

UNIVERSITIES OF  
GENEVA, GEORGETOWN, MAINZ AND TRIESTE

# GLOSSARIA INTERPRETUM

---

# DETERGENTS

A GLOSSARY OF TERMS USED IN THE  
DETERGENTS INDUSTRY

*IN*

ENGLISH	DUTCH	CZECH
FRENCH	SWEDISH	HUNGARIAN
SPANISH	DANISH	RUMANIAN
ITALIAN	NORWEGIAN	GREEK
PORTUGUESE	RUSSIAN	TURKISH
GERMAN	POLISH	JAPANESE
	FINNISH	

F8,4976"k

N60

5382



ELSEVIER



# DETERGENTS

*A Glossary of Terms used in the  
Detergents Industry*

*compiled by*

G. CARRIÈRE

The author of this volume, who has made a special study of this subject, started testing bilingual equivalents of this glossary as far back as five years ago, and the result is a truly international undertaking. Due to the fact that all aspects of surface active agents have been dealt with, this volume will be of use to scientists, production staff members, technologists and sales and promotion managers alike. Moreover, an equal interest will be found in such related industries as textiles, hygiene and cosmetics, leather and paper, laundering and dry cleaning, pharmacy and medicine, mining, oil drilling and processing, metallurgy and metal-working, building, plastics and surface coatings, foodstuffs and agriculture, and many others.

ELSEVIER



5382

1. detergents
2. washing agent
3. textiles 4. skin
5. dirt 6. foaming
7. bleaching
8. washing process

Trans







## DETERGENTS



# GLOSSARIA INTERPRETUM

PUBLISHED BY

ÉCOLE D'INTERPRÈTES DE L'UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

AUSLANDS- UND DOLMETSCHERINSTITUT DER  
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT  
MAINZ IN GERMERSHEIM

INSTITUTE OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
SCHOOL OF FOREIGN SERVICE  
GEORGETOWN UNIVERSITY, WASHINGTON, D.C.

SCUOLA DI LINGUE MODERNE PER  
TRADUTTORI ED INTERPRETI DI CONFERENZE,  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF  
PROF. JEAN HERBERT  
FORMER CHIEF INTERPRETER OF THE UNITED NATIONS



ELSEVIER PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM / LONDON / NEW YORK / PRINCETON

1960



# DETERGENTS

A GLOSSARY OF TERMS USED IN  
THE DETERGENTS INDUSTRY  
*IN*

ENGLISH	NORWEGIAN
FRENCH	RUSSIAN
SPANISH	POLISH
ITALIAN	FINNISH
PORTUGUESE	CZECH
GERMAN	HUNGARIAN
DUTCH	RUMANIAN
SWEDISH	GREEK
DANISH	TURKISH
JAPANESE	

BY  
DR. G. CARRIÈRE

TECHNICAL OFFICER, N.V. UNILEVER, ROTTERDAM



ELSEVIER PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM / LONDON / NEW YORK / PRINCETON

1960



5382

F8, 4976 "k

N60

SOLE DISTRIBUTORS  
FOR THE UNITED STATES OF NORTH AMERICA:

D. VAN NOSTRAND COMPANY, INC.

*120 Alexander Street, Princeton, N.J. (Principal office)*

*24 West 40th Street, New York 18, N.Y.*

FOR CANADA:

D. VAN NOSTRAND COMPANY  
(CANADA), LTD.

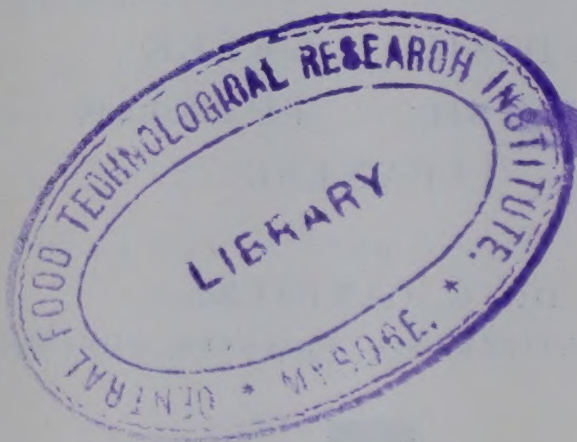
*25 Hollinger Road, Toronto 16*

FOR THE BRITISH COMMONWEALTH EXCLUDING CANADA:

D. VAN NOSTRAND COMPANY, LTD.

*358 Kensington High Street, London, W.14*

*Library of Congress Catalog Card Number 60-16596*



*All rights reserved. This book or any part thereof may not be reproduced  
in any form (including photostatic or microfilm form)  
without written permission from the publishers.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS  
BY JOH. ENSCHEDÉ EN ZONEN, HAARLEM

CFTRI-MYSORE



5382

Detergents: Glos.



## FOREWORD

Now that conferences deal with such a multitude of questions and the attainments required of their interpreters have grown so diverse and specialized, we feel that there is room for a series of multilingual technical glossaries bearing on the principal subjects discussed at international conferences.

This undertaking is being supervised and co-ordinated by M. Jean Herbert, formerly Head Interpreter of the United Nations. The purpose of its joint sponsorship by the Interpreters' School of Geneva University, the Auslands- und Dolmetscherinstitut of Mainz University (Germersheim), the Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown University (Washington, D.C.) and the School of Modern Languages for Translators and Conference-interpreters, University of Trieste, is to emphasize the international and scientific character of these glossaries. They are the work of language experts, including interpreters, some of whom are teachers or alumni of the sponsoring institutes.

The aim of these glossaries is to endow professional and apprentice interpreters with a terminological apparatus both scientifically planned and generally acknowledged in the various sectors of international activity. In broader terms, their intention is to enable experts to understand one another more readily, and to disseminate an accepted international terminology.

Each glossary will appear in several languages, to be chosen according to the frequency of their use at international conferences on that particular subject.

We have set out to make the glossaries as compact and efficient as possible. The usual order of terms is alphabetical, although a certain number are specially listed by their functions.

It is hoped that several glossaries will appear annually, dealing successively with subjects likely to arise at conferences where trained interpreters are employed.

L. DOSTERT

*Director, Institute of Languages and Linguistics,  
Edmund A. Walsh, School of Foreign Service,  
Georgetown University, Washington, D.C.*

S. STELLING-MICHAUD

*Professeur à la Faculté des Lettres  
Administrateur de l'École d'Interprètes de l'Université de Genève*

PROF. DR. PHIL. K. THIEME

*Direktor des Auslands- und Dolmetscherinstituts  
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim*

PROF. PIERPAOLO LUZZATTO-FEGIZ

*Direttore della Scuola di Lingue Moderne  
per Traduttori ed Interpreti di Conferenze,  
Università degli Studi di Trieste*



## ABBREVIATIONS

<i>en</i> :	English	<i>ru</i> :	Russian
<i>fr</i> :	French	<i>pl</i> :	Polish
<i>el</i> :	Spanish	<i>su</i> :	Finnish
<i>it</i> :	Italian	<i>cs</i> :	Czech
<i>pr</i> :	Portuguese	<i>ma</i> :	Hungarian
<i>de</i> :	German	<i>ro</i> :	Rumanian
<i>ne</i> :	Dutch	<i>he</i> :	Greek
<i>sv</i> :	Swedish	<i>tü</i> :	Turkish
<i>da</i> :	Danish	<i>ni</i> :	Japanese
<i>no</i> :	Norwegian		

The modern detergents industry has introduced many new terms and specific expressions, and difficulties arise at international conferences in choosing the appropriate phrases in the many languages used by the participants. This has led to the setting up of various commissions in the respective countries, entrusted with the tabulation of the nomenclature of surface-active agents.

It has now become possible to draw up a glossary fixing the equivalents of the technical terms and phrases in a number of languages, using to a certain extent the work done by the various national commissions. This highly technical task has been undertaken by Dr. G. Carrière, a member of the Unilever staff in Rotterdam, who has made a special study of this subject.

More limited versions in a few languages only had already been published in the following books and periodicals, whose publishers kindly allowed us to make use of the same material:

Fette, Seifen, Anstrichmittel 60, 38 (1958) & 61, 946 (1959)

Olearia 12, 207 (1958)

Soap, Perfumery and Cosmetics 31, 949 (1958)

S.P.C. Yearbooks, 1959 & 1960

Oléagineux, 14, 595 (1959) & 15, 235 (1960)

Lipidos, Jul.-Dic. 1958

Nederlandse Chemische Industrie, 1, 57, 79 & 131 (1959)

Biuletyn Instytutu Przemysłu Tłuszczowego, Sept.-Dec. 1959

From among the many technicians who helped him in the preparation of the present volume, Dr. Carrière wishes the contribution of the following to be specially acknowledged:

Dr. W. Lederer and F. W. van der Ven, *for Czech*;

H. G. Mygind, *for Danish*;

F. Berry, *for English*;

R. Korte, E. Kalkas and T. E. Lundsten, *for Finnish*;



J. P. Sisley (deceased), *for French*;  
Dr. J. Stawitz and Dr. H. Sinner, *for German*;  
D. N. Spiliotis, *for Greek*;  
Z. D. Stark, *for Hungarian*;  
Dr. G. Pozzi, Prof. G. Jacini and Prof. G. B. Martinenghi, *for Italian*;  
Prof. S. Komori, *for Japanese*;  
O. Årstad, *for Norwegian*;  
Ing. E. Szmidtgal, M. Orzeł and M. Kowalska, *for Polish*;  
Eng. H. Pires, *for Portuguese*;  
R. Salzman, *for Rumanian*;  
Prof. A. J. Petrov, Dr. F. V. Nevolin and Dr. G. J. Nikichin,  
*for Russian*;  
J. L. Salvat and J. Wiegel, *for Spanish*;  
B. M. Theorin and T. E. Lundsten, *for Swedish*;  
Y. Moskopulo, *for Turkish*.

He must also thank his colleagues in Committee 97 of the Dutch Normalisation Commission for permission to make use of the Dutch terms recommended in their publication No. 3234-59.

JEAN HERBERT



# TABLE OF CONTENTS

I. General considerations . . . . .	1
II. Washing agent . . . . .	7
A. Introduction . . . . .	7
B. (Conventional) Soap . . . . .	11
Properties . . . . .	13
Manufacture . . . . .	14
C. Synthetic Detergent; Non-Soap Detergent (n.s.d.); Syndet (USA) . . . . .	17
D. Washing powders . . . . .	18
Composition . . . . .	18
Manufacture . . . . .	20
Properties . . . . .	23
E. Medicinal soap . . . . .	26
III. Textiles . . . . .	26
IV. Skin . . . . .	32
V. Soil; Dirt . . . . .	36
VI. Water . . . . .	40
VII. Washing process . . . . .	45
A. To soak . . . . .	45
B. Hand laundering . . . . .	47
C. Rinsing . . . . .	49
VIII. Evaluation of detergency . . . . .	50
IX. Foaming . . . . .	54
X. Bleaching . . . . .	60
A. Chemical bleaching . . . . .	60
B. Optical bleach . . . . .	63
VOCABULARY:	
English . . . . .	67
French . . . . .	71
Spanish . . . . .	75
Italian . . . . .	81
Portuguese . . . . .	85
German . . . . .	89
Dutch . . . . .	93
Swedish . . . . .	97
Danish . . . . .	101
Norwegian . . . . .	105
Russian . . . . .	107
Polish . . . . .	111
Finnish . . . . .	115
Czech . . . . .	119
Hungarian . . . . .	123
Rumanian . . . . .	127
Greek . . . . .	131
Turkish . . . . .	135
Japanese . . . . .	139



# I. GENERAL CONSIDERATIONS

## I. GÉNÉRALITÉS – I. ALLGEMEINES

1	en	surface activity	su	pinta-aktiivinen aine	
	fr	l'activité superficielle	cs	povrchně-aktivní spojení	
		la tensio-activité		hmota působící na hraniční	
	el	la actividad superficial		povrch	
		la tensio actividad	ma	a nedvesítőszer	
		la actividad de superficie		a határfelületi aktiv anyag	
	it	l'attività superficiale	ro	agent de activitate	
		la tensioattività		superficiala	
	pr	tensio-actividade		surfactant	
		actividade superficial		agent tensio activ	
	de	die Oberflächenaktivität	he	τό ενεργόν επιφανείας	
	ne	de oppervlakte-activiteit		τό τασιενεργόν	
	sv	ytaktivitet	tü	kapilar aktif cisim	
	da	overfladeaktivitet	ni	hyömen-kasseizai	
	no	overflateaktivitet			
	ru	поверхностная активность	3	en	anionics
	pl	aktywność powierzchniowa		fr	les composés anioniques
	su	pinta-aktiivisuus		el	los compuestos aniónicos
	cs	aktivita povrchu		it	i composti anionici
	ma	a felületi feszültség		pr	(compostos) aniónicos
	ro	activitatea superficiala		de	die anionaktiven Verbindungen
		tensio activitatea		ne	de anionactieve stoffen
	he	הַעֲפִיפִיּוּת הַיָּמֶנִי הַנֶּחֱסֵי		sv	anjonaktiva föreningar
	tü	kapilar aktivite		da	anionaktive stoffer
	ni	hyömen-kassei		no	anionaktive forbindelser
2	en	surfactant		ru	анионактивные соединения
		surface active agent		pl	środki anionoaktywne
		interfacially active agent			środki anionowo czynne
	fr	l'agent tensio-actif		su	anioniaktiiviset pesuaineet
		le surfactif		cs	anioaktivní sloučeniny
		l'agent de surface		ma	az anionaktiv anyag
		le surfactant		ro	substante anionice
	el	el agente tensoactivo		he	תַּאֲנִיּוֹנִיָּא
		el agente de superficie		tü	anion cinsi bileşikler
	it	l'agente tensioattivo		ni	in-ion (sei) kaimen-kasseizai
	pr	agente tensio-activo			
		surfactante	4	en	cationics
	de	die oberflächenaktive		fr	les composés cationiques
		Verbindung		el	los compuestos catiónicos
		der grenzflächenaktive Stoff		it	i composti cationici
	ne	de oppervlakte-actieve stof		pr	(compostos) catiónicos
		de grensvlak-actieve stof		de	die kationaktiven Substanzen
	sv	ytaktiv substans		ne	de kationactieve stoffen
	da	overfladeaktivt stof		sv	katjonaktiva föreningar
	no	overflateaktivt stoff		da	kationaktive stoffer
	ru	поверхностно-активное		no	kationaktive forbindelser
		вещество		ru	катионактивные соединения
	pl	środek powierzchniowo-		pl	środki kationoaktywne
		czynny			środki kationowo czynne



- |           |                               |           |                                   |
|-----------|-------------------------------|-----------|-----------------------------------|
| <i>su</i> | kationiaktiiviset pesuaineet  | <i>it</i> | i composti anfoteri               |
| <i>cs</i> | kationaktivní sloučeniny      | <i>pr</i> | surfactantes anfotéricos          |
| <i>ma</i> | a kationaktiv anyag           | <i>de</i> | die amphoteren Verbindungen       |
| <i>ro</i> | substante cationice           | <i>ne</i> | de amfionactieve stoffen          |
| <i>he</i> | τά κατιονικά                  | <i>sv</i> | amfotära föreningar               |
| <i>tü</i> | kation cinsi bileşikler       | <i>da</i> | amphotere overfladeaktive stoffer |
| <i>ni</i> | yō-ion (sei) kaimen-kasseizai | <i>no</i> | amfotære forbindelser             |
- 5
- |           |   |           |                              |
|-----------|---|-----------|------------------------------|
| <i>en</i> | nonionics                                 | <i>ru</i> | амфотерные соединения        |
| <i>fr</i> | les composés non-ioniques                 | <i>pl</i> | środki amfoteryczne          |
| <i>el</i> | los compuestos no iónicos                 | <i>su</i> | amfoteeriset pesuaineet      |
| <i>it</i> | i composti non ionici                     | <i>cs</i> | amfoterní sloučeniny         |
| <i>pr</i> | (compostos) não iônicos                   | <i>ma</i> | az amfolit anyag             |
| <i>de</i> | die nichtionogenen Verbindungen           | <i>ro</i> | substante amfionice          |
| <i>ne</i> | de nonionactieve stoffen                  | <i>he</i> | τά άμφοτερόφιλα (ή άμφίφιλα) |
| <i>sv</i> | icke jonaktiva föreningar                 | <i>tü</i> | amfoter bileşikler           |
| <i>da</i> | nonionogene stoffer                       | <i>ni</i> | ryō-sei kaimen-kasseizai     |
| <i>no</i> | ikkeionogene forbindelser                 |           |                              |
| <i>ru</i> | неионогенные соединения                   |           |                              |
| <i>pl</i> | środki niejonotwórcze<br>środki niejonowe |           |                              |
| <i>su</i> | ionoitumattomat pesuaineet                |           |                              |
| <i>cs</i> | neionogenní sloučeniny                    |           |                              |
| <i>ma</i> | a nem ionogén anyag                       |           |                              |
| <i>ro</i> | substante ne ionizate                     |           |                              |
| <i>he</i> | τά μή ιονικά                              |           |                              |
| <i>tü</i> | ion olmayan bileşikler                    |           |                              |
| <i>ni</i> | hi-ion (sei) kaimen-kasseizai             |           |                              |
- 6
- |           |                          |           |                          |
|-----------|--------------------------|-----------|--------------------------|
| <i>en</i> | ampholytics              | <i>ru</i> | амфолиты                 |
| <i>fr</i> | les composés ampholytes  | <i>pl</i> | amfolity                 |
| <i>el</i> | los compuestos anfólitos | <i>su</i> | amfolyytit               |
| <i>it</i> | i composti anfoliti      | <i>cs</i> | amfolity                 |
| <i>pr</i> | (compostos) anfólitos    | <i>ma</i> | az amfolit               |
| <i>de</i> | die Ampholyte            | <i>ro</i> | substante amfolitice     |
| <i>ne</i> | de amfifiele stoffen     | <i>he</i> | οί άμφολύται             |
| <i>sv</i> | amfolyter                | <i>tü</i> | amfolit bileşikler       |
| <i>da</i> | ampholyter               | <i>ni</i> | ryō-sei kaimen-kasseizai |
| <i>no</i> | amfolytter               |           |                          |
- 7
- |           |                            |           |                        |
|-----------|----------------------------|-----------|------------------------|
| <i>en</i> | amphoteric surfactants     | <i>ru</i> | изоэлектрическая точка |
| <i>fr</i> | les composés amphotères    | <i>pl</i> | punkt izoelektryczny   |
| <i>el</i> | los compuestos anfotéricos | <i>su</i> | isoelektrinen piste    |
- 8
- |           |                           |           |                             |
|-----------|---------------------------|-----------|-----------------------------|
| <i>en</i> | interfacial activity      | <i>ru</i> | поверхностная активность    |
| <i>fr</i> | l'activité interfaciale   | <i>pl</i> | aktywność międzyfazowa      |
| <i>el</i> | la actividad interfacial  | <i>su</i> | välipinta-aktiivisuus       |
| <i>it</i> | l'attività interfaciale   | <i>cs</i> | aktivnostna povrch hraniční |
| <i>pr</i> | actividade inter-facial   | <i>ma</i> | a határfelületi tevékenység |
| <i>de</i> | die Grenzflächenaktivität | <i>ro</i> | activitatea interfaciala    |
| <i>ne</i> | de grensvlakactiviteit    | <i>he</i> | ה ענדועפופחניעלכח ענערקעל   |
| <i>sv</i> | gränsytaktivitet          | <i>tü</i> | temas sathı aktivitesi      |
| <i>da</i> | grænsefladeaktivitet      | <i>ni</i> | kaimen-kassei               |
| <i>no</i> | grenseflateaktivitet      |           |                             |
- 9
- |           |                          |           |                        |
|-----------|--------------------------|-----------|------------------------|
| <i>en</i> | isoelectric point        | <i>ru</i> | изоэлектрическая точка |
| <i>fr</i> | le point isoélectrique   | <i>pl</i> | punkt izoelektryczny   |
| <i>el</i> | el punto isoelectrico    | <i>su</i> | isoelektrinen piste    |
| <i>it</i> | il punto isoelettrico    |           |                        |
| <i>pr</i> | ponto isoelétrico        |           |                        |
| <i>de</i> | der isoelektrische Punkt |           |                        |
| <i>ne</i> | het iso-electrische punt |           |                        |
| <i>sv</i> | isoelektrisk punkt       |           |                        |
| <i>da</i> | isoelektrisk punkt       |           |                        |
| <i>no</i> | isoelektrisk punkt       |           |                        |



- |           |                          |           |   |
|-----------|--------------------------|-----------|---|
| <i>cs</i> | isoelektrický bod        | <i>no</i> | kritisk micellekonsentrasjon                |
| <i>ma</i> | az isoelektromos pont    | <i>ru</i> | критическая концентрация мицеллообразования |
| <i>ro</i> | punctul isoelectric      | <i>pl</i> | krytyczne stężenie micelarne                |
| <i>he</i> | τὸ ἰσοηλεκτρικὸν σημεῖον | <i>su</i> | kriitillinen miselliväkevyys                |
| <i>tü</i> | izoelektrik nokta        | <i>cs</i> | kritická koncentrace micel                  |
| <i>ni</i> | tō-den ten               | <i>ma</i> | a kritikus micelkoncentráció                |
- 
- |    |           |                          |           |                                    |                               |
|----|-----------|--------------------------|-----------|------------------------------------|-------------------------------|
| 10 | <i>en</i> | micelle formation        | <i>ro</i> | concentratia critica a micelilor   |                               |
|    | <i>fr</i> | la formation de micelles | <i>he</i> | ἡ κριτική συμπύκνωσης τῶν μυκηλίων |                               |
|    | <i>el</i> | la formación de micelas  | <i>tü</i> | misellerin kritik konsantrasyonu   |                               |
|    | <i>it</i> | la formazione di micelle | <i>ni</i> | miseru genkai nōdo                 |                               |
|    | <i>pr</i> | formação de micelas      |           |                                    |                               |
|    | <i>de</i> | die Mizellbildung        |           |                                    |                               |
|    | <i>ne</i> | de micel-vorming         |           |                                    |                               |
|    | <i>sv</i> | micellbildning           |           |                                    |                               |
|    | <i>da</i> | micelledannelse          |           |                                    |                               |
|    | <i>no</i> | micelledannelse          | 12        | <i>en</i>                          | electrical double layer       |
|    | <i>ru</i> | мицеллообразование       |           | <i>fr</i>                          | la couche double électrique   |
|    | <i>pl</i> | powstawanie micel        |           | <i>el</i>                          | la doble capa eléctrica       |
|    | <i>su</i> | misellin muodostus       |           | <i>it</i>                          | il doppio strato elettrico    |
|    | <i>cs</i> | tvorení micel            |           | <i>pr</i>                          | camada dupla eléctrica        |
|    | <i>ma</i> | a micel képződés         |           | <i>de</i>                          | die elektrische Doppelschicht |
|    | <i>ro</i> | formarea de miceli       |           | <i>ne</i>                          | de elektrische dubbellaag     |
|    | <i>he</i> | ὁ σχηματισμός μυκηλίων   |           | <i>sv</i>                          | elektriskt dubbelskikt        |
|    | <i>tü</i> | misel teşekkülü          |           | <i>da</i>                          | elektrisk dobbeltlag          |
|    | <i>ni</i> | miseru keisei            |           | <i>no</i>                          | elektrisk dobbeltskikt        |
- 
- |    |           |   |    |           |                              |
|----|-----------|---|----|-----------|------------------------------|
|    | <i>ru</i> | двойной электрический слой                            |    | <i>pl</i> | podwójna warstwa elektryczna |
| 11 | <i>en</i> | critical micelle concentration (c. m. c.)             |    | <i>su</i> | sähköinen kaksoiskerros      |
|    | <i>fr</i> | la concentration critique de micelles                 |    | <i>cs</i> | dvojitá vrstva elektrická    |
|    |           | la concentration critique micellaire                  |    | <i>ma</i> | az elektromos kétfős réteg   |
|    |           | la concentration critique de formation de micelles    |    | <i>ro</i> | stratul dublu electric       |
|    | <i>el</i> | el punto critico de la formación de micelas           |    | <i>he</i> | ἡ διπλῇ ηλεκτρικῇ διάστρωσις |
|    |           | la concentración critica micelar                      |    | <i>tü</i> | elektriki çift tabaka        |
|    | <i>it</i> | la concentrazione critica delle micelle               |    | <i>ni</i> | denki-teki nizyūsō           |
|    |           | la concentrazione critica di formazione delle micelle |    |           |                              |
|    | <i>pr</i> | ponto crítico da formação de micelas                  | 13 | <i>en</i> | surface tension              |
|    | <i>de</i> | die kritische Mizellkonzentration                     |    | <i>fr</i> | la tension superficielle     |
|    | <i>ne</i> | de kritische micelconcentratie (k. m. c.)             |    | <i>el</i> | la tensión superficial       |
|    |           | de kritische micelvormingsconcentratie                |    | <i>it</i> | la tensione superficiale     |
|    | <i>sv</i> | kritisk micellkoncentration                           |    | <i>pr</i> | tensão superficial           |
|    | <i>da</i> | kritisk micelle koncentration                         |    | <i>de</i> | die Oberflächenspannung      |
|    |           |   |    | <i>ne</i> | de oppervlaktespanning       |
|    |           |   |    | <i>sv</i> | ytspänning                   |
|    |           |   |    | <i>da</i> | overfladespænding            |
|    |           |   |    | <i>no</i> | overflatespenning            |
|    |           |   |    | <i>ru</i> | поверхностное натяжение      |
|    |           |   |    | <i>pl</i> | napięcie powierzchniowe      |
|    |           |   |    | <i>su</i> | pintajännitys                |
|    |           |   |    | <i>cs</i> | povrchní napětí              |
|    |           |   |    | <i>ma</i> | a felületi feszültség        |
|    |           |   |    | <i>ro</i> | tensiunea superficiala       |



- |           |                     |           |                   |
|-----------|---------------------|-----------|-------------------|
| <i>he</i> | ἡ ἐπιφανειακή τάσις | <i>sv</i> | grumlingspunkt    |
| <i>tü</i> | yüzey gerilim       | <i>da</i> | turbiditets punkt |
| <i>ni</i> | hyōmen-tyōryoku     |           | unklarheds punkt  |
- 
- |              |                           |              |                                 |
|--------------|---------------------------|--------------|---------------------------------|
| 14 <i>en</i> | interfacial tension       | <i>no</i>    | blakningspunkt                  |
| <i>fr</i>    | la tension interfaciale   | <i>ru</i>    | точка помутнения                |
| <i>el</i>    | la tensión interfacial    | <i>pl</i>    | punkt zmętnienia                |
| <i>it</i>    | la tensione interfaciale  | <i>su</i>    | samentumispiste                 |
| <i>pr</i>    | tensão inter-facial       | <i>cs</i>    | bod zakalení                    |
| <i>de</i>    | die Grenzflächenspannung  | <i>ma</i>    | a zavarodási pont               |
| <i>ne</i>    | de grensvlakspanning      | <i>ro</i>    | punctul de turbureala           |
| <i>sv</i>    | gränsytspänning           | <i>he</i>    | τό σημείον θολώσεως             |
| <i>da</i>    | grænsefladespænding       | <i>tü</i>    | bulanma noktası                 |
| <i>no</i>    | grenseflatespenning       | <i>ni</i>    | kondaku-ten                     |
| <i>ru</i>    | натяжение на границе      |              | don-ten                         |
|              | двух фаз                  |              |                                 |
| <i>pl</i>    | napięcie międzyfazowe     | 17 <i>en</i> | reduction in surface tension    |
| <i>su</i>    | välipintajännitys         |              | lowering of the surface tension |
| <i>cs</i>    | napětí hraničního povrchu | <i>fr</i>    | l'abaissement de la tension     |
| <i>ma</i>    | a határ feszültség        |              | superficielle                   |
| <i>ro</i>    | tensiunea interfaciala    | <i>el</i>    | la reducción de la tensión      |
| <i>he</i>    | ἡ ἐνδοεπιφανειακή τάσις   |              | superficial                     |
| <i>tü</i>    | temas sathı gerilimi      |              | la disminución de la tensión    |
| <i>ni</i>    |                           |              | superficial                     |
- 
- |              |                            |           |                               |
|--------------|----------------------------|-----------|-------------------------------|
| 15 <i>en</i> | monolayer                  | <i>it</i> | l'abbassamento di tensione    |
| <i>fr</i>    | la couche monomoléculaire  |           | superficiale                  |
| <i>el</i>    | la capa monomolecular      | <i>pr</i> | redução da tensão superficial |
| <i>it</i>    | lo strato monomolecolare   |           | abaixamento da tensão         |
| <i>pr</i>    | filme monomolecular        |           | superficial                   |
| <i>de</i>    | die monomolekulare Schicht | <i>de</i> | die Oberflächenspannungs-     |
| <i>ne</i>    | de monomoleculaire laag    |           | erniedrigung                  |
| <i>sv</i>    | monomolekylärt skikt       | <i>ne</i> | de verlaging van de           |
| <i>da</i>    | monomolekulært lag         |           | oppervlaktespanning           |
| <i>no</i>    | monomolekylært skikt       | <i>sv</i> | ytspänningsnedsättning        |
| <i>ru</i>    | мономолекулярный слой      | <i>da</i> | nedsættelse af overflade-     |
| <i>pl</i>    | warstwa monomolekularna    |           | spænding                      |
| <i>su</i>    | yksimolekyylinen kerros    | <i>no</i> | reduksjon av overflate-       |
| <i>cs</i>    | monomolekulární vrstva     |           | spenning                      |
| <i>ma</i>    | az egyes molekulájú réteg  | <i>ru</i> | понижение поверхностного      |
| <i>ro</i>    | stratul unimolecular       |           | натяжения                     |
| <i>he</i>    | ἡ μονομοριακή διάστρωσις   | <i>pl</i> | obniżenie napięcia powierz-   |
| <i>tü</i>    | tek moleküllü tabaka       |           | chniowego                     |
| <i>ni</i>    | tanbunsi-sō                | <i>su</i> | pintajännityksen alene minen  |
|              |                            | <i>cs</i> | snížení napětí povrchu        |
|              |                            | <i>ma</i> | a felületi feszültség         |
|              |                            |           | csökkenése                    |
- 
- |              |                            |              |                           |
|--------------|----------------------------|--------------|---------------------------|
| 16 <i>en</i> | turbidity point            | <i>ro</i>    | scaderea tensiunii        |
|              | cloud point                |              | superficiale              |
| <i>fr</i>    | le point de trouble        | <i>he</i>    | ἡ πτώσις τῆς ἐπιφανειακῆς |
| <i>el</i>    | el punto de enturbiamiento |              | τάσεως                    |
| <i>it</i>    | il punto di intorbidimento | <i>tü</i>    | yüzey gerilimin azalması  |
| <i>pr</i>    | ponto de turvação          | <i>ni</i>    | hyōmen-tyōryoku teika     |
| <i>de</i>    | der Trübungspunkt          |              |                           |
| <i>ne</i>    | het troebelingspunt        | 18 <i>en</i> | protective colloid        |



- |              |                              |              |                                |
|--------------|------------------------------|--------------|--------------------------------|
| <i>fr</i>    | le colloïde protecteur       | <i>no</i>    | oppløsningsformidler           |
| <i>el</i>    | el coloide protector         | <i>ru</i>    | солюбилизатор                  |
| <i>it</i>    | il colloide protettore       | <i>pl</i>    | środek solubilizujący          |
| <i>pr</i>    | coloide protector            | <i>su</i>    | solubilisoiva aine             |
| <i>de</i>    | das Schutzkolloid            |              | hydrotrooppi                   |
| <i>ne</i>    | het beschermende kolloid     | <i>cs</i>    | prostředek přivádějící roztok  |
| <i>sv</i>    | skyddskolloid                | <i>ma</i>    | az oldhatóságot elősegítő szer |
| <i>da</i>    | beskyttelseskolloid          |              | vagy                           |
| <i>no</i>    | beskyttelseskolloid          |              | az oldószer                    |
| <i>ru</i>    | защитный коллоид             | <i>ro</i>    | solventul                      |
| <i>pl</i>    | ochronny koloid              | <i>he</i>    | τό μέσον διαλυτοποιήσεως       |
| <i>su</i>    | suojakolloidi                | <i>tü</i>    | çözücü madde                   |
| <i>cs</i>    | ochranný kolloid             |              | hidrotrop                      |
| <i>ma</i>    | a védő kolloida              | <i>ni</i>    | kayōkazai                      |
| <i>ro</i>    | coloidul protector           |              |                                |
| <i>he</i>    | τό προστατευτικόν κολλοειδές | 21 <i>en</i> | solubilisation                 |
| <i>tü</i>    | koruyucu kolloid             | <i>fr</i>    | la solubilisation              |
| <i>ni</i>    | hogo-koroido                 | <i>el</i>    | la solubilización              |
|              |                              | <i>it</i>    | la solubilizzazione            |
| 19 <i>en</i> | surface forces               | <i>pr</i>    | solubilização                  |
| <i>fr</i>    | les forces de surface        | <i>de</i>    | die Solubilisierung            |
| <i>el</i>    | las fuerzas de superficie    | <i>ne</i>    | de solubilisatie               |
| <i>it</i>    | le forze di superficie       | <i>sv</i>    | solubilisering                 |
| <i>pr</i>    | forças superficiais          | <i>da</i>    | solubilisering                 |
| <i>de</i>    | die Oberflächenkräfte        | <i>no</i>    | solubilisering                 |
| <i>ne</i>    | de oppervlaktekrachten       | <i>ru</i>    | солюбилизация                  |
| <i>sv</i>    | ytkrafter                    | <i>pl</i>    | solubilizacja                  |
| <i>da</i>    | overfladekræfter             | <i>su</i>    | solubilisaatio                 |
| <i>no</i>    | overflatekrefter             | <i>cs</i>    | rozpouštění                    |
| <i>ru</i>    | поверхностные силы           | <i>ma</i>    | az oldhatóság                  |
| <i>pl</i>    | siły powierzchniowe          | <i>ro</i>    | dizolvarea                     |
| <i>su</i>    | pintavoimat                  | <i>he</i>    | ή διαλυτοποίησης               |
| <i>cs</i>    | sily povrchu                 | <i>tü</i>    | çözme                          |
| <i>ma</i>    | a felületi erők              | <i>ni</i>    | kayōka                         |
| <i>ro</i>    | forțele de suprafață         |              |                                |
| <i>he</i>    | αί επιφανειακά δυνάμεις      | 22 <i>en</i> | solubilising power             |
| <i>tü</i>    | yüzey kuvvetleri             | <i>fr</i>    | le pouvoir dissolvant          |
| <i>ni</i>    | hyōmen-ryoku                 | <i>el</i>    | el poder disolvente            |
|              |                              | <i>it</i>    | il potere solvente             |
| 20 <i>en</i> | solubiliser                  | <i>pr</i>    | poder solubilizante            |
|              | hydrotrope                   |              | (poder dissolvente)            |
| <i>fr</i>    | l'agent de solubilisation    | <i>de</i>    | das Lösevermögen               |
|              | le tiers solvant             | <i>ne</i>    | het oploosend vermogen         |
| <i>el</i>    | el agente solubilizante      | <i>sv</i>    | solubiliseringförmåga          |
|              | la fracción disolvente       | <i>da</i>    | opløsningsevne                 |
| <i>it</i>    | l'agente di solubilizzazione | <i>no</i>    | oppløsningsevne                |
| <i>pr</i>    | (agente) solubilizante       | <i>ru</i>    | солюбилизирующая               |
|              | hidrotropo                   |              | способность                    |
| <i>de</i>    | der Lösungsvermittler        | <i>pl</i>    | zdolność solubilizowania       |
| <i>ne</i>    | het solubiliserend agens     | <i>su</i>    | liuotuskyky                    |
| <i>sv</i>    | solubiliserande substans     | <i>cs</i>    | schopnost k rozpouštění        |
|              | hydrotrop                    | <i>ma</i>    | az oldhatósági képesség        |
| <i>da</i>    | hydrotrop                    | <i>ro</i>    | puterea de dizolva             |



- |              |  |              |   |
|--------------|--|--------------|---|
| <i>he</i>    | ή διαλυτική ικανότης                     | <i>ne</i>    | de spreidingscoëfficiënt  |
| <i>tü</i>    | çözme kabiliyeti                         | <i>sv</i>    | spridningskoefficient   |
| <i>ni</i>    | kayōka-ryoku                             | <i>da</i>    | spredningskoefficient   |
|              |  | <i>ru</i>    | spredningskoeffisient   |
| 23 <i>en</i> | wetting                                  | <i>no</i>    | коэффициент<br>распространения  |
| <i>fr</i>    | le mouillage                             | <i>pl</i>    | współczynnik rozlewania się<br>współczynnik rozprzestrze-<br>niania się |
| <i>el</i>    | la humectancia                           | <i>su</i>    | leviämiskerroin   |
| <i>it</i>    | l'imbibenza                              | <i>cs</i>    | prostírací koeficient   |
| <i>pr</i>    | molhagem                                 | <i>ma</i>    | a szorási együttható  |
| <i>de</i>    | die Benetzung                            | <i>ro</i>    | coeficientul de imprastiere   |
| <i>ne</i>    | de bevochtiging                          | <i>he</i>    | ό συντελεστής εξάπλωσης   |
| <i>sv</i>    | vätning                                  | <i>tü</i>    | yayma katsayısı   |
| <i>da</i>    | befugtning                               | <i>ni</i>    | kakusan keisū   |
| <i>no</i>    | fukting                                  |              |   |
| <i>ru</i>    | смачивание                               | 26 <i>en</i> | contact angle   |
| <i>pl</i>    | zwilzanie                                | <i>fr</i>    | l'angle de raccordement   |
| <i>su</i>    | kostutus                                 | <i>el</i>    | el ángulo de contacto   |
| <i>cs</i>    | zkropění                                 | <i>it</i>    | l'angolo di contatto  |
| <i>ma</i>    | a nedvesítés, az áztatás                 | <i>pr</i>    | ângulo de contacto  |
| <i>ro</i>    | inmuierea                                | <i>de</i>    | der Randwinkel  |
| <i>he</i>    | ή διαβροχή                               | <i>ne</i>    | de randhoek   |
| <i>tü</i>    | ıslatma                                  | <i>sv</i>    | kontaktvinkel   |
| <i>ni</i>    | situzyun                                 | <i>da</i>    | anlægsvinkel  |
|              |  | <i>no</i>    | kontaktvinkel   |
| 24 <i>en</i> | spreading                                | <i>ru</i>    | краевой угол  |
| <i>fr</i>    | l'étalement                              | <i>pl</i>    | kąt graniczny   |
| <i>el</i>    | la extensibilidad                        |              | kąt zwilzania   |
| <i>it</i>    | lo spandimento                           | <i>su</i>    | kosketuskulma,  |
| <i>pr</i>    | espalhamento                             |              | reunakulma  |
| <i>de</i>    | die Spreitung                            | <i>cs</i>    | úhel okraje   |
| <i>ne</i>    | de spreiding                             | <i>ma</i>    | a szegélyszög   |
| <i>sv</i>    | spridning                                | <i>ro</i>    | unghiul de contact  |
| <i>da</i>    | spredning                                | <i>he</i>    | ή γωνία συναρμογής  |
| <i>no</i>    | spredning                                | <i>tü</i>    | temas açısı   |
| <i>ru</i>    | распространение                          | <i>ni</i>    | sessyoku-kaku   |
| <i>pl</i>    | rozlewanie się<br>rozprzestrzenianie się |              |   |
| <i>su</i>    | leviäminen                               | 27 <i>en</i> | emulsification  |
| <i>cs</i>    | prostírání                               | <i>fr</i>    | l'émulsification  |
| <i>ma</i>    | a szorás                                 | <i>el</i>    | el emulsificación   |
| <i>ro</i>    | inprastierea                             | <i>it</i>    | l'emulsificazione   |
| <i>he</i>    | ή εξάπλωση                               | <i>pr</i>    | emulsificação   |
| <i>tü</i>    | yayma                                    | <i>de</i>    | die Emulgierung   |
| <i>ni</i>    | kakusan                                  | <i>ne</i>    | het emulgeren   |
|              |  | <i>sv</i>    | emulgering  |
| 25 <i>en</i> | spreading coefficient                    | <i>da</i>    | emulgering  |
| <i>fr</i>    | le coefficient d'étalement               | <i>no</i>    | emulgering  |
| <i>el</i>    | el coeficiente de<br>extensibilidad      | <i>ru</i>    | эмульсирование  |
| <i>it</i>    | il coefficiente di spandi-<br>mento      | <i>pl</i>    | emulgowanie   |
| <i>pr</i>    | coeficiente de espalhamento              | <i>su</i>    | emulgoiminen  |
| <i>de</i>    | der Spreitungskoeffizient                | <i>cs</i>    | emulgování  |



<i>ma</i>	az emulgálás	29 <i>en</i>	suspending capacity
<i>ro</i>	emulsionarea	<i>fr</i>	le pouvoir suspensif
<i>he</i>	הַגַּלְגְּלֻתִּים	<i>el</i>	el poder de suspensión
<i>tü</i>	emülsifikasyon	<i>it</i>	il potere sospendente o
<i>ni</i>	nyūka		sospensivo
28 <i>en</i>	detergency	<i>pr</i>	poder de suspensão
<i>fr</i>	la détergence	<i>de</i>	das Suspendiervermögen
<i>el</i>	la detergencia	<i>ne</i>	het suspenderend vermogen
<i>it</i>	la detergenza	<i>sv</i>	suspensionsförmåga
<i>pr</i>	detergência	<i>da</i>	bæreevne
<i>de</i>	die Waschkraft	<i>no</i>	suspenderingsevne
<i>ne</i>	de waskracht	<i>ru</i>	сuspензирующая
<i>sv</i>	rengörande förmåga		способность
<i>da</i>	vaskeevne	<i>pl</i>	zdolność utrzymywania w
<i>no</i>	vaskeevne		zawiesinie
<i>ru</i>	моющее действие	<i>su</i>	suspendoimiskyky
<i>pl</i>	zdolność piorąca	<i>cs</i>	suspendivost
<i>su</i>	pesukyky	<i>ma</i>	a suspendáló képesség
<i>cs</i>	prací síla	<i>ro</i>	puterea de suspensie
<i>ma</i>	a mosóerő	<i>he</i>	הַיָּכֻלִּים הַמְשִׁימִים
<i>ro</i>	puterea de detergenta	<i>tü</i>	süspansiyon haline getirme
<i>he</i>	הַמְשִׁימִים הַמְשִׁימִים		kabiliyeti
<i>tü</i>	temizleme hassası	<i>ni</i>	kendaku-nō
<i>ni</i>	senzyō-ryoku		

## II. WASHING AGENT – II. LE DÉTERGENT II. DAS WASCHMITTEL

### A. INTRODUCTION – A. INTRODUCTION – A. EINLEITUNG

30 <i>en</i>	washing agent	<i>tü</i>	yıkama maddesi
	detergent		deterjan
<i>fr</i>	le produit de lavage	<i>ni</i>	sen (zyō) zai
	le détergent		
<i>el</i>	el producto de lavado	31 <i>en</i>	shaped washing agent
	el detergente	<i>fr</i>	le produit de lavage moulé
<i>it</i>	il detergente		le produit de lavage enformé
<i>pr</i>	agente de lavagem/detergente	<i>el</i>	el detergente compuesto
<i>de</i>	das Waschmittel	<i>it</i>	il detergente in pezzi
<i>ne</i>	het wasmiddel	<i>pr</i>	detergente moldado
<i>sv</i>	tvättmedel	<i>de</i>	das geformte Waschmittel
<i>da</i>	vaskemiddel	<i>ne</i>	het gevormde wasmiddel
<i>no</i>	vaskemiddel	<i>sv</i>	
<i>ru</i>	моющее средство	<i>da</i>	vaskemiddel i stykform
<i>pl</i>	środek piorący	<i>no</i>	formet vaskemiddel
<i>su</i>	pesuaine	<i>ru</i>	моющее средство в форме
<i>cs</i>	prací prostředek		куска
<i>ma</i>	a mosószer	<i>pl</i>	środek piorący w kawalku
<i>ro</i>	detergentul	<i>su</i>	muotoiltu pesuaine
<i>he</i>	הַמְשִׁימִים הַמְשִׁימִים	<i>cs</i>	přízpusobený prací
	הַמְשִׁימִים הַמְשִׁימִים		prostředek



<i>ma</i>	a kevert mosószer	<i>ni</i>	eki-zyō sen (zyō) zai
<i>ro</i>	detergentul mulat		
<i>he</i>	τό τυποποιημένον πλυντικόν προϊόν τό σχηματοποιημένον πλυντικόν προϊόν	34 <i>en</i>	household detergent
<i>tü</i>	kaliplanmış yıkama maddesi	<i>fr</i>	le détergent ménager
<i>ni</i>	kokei sen (zyō) zai	<i>el</i>	el detergente doméstico el detergente casero
		<i>it</i>	il detergente ad uso domestico
32 <i>en</i>	washing powder	<i>pr</i>	detergente para uso doméstico
<i>fr</i>	la poudre à laver	<i>de</i>	das Haushaltswaschmittel
<i>el</i>	el polvo para lavar	<i>ne</i>	het huishoudwasmiddel
<i>it</i>	la polvere per lavare	<i>sv</i>	hushållstvättmedel
<i>pr</i>	detergente em pó	<i>da</i>	husholdningsvaskemiddel
<i>de</i>	das pulverförmige Wasch- mittel	<i>no</i>	husholdningsvaskemiddel
<i>ne</i>	het waspoeder	<i>ru</i>	моющее средство для хозяйственных нужд
<i>sv</i>	tvättpulver	<i>pl</i>	środek do prania dla gospodarstwa domowego
<i>da</i>	vaskepulver	<i>su</i>	talouspesuaine
<i>no</i>	vaskepulver	<i>cs</i>	prací prostředek pro domácnost
<i>ru</i>	порошкообразное моющее средство	<i>ma</i>	a háztartási mosószer
	стиральный порошок	<i>ro</i>	detergentul menager
<i>pl</i>	proszek do prania	<i>he</i>	τό οικιακόν απορρυπαντικόν
<i>su</i>	pesujauhe	<i>tü</i>	ev işleri için deterjan
<i>cs</i>	prací prášek	<i>ni</i>	katei-yō sen (zyō) zai
<i>ma</i>	a mosópor		
<i>ro</i>	praful de spalat	35 <i>en</i>	light duty detergent
<i>he</i>	הַ πλυντική κόνις	<i>fr</i>	le détergent pour articles textiles délicats
<i>tü</i>	yıkama tozu		le produit au lessivage fin le produit pour lavages délicats
<i>ni</i>	hunmatu sen (zyō) zai		le produit de lavage léger le produit de lavage pour petit linge
33 <i>en</i>	liquid detergent	<i>el</i>	el detergente para artículos textiles delicados
<i>fr</i>	le détergent liquide		el producto para lavados finos el producto para lavados delicados
	la lessive liquide		el producto para lavados ligeros
<i>el</i>	el detergente líquido	<i>it</i>	il detergente per tessuti delicati
<i>it</i>	il detergente liquido	<i>pr</i>	detergente para fins delicados
<i>pr</i>	detergente líquido	<i>de</i>	das Feinwaschmittel
<i>de</i>	das flüssige Waschmittel	<i>ne</i>	het wasmiddel voor de fijne was
<i>ne</i>	het vloeibare wasmiddel	<i>sv</i>	fintvättmedel
<i>sv</i>	flytande tvättmedel	<i>da</i>	finvaskemiddel
<i>da</i>	flydende vaskemiddel	<i>no</i>	finvaskemiddel
<i>no</i>	flytende vaskemiddel		
<i>ru</i>	жидкое моющее средство		
<i>pl</i>	środek do prania w płynie		
<i>su</i>	nestemäinen pesuaine		
<i>cs</i>	tekutý prací prostředek		
<i>ma</i>	a folyékony mosószer		
<i>ro</i>	detergentul lichid		
<i>he</i>	הַ υγρόν (ρευστόν) απορρυπαντικόν τό υγρόν ρύμμα		
<i>tü</i>	mayi deterjan		



<i>ru</i>	моющее средство для тонких тканей	<i>el</i>	el producto universal de limpiar
<i>pl</i>	środek do prania wrażliwych tkanin		el detergente para todo
<i>su</i>	hienopesuaine	<i>it</i>	il detergente polivalente
<i>cs</i>	prací prostředek pro jemné prádlo	<i>pr</i>	detergente universal
<i>ma</i>	a mosószer finom mosáshoz		detergente para todos os fins
<i>ro</i>	detergentul de spalat obiecte fine	<i>de</i>	das Universalreinigungsmittel
<i>he</i>	τό απορρυπαντικόν δι' εὐπαθῆ ὑφαντουργικά εἶδη		das Universalwaschmittel
<i>tü</i>	nazik kumaşlar için deterjan	<i>ne</i>	het universele reinigingsmiddel
<i>ni</i>	katei-yō sen (zyō) zai	<i>sv</i>	alltvättmedel
		<i>da</i>	universalvaskemiddel
		<i>no</i>	universalvaskemiddel
		<i>ru</i>	универсальное моющее средство
36 <i>en</i>	heavy duty detergent	<i>pl</i>	środek do prania uniwersalny
<i>fr</i>	le détergent pour gros travaux	<i>su</i>	yleispesuaine
	le produit de lavage pour linge gros	<i>cs</i>	prací prostředek pro všeobecné účely
<i>el</i>	el detergente para lavados enérgicos	<i>ma</i>	az universális mosószer
	el producto de lavado para lino bruto (ropa gruesa)	<i>ro</i>	detergentul universal
<i>it</i>	il detergente per bucato	<i>he</i>	τό πλυντικόν μέσον γενικῆς χρήσεως
<i>pr</i>	detergente de acção enérgica	<i>tü</i>	her işe mahsus yıkama maddesi
<i>de</i>	das Grobwaschmittel	<i>ni</i>	bannō-gata sen (zyō) zai
<i>ne</i>	het wasmiddel voor de grote was		
<i>sv</i>	stortvättmedel	38 <i>en</i>	personal washing agent
<i>da</i>	sturvaskemiddel	<i>fr</i>	le détersif pour la peau
<i>no</i>	sturvaskemiddel		le détergent pour les soins corporels
<i>ru</i>	моющее средство для грубых тканей	<i>el</i>	el detergente para la piel
<i>pl</i>	środek do prania o energicznym działaniu		el detergente para uso personal
<i>su</i>	pyykinpesuaine	<i>it</i>	il detergente per la pelle
<i>cs</i>	prací prostředek pro hrubé prádlo		il detergente per uso personale
<i>ma</i>	a mosószer fehéritetlen áruk mosásához	<i>pr</i>	detergente para toilette
<i>ro</i>	detergentul pentru rufe mari	<i>de</i>	das Hautreinigungsmittel
<i>he</i>	τό βιομηχανικόν απορρυπαντικόν	<i>ne</i>	het huidreinigingsmiddel
	τό πλυντικόν μέσον διά χονδρά ὑφάσματα	<i>sv</i>	tvättmedel för personlig hygien
<i>tü</i>	kaba çamaşır için deterjan	<i>da</i>	vaskemiddel til personlig hygiejne
<i>ni</i>	kogyō-yō sen (zyō) zai	<i>no</i>	kroppsvaskemiddel
		<i>ru</i>	моющее средство для ухода за кожей
		<i>pl</i>	środek do mycia ciała
		<i>su</i>	ihonpesuaine
37 <i>en</i>	all-purpose washing agent	<i>cs</i>	kožní čistící prostředek
<i>fr</i>	le produit universel de nettoyage	<i>ma</i>	a bőrtisztítószer
		<i>ro</i>	detergent de toaleta



<i>he</i>	τό ἀπορρυπαντικόν τοῦ δέρματος τό ἀπορρυπαντικόν διὰ τήν περιποίησιν τοῦ σώματος	<i>su</i>	astianpesuaine
<i>tü</i>	cilde mahsus yıkama maddesi	<i>cs</i>	čisticí prostředek pro talíře splachovací prostředek pro talíře mycí prostředek na nádobí
<i>ni</i>	hihu-sen (zyō) zai	<i>ma</i>	az edény és tányér mosószer az edény és tányér öblítőszer
39 <i>en</i>	textile cleanser	<i>ro</i>	detergentul pentru spalat vesela
<i>fr</i>	le détersif pour les textiles	<i>he</i>	τό ἀπορρυπαντικόν δι' ἐπιτραπέζια σκεύη
<i>el</i>	el detergente para los tejidos el detergente para la industria textil	<i>tü</i>	bulaşık için yıkama maddesi
<i>it</i>	il detergente per tessili	<i>ni</i>	sara-arai-yō senzai
<i>pr</i>	produto para limpeza de texteis detergente para texteis	41 <i>en</i>	detergent for the coloured wash
<i>de</i>	das Textilreinigungsmittel	<i>fr</i>	le détergent pour articles colorés
<i>ne</i>	het textielwasmiddel	<i>el</i>	el detergente para los tejidos colorados el detergente para ropa de color
<i>sv</i>	textilrengöringsmedel	<i>it</i>	il detergente per articoli colorati
<i>da</i>	tekstilrensemiddel	<i>pr</i>	detergente para roupa de côr detergente para tecidos tingidos
<i>no</i>	tekstilvaskemiddel	<i>de</i>	das Buntwaschmittel
<i>ru</i>	текстильные моющие средства	<i>ne</i>	het wasmiddel voor de bonte was
<i>pl</i>	środek do prania włókien- niczy	<i>sv</i>	kulörtvättmedel
<i>su</i>	tekstiilipesuaine	<i>da</i>	vaskemiddel til kulørt tøj
<i>cs</i>	textilní čisticí prostředek	<i>no</i>	vaskemiddel for kulørt vask
<i>ma</i>	a textil mosószer	<i>ru</i>	моющее средство для цветных тканей
<i>ro</i>	detergentul pentru textile	<i>pl</i>	środek do prania wyrobów kolorowych
<i>he</i>	τό ἀπορρυπαντικόν δι' ὑφάσματα	<i>su</i>	pesuaine kirjopesuun
<i>tü</i>	tekstil için yıkama maddesi	<i>cs</i>	prací prostředek pro barevné prádlo
<i>ni</i>	senei-yō senzai	<i>ma</i>	a mosószer tarka áruk mosásához
40 <i>en</i>	dishwashing agent dishwasher	<i>ro</i>	detergentul pentru rufe colorate
<i>fr</i>	le détersif pour la vaisselle	<i>he</i>	τό ἀπορρυπαντικόν διὰ χρωματιστά εἶδη
<i>el</i>	el detergente para la vajilla	<i>tü</i>	renkli mevada mahsus deterjan
<i>it</i>	il detergente per stoviglie	<i>ni</i>	tyakusyoku-butu-yō senzai
<i>pr</i>	produto para lavar louça		
<i>de</i>	das Tellerwaschmittel das Tellerspülmittel das Geschirrwashmittel		
<i>ne</i>	het vaatwasmiddel		
<i>sv</i>	diskmedel		
<i>da</i>	opvaskemiddel		
<i>no</i>	oppvaskmiddel		
<i>ru</i>	моющее средство для мытья посуды		
<i>pl</i>	środek do mycia naczyń		



## B. LE SAVON (PROPREMENT DIT) – B. DIE (REINE) SEIFE

42	<i>en</i>	bar soap	<i>el</i>	el jabón en copos	
	<i>fr</i>	le savon en barres		el jabón en escamas	
		la savonnette		el jabón en virutas	
		le pain de savon	<i>it</i>	i trucioli di sapone	
	<i>el</i>	el jabón en barra		i saponi in scaglie	
		el jaboncillo	<i>pr</i>	flocos de sabão	
	<i>it</i>	il sapone in pezzi		sabão em palhetas	
		le saponette	<i>de</i>	die Seifenflocken	
		il pezzo di sapone	<i>ne</i>	de zeepvlokken	
	<i>pr</i>	sabão em barra	<i>sv</i>	tvålflingor	
	<i>de</i>	die Stückseife	<i>da</i>	sæbespåner	
	<i>ne</i>	de stukzeep	<i>no</i>	såpespån	
	<i>sv</i>	stångtvål	<i>ru</i>	мыльные хлопья	
	<i>da</i>	stangsæbe	<i>pl</i>	płatki mydlane	
	<i>no</i>	stykksåpe	<i>su</i>	saippuahiutaleet	
	<i>ru</i>	кусковое мыло	<i>cs</i>	mýdlové vločky	
	<i>pl</i>	mydło w kawałku	<i>ma</i>	a szappanpehely	
	<i>su</i>	tankosaippua	<i>ro</i>	sapunul in fulgi	
	<i>cs</i>	mýdlo v kusech	<i>he</i>	ó σάπων εις φυλλίδια	
	<i>ma</i>	a szappandarab	<i>tü</i>	pul sabunlar	
	<i>ro</i>	sapunul in bucati	<i>ni</i>	rinpen-zyō sekken	
	<i>he</i>	ó σάπων εις ράβδους			
		τό σαπωνίδιον (διά ξύρισμα)			
		τό τεμάχιον τοῦ σάπωνος			
	<i>tü</i>	çubuk sabun			
	<i>ni</i>	bō-zyō sekken			
43	<i>en</i>	powdered soap	45	<i>en</i>	bath soap
	<i>fr</i>	le savon en poudre		<i>fr</i>	les savonnettes pour le bain
	<i>el</i>	el jabón en polvo		<i>el</i>	el jabón de baño
	<i>it</i>	il sapone in polvere		<i>it</i>	la saponetta per bagno
	<i>pr</i>	sabão em pó		<i>pr</i>	sabonete de banho
	<i>de</i>	das Seifenpulver		<i>de</i>	die Badeseife
	<i>ne</i>	het zeepoeder		<i>ne</i>	de badzeep
	<i>sv</i>	tvålpulver		<i>sv</i>	badtvål
	<i>da</i>	sæbepulver		<i>da</i>	badesæbe
	<i>no</i>	pulverisert såpe		<i>no</i>	badesåpe
	<i>ru</i>	мыльный порошок		<i>ru</i>	банное мыло
	<i>pl</i>	proszek mydlany		<i>pl</i>	mydło kąpielowe
	<i>su</i>	saippuajauhe		<i>su</i>	kylpysaippua
	<i>cs</i>	mycí prášek		<i>cs</i>	koupací mýdlo (mýdlo pro koupilna)
	<i>ma</i>	a szappanpor		<i>ma</i>	a fürdőszáppan
	<i>ro</i>	sapanul in praf		<i>ro</i>	sapun pentru baie
	<i>he</i>	ó σάπων εις κόνιν		<i>he</i>	τά σαπωνίδια διά τό λουτρόν
	<i>tü</i>	toz sabun		<i>tü</i>	banyo sabunu
	<i>ni</i>	hunmatu sekken		<i>ni</i>	yoku-yō sekken
44	<i>en</i>	soap flakes	46	<i>en</i>	domestic hard soap
	<i>fr</i>	les copeaux de savon		<i>fr</i>	le savon de ménage
		les savons en paillettes			le savon de Marseille
				<i>el</i>	el jabón casero
					el jabón de cocina
					el jabón corriente
					el jabón de Marsella



<i>pr</i>	sabão para uso doméstico	<i>ru</i>	мыло для бритья
<i>it</i>	il sapone da bucato	<i>pl</i>	mydło do golenia
	il sapone di Marsiglia	<i>su</i>	parranajosaippua
<i>de</i>	die Haushaltseife	<i>cs</i>	holící mydlo
<i>ne</i>	de huishoudzeep	<i>ma</i>	a borotvaszappan
<i>sv</i>	hushållstvål	<i>ro</i>	sapun de ras
<i>da</i>	stangsæbe	<i>he</i>	ó σάπων ξυρίσματος
<i>no</i>	husholdningssåpe	<i>tü</i>	traş sabunu
<i>ru</i>	хозяйственное мыло	<i>ni</i>	hige-sori-yō sekken
<i>pl</i>	mydło gospodarskie		
<i>su</i>	taloussaippua	49 <i>en</i>	hard water soap
<i>cs</i>	mydlo pro domácnost	<i>fr</i>	le savon pour eaux dures
<i>ma</i>	a háztartási szappan	<i>el</i>	el jabón para aguas saladas
<i>ro</i>	sapun de rufe		el jabón para agua de mar
<i>he</i>	ó σάπων οικιακής χρήσεως		el jabón para aguas duras
	ó σάπων Μασσαλίας	<i>it</i>	il sapone per acque dure
<i>tü</i>	çamaşır sabunu	<i>pr</i>	sabão para águas duras
<i>ni</i>	katei-yō kōsekken	<i>de</i>	die Hartwasserseife
		<i>ne</i>	de hardwaterzeep
47 <i>en</i>	toilet soap	<i>sv</i>	tvål för hårt vatten
<i>fr</i>	le savon de toilette	<i>da</i>	sæbe til hårdt vand
<i>el</i>	el jabón de tocador	<i>no</i>	hårdtvannsåpe
<i>it</i>	il sapone da toeletta	<i>ru</i>	мыло для жесткой воды
<i>pr</i>	sabonete	<i>pl</i>	mydło dla twardej wody
<i>de</i>	die Toiletteseife	<i>su</i>	kovan veden saippua
<i>ne</i>	de toiletzeep	<i>cs</i>	mydlo pro tvrdou vodu
<i>sv</i>	toalettvål	<i>ma</i>	kemény vizben oldódó szappan
<i>da</i>	håndsåbe	<i>ro</i>	sapun pentru apa “dura”
	toiletsæbe	<i>he</i>	ó σάπων διά σκληρά ύδατα
<i>no</i>	toalettsåpe	<i>tü</i>	sert sulara mahsus sabun
<i>ru</i>	туалетное мыло	<i>ni</i>	kōsui-yō sekken
<i>pl</i>	mydło toaletowe		
<i>su</i>	hienosaippua, ihosaippua	50 <i>en</i>	soft soap
<i>cs</i>	toaletní mydlo	<i>fr</i>	le savon mou
<i>ma</i>	a toiletszappan		le savon noir
<i>ro</i>	sapun de toaleta	<i>el</i>	el jabón blando
<i>he</i>	ó σάπων καλλωπισμοῦ	<i>it</i>	il sapone molle
<i>tü</i>	tuvalet sabunu	<i>pr</i>	sabão mole
<i>ni</i>	kesyō sekken	<i>de</i>	die Schmierseife
		<i>ne</i>	de zachte zeep
48 <i>en</i>	shaving soap		de groene zeep
<i>fr</i>	le savon à raser	<i>sv</i>	såpa
	le savon pour la barbe	<i>da</i>	brun sæbe
<i>el</i>	el jabón de afeitar		blød sæbe
	el jabón para la barba	<i>no</i>	grønnsåpe
<i>it</i>	il sapone da barba	<i>ru</i>	мягкое мыло
<i>pr</i>	sabão de barbear	<i>pl</i>	mydło maziste
	sabão para a barba	<i>su</i>	suopa
<i>de</i>	die Rasierseife	<i>cs</i>	mazlavé mydlo
<i>ne</i>	de scheerzeep	<i>ma</i>	a kenőszappan
<i>sv</i>	raktvål		a lágy szappan
<i>da</i>	barbersæbe	<i>ro</i>	sapun moale
<i>no</i>	barbersåpe		



<i>he</i>	ὁ μαλακός σάπων	<i>he</i>	ὁ διά καλίου μαλακός σάπων
	ὁ μέλας σάπων	<i>tü</i>	arap sabunu
<i>tü</i>	yumuşak sabun	<i>ni</i>	kari nan-sekken
<i>ni</i>	nan-sekken		
51 <i>en</i>	potash soft soap	52 <i>en</i>	liquid soap
<i>fr</i>	le savon mou à la potasse	<i>fr</i>	le savon liquide
<i>el</i>	el jabón blando de potasa	<i>el</i>	el jabón líquido
	el jabón blando potásico	<i>it</i>	il sapone liquido
<i>it</i>	il sapone molle di potassa	<i>pr</i>	sabão líquido
<i>pr</i>	sabão mole de potassa	<i>de</i>	die flüssige Seife
<i>de</i>	die Kalischmierseife	<i>ne</i>	de vloeibare zeep
<i>ne</i>	de zachte kalizeep	<i>sv</i>	flytande tvål
<i>sv</i>	kalisåpa	<i>da</i>	flydende sæbe
<i>da</i>	brun sæbe	<i>no</i>	flytende såpe
	blød kalisæbe	<i>ru</i>	жидкое мыло
<i>no</i>	kaligrønnsåpe	<i>pl</i>	mydło plynne
<i>ru</i>	мягкое мыло (калийное)	<i>su</i>	nestemäinen saippua
<i>pl</i>	mydło maziste potasowe	<i>cs</i>	tekuté mýdlo
<i>su</i>	kalisuopa	<i>ma</i>	a folyékony szappan
<i>cs</i>	draslové měkké mýdlo	<i>ro</i>	sapun lichid
<i>ma</i>	a lágy kálium kenőszappan	<i>he</i>	ὁ ὑγρός (ρευστός) σάπων
<i>ro</i>	sapun moale de potasiu	<i>tü</i>	mayi sabun
		<i>ni</i>	eki-zyō (or mizu) sekken

## PROPERTIES – PROPRIÉTÉS – EIGENSCHAFTEN

53 <i>en</i>	rancidity	<i>el</i>	el resquebrajamiento
<i>fr</i>	le rancissement		la rajadura
	la rancidité		el cuarteamiento
<i>el</i>	el enranciamiento	<i>it</i>	la screpolatura del sapone
<i>it</i>	l'irrancidimento	<i>pr</i>	o rachar do sabão
	la rancidità	<i>de</i>	das Rissigwerden der Seifen
<i>pr</i>	ranço		die Ribbildung der Seifen
<i>de</i>	das Ranzigwerden	<i>ne</i>	het barsten van de zeep
	die Ranzidität	<i>sv</i>	sprickbildning i tvål
<i>ne</i>	het rans worden	<i>da</i>	revnedannelse i sæbe
<i>sv</i>	härskning	<i>no</i>	sprekking av såpe
<i>da</i>	harskhed	<i>ru</i>	растрескивание
<i>no</i>	harskhed	<i>pl</i>	pekanie mydła
<i>ru</i>	прогоркание	<i>su</i>	saippuan halkeileminen
<i>pl</i>	jelczenie	<i>cs</i>	zpocení mýdel
<i>su</i>	härskiys, eltaantuneisuus	<i>ma</i>	a szappan kiszáradása
<i>cs</i>	žluklost	<i>ro</i>	craparea sapunului
	praskání mýdel	<i>he</i>	αἱ ρωγμαὶ τοῦ σάπωνος
<i>ma</i>	az avasság	<i>tü</i>	sabunun tabakalanması
<i>ro</i>	rancezeala		sabunun dağılması
<i>he</i>	τὸ τάγγισμα	<i>ni</i>	sekken no hibiware
<i>tü</i>	acima		
<i>ni</i>	sanpai or sanpai-do	55 <i>en</i>	sweating of soap
54 <i>en</i>	cracking of soap	<i>fr</i>	le ressuage des savons
<i>fr</i>	le fendillement du savon	<i>el</i>	la transpiración del jabón
	le craquelage		la efflorescencia del jabón
		<i>it</i>	il trasudamento del sapone



<i>pr</i>	ressudação do sabão	<i>ma</i>	a szappan tulzsiradékolása
<i>de</i>	das Schwitzen der Seifen	<i>ro</i>	
<i>ne</i>	het zweten van de zeep	<i>he</i>	ή υπερλίπανσις
<i>sv</i>	tvåls svettning	<i>tü</i>	sabunun fazla yağlı olması
<i>da</i>	sveddannelsen på sæbe	<i>ni</i>	
<i>no</i>	svetting av såpe		
<i>ru</i>	отпотевание мыла	57 <i>en</i>	filler
<i>pl</i>	pocenie się mydła		runnings
<i>su</i>	saippuan hikoilu	<i>fr</i>	le produit d'addition
<i>cs</i>	přemastnění mýdel		l'agent d'addition
<i>ma</i>	a szappan kondenzátum		l'additif d'addition
	képződése	<i>el</i>	el carga del jabón
<i>ro</i>	"inadusirea" sapunului		el producto de adición
<i>he</i>	ה ξήρανσις του σάπωνος		el aditivo
<i>tü</i>	sabunun terlemesi	<i>it</i>	l'additivo
<i>ni</i>	sekken no hakkan	<i>pr</i>	carga
		<i>de</i>	das Füllmittel
56 <i>en</i>	superfatting of soap		das Streckmittel
<i>fr</i>	le surgraissage	<i>ne</i>	het vulmiddel
<i>el</i>	el engrasado del jabón	<i>sv</i>	fyllnadsmedel
	el jabón a la grasa	<i>da</i>	fyldstof
<i>it</i>	l'aggiunta di supergrassante	<i>no</i>	fyllmiddel
	del sapone	<i>ru</i>	наполнитель
<i>pr</i>	super-engorduramento do	<i>pl</i>	środek wypełniający
	sabão	<i>su</i>	täyteaine, lisäaine
<i>de</i>	die Überfettung der Seifen	<i>cs</i>	šetřicí prostředek
<i>ne</i>	het overvetten	<i>ma</i>	a töltőanyag
<i>sv</i>	överfettning av tvål	<i>ro</i>	agentul de aditie
<i>da</i>	overfedning af sæbe	<i>he</i>	אי πληρωטיכאי וילאי
<i>no</i>	overfeting av såpe	<i>tü</i>	dolgu maddesi
<i>ru</i>	пережирование мыла		yardımcı maddeler
<i>pl</i>	przetłuszczanie mydła	<i>ni</i>	tenka-zai
<i>su</i>	saippuan yllirasvaus		zōryō-zai
<i>cs</i>	plnění prostředek		

## MANUFACTURE – FABRICATION – HERSTELLUNG

58 <i>en</i>	pan room	<i>ma</i>	a szappanfőző
<i>fr</i>	la savonnerie	<i>ro</i>	sapunaria
<i>el</i>	la jabonería	<i>he</i>	ה סαπωνοποιτא
<i>it</i>	il saponificio	<i>tü</i>	sabunhane
	il reparto caldaie	<i>ni</i>	sekken se-zō-zyō
<i>pr</i>	saboaria		
<i>de</i>	die Siederei	59 <i>en</i>	soap pan
<i>ne</i>	de ziederij		soap boiler
	de zeepziederij		soap kettle (USA)
<i>sv</i>	kokeri	<i>fr</i>	la cuve
<i>da</i>	kogeri		le chaudron
<i>no</i>	kokeri	<i>el</i>	la caldera
<i>ru</i>	помещение для варки мыла	<i>it</i>	la caldaia
<i>pl</i>	warzelnia	<i>pr</i>	caldeira de saponificação
<i>su</i>	saippuan keittimö		cuba de saponificação
<i>cs</i>	mydlárna	<i>de</i>	der Siedekessel
			die Siedepfanne



<i>ne</i>	de zeeppan	<i>su</i>	saippuointi
	de zeepketel	<i>cs</i>	mydlaření
<i>sv</i>	tvålpanna	<i>ma</i>	a szappanosítás, a lugozás
	tvålgryta	<i>ro</i>	saponificarea
<i>da</i>	sæbekedel	<i>he</i>	הַסַּבֻּנוֹנוֹפְיָה
<i>no</i>	såpekjele	<i>tü</i>	sabunlaşma
<i>ru</i>	мыловаренный котел	<i>ni</i>	kenka
<i>pl</i>	kocioł warzelny		
<i>su</i>	saippuankeittokattila	62 <i>en</i>	graining out of soap
<i>cs</i>	kotel na vaření		salting out of soap
<i>ma</i>	a szappankád, a szappanüst	<i>fr</i>	le relargage du savon
<i>ro</i>	cazan, caldarea		le grainage du savon
<i>he</i>	הַכֵּאֲדָה	<i>el</i>	el salado del jabón
	ὁ λέβης	<i>it</i>	la salatura del sapone
<i>tü</i>	blok kabı	<i>pr</i>	salagem do sabão
	pişirme kazanı	<i>de</i>	das Aussalzen der Seife
<i>ni</i>	sekken kenka-gama	<i>ne</i>	het uitzouten van de zeep
		<i>sv</i>	utsaltning av tvål
60 <i>en</i>	boil	<i>da</i>	udsaltning af sæbe
<i>fr</i>	la coction	<i>no</i>	utsalting av såpe
	la cuisson	<i>ru</i>	в ка мыла
<i>el</i>	la cocción	<i>pl</i>	wysalanie mydła
	la cocida	<i>su</i>	saippuan eroittaminen
<i>it</i>	la cotta		suolaamalla
<i>pr</i>	cozedura	<i>cs</i>	vysolení mýdla
<i>de</i>	der Sud	<i>ma</i>	a szappan kisózása
<i>ne</i>	het ziedsel	<i>ro</i>	separarea “sapunului miez”
	het stooksel	<i>he</i>	הַפְּרָדָה לַמֵּי הַסַּבֻּנוֹן
<i>sv</i>	kok	<i>tü</i>	tuzlama
<i>da</i>	kog	<i>ni</i>	sekken no enseki
<i>no</i>	kok		
<i>ru</i>	варка мыла	63 <i>en</i>	cooling press
<i>pl</i>	war	<i>fr</i>	la presse réfrigérante
<i>su</i>	keitto	<i>el</i>	la prensa de enfriamiento
<i>cs</i>	var	<i>it</i>	la pressa refrigerante
<i>ma</i>	a szappanforralás	<i>pr</i>	prensa de arrefecimento
<i>ro</i>	fierberea		arrefecedor de placas
<i>he</i>	הַפְּרָדָה	<i>de</i>	die Kühlpresse
<i>tü</i>	pişirme	<i>ne</i>	de koelpers
<i>ni</i>	syahutu	<i>sv</i>	kylpress
		<i>da</i>	kølepresse
61 <i>en</i>	saponification	<i>no</i>	kjølepresse
<i>fr</i>	la saponification	<i>ru</i>	холодильный пресс
<i>el</i>	la saponificación	<i>pl</i>	chłodnia płytowa
<i>it</i>	la saponificazione	<i>su</i>	jäähdytyspuristin
<i>pr</i>	saponificação	<i>cs</i>	chladicí lis
<i>de</i>	die Verseifung	<i>ma</i>	a hütöprés
<i>ne</i>	het verzeppen	<i>ro</i>	masina de presat refrigerata
<i>sv</i>	förtvålning	<i>he</i>	מַכְרֵס הַסַּבֻּנוֹן הַבְּרִיָּד
<i>da</i>	forsæbning	<i>tü</i>	soğuk pres
<i>no</i>	forsåpning	<i>ni</i>	rei-atu-ki
<i>ru</i>	омыслие		
<i>pl</i>	zmydlanie	64 <i>en</i>	cooling roller mill



<i>fr</i>	l'appareil réfrigérant à cylindres	<i>pr</i>	moínho de cilindros
<i>el</i>	cilindros de enfriamiento	<i>de</i>	die Walzenpresse
	cilindros refrigerantes	<i>ne</i>	de wals
<i>it</i>	i cilindri raffreddatori	<i>sv</i>	valspress
<i>pr</i>	arrefecedor de cilindros	<i>da</i>	valseværk
<i>de</i>	das Kühlwalzwerk	<i>no</i>	valsepresse
<i>ne</i>	de koelwals	<i>ru</i>	пилировочные вальцы
<i>sv</i>	kylvalsverk	<i>pl</i>	
<i>da</i>	køle-valseværk	<i>su</i>	telapuristin
<i>no</i>	kjølevalse	<i>cs</i>	válcový lis
<i>ru</i>	холодильные вальцы	<i>ma</i>	a hengerprés
<i>pl</i>	walce chłodzące	<i>ro</i>	
<i>su</i>	jäähdytysvalssi	<i>he</i>	ή τεμαχιστική μηχανή
<i>cs</i>	chladicí válcovna	<i>tü</i>	valsli pres
<i>ma</i>	a hütö henger	<i>ni</i>	kaiten-gata assaku-ki
<i>ro</i>	masina de refrigeratie cu cilindrii		
<i>he</i>	ή ψυκτική συσκευή μέ κυλίνδρους	67 <i>en</i>	plodder
<i>tü</i>	soğuk valsli ezici	<i>fr</i>	la peloteuse-boudineuse
<i>ni</i>	reikyaku kaiten-gata konwa-ki	<i>el</i>	la compresora
			la embutidora
65 <i>en</i>	soap mill	<i>it</i>	la trafila
<i>fr</i>	la boudineuse	<i>pr</i>	máquina de extrusão
<i>el</i>	cilindros para jabón	<i>de</i>	die Strangpresse
	molino para jabón	<i>ne</i>	de stangenpers
<i>it</i>	la laminatrice o raffinatrice	<i>sv</i>	stångpress
	a cilindri	<i>da</i>	peloteuse, strengpresse
<i>pr</i>	moínho de sabão	<i>no</i>	pelotøs, stangpresse
<i>de</i>	die Piliermaschine	<i>ru</i>	шнекпресс пелотеза
<i>ne</i>	de pileermachine	<i>pl</i>	peloteza
<i>sv</i>	pilermaskin	<i>su</i>	tangonpuristin
<i>da</i>	sæbemølle	<i>cs</i>	pásmový lis
	pilerværk	<i>ma</i>	a rudprés
<i>no</i>	såpevalse	<i>ro</i>	
<i>ru</i>	пмлировочная машина	<i>he</i>	τό σχηματοποιητικόν πιεστήριον
<i>pl</i>	ucieraczka walcowa	<i>tü</i>	ekstrüzyon presi
<i>su</i>	saippuan muokkaukone, pileerauskone	<i>ni</i>	osidasi-ki
<i>cs</i>	mlečí přístroj na mýdlo		
<i>ma</i>	a szappan hengerszék	68 <i>en</i>	cutter
<i>ro</i>	moara de macinat sapunul	<i>fr</i>	la coupeuse
<i>he</i>	ó μύλος του σάπουνος	<i>el</i>	la cortadora
<i>tü</i>	sabun değirmeni	<i>it</i>	la tagliarina
	ezme makinası	<i>pr</i>	máquina de corte
<i>ni</i>	sekken konwa-ki		cortadora
		<i>de</i>	die Schneidemaschine
66 <i>en</i>	roller press	<i>ne</i>	de snijmachine
<i>fr</i>	la broyeur	<i>sv</i>	skärmaskin
<i>el</i>	la desmenuzadora	<i>da</i>	skæremaskine
<i>it</i>	la truciolatrice	<i>no</i>	skjæremaskin
		<i>ru</i>	резальная машина
		<i>pl</i>	krajarka
		<i>su</i>	leikkuri
		<i>cs</i>	řezačka



ma a vágógép  
ro masina de taiat  
he ἡ κοπτική μηχανή  
tü kesme makinası  
ni setudan-ki

69 en stamping machine  
stamper  
fr la presse-frappeuse  
l'estampeuse  
el la troqueladora  
la estampadora  
it la stampatrice  
pr máquina de estampar  
estampadora

de die Stempelmaschine  
ne de stempelmachine  
sv stansmaskin  
da stemplemaskine  
no stansemaskin  
ru штамповальный пресс  
pl stemplarka  
su leimauspuristin  
cs razítkový stroj  
ma a bélyegzőgép  
ro masina de stampilat  
he ἡ σφραγιστική μηχανή  
tü damga presi  
ni koku-in-ki  
kata uti-ki

### C. SYNTHETIC DETERGENT; NON-SOAP DETERGENT (N.S.D.); SYNDET (USA)

#### C. LE DÉTERGENT SYNTHÉTIQUE; LE SYNDET C. DAS SYNTHETISCHE WASCHMITTEL

70 en synthetic bar  
fr le saponide façonné  
le détergent en pain  
la savonnette synthétique  
la barre synthétique  
la barre détergente  
le syndet en morceaux  
el el detergente en barra  
el detergente en pastilla  
it il detergente sintetico in  
barre  
la saponetta sintetica  
pr detergente em barra  
de die synthetische Stückseife  
ne het stuk synthetische zeep  
sv syntetisk stångtvål  
da syntetisk håndsæbe  
no syntetisk såpestykke  
ru синтетическое кусковое  
мыло  
pl syntetyczny środek piorący  
w kawalku  
su kiinteä synteettinen pesuaine  
cs syntetický mýdlový kus  
ma a szintetikus szappandarab  
ro detergentul sintetic in bucati  
he ἡ συζηματοποιημένη σαπωνίδα  
τὸ εἰς τεμάχια ἀπορρυπαντικόν  
ὁ συνθετικός χειροσάπων  
tü çubuk şeklinde sentetik  
deterjan

ni gōsei kokei senzai  
71 en synthetic shaped washing  
agent  
fr le syndet moulé  
el el detergente sintético  
compuesto  
it il detergente sintetico in pezzi  
pr producto sintético de lavagem  
moldado  
de das synthetische, geformte  
Waschmittel  
ne het gevormde synthetische  
wasmiddel  
sv syntetisk vaskemiddel i  
styckform  
da syntetisk formet vaskemiddel  
no syntetisk formet vaskemiddel  
ru синтетическое кусковое  
моющее средство  
pl  
su muotoiltu synteettinen  
pesuaine  
cs synteticky přízpusobený  
prací prostředek  
ma a szintetikus mosószer  
ro detergentul sintetic fasonat  
he ἡ τυποποιημένη σαπωνίδα  
tü kalıplanmış sentetik yıkama  
maddesi  
ni gōsei seikei senzai



## D. WASHING POWDERS – D. LES POUDRES À LAVER D. DIE WASCHPULVER

72	<i>en</i>	spray-dried household detergent product	<i>ru</i>	моющий порошок для хозяйственных надобностей
	<i>fr</i>	le détergent ménager atomisé	<i>pl</i>	środek piorący suszony rozpyłowo
	<i>el</i>	el detergente doméstico atomizado	<i>su</i>	suihkukuivattu talous-pesuaine
	<i>it</i>	il detergente atomizzato ad uso domestico	<i>cs</i>	prací prostředek pro domácnost sršením sušený
	<i>pr</i>	producto detergente pulverizado, para usos domésticos	<i>ma</i>	a finom háztartási mosószer
	<i>de</i>	das sprühgetrocknete Haushaltwaschmittel	<i>ro</i>	detergentul menager pulverizat
	<i>ne</i>	het verstoven huishoud-wasmiddel	<i>he</i>	τό εις κόνιν οικιακόν ἀπορρυπαντικόν
	<i>sv</i>	spraytorkat hushållstvätt-medel	<i>tü</i>	püskürtme ile kurutulmuş ev işlerine mahsus deterjan
	<i>da</i>	spray-tørret husholdnings vaskemiddel	<i>ni</i>	hunmu-kanso ni yotte tukurare-ta kateiyō senzai
	<i>no</i>	sprøytetørket husholdnings-vaskemiddel		

### COMPOSITION – LA COMPOSITION – DER AUFBAU

73	<i>en</i>	active detergent (AD)	<i>it</i>	l'esaltatore di schiuma	
	<i>fr</i>	la matière active	<i>pr</i>	reforçador de espuma	
	<i>el</i>	la materia activa		aumentador de espuma	
	<i>it</i>	la sostanza attiva		exaltador de espuma	
	<i>pr</i>	detergente activo (D.A.)	<i>de</i>	der Schaumverbesserer	
	<i>de</i>	die waschaktive Substanz (WAS)	<i>ne</i>	de schuimverbeteraar	
	<i>ne</i>	de actieve stof	<i>sv</i>	skumförbättringsmedel	
	<i>sv</i>	tvättaktiv substans	<i>da</i>	skumforbedrende middel	
	<i>da</i>	vaskeaktivt stof	<i>no</i>	skumforbedrer	
	<i>no</i>	vaskeaktiv substans	<i>ru</i>	вещества, повышающие пенообразование	
	<i>ru</i>	активное моющее вещество	<i>pl</i>	środek polepszający pienienie	
	<i>pl</i>	substancja aktywna	<i>su</i>	vaahdontehostaja	
	<i>su</i>	aktiivinen pesuaine	<i>cs</i>	zdokonalovatel pěny	
	<i>cs</i>	prací aktivní základ	<i>ma</i>	a haberösitöszér	
	<i>ma</i>	az aktiv anyag	<i>ro</i>	agentul stimulent de spumegare	
	<i>ro</i>	produs activ	<i>he</i>	הַ מְרַבֵּר הַפִּנּוּם הַמְרַבֵּר	
		substanta activa	<i>tü</i>	köpük takviye maddesi	
	<i>he</i>	הַ מְרַבֵּר הַפִּנּוּם הַמְרַבֵּר	<i>ni</i>	kihō-ryoku zōsin-zai	
	<i>tü</i>	aktif deterjan			
	<i>ni</i>	kassei bussitu			
74	<i>en</i>	lather booster	75	<i>en</i>	unsaponifiable matter
	<i>fr</i>	le renforceur de mousse			free fatty matter (FFM)
		l'exalteur de mousse			non-detergent fatty matter (NDFM)
	<i>el</i>	el mejorador de espuma	<i>fr</i>	la matière grasse non détergente	
		el aumentador de espuma		l'insaponifiable	
		el favorecedor de espuma		la matière inactive	



<i>el</i>	materia insaponificable (grasa libre) insaponificables la materia inactiva	<i>sv</i>	tillsatsmedel, stödsbanser
<i>it</i>	l'insaponificabile la sostanza grassa non detergente	<i>da</i>	hjelpestoffer
<i>pr</i>	matéria insaponificável matéria gorda livre matéria gorda não detergente	<i>no</i>	byggere
<i>de</i>	das Unverseifbare (Unv.)	<i>ru</i>	полезные добавки
<i>ne</i>	de inactieve stof het onomgezet	<i>pl</i>	aktywny wypełniacz
<i>sv</i>	oförtvålbart	<i>su</i>	apuaineet
<i>da</i>	uforsæbeligt frit fedtstof ikke-vaskeaktivt fedtstof	<i>cs</i>	prvky
<i>no</i>	uforsåpbart	<i>ma</i>	a mosószeret felépitő anyagok
<i>ru</i>	неомыляемые вещества	<i>ro</i>	
<i>pl</i>	substancja nie zmydlająca się	<i>he</i>	τά πρόσθετα (τά έκδοχα) τά βελτιωτικά της ἀπορρυπάνσεως τά πληρωτικά υλικά
<i>su</i>	saippuoitumaton aines	<i>tü</i>	şarj maddeleri
<i>cs</i>	nezmydlitelné	<i>ni</i>	birudā (seikei zōryō-zai)
<i>ma</i>	az el nem szappanosított rész		
<i>ro</i>	produsul inactiv materia nesaponificabila	77 <i>en</i>	condensed phosphates
<i>he</i>	הַ מְחַיִּי אֲפֻרָּה אֲפֻרָּה ליפּאָרָה אֲפֻרָּה תּוֹ אֲפֻרָּה אֲפֻרָּה הַ אֲפֻרָּה אֲפֻרָּה	<i>fr</i>	les phosphates condensés
<i>tü</i>	sabunlaşmayan madde serbest yağlı madde deterjan olmayan yağlı madde	<i>el</i>	los fosfatos condensados
<i>ni</i>	hukuka-butu yūri sibō-bun hi-senzai-sei sibō-bun	<i>it</i>	i fosfati condensati
		<i>pr</i>	fosfatos condensados
		<i>de</i>	die kondensierten Phosphate
		<i>ne</i>	de gecondenseerde fosfaten
		<i>sv</i>	kondenserade fosfater
		<i>da</i>	kondenserede phosphater
		<i>no</i>	kondenserte fosfater
		<i>ru</i>	конденсированные фосфаты (полифосфаты)
		<i>pl</i>	zespoliczone fosforany
		<i>su</i>	kompleksifosfaatit jalofosfaatit
		<i>cs</i>	zhuštěné fosfáty
		<i>ma</i>	a kondenzált foszfát
		<i>ro</i>	fosfatii condensati
		<i>he</i>	תּוֹ אֲפֻרָּה אֲפֻרָּה פּוֹספּוֹרִיקָה
		<i>tü</i>	yoğunlaşmış fosfatlar
		<i>ni</i>	zyugō rinsan-en
76 <i>en</i>	builders		
<i>fr</i>	les adjuvants actifs les agents améliorants de détergence les produits de charge	78 <i>en</i>	carboxymethylcellulose (CMC)
<i>el</i>	los coadyuvantes los agentes mejoradores de detergencia	<i>fr</i>	le carboxymethylcellulose
<i>it</i>	gli adiuvanti le sostanze di carica	<i>el</i>	la carboximetilcelulosa
<i>pr</i>	adjuvantes	<i>it</i>	la carbossimetilcellulosa
<i>de</i>	die Aufbaustoffe die Gerüststoffe die Skelettsubstanzen	<i>pr</i>	carboximetil celulose (C.M.C.)
<i>ne</i>	de builders	<i>de</i>	die Carboxymethylcellulose das celluloseglykolsaure Natrium
		<i>ne</i>	de carboxymethylcellulose (CMC)
		<i>sv</i>	karboxymetylcellulosa (CMC)



<i>da</i>	carboxymethylcellulose (C. M. C.)	<i>ro</i>	agentul de inalbire
<i>no</i>	karboksymetylcellulose	<i>he</i>	τό λευκαντικόν μέσον
<i>ru</i>	карбоксиметилцеллюлоза	<i>tü</i>	beyazlaştırıcı
<i>pl</i>	karbokymetyloceluloza	<i>ni</i>	hyōhaku-zai
<i>su</i>	karboksimetyyliselluloosa	80 <i>en</i>	optical dye
<i>cs</i>	sodík carboxymethylový	<i>fr</i>	l'agent de blanchiment
<i>ma</i>	a karboxil metil cellulose		optique
<i>ro</i>	carboximetilceluloza	<i>el</i>	el agente blanqueante óptico
<i>he</i>	הַ καρβοξυμεθυλοκυτταρίνη	<i>it</i>	lo sbiancante ottico
<i>tü</i>	karboksimetil sellüloz	<i>pr</i>	agente óptico de
<i>ni</i>	karubokisi metiru serurōzu		branqueamento
79 <i>en</i>	bleaching agent		branqueador óptico
<i>fr</i>	l'agent de blanchiment	<i>de</i>	der optische Aufheller
<i>el</i>	el agente blanqueante	<i>ne</i>	het optische bleekmiddel
<i>it</i>	l'agente sbiancante	<i>sv</i>	optiskt blekmedel
<i>pr</i>	agente branqueador	<i>da</i>	optisk hvidt
	agente de branqueamento	<i>no</i>	optisk hvitemiddel
<i>de</i>	das Bleichmittel	<i>ru</i>	оптический отбеливатель
<i>ne</i>	het bleekmiddel		оптический краситель
<i>sv</i>	blekmedel	<i>pl</i>	wybielacz optyczny
<i>da</i>	blegemiddel	<i>su</i>	kirkaste
<i>no</i>	blekemiddel		optinen valkaisuaine
<i>ru</i>	отбеливающее средство	<i>cs</i>	optický vyjasnitel
<i>pl</i>	środek bieleny	<i>ma</i>	az optikai fehéritő
<i>su</i>	valkaisuaine	<i>ro</i>	agentul de inalbire optica
<i>cs</i>	prostředek na bělení	<i>he</i>	τό μέσον όπτικής λευκάνσεως
<i>ma</i>	a fehéritőszer	<i>tü</i>	optik beyazlaştırıcı
		<i>ni</i>	kōgaku-senryō

## MANUFACTURE – FABRICATION – HERSTELLUNG

81 <i>en</i>	spray-drying	<i>tü</i>	püskürtme ile kurutma
<i>fr</i>	le séchage par atomisation	<i>ni</i>	hunmu-kansō
<i>el</i>	el secado por atomización	82 <i>en</i>	atomisation
<i>it</i>	l'essiccazione a spruzzo o per atomizzazione	<i>fr</i>	la pulvérisation
<i>pr</i>	secagem por pulverização	<i>el</i>	la pulverización
<i>de</i>	das Sprühtrocknen die Sprühtrocknung die Zerstäubungstrocknung	<i>it</i>	la atomización
<i>ne</i>	de verstuivingsdroging	<i>pr</i>	l'atomizzazione
<i>sv</i>	spraytorkning	<i>de</i>	pulverização
<i>da</i>	spray-tørring forstøvningstørring	<i>ne</i>	die Zerstäubung
<i>no</i>	sprøytetørring	<i>sv</i>	het verstuiven
<i>ru</i>	высушивание распылением	<i>da</i>	finfördelning, atomisering
<i>pl</i>	suszenie rozpyłowe	<i>no</i>	forstøvning
<i>su</i>	suihkukuivaus	<i>ru</i>	распыление
<i>cs</i>	sušení sršením	<i>pl</i>	rozpylanie
<i>ma</i>	a porlasztási száritás	<i>su</i>	hienoksijakaminen, sumutus
<i>ro</i>	uscarea prin pulverizare	<i>cs</i>	atomisace
<i>he</i>	הַ ξήρανσις διά καταιωνισμού	<i>ma</i>	a porrá alakítás, a poritás
		<i>ro</i>	pulverizarea
		<i>he</i>	הַ κονιοποίησης



<i>tü</i>	püskürtme ile toz etme	<i>sv</i>	kallblåsning (kallsprutning)
<i>ni</i>	hunmu	<i>da</i>	kold-forstøvning
83 <i>en</i>	spray drying tower	<i>no</i>	sprøyetkjøling
<i>fr</i>	la tour d'atomisation	<i>ru</i>	холодное распыление
	la tour de pulvérisation		получение порошка
	l'installation de séchage par		кристаллизацией при
	atomisation		распылении
	le sécheur atomiseur	<i>pl</i>	chłodzenie rozpyłowe
<i>cl</i>	la torre de atomización	<i>su</i>	suihkujäähdytys
	la torre de pulverización	<i>cs</i>	atomisace studenou cestou
	la instalación de secado por	<i>ma</i>	a hideg porlasztás
	pulverización	<i>ro</i>	pulverizarea la rece
<i>it</i>	la torre di atomizzazione	<i>he</i>	ὁ διαμερισμός πρὸς
<i>pr</i>	torre de pulverização		κρυστάλλωσιν
<i>de</i>	der Sprühturm		ὁ ἐν ψυχρῷ διαμερισμός
	der Trockenturm		ἢ διὰ ψυχροῦ ἀέρος ξήρανσις
	der Zerstäubungstrockner	<i>tü</i>	püskürtme ile soğutma
	die Sprühanlage	<i>ni</i>	hunmu reikyaku
<i>ne</i>	de verstuivingsinstallatie	85 <i>en</i>	spray drying with hot air
	de sproeitoren		hot spraying
<i>sv</i>	spraytorn	<i>fr</i>	le séchage par l'air chaud
<i>da</i>	spray-tørnings tårn		l'atomisation à chaud
	forstøvningstårn		l'atomisation en séchage
<i>no</i>	tårn for sprøytetørring	<i>el</i>	el secado por aire caliente
<i>ru</i>	башня для распыления		la atomización por calor
	распыливающая установка		la atomización en caliente
<i>pl</i>	wieża rozpyłowa susząca	<i>it</i>	l'essiccamento ad aria calda
<i>su</i>	suihkukuivaustorni		l'atomizzazione a caldo
<i>cs</i>	atomizační zařízení	<i>pr</i>	pulverização por ar quente
<i>ma</i>	a porlasztó torony		pulverização a quente
<i>ro</i>	turnul de pulverizare	<i>de</i>	das Heißsprühverfahren
	uscatorul pulverizator	<i>ne</i>	het heet verstuiven
<i>he</i>	ὁ πύργος τῆς κονιοποιήσεως	<i>sv</i>	spraytorkning med varmluft
	ἢ ἐγκατάστασις ξηράνσεως	<i>da</i>	varm-forstøvning
	διὰ καταλωνισμού	<i>no</i>	sprøytetørring med varm
<i>tü</i>	püskürtme ile kurutma kulesi		luft
<i>ni</i>	hunmu-kansō tō	<i>ru</i>	высушивание нагретым
84 <i>en</i>	spray cooling		воздухом при распылении
<i>fr</i>	l'atomisation en cristalli-	<i>pl</i>	rozpylanie w strumieniu
	sation		gorącego powietrza
	l'atomisation à froid	<i>su</i>	kuumailmasuihkukuivaus
	le séchage par l'air froid	<i>cs</i>	atomisace horkou cestou
<i>el</i>	atomización por enfriamiento	<i>ma</i>	a meleg porlasztó eljárás
	el secado por aire frío	<i>ro</i>	pulverizarea la cald
<i>it</i>	l'atomizzazione a freddo	<i>he</i>	ἢ διὰ θερμοῦ ἀέρος ξηρανσις
	l'essiccamento ad aria fredda		ὁ ἐν θερμῷ διαμερισμός
<i>pr</i>	pulverização por arrefeci-		ὁ διαμερισμός κατὰ τὴν
	mento		ξηρανσιν
	pulverização a frio	<i>tü</i>	sıcak hava ile püskürterek
<i>de</i>	die Kaltsprühung		kurutma
<i>ne</i>	het koud verstuiven	<i>ni</i>	kanetu hunmu-kansō



- 86 *en* pressure atomisation  
*fr* la pulvérisation sous pression  
*el* la pulverización a presión  
*it* l'atomizzazione sotto pressione  
*pr* pulverização sob pressão  
*de* die Düsenzerstäubung  
*ne* de verstuiving onder druk  
*sv* tryckatomisering  
*da* dyseforstøvning  
trykforstøvning  
*no* dyseforstøving  
*ru* форсуночное распыление  
под давлением  
*pl* rozpylanie ciśnieniowe  
*su* hienoksijakaminen paineen  
avulla  
*cs* rozprašování tryskové  
*ma* a fuvó porlasztás  
*ro* pulverizarea sub presiune  
*he* הַכּוֹנִיּוֹתִיּוֹתִים עַל־פְּרִישׁוֹת  
*tü* tazyikle püskürterek toz etme  
*ni* kaatu hunmu
- 87 *en* spray nozzle  
*fr* la buse  
le gicleur  
*el* el pulverizador  
*it* l'ugello  
*pr* pulverizador  
*de* die Zerstäubungsdüse  
*ne* de drukverstuiver  
*sv* spraymunstycke  
*da* forstøvningsdyse  
*no* forstøvningsdyse  
*ru* форсунка для распыления  
*pl* dysza rozpyłowa  
*su* suutin  
*cs* rozprašovací tryska  
*ma* a porlasztási fuvó  
*ro*  
*he* הַכּוֹנִיּוֹתִיּוֹתִים הַמְּכַנִּי  
*tü* püskürtme memesi  
*ni* hunmu-nozuru
- 88 *en* centrifugal disk atomisation  
*fr* l'atomisation à disque  
tournant  
*el* la atomización por disco  
rotativo  
la atomización por disco  
giratorio  
*it* l'atomizzazione a disco  
rotante
- pr* pulverização por disco  
centrífugo  
*de* die Zerstäubung mittels  
rotierenden Tellers  
*ne* de verstuiving door middel  
van een draaiende schijf  
*sv* centrifugalatomisering  
*da* centrifugal forstøvning  
*no* forstøvning ved roterende  
tallerken  
*ru* распыление при помощи  
вращающегося диска  
(шайбы)  
*pl* rozpylenie tarczą  
wirującą  
*su* hienoksijakaminen pyörivän  
kiekon avulla  
*cs* rozprašování pomocí  
rotujícího talíře  
centrifugální rozprašovač  
*ma* a porlasztás forgó korong  
segítségével  
*ro* pulverizarea cu disc centrifug  
*he* הַדִּי־הַמְּכַנִּי הַמְּכַנִּי  
περιστρεφόμενου δίσκου  
*tü* döner disk ile püskürtme  
*ni* enshinban funmu
- 89 *en* centrifugal disk atomiser  
spinning disk atomiser  
centrifugal disk spray wheel  
*fr* l'atomiseur à disque tournant  
le disque atomiseur  
*el* el atomizador de disco  
rotativo  
el disco atomizador  
*it* l'atomizzatore a disco rotante  
il disco rotante  
*pr* pulverizador de disco  
centrífugo  
pulverizador de disco  
rotativo  
disco rotativo  
disco centrifugo  
*de* der Fliehkraftzerstäuber  
die Zerstäuberscheibe  
*ne* de draaischijfverstuiver  
*sv* centrifugalspridare  
*da* centrifugal forstøver  
forstøverhjul  
forstøverskive  
*no* sentrifugalkraftforstøver  
roterende tallerken



<i>ru</i>	распыливающий диск (шайба)	<i>pl</i>	proces współprądowy
<i>pl</i>	rozpylacz na zasadzie tarczy wirującej	<i>su</i>	myötävirtamenetelmä
<i>su</i>	keskipakohienontaja	<i>cs</i>	řízení stejnosměrným proudem
<i>cs</i>	rozprašovací kotouč	<i>ma</i>	az egyenáramú eljárás
<i>ma</i>	a centrifugális porlasztás a porlasztási korong	<i>ro</i>	procedeul zis in curenti paraleli
<i>ro</i>	pulverizarea cu disc turnant	<i>he</i>	ה μέθοδος διά παραλλήλων ρευμάτων
<i>he</i>	ο διαμεριστής διά περιστρεφόμενου δίσκου ο διαμεριστικός δίσκος	<i>tü</i>	paralel akım usulü
<i>tü</i>	döner diskli püskürtücü püskürtme çarkı	<i>ni</i>	heiryū-siki kōtei
<i>ni</i>	enshinban funmu-ki kaitenban-gata funmuki enshinban		
90 <i>en</i>	concurrent process	91 <i>en</i>	countercurrent process
<i>fr</i>	le procédé en courants parallèles le procédé dans le courant	<i>fr</i>	le procédé à contrecourant
<i>el</i>	el proceso a concorrente	<i>el</i>	el proceso a contracorriente
<i>it</i>	il processo in equicorrente	<i>it</i>	il processo in controcorrente
<i>pr</i>	processo em concorrente processo em correntes paralelas	<i>pr</i>	processo em contra-corrente
<i>de</i>	das Gleichstromverfahren	<i>de</i>	das Gegenstromverfahren
<i>ne</i>	de werkwijze met gelijkstroom	<i>ne</i>	de werkwijze in tegenstroom
<i>sv</i>	medströmsförfarande	<i>sv</i>	motströmsförfarande
<i>da</i>	medstrømsproces	<i>da</i>	modstrømsproces
<i>no</i>	medstrømsmetode	<i>no</i>	motstrømsmetode
<i>ru</i>	прямоточный процесс параллельный способ	<i>ru</i>	противоточный процесс противоточный способ
		<i>pl</i>	proces przeciwprądowy
		<i>su</i>	vastavirtamenetelmä
		<i>cs</i>	řízení protiproudem
		<i>ma</i>	az ellenáramu eljárás
		<i>ro</i>	procedeul zis in contracurent
		<i>he</i>	ה μέθοδος δι' αντιθέτου ρεύματος
		<i>tü</i>	ters akım usulü
		<i>ni</i>	kōryū-siki kōtei

## PROPERTIES – PROPRIÉTÉS – EIGENSCHAFTEN

92 <i>en</i>	beads (hollow)	<i>su</i>	(ontot) rakeet
<i>fr</i>	les sphérules creuses les billes creuses	<i>cs</i>	zrníčka v podobě dutých koulí
<i>el</i>	los gránulos esféricos huecos	<i>ma</i>	az üreges gömbalakú szemcse
<i>it</i>	le sferette cave	<i>ro</i>	margele goale bile goale
<i>pr</i>	granulos esféricos ôcos	<i>he</i>	תא כוילא ספאירידיא
<i>de</i>	die hohlkugelförmigen Körnchen	<i>tü</i>	bilyalar (içi boş)
<i>ne</i>	de holle korrels de holle bolletjes	<i>ni</i>	tyūkū syōkyū
<i>sv</i>	beads, korn (ihåliga)		
<i>da</i>	partikler (hule)	93 <i>en</i>	non dusting
<i>no</i>	korn (hule)		non sneezing
<i>ru</i>	попые шарики	<i>fr</i>	non poussiéreux
<i>pl</i>	kulki wewnątrz puste	<i>el</i>	no pulverulento



<i>it</i>	non pulveroso	<i>sv</i>	lagringsegenskaper
<i>pr</i>	não pulverulento	<i>da</i>	holdbarhed
<i>de</i>	nichtstaubend staubfrei	<i>no</i>	lagringsegenskaper
<i>ne</i>	stofvrij	<i>ru</i>	свойства при хранении
<i>sv</i>	icke dammande dammfri	<i>pl</i>	przydatność do magazynowa- wania
<i>da</i>	ikke støvende støvfrit	<i>su</i>	varastointiominaisuudet
<i>no</i>	ikke støvende	<i>cs</i>	vlastnosti pro ukládání na sklad
<i>ru</i>	не пылящий без пыли	<i>ma</i>	a tárolásbeli tulajdonságok
<i>pl</i>	nie wydzielający pyłu	<i>ro</i>	stabilitatea la inmagazinare
<i>su</i>	pölyämätön	<i>he</i>	αἱ ιδιότητες ἐναποθηκεύσεως
<i>cs</i>	nerozprášející prostý prachu	<i>tü</i>	dayanıklık
<i>ma</i>	pormentes	<i>ni</i>	hozon antei-sei
<i>ro</i>	ne prafuit		
<i>he</i>	ἐλεύθερον κόνεως	96 <i>en</i>	storage
<i>tü</i>	toz bırakmayan	<i>fr</i>	le stockage
<i>ni</i>	saihun ni naranai kusame no denai	<i>el</i>	el almacenamiento el almacenaje
		<i>it</i>	lo stoccaggio
94 <i>en</i>	free flowing powder	<i>pr</i>	armazenagem
<i>fr</i>	la poudre de libre écoulement	<i>de</i>	die Lagerung
<i>el</i>	el polvo de libre vertido	<i>ne</i>	het opslaan
<i>it</i>	la polvere scorrevole	<i>sv</i>	lagring
<i>pr</i>	pó de fácil escoamento	<i>da</i>	lagring
<i>de</i>	das freifließende Pulver	<i>no</i>	lagring
<i>ne</i>	het vrij vloeiende poeder	<i>ru</i>	хранение
<i>sv</i>	friflytande pulver	<i>pl</i>	magazynowanie
<i>da</i>	frit-flydende pulver	<i>su</i>	varastointi
<i>no</i>	lettrennende pulver	<i>cs</i>	uskladňování
<i>ru</i>	легко сыпучий порошок	<i>ma</i>	a tárolás, a raktározás
<i>pl</i>	proszek swobodnie spły- wający	<i>ro</i>	inmagazinarea
<i>su</i>	valuva jauhe	<i>he</i>	ἡ ἀποθήκευσις
<i>cs</i>	volně tekoucí prášek	<i>tü</i>	depolama
<i>ma</i>	a szabadon ömlő por	<i>ni</i>	tyozō
<i>ro</i>	praf zis de scurgere libera		
<i>he</i>	ἡ κόνις ἐλευθέρας ροῆς	97 <i>en</i>	caking
<i>tü</i>	serbestçe akan toz	<i>fr</i>	l'encollement
<i>ni</i>	ziyū ryūdō-sei hunmatu		l'agglutination
		<i>el</i>	la aglutinación
95 <i>en</i>	keeping properties	<i>it</i>	l'impaccamento
<i>fr</i>	les propriétés de stockage	<i>pr</i>	aglutinação
<i>el</i>	las propiedades de almacenaje	<i>de</i>	aglomeração das Balligwerden das Zusammenbacken die Zusammenballung
<i>it</i>	le proprietà di stoccaggio	<i>ne</i>	het bakken het samenbakken het samenkoeken
<i>pr</i>	propriedades de armazenagem	<i>sv</i>	hopbakning
<i>de</i>	die Lagerungseigenschaften	<i>da</i>	sammenbagning
<i>ne</i>	de eigenschappen bij opslag	<i>no</i>	kladding
		<i>ru</i>	комкование слеживание



<i>pl</i>	zbrylanie się	<i>ru</i>	бранулометрический состав
<i>su</i>	paakkuuntuminen	<i>pl</i>	rozdział wielkości cząstek
<i>cs</i>	shlukování	<i>su</i>	raesuuruuden jakautuminen
<i>ma</i>	a csomósodás az összecsomósodás	<i>cs</i>	rozdělení velikosti zrníček
<i>ro</i>		<i>ma</i>	a részecskék szoródása
<i>he</i>	ה συγκόλλησις (ή συσσωμάτωσις)	<i>ro</i>	repartitia particulelor
<i>tü</i>	yapışma	<i>he</i>	ה κοκκομετρική διανομή
<i>ni</i>	kokai-ka	<i>tü</i>	tane büyüklüğüne göre
		<i>ni</i>	dağılma
			ryūdo-bunpu
98 <i>en</i>	particle size	100 <i>en</i>	particle size analysis
<i>fr</i>	la dimension granulo- métrique		determination of particle size distribution
	la grosseur des billes		measurement of the particle size characteristics
<i>el</i>	las dimensiones granulo- métricas	<i>fr</i>	l'analyse granulométrique
	el espesor de los granos	<i>el</i>	el análisis granulométrico
<i>it</i>	il diametro delle sfere	<i>it</i>	l'analisi granulometrica
<i>pr</i>	dimensão granulométrica	<i>pr</i>	análise granulométrica
<i>de</i>	die Teilchengröße die Korngröße		determinação da distribuição granulométrica
<i>ne</i>	de deeltjesgrootte		medição das características granulométricas
<i>sv</i>	kornstorlek, partikelstorlek	<i>de</i>	die Bestimmung der Korngröße
<i>da</i>	partikelstørrelse kornstørrelse	<i>ne</i>	de bepaling van de deeltjes- grootte
<i>no</i>	kornstørrelse	<i>sv</i>	kornstorleksbestämning
<i>ru</i>	величина частицы	<i>da</i>	bestemmelse af partikel- størrelse
<i>pl</i>	rozmiar cząstek	<i>no</i>	bestemmelse av kornstør- relses fordeling
<i>su</i>	raesuuruus	<i>ru</i>	определение величины частиц
<i>cs</i>	velikost zrníček		ситовый анализ
<i>ma</i>	a részecskék nagysága	<i>pl</i>	oznaczenie wielkości cząstek
<i>ro</i>	dimensiunea particulelor	<i>su</i>	raesuuruuden määrittäminen
<i>he</i>	ה κοκκομετρική διαστάσεις τό πάχος των σφαιριδίων	<i>cs</i>	určení velikosti zrníček
<i>tü</i>	tane büyüklüğü	<i>ma</i>	a részecskék megállapítása
<i>ni</i>	ryūdo (ryūsi no ōkisa)	<i>ro</i>	determinarea marimii particulelor
99 <i>en</i>	particle size distribution	<i>he</i>	ה κοκκομετρική ανάλυσις
<i>fr</i>	la distribution granulo- métrique	<i>tü</i>	tane büyüklüğünün tayini
<i>el</i>	la distribución granulo- métrica	<i>ni</i>	ryūdo-bunpu sokutei
<i>it</i>	la distribuzione granulo- metrica		ryūdo-tokusei no sokutei
<i>pr</i>	distribuição granulométrica		
<i>de</i>	der Korngrößenbereich die Korngrößenverteilung	101 <i>en</i>	bulk density
<i>ne</i>	de verdeling van de deeltjes- grootte	<i>fr</i>	le poids spécifique apparent
<i>sv</i>	kornstorleksfördelning	<i>el</i>	el peso específico aparente
<i>da</i>	fordeling af partikelstørrelse	<i>it</i>	la densità apparente o il peso specifico apparente
<i>no</i>	kornstørrelsesfordeling	<i>pr</i>	pêso específico aparente



de das Schüttgewicht  
 ne het schijnbaar soortelijk  
 gewicht  
 sv volymvikt  
 da rumvægt  
 no fyllingsvekt  
 ru насыпной вес  
 pl ciężar nasypowy

su tilavuuspaino  
 cs sypací váha  
 ma a látszólagos fajsúly  
 ro greutatea specifică aparentă  
 he τὸ φαινομενικὸν εἰδικὸν βάρος  
 tü izafî yoğunluk  
 ni taiseki mitudo

## E. MEDICINAL SOAP – E. LE SAVON MÉDICINAL E. DIE MEDIZINALSEIFE

102 en bactericidal action  
 antibacterial action  
 fr l'action bactéricide  
 l'action antibactérienne  
 el la acció bactericida  
 la acció antibacteriana  
 it l'azione antibatterica  
 pr acção anti-bacteriana  
 acção bactericida  
 de die bakterizide Wirkung  
 ne de bactericide werking  
 sv bakteriedödande verkan  
 da baktericid virkning  
 no bakterisid virkning  
 ru бактерицидное действие  
 pl działanie bakteriobójcze  
 su bakteereja tappava vaikutus  
 cs účinek baktericidní  
 ma a fertőzés hatása  
 ro actiunea antibacteriologică  
 he ἡ βακτηριοκτόνος δράσις  
 (ἡ ἀντιβακτηριακὴ δράσις)  
 tü bakterisit tesir  
 ni kōkin sayō  
 sakkin sayō

103 en disinfectant  
 fr le désinfectant  
 el el desinfectante  
 it il disinfettante  
 pr desinfectante  
 de das Desinfektionsmittel  
 ne het desinfectiemiddel  
 sv desinfektionsmedel

da desinfektionsmiddel  
 no desinfeksjonsmiddel  
 ru дезинфицирующее средство  
 pl środek dezynfekcyjny  
 su desinfiioiva aine  
 cs prostředek desinfekční  
 ma a fertőtlenítőszer  
 ro desinfectantul  
 he τὸ ἀπολυμαντικόν  
 tü dezenfektan  
 ni sakkin (or syōdoku) zai

104 en deodorising compound  
 deodorant  
 fr le déodorisant  
 el el desodorante  
 it il deodorante  
 pr composto desodorizante  
 desodorizante  
 de das Desodorierungsmittel  
 ne het deodoriseermiddel  
 sv luktborttagande medel  
 deodoriserande medel  
 da desodoriserende stof  
 no deodoriseringsmiddel  
 ru дезодорирующее средство  
 pl środek dezodorujący  
 su hajunpoistoaine  
 cs prostředek desodorační  
 ma a szagtalanítószer  
 ro desodorizantul  
 he τὸ ἀποσμητικόν  
 tü koku giderici  
 ni dassyū zai

## III. TEXTILES – III. LES TEXTILES III. DIE TEXTILIEN

105 en fibre  
 fr la fibre

el la fibra  
 it la fibra



<i>pr</i>	fibra	<i>su</i>	kuituvaurio
<i>de</i>	die Faser		kuidun heikkeneminen
<i>ne</i>	de vezel	<i>cs</i>	vady vláken
<i>sv</i>	fiber		oslabení vlaken
<i>da</i>	fiber		poškozování vlaken
	tave		stržení vlaken
<i>no</i>	fiber	<i>ma</i>	a fonalsérülése
<i>ru</i>	ВОЛОКНО		a szálas anyag gyengítése
<i>pl</i>	włókno		a szálas anyag kémiai
<i>su</i>	kuitu		megsemmisítése
<i>cs</i>	vlákno	<i>ro</i>	daunarea fibrei
<i>ma</i>	a fonal, a szálas anyag	<i>he</i>	ή προσβολή της ίνός
	a szálas anyag sérülése		ή φθορά (έκ χρήσεως)
<i>ro</i>	fibra textila		της ίνός
<i>he</i>	אי לnes		ή βλάβη της ίνός
<i>tü</i>	lif		ή καταστροφή των ίνων
<i>ni</i>	sen-i		ή έξασθένησις της ίνός
		<i>tü</i>	lifin tahribi
			lifin zayıflaması
		<i>ni</i>	sen-i no sonsyō
			sen-i rekka
106 <i>en</i>	damage to fibre	107 <i>en</i>	fibre incrustation
	weakening of the fibre	<i>fr</i>	l'incrustation de la fibre
<i>fr</i>	l'attaque de la fibre	<i>el</i>	la incrustación en la fibra
	l'usure de la fibre	<i>it</i>	l'incrostazione della fibra
	le dégat dans la fibre	<i>pr</i>	incrustação da fibra
	la détérioration des fibres	<i>de</i>	die Faserinkrustierung
	l'affaiblissement de la fibre	<i>ne</i>	de incrustatie van de vezel
<i>el</i>	el ataque de la fibra	<i>sv</i>	fiberinkrustering
	el dañado de la fibra	<i>da</i>	inkrustation på fibre
	la deterioración de la fibra	<i>no</i>	fiberinkrustering
	la acción deteriodora para	<i>ru</i>	инкрустация волокна
	la fibra	<i>pl</i>	inkrustacja włókna
<i>it</i>	l'attacco della fibra	<i>su</i>	saostuman muodostuminen
	l'usura della fibra		kuituun
	la deteriorazione della fibra	<i>cs</i>	inkrustování vlaken
<i>pr</i>	ataque à fibra	<i>ma</i>	a szálas anyag kérgesedése
	enfraquecimento da fibra	<i>ro</i>	
	deterioração da fibra	<i>he</i>	ή λίθωσις της ίνός
<i>de</i>	die Faserschäden	<i>tü</i>	lifin kabuk bağlaması
	die Faserschädigung	<i>ni</i>	sen-i hihuku
	die Faserschwächung		
	der Faserabbau		
<i>ne</i>	de aantasting van de vezel	108 <i>en</i>	fibre protecting agent
<i>sv</i>	fiberskada	<i>fr</i>	l'agent protecteur de fibre
	fiberförsvågning	<i>el</i>	el agente protector de la fibra
<i>da</i>	fiberbeskädigelse	<i>it</i>	l'agente protettore della fibra
	styrketab af fiber	<i>pr</i>	agente protector da fibra
<i>no</i>	fiberskade	<i>de</i>	das Faserschutzmittel
	svekkelse av fiberen	<i>ne</i>	het vezelbeschermede
<i>ru</i>	повреждение волокна		middel
	износ волокна	<i>sv</i>	fiberskyddsmedel
<i>pl</i>	uszkodzenie włókna	<i>da</i>	fiberbeskyttende middel
	osłabienie włókna		



- no* fiberbeskyttelsesmiddel  
*ru* защитное средство для волокон  
*pl* środek ochroniający włókno  
*su* kuidun suoja-aine  
*cs* ochranné prostředky vláken  
*ma* a szálás anyag védőszer  
*ro* agentul de protectie a fibrei  
*he* ὁ προστατευτικός παράγων τῆς ἰνός  
*tü* lif koruyucusu  
*ni* sen-i hogo-zai
- 109 *en* ash content  
*fr* la teneur en cendres  
       le taux des cendres  
*el* el contenido en cenizas  
       porcentaje de cenizas  
*it* il contenuto in ceneri  
*pr* teor em cinzas  
*de* der Aschegehalt  
*ne* het asgehalte  
*sv* askhalt  
*da* askeinhold  
*no* askeinnhold  
*ru* зольность  
*pl* zawartość popiołu  
*su* tuhkapitoisuus  
*cs* obsah popele  
*ma* a hamutartalom  
*ro* continutul in cenusa  
*he* ἡ περιεκτικότης εἰς τέφραν  
       τό εἰς τέφραν ποσοστόν  
*tü* kül miktarı  
*ni* kaibun ganyū-ryō
- 110 *en* loading of fabrics  
*fr* l'incrustation des tissus  
*el* la incrustación en los tejidos  
*it* l'incrostazione dei tessuti  
*pr* incrustação dos tecidos  
*de* die Gewebeinkrustierung  
*ne* de incrustatie der weefsels  
*sv* inkrustering i vävnader  
*da* inkrustering af tøj  
*no* inkrustering av tøyet  
*ru* инкрустация ткани  
*pl* obciążenie tkaniny  
*su* kankaiden painonsuurenta-  
       minen  
*cs* inkrustace tkaniva  
*ma* "incarcarea" textilului  
*ro* "incarcarea" textilului
- he* ἡ λίθωσις (σκληρυνσις) τῶν ὑφασμάτων  
*tü* kumaşların kabuk bağlaması  
*ni* nuno no hihuku
- 111 *en* the "feel"  
*fr* le "toucher"  
*el* el "tacto"  
*it* il tatto  
*pr* o "toque"  
*de* der "Griff"  
*ne* de "greep"  
*sv* "känsl", "grepp"  
*da* greb  
*no* grep  
*ru* брифф "тыше"  
*pl* chwył  
*su* kankaan "tuntu"  
*cs* hmat  
*ma* a fogás, a tapintás  
*ro* "mana"  
*he* ἡ »ἄφή«  
*tü* el ile muayene  
*ni* "syokkan"
- 112 *en* to judge the "feel"  
*fr* l'appréciation du "toucher"  
*el* la apreciación del "tacto"  
       el juzgar del "tacto"  
*it* la valutazione del tatto  
*pr* apreciar o "toque"  
*de* die Griffbeurteilung  
*ne* de beoordeling van de "greep"  
*sv* bedömning av "greppet"  
*da* bedømme grebet  
*no* bedømmelse av grep  
*ru* определение гриффа  
*pl* ocena chwytu  
*su* kankaan "tunnun"  
       arvosteleminen  
*cs* posuzování hmatu  
*ma* a fogás, tapintás  
       meghatározása  
*ro* a judeca "mana"  
*he* ἡ ἐκτίμησις τῆς »ἄφης«  
*tü* el ile muayene hususunda  
       hüküm vermek  
*ni* "syokkan" o hantei suru
- 113 *en* tensile strength  
*fr* la résistance  
*el* la resistencia  
       la fuerza de la fibra



- |           |                                     |           |  |
|-----------|-------------------------------------|-----------|--|
| <i>it</i> | la resistenza alla trazione         | <i>da</i> | styrketab  |
| <i>pr</i> | resistência mecânica<br>(à tracção) | <i>no</i> | tap i strekkstyrke                               |
| <i>de</i> | die Festigkeit                      | <i>ru</i> | потеря прочности                                 |
| <i>ne</i> | de sterkte                          | <i>pl</i> | strata wytrzymałości                             |
| <i>sv</i> | draghållfasthet                     | <i>su</i> | vetolujuuden väheneminen                         |
| <i>da</i> | trækstyrke                          | <i>cs</i> | snížení trvanlivosti                             |
| <i>no</i> | strekkstyrke                        | <i>ma</i> | a szakítószilárdság<br>csökkenése                |
| <i>ru</i> | прочность                           | <i>ro</i> | micsorarea rezistentei<br>textilului             |
| <i>pl</i> | wytrzymałość na rozrywanie          | <i>he</i> | הֵעָלָא תְּחִיבָה לְחֶזְקָה<br>תּוֹבָה לְחֶזְקָה |
| <i>su</i> | vetolujuus                          | <i>tü</i> | gerilme direncinin<br>zayıflaması                |
| <i>cs</i> | pevnost                             | <i>ni</i> | kötyöryöky rekka                                 |
| <i>ma</i> | a szilárdság                        |           |  |
| <i>ro</i> | rezistentă                          |           |  |
| <i>he</i> | הֵעָלָא תְּחִיבָה                   |           |  |
| <i>tü</i> | gerilme direnci                     |           |  |
| <i>ni</i> | kötyöryöky                          |           |  |
- 
- |     |           |   |  |     |           |                                   |
|-----|-----------|---|--|-----|-----------|-----------------------------------|
| 114 | <i>en</i> | tearing strain<br>tear strength                         |  | 116 | <i>en</i> | shrinkage                         |
|     | <i>fr</i> | la résistance à la déchirure                            |  |     | <i>fr</i> | le rétrécissement                 |
|     | <i>el</i> | la resistencia a la rotura<br>la resistencia al rasgado |  |     | <i>el</i> | la contracción<br>el encogimiento |
|     | <i>it</i> | la resistenza alla rottura                              |  |     | <i>it</i> | il restringimento                 |
|     | <i>pr</i> | resistência ao rasgar                                   |  |     | <i>pr</i> | encolhimento                      |
|     | <i>de</i> | die Reißfestigkeit                                      |  |     | <i>de</i> | das Schrumpfen<br>das Krumpfen    |
|     | <i>ne</i> | de scheursterkte  |  |     | <i>ne</i> | het krimpen                       |
|     | <i>sv</i> | rivhållfasthet  |  |     | <i>sv</i> | krympning                         |
|     | <i>da</i> | rivestyrke  |  |     | <i>da</i> | krympning                         |
|     | <i>no</i> | rivestyrke  |  |     | <i>no</i> | krympning, krymping               |
|     | <i>ru</i> | прочность на разрыв                                     |  |     | <i>ru</i> | сжатие                            |
|     | <i>pl</i> | wytrzymałość na<br>rozdzieranie                         |  |     | <i>pl</i> | kurczliwość                       |
|     | <i>su</i> | repäisylujuus   |  |     | <i>su</i> | kutistuminen                      |
|     | <i>cs</i> | trvanlivost při trhání                                  |  |     | <i>cs</i> | sražení se                        |
|     | <i>ma</i> | a szakítószilárdság                                     |  |     | <i>ma</i> | a zsugorodás                      |
|     | <i>ro</i> | rezistentă la rupere                                    |  |     | <i>ro</i> | stramtorarea                      |
|     | <i>he</i> | הֵעָלָא תְּחִיבָה עַל הַחֶזְקָה                         |  |     | <i>he</i> | הֵעָלָא תְּחִיבָה                 |
|     | <i>tü</i> | yırtılma direnci  |  |     | <i>tü</i> | büzülme                           |
|     | <i>ni</i> |   |  |     | <i>ni</i> | tizimi                            |
- 
- |     |           |   |  |     |           |   |
|-----|-----------|---|--|-----|-----------|---|
| 115 | <i>en</i> | loss in tensile strength                                    |  | 117 | <i>en</i> | felting   |
|     | <i>fr</i> | la diminution de la force                                   |  |     | <i>fr</i> | le feutrage                                       |
|     | <i>el</i> | la disminución de la fuerza<br>la pérdida de la fuerza      |  |     | <i>el</i> | el enfieltrado                                    |
|     | <i>it</i> | la diminuzione della<br>resistenza meccanica del<br>tessuto |  |     | <i>it</i> | il feltraggio                                     |
|     | <i>pr</i> | diminuição de resistência<br>mecânica                       |  |     | <i>pr</i> | feltragem   |
|     | <i>de</i> | der Festigkeitsverlust                                      |  |     | <i>de</i> | das "Filzen"<br>die Verfilzung<br>die Filzbildung |
|     | <i>ne</i> | de achteruitgang in sterkte                                 |  |     | <i>ne</i> | het vervilten                                     |
|     | <i>sv</i> | nedsättning av draghåll-<br>fastheten                       |  |     | <i>sv</i> | filtning  |
|     |           |   |  |     | <i>da</i> | filtning  |
|     |           |   |  |     | <i>no</i> | filtning, filting                                 |
|     |           |   |  |     | <i>ru</i> | сваливание  |
|     |           |   |  |     | <i>pl</i> | spilśnianie                                       |
|     |           |   |  |     | <i>su</i> | vanuminen, vanuttuminen                           |



<i>cs</i>	zplstění	<i>ma</i>	a nyulás vizsgálata
<i>ma</i>	a filcelödés	<i>ro</i>	test de elasticitate
<i>ro</i>		<i>he</i>	הִדְוִימָה הַדִּיִּקָּה הַדִּיִּקָּה
<i>he</i>	הִדְוִימָה הַדִּיִּקָּה הַדִּיִּקָּה	<i>tü</i>	elâstikiyet denemesi
<i>tü</i>	keçe ile örtme	<i>ni</i>	sansei siken
<i>ni</i>	keba-datasu		
118 <i>en</i>	stretching	120 <i>en</i>	washing fastness
	elongation		washing resistance
<i>fr</i>	l'allongement	<i>fr</i>	la solidité au lavage
<i>el</i>	el alargado	<i>el</i>	la resistencia al lavado
	el estirado	<i>it</i>	la solidità al lavaggio
	la dilatación	<i>pr</i>	solidez à lavagem
<i>it</i>	l'allungamento		resistência à lavagem
	(l'elongazione)	<i>de</i>	die Waschbeständigkeit
<i>pr</i>	estiramento		die Waschechtheit
	alongamento	<i>ne</i>	de wasbestendigheid
<i>de</i>	die Streckung	<i>sv</i>	tvättäkthet
	die Dehnung	<i>da</i>	vaskeægthed
<i>ne</i>	de rek	<i>no</i>	vaskeekthet
<i>sv</i>	töjning	<i>ru</i>	устойчивость в стирке
	förlängning	<i>pl</i>	trwałość na pranie
<i>da</i>	strækning		odporność na pranie
	forøgelse af længden	<i>su</i>	pesunkestävyys
<i>no</i>	strekking, forlengelse	<i>cs</i>	trvalost při praní
<i>ru</i>	удлинение		odolnost při praní
<i>pl</i>	wyciąganie	<i>ma</i>	a mosásálloság
	wydlużenie	<i>ro</i>	rezistentă la spalare
<i>su</i>	venyminen	<i>he</i>	הִדְוִימָה הַדִּיִּקָּה הַדִּיִּקָּה
<i>cs</i>	roztahování	<i>tü</i>	yıkamaya karşı mukavemet
<i>ma</i>	a nyulás	<i>ni</i>	tai-senzyō-sei
<i>ro</i>	alungirea		
<i>he</i>	הִדְוִימָה הַדִּיִּקָּה הַדִּיִּקָּה	121 <i>en</i>	to discolour
<i>tü</i>	uzama		to fade
<i>ni</i>	sintyō-sei (sintyō-do)	<i>fr</i>	décolorer
		<i>el</i>	descolorar
119 <i>en</i>	elasticity test		desteñir
<i>fr</i>	l'essai d'extensibilité	<i>it</i>	decolorare
	l'épreuve d'extensibilité		decolorire
<i>el</i>	la prueba de la elasticidad	<i>pr</i>	manchar/alterar a cor
	la prueba de la extensibilidad		desbotar
<i>it</i>	il saggio di elasticità	<i>de</i>	verbleichen
<i>pr</i>	ensaio de elasticidade	<i>ne</i>	het verbleken
<i>de</i>	die Dehnbarkeitsprobe	<i>sv</i>	missfärga
<i>ne</i>	de rekproef		blekna
<i>sv</i>	elasticitetsprov	<i>da</i>	misfarve
<i>da</i>	elasticitetsprøve		falme, afblege
	forlængelsesprøve	<i>no</i>	misfarves, svekkes i farve
<i>no</i>	elastisitetsprøve	<i>ru</i>	обесцвечивание
<i>ru</i>	проба на удлинение		отбеливание
<i>pl</i>	próba na wydłużenie	<i>pl</i>	wyblaknąć
	venymiskoe		wypelznąć
<i>su</i>	venymiskoe	<i>su</i>	haalistua
<i>cs</i>	zkouška roztažitelnosti	<i>cs</i>	vyblednouti



<i>ma</i>	az elszintelenülés	124 <i>en</i>	crease resistant
<i>ro</i>	decolorarea		uncreasable
<i>he</i>	ἀποχρωματίζω	<i>fr</i>	infroissable
<i>tü</i>	rengi atmak	<i>el</i>	inarrugable
	solmak	<i>it</i>	ingualcibile
<i>ni</i>	taisyoku suru	<i>pr</i>	resistente ao enrugamento
	(iro ga) aseru		inrugavel
122 <i>en</i>	washable		antiruga
<i>fr</i>	lavable	<i>de</i>	knitterfrei
	lessivable	<i>ne</i>	kreukvrij
<i>el</i>	se puede lavar	<i>sv</i>	skrynkelfri
	lavable	<i>da</i>	krølægte
<i>it</i>	lavabile		krølfri
<i>pr</i>	lavável	<i>no</i>	krøllfri
<i>de</i>	waschbar	<i>ru</i>	несминаемый
<i>ne</i>	wasbaar	<i>pl</i>	niegnioliwy
<i>sv</i>	tvättbar	<i>su</i>	rypistymätön
<i>da</i>	vaskbar	<i>cs</i>	
	som kan vaskes	<i>ma</i>	gyürödésmentes
<i>no</i>	vaskbar	<i>ro</i>	infroasabil
<i>ru</i>	пригодный для стирки	<i>he</i>	ἀρρυτίδωτον (ἀτσαλάκωτον)
<i>pl</i>	nadający się do prania	<i>tü</i>	buruşma
	wypieralny	<i>ni</i>	siwa ni narinikui
<i>su</i>	pestävä, pesunkestävä		siwa ni naranai
<i>cs</i>	hodící se k praní	125 <i>en</i>	creasing resistance
<i>ma</i>	mosható		crease resistance
<i>ro</i>	lavabil	<i>fr</i>	l'infroissabilité
<i>he</i>	τό δυνάμενον νά υποστῇ	<i>el</i>	la inarrugabilidad
	πλῦσιν	<i>it</i>	l'ingualcibilità
<i>tü</i>	yikanır	<i>pr</i>	resistência ao enrugamento
<i>ni</i>	senzyō kanō na	<i>de</i>	die Knitterfestigkeit
123 <i>en</i>	fast to wash		die Falzfestigkeit
<i>fr</i>	solide au lavage	<i>ne</i>	het kreukvrij zijn
<i>el</i>	resistente al lavado	<i>sv</i>	skrynkelfrihet
<i>it</i>	solido al lavaggio	<i>da</i>	krølæghed
<i>pr</i>	resistente à lavagem	<i>no</i>	motstandsdyktighet mot
<i>de</i>	waschecht		krølling
<i>ne</i>	wasbestendig	<i>ru</i>	несминаемость
<i>sv</i>	tvättäkta	<i>pl</i>	niegnioliwość
<i>da</i>	vaskeægte	<i>su</i>	rypistymättömyys
<i>no</i>	vaskeekte	<i>cs</i>	nezmačkající
<i>ru</i>	устойчивый при стирке	<i>ma</i>	a gyürödésmentesség
<i>pl</i>	trwały na pranie	<i>ro</i>	infroasabilitate
<i>su</i>	pesunkestävä	<i>he</i>	τό ἀρρυτίδωτον (ἡ ιδιότης τοῦ μὴ ρυτιδοῦσθαι)
<i>cs</i>	stálý při praní	<i>tü</i>	buruşmamazlık
<i>ma</i>	mosásálló	<i>ni</i>	hida (siwa) ga torenikui
<i>ro</i>	rezistent la spalat	126 <i>en</i>	fastness to light
<i>he</i>	σταθερόν εἰς τό πλῦσιμον	<i>fr</i>	la solidité à la lumière
<i>tü</i>	yıkamaya karşı mukavim	<i>el</i>	la resistencia a la luz
<i>ni</i>	senzyō ni tuyoi	<i>it</i>	la solidità alla luce



<i>pr</i>	resistência à acção da luz	<i>su</i>	kutistumattomuus
<i>de</i>	die Lichtechtheit	<i>cs</i>	nesrážející
<i>ne</i>	de lichtbestendigheid	<i>ma</i>	a gyűrődés szembeni
<i>sv</i>	ljusäkthet		ellenállóképesség
<i>da</i>	lysægthed	<i>ro</i>	rezistent la stramtorare
<i>no</i>	lysekthet	<i>he</i>	ή άντοχή εις την συστολήν
<i>ru</i>	светоустойчивость	<i>tü</i>	çekmeye karşı mukavemet
<i>pl</i>	trwałość na światło	<i>ni</i>	tizimanai
<i>su</i>	valonkestävyys		
<i>cs</i>	stálost na světle	128 <i>en</i>	greying
<i>ma</i>	a fényállóság	<i>fr</i>	le ternissement de la teinte
<i>ro</i>	rezistent la lumina		la "grisure"
<i>he</i>	ή σταθερότης εις τό φῶς	<i>el</i>	el pardeamiento
<i>tü</i>	ışığa karşı mukavemet	<i>it</i>	l'iscurimento del colore
<i>ni</i>	hikari ni antei	<i>pr</i>	encardimento
		<i>de</i>	die Vergrauung
127 <i>en</i>	shrink resistance	<i>ne</i>	het vergrauwen
<i>fr</i>	l'irrétrécissabilité	<i>sv</i>	grånande
<i>el</i>	la resistencia al encogimiento	<i>da</i>	gråfarvning
		<i>no</i>	gråning
<i>it</i>	l'irrestringibilità	<i>ru</i>	посерение
<i>pr</i>	resistência ao encolhimento	<i>pl</i>	szarzenie
<i>de</i>	die Schrumpffestigkeit	<i>su</i>	harmaantuminen
<i>ne</i>	de krimpbestendigheid	<i>cs</i>	zešedivění
<i>sv</i>	krympfrihet	<i>ma</i>	a szürkülés
<i>da</i>	krympeægthed	<i>ro</i>	
<i>no</i>	motstandsdyktighet mot krymping	<i>he</i>	ή αμάρωσις τοῦ χρώματος
<i>ru</i>	сжатие устойчивость	<i>tü</i>	boyanın kararması
<i>pl</i>	niekurczliwość	<i>ni</i>	kaisyoku-ka

## IV. SKIN – IV. LA PEAU – IV. DIE HAUT

129 <i>en</i>	compatibility of the skin	<i>ma</i>	a bőrrel való
<i>fr</i>	la compatibilité de la peau		összeférhetőség
	la tolérance de la peau	<i>ro</i>	tolerenta pielii
<i>el</i>	la compatibilidad de la piel	<i>he</i>	τά άρμόζοντα εις τό δέρμα
	la tolerancia de la piel		ή άνοχή τοῦ δέρματος
<i>it</i>	la compatibilità con la pelle	<i>tü</i>	cildin mukavemeti
	la tolleranza della pelle	<i>ni</i>	hihu tono sōyō-sei
<i>pr</i>	tolerância da pele		
<i>de</i>	die Hautverträglichkeit	130 <i>en</i>	the individual susceptibility
<i>ne</i>	de verdraagbaarheid van de huid	<i>fr</i>	la susceptibilité personnelle
	de verenigbaarheid van de huid	<i>el</i>	la susceptibilidad personal
<i>sv</i>	hudfördragsamhet		la susceptibilidad individual
<i>da</i>	forenelighed med huden	<i>it</i>	la suscettibilità personale
<i>no</i>	hudvennlighet	<i>pr</i>	susceptibilidade pessoal
<i>ru</i>	совместимость с кожей		susceptibilidade individual
<i>pl</i>	tolerancja skóry	<i>de</i>	die individuelle Empfindlichkeit
<i>su</i>	ihon sietämiskyky	<i>ne</i>	de individuele gevoeligheid
<i>cs</i>	slučitelnost pro kůži	<i>sv</i>	individuell känslighet
		<i>da</i>	individuel følsomhed



- |           |                                  |           |   |
|-----------|----------------------------------|-----------|---|
| <i>no</i> | individuell ømfintlighet         | <i>su</i> | ihon suoja-aine   |
| <i>ru</i> | персональная<br>чувствительность | <i>cs</i> | ochranný prostředek kůže                                  |
| <i>pl</i> | wrażliwość osobnicza             | <i>ma</i> | a bőrvédőszér   |
| <i>su</i> | yksilöllinen herkkyys            | <i>ro</i> | agent protector pentru piele                              |
| <i>cs</i> | individuální citlivost           | <i>he</i> | δ προστατευτικός παράγων<br>διὰ τὸ δέρμα<br>τὸ μαλακτικόν |
| <i>ma</i> | az egyéni érzékenység            | <i>tü</i> | cildi koruyucu madde                                      |
| <i>ro</i> | susceibilitatea individuala      | <i>ni</i> | hihu hogozaí  |
| <i>he</i> | ἡ ἀτομικὴ ὑπερευαίσθησία         |           |   |
| <i>tü</i> | şahsî hassasiyet                 |           |   |
| <i>ni</i> | kozin no binkan-sa               |           |   |
- 
- |     |           |                           |     |           |                                      |
|-----|-----------|---------------------------|-----|-----------|--------------------------------------|
| 131 | <i>en</i> | skin condition            | 133 | <i>en</i> | defatting of the skin                |
|     | <i>fr</i> | la condition de la peau   |     | <i>fr</i> | le dégraissage de la peau            |
|     | <i>el</i> | la condición de la piel   |     | <i>el</i> | el desengrasado de la piel           |
|     | <i>it</i> | la condizione della pelle |     | <i>it</i> | lo sgrassaggio della pelle           |
|     | <i>pr</i> | estado da pele            |     | <i>pr</i> | desengorduramento da pele            |
|     | <i>de</i> | der Hautbefund            |     | <i>de</i> | die Hautentfettung                   |
|     | <i>sv</i> | hudtillstånd              |     | <i>ne</i> | de ontvetting van de huid            |
|     | <i>da</i> | hudens tilstand           |     | <i>sv</i> | avfettning av huden                  |
|     | <i>ne</i> | de toestand van de huid   |     | <i>da</i> | affedtning af huden                  |
|     | <i>no</i> | hudens tilstand           |     | <i>no</i> | avfetting av huden                   |
|     | <i>ru</i> | состояние кожи            |     | <i>ru</i> | обезжиривание кожи                   |
|     | <i>pl</i> | stan skóry                |     | <i>pl</i> | odtłuszczenie skóry                  |
|     | <i>su</i> | ihon kunto                |     | <i>su</i> | rasvan poisto ihosta                 |
|     | <i>cs</i> | stav kůže                 |     | <i>cs</i> | odtučňování kůže                     |
|     | <i>ma</i> | a bör állapota            |     | <i>ma</i> | a bör zsirtalanitása                 |
|     | <i>ro</i> | conditia pielii           |     | <i>ro</i> |                                      |
|     | <i>he</i> | ἡ φύσις τοῦ δέρματος      |     | <i>he</i> | ἡ ἀπολίπανσις τοῦ δέρματος           |
|     | <i>tü</i> | cildin hali               |     | <i>tü</i> | cilt yağlarının bertaraf<br>edilmesi |
|     | <i>ni</i> | hihu no zyōtai            |     | <i>ni</i> |                                      |
- 
- |     |           |   |     |           |                               |
|-----|-----------|---|-----|-----------|-------------------------------|
| 132 | <i>en</i> | skin protecting agent                         | 134 | <i>en</i> | degreasing power              |
|     |           | skin protective                               |     | <i>fr</i> | le pouvoir dégraissant        |
|     | <i>fr</i> | l'agent protecteur pour la<br>peau            |     | <i>el</i> | el poder desengrasante        |
|     |           | l'émollient                                   |     | <i>it</i> | il potere sgrassante          |
|     | <i>el</i> | el agente protector de la piel                |     | <i>pr</i> | poder desengordurante         |
|     |           | el emoliente                                  |     | <i>de</i> | das Entfettungsvermögen       |
|     | <i>it</i> | l'agente protettore della pelle               |     | <i>ne</i> | het ontvettend vermogen       |
|     |           | l'émolliente                                  |     | <i>sv</i> | avfettningförmåga             |
|     | <i>pr</i> | agente protector da pele                      |     | <i>da</i> | affedtningsevne               |
|     |           | emoliente                                     |     | <i>no</i> | fettjernende evne             |
|     | <i>de</i> | das Hautschutzmittel                          |     | <i>ru</i> | обезжиривающая<br>способность |
|     | <i>ne</i> | het huidbeschermende<br>middel                |     | <i>pl</i> | zdolność odtłuszczająca       |
|     | <i>sv</i> | hudskyddsmedel                                |     | <i>su</i> | rasvanpoistokyky              |
|     | <i>da</i> | hudbeskyttende middel                         |     | <i>cs</i> | schopnost k odtučňování       |
|     | <i>no</i> | hudbeskyttelsesmiddel                         |     | <i>ma</i> | a zsirtalanítóképeség         |
|     | <i>ru</i> | защитное средство для<br>кожи                 |     | <i>ro</i> |                               |
|     |           | смягчитель                                    |     | <i>he</i> | ἡ ἀπολιπαντικὴ ικανότης       |
|     | <i>pl</i> | środek ochraniający skórę<br>ochraniacz skóry |     | <i>tü</i> | yağı izale kudreti            |
|     |           |   |     | <i>ni</i> | dassi ryoku                   |
- 
- |     |           |                    |
|-----|-----------|--------------------|
| 135 | <i>en</i> | superfatting agent |
|-----|-----------|--------------------|



<i>fr</i>	l'agent surgraissant		la dermatose
	l'agent de surgraissage		la lésion de la peau
<i>el</i>	el agente engrasante	<i>el</i>	el dañado de la piel
	el agente engrasador		la irritación de la piel
<i>it</i>	l'agente supergrassante		la afección dermatológica
<i>pr</i>	agente superengordurante		dermatosis
<i>de</i>	das Überfettungsmittel		la lesión de la piel
<i>ne</i>	het overvettingsmiddel	<i>it</i>	il danno della pelle
<i>sv</i>	överfettningssmedel		l'irritazione della pelle
<i>da</i>	overfedningsmiddel		l'affezione dermatologica
<i>no</i>	overfettningssmiddel		la dermite
<i>ru</i>	пережирывающее средство		la dermatosi
<i>pl</i>	środek przethuszczający		la lesione della pelle
<i>su</i>	rasvoittamisaine	<i>pr</i>	ataque da pele
<i>cs</i>	přetučnovací prostředek		irritação da pele
<i>ma</i>	az átszirizó anyag	<i>de</i>	die Hautschäden
	a puhítószér		die Hautreizung
<i>ro</i>		<i>ne</i>	de beschadiging van de huid
<i>he</i>	τό μέσον ἐπιλιπάνσεως		de huidirritatie
<i>tü</i>	aşırı yağlama maddesi	<i>sv</i>	hudskada
<i>ni</i>			hudretning
136 <i>en</i>	the buffer capacity of the skin	<i>da</i>	hudbeskadigelse
<i>fr</i>	la capacité-tampon de la peau		hudirritation
<i>el</i>	la capacidad tope de la piel	<i>no</i>	hudskade, hudirritasjon
	la capacidad tampón de la piel	<i>ru</i>	повреждение кожи
			раздражение кожи
<i>it</i>	il potere tampone della pelle	<i>pl</i>	uszkodzenie skóry
<i>pr</i>	o poder tampão da pele		podrażnienie skóry
<i>de</i>	die Pufferkapazität der Haut	<i>su</i>	ihovaurio
<i>ne</i>	de buffer-capaciteit van de huid		ihoärsytys
<i>sv</i>	hudens bufferkapacitet	<i>cs</i>	kožní vady
<i>da</i>	hudens stødpudeevne		dráždní kůže
<i>no</i>	hudens bufferkapasitet	<i>ma</i>	a børsérülés
<i>ru</i>	буфферная способность кожи		a børsérület
<i>pl</i>	zdolność buforowa skóry	<i>ro</i>	dermatosa
<i>su</i>	ihon puskurikapasiteetti		afectiune dermatologica
<i>cs</i>	schopnost kůže vzdorovati ránám	<i>he</i>	ή βλάβη τοῦ δέρματος
<i>ma</i>	a bör puffer kapacitása		ὁ ἐρεθισμός τοῦ δέρματος
<i>ro</i>	capacitatea tampon a pielii		ή δερματολογική πάθηση
<i>he</i>	ή κανονιστική ικανότης τοῦ δέρματος		ή δερμῖτις
<i>tü</i>	cildin tampon kabiliyeti		ή δερμάτωσις
<i>ni</i>	hihu no kansyō nōryoku		(νόσος τοῦ δέρματος)
			ὁ τραυματισμός τοῦ δέρματος
137 <i>en</i>	skin damage	<i>tü</i>	cildin zarar görmesi
	skin irritation		cildin tahrişi
<i>fr</i>	le dommage de la peau	<i>ni</i>	hihu no sonsyō
	l'irritation dermique		hihu no sigeki
	l'affection dermatologique		
	la dermite		
138 <i>en</i>	sensitising	<i>fr</i>	la sensibilisation
		<i>el</i>	la sensibilización
		<i>it</i>	la sensibilizzazione
		<i>pr</i>	sensibilização



- |               |   |               |  |
|---------------|---|---------------|--|
| <i>de</i>     | die Sensibilisierung                                      | <i>tü</i>     | cildin asit tabakası                             |
| <i>ne</i>     | de sensibilisatie   |               | cildin asit örtüsü                               |
| <i>sv</i>     | sensibilisering   | <i>ni</i>     | hihu no san-sō                                   |
| <i>da</i>     | sensibilisering   |               | hihu no san-hogo-sō                              |
| <i>no</i>     | sensibilisering   |               |  |
| <i>ru</i>     | сенсibilизация  | 140 <i>en</i> | swelling of the skin                             |
| <i>pl</i>     | uczulenie   | <i>fr</i>     | le gonflement de la peau                         |
| <i>su</i>     | herkistyminen   | <i>el</i>     | la hinchazón de la piel                          |
| <i>cs</i>     | sensibilisace   | <i>it</i>     | il rigonfiamento della pelle                     |
| <i>ma</i>     | az érzékenység  | <i>pr</i>     | inchação da pele                                 |
| <i>ro</i>     | sensibilizarea  |               | intumescimento da pele                           |
| <i>he</i>     | ה'ε'α'ισ'θ'η'τ'ο'π'ο'ί'η'σ'ι'ς                            | <i>de</i>     | die Quellung der Haut                            |
| <i>tü</i>     | hassasiyet  | <i>ne</i>     | het zwellen van de huid                          |
| <i>ni</i>     |   | <i>sv</i>     | hudens svällning                                 |
|               |   | <i>da</i>     | hudens kvældning                                 |
| 139 <i>en</i> | acid layer of the skin                                    | <i>no</i>     | svelling av huden                                |
|               | acid mantle of the skin                                   | <i>ru</i>     | набухание кожи                                   |
| <i>fr</i>     | la couverture acide de la peau                            |               | опухание кожи                                    |
|               | le revêtement acide de la peau                            |               | кожный отек                                      |
|               | le manteau acide protecteur                               | <i>pl</i>     | stan obrzękowy                                   |
|               | de la peau  |               | pręczniecie skóry                                |
| <i>el</i>     | la cobertura ácida de la piel                             | <i>su</i>     | ihon turpoaminen                                 |
|               | el revestimiento de la piel                               | <i>cs</i>     | nabubření kůže                                   |
|               | la capa protectora ácida de                               | <i>ma</i>     | a bör duzzadása                                  |
|               | la piel   | <i>ro</i>     | umflatura pielii                                 |
| <i>it</i>     | lo strato acido della pelle                               | <i>he</i>     | ה'δ'ι'ό'γ'κ'ω'σ'ι'ς' τ'ο'υ' δ'έρ'μα'τ'ο'ς        |
|               | il rivestimento acido della                               | <i>tü</i>     | cildin şişmesi                                   |
|               | pelle   | <i>ni</i>     | hihu no bözyun                                   |
| <i>pr</i>     | camada ácida da pele                                      |               |  |
|               | revestimento ácido da pele                                | 141 <i>en</i> | patch test                                       |
| <i>de</i>     | die Säureschutzhülle                                      | <i>fr</i>     | le patch-test                                    |
|               | der Säuremantel der Haut                                  | <i>el</i>     | el patch-test                                    |
| <i>ne</i>     | de zuurmantel van de huid                                 | <i>it</i>     | la prova del panno                               |
| <i>sv</i>     | hudens syramantel   | <i>pr</i>     | patch-test                                       |
| <i>da</i>     | hudens sure beskyttelseslag                               | <i>de</i>     | der Läppchentest                                 |
|               | hudens "syrekappe"  |               | die Läppchenprobe                                |
| <i>no</i>     | hudens syrekappe  | <i>ne</i>     | de lapjesproef                                   |
| <i>ru</i>     | кислый слой кожи  | <i>sv</i>     | lapptest   |
| <i>pl</i>     | kwaśna ochronna warstwa                                   | <i>da</i>     | lappeprøve                                       |
|               | powierzchniowa skóry                                      | <i>no</i>     | lappeprøve                                       |
|               | kwaśny płaszcz powierzch-                                 | <i>ru</i>     | компрессный тест                                 |
|               | niowy skóry   | <i>pl</i>     | próba płatkowa                                   |
| <i>su</i>     | ihon hapan suojakerros                                    | <i>su</i>     | lappukoe   |
| <i>cs</i>     | kyselý ochranný obal kůže                                 | <i>cs</i>     | zkouška s hadříkem                               |
|               | kyselý plášť kůže   | <i>ma</i>     | a szövetpróba                                    |
| <i>ma</i>     | a bör savvédö rétege                                      | <i>ro</i>     |  |
| <i>ro</i>     | stratul acid a pielii                                     | <i>he</i>     | ה'ד'ο'κ'ι'μ'ή' σ'υ'γ'κ'ο'λ'λ'η'τ'ι'κ'ό'τ'η'τ'ο'ς |
| <i>he</i>     | τ'ό' θ'ξ'ι'ν'ο'ν' έ'π'ί'σ'τ'ρ'ω'μ'α' τ'ο'υ' δ'έρ'μα'τ'ο'ς | <i>tü</i>     | "patch test"*                                    |
|               | δ'έρ'μα'τ'ο'ς   | <i>ni</i>     | patti siken                                      |
|               | τ'ό' θ'ξ'ι'ν'ο'ν' έ'π'ι'κ'ά'λ'υ'μ'α' τ'ο'υ' δ'έρ'μα'τ'ο'ς |               |  |
|               | ό' θ'ξ'ι'ν'ο'ς' π'ρ'ο'σ'τ'α'τ'ε'υ'τ'ι'κ'ό'ς               |               |  |
|               | μ'αν'δ'ύ'ας' τ'ο'υ' δ'έρ'μα'τ'ο'ς                         |               |  |

\* No corresponding word in Turkish, can be eventually defined as "cildi tahriş denemesi".



V. SOIL; DIRT  
V. LA SALISSURE; LA SOUILLURE  
V. DER SCHMUTZ

- |     |           |  |           |   |
|-----|-----------|--|-----------|---|
| 142 | <i>en</i> | soiling operation<br>soiling procedure                 | <i>ma</i> | a pizsokfajták<br>a bepiszkitási eljárások                              |
|     | <i>fr</i> | le salissement   | <i>ro</i> | tipul de murdarie   |
|     | <i>el</i> | el ensuciar  | <i>he</i> | הַפִּיּוּס (τό είδος)<br>τῆς ρυπάνσεως                                  |
|     | <i>it</i> | l'operazione di sporcare                               |           | ὁ τύπος (τό είδος)<br>τῆς ρυπάνσεως                                     |
|     | <i>pr</i> | acção de sujar<br>o sujar<br>processo de sujar         | <i>tü</i> | kirin cinsi<br>kirin tipi   |
|     | <i>de</i> | das Anschmutzen  | <i>ni</i> | yogore no syurui<br>yogore no kata                                      |
|     | <i>ne</i> | de bevuiling   |           |   |
|     | <i>sv</i> | nedsmutsning   |           |   |
|     | <i>da</i> | tilsmudsning   |           |   |
|     | <i>no</i> | tilsmussing  |           |   |
|     | <i>ru</i> | нанесение загрязнений<br>загрязнение                   | 144       | <i>en</i> standard soil   |
|     | <i>pl</i> | zabrudzenie  | <i>fr</i> | la souillure étalon<br>la salissure standard<br>la souillure normalisée |
|     | <i>su</i> | keinolikaaminen  | <i>el</i> | la suciedad estandarizada<br>la suciedad normalizada                    |
|     | <i>cs</i> | pošpinění  | <i>it</i> | lo sporco standard  |
|     | <i>ma</i> | a bepiszkitás  | <i>pr</i> | sujidade standard<br>sujidade normalizada<br>sujidade padrão            |
|     | <i>ro</i> | a manjii   | <i>de</i> | der standardisierte Schmutz   |
|     | <i>he</i> | הַרִּיּוּס   | <i>ne</i> | het standaardvuil   |
|     | <i>tü</i> | kirilenme  | <i>sv</i> | standard nedsmuts   |
|     | <i>ni</i> | osen-hōhō<br>osen-syudan                               | <i>da</i> | standard smuds  |
|     |           |  | <i>no</i> | standard smuss  |
| 143 | <i>en</i> | kind of soil<br>type of soil                           | <i>ru</i> | стандартное загрязнение   |
|     | <i>fr</i> | la nature de la salissure<br>le type de l'encrassement | <i>pl</i> | zabrudzenie standartowe   |
|     | <i>el</i> | la clase de suciedad<br>el tipo de suciedad            | <i>su</i> | vertailuliat, standardiliat   |
|     | <i>it</i> | la natura dello sporco<br>il tipo di sporco            | <i>cs</i> | základní pošpiňování<br>standardisovaná špina                           |
|     | <i>pr</i> | natureza da sujidade<br>tipo da sujidade               | <i>ma</i> | a szabványosított pizsok  |
|     | <i>de</i> | die Schmutzart<br>die Art der Anschmutzung             | <i>ro</i> | murdaria standard<br>murdaria etalon                                    |
|     | <i>ne</i> | de aard van het vuil                                   | <i>he</i> | הַטּוּפּוּיָהּ הַטּוּפּוּיָהּ   |
|     | <i>sv</i> | smutsart<br>smutsslag                                  | <i>tü</i> | standart kir  |
|     | <i>da</i> | smudstype  | <i>ni</i> | hyōzyun osenbutsu   |
|     | <i>no</i> | smusstype  |           |   |
|     | <i>ru</i> | природа загрязнения<br>тин загрязнения                 | 145       | <i>en</i> (natural) road dust   |
|     | <i>pl</i> | rodzaj zabrudzenia<br>typ zabrudzenia                  | <i>fr</i> | la poussière naturelle de la rue  |
|     | <i>su</i> | lian laatu   | <i>el</i> | el polvo de la calle  |
|     | <i>cs</i> | způsob špíny<br>způsob pošpiňování                     | <i>it</i> | la polvere (naturale) di strada   |
|     |           |  | <i>pr</i> | poeira (natural) da rua   |
|     |           |  | <i>de</i> | der Straßenstaub  |
|     |           |  | <i>ne</i> | het straatvuil  |
|     |           |  | <i>sv</i> | gatudamm  |
|     |           |  | <i>da</i> | (naturligt) gadestøv  |



no gatestøv  
 ru уличная пыль  
 pl kurz uliczny naturalny  
 su maantiepöly, katupöly  
 cs silniční prach  
 ma az utcai piszok  
 ro praful de pe strada  
 he ἡ φυσική κόνις τῶν ὁδῶν  
 tü (tabii) yol tozu  
 ni sigai-zin

146 en soiling composition  
 fr la composition de la souillure  
 el la composición de la suciedad  
 it la composizione dello sporco  
 pr composição da sujidade  
 de die Schmutzzusammen-  
 setzung  
 ne de samenstelling van het vuil  
 sv smutssammansättning  
 da tilsmudsningens sammen-  
 sætning  
 no smuss-sammensetning  
 ru состав загрязнения  
 pl skład zabrudzenia  
 su lian kokoomus  
 cs složení špiny  
 ma a piszok összetétele  
 ro compozitia murdarii  
 he ἡ σύνθεσις (ἡ σύστασις)  
 τοῦ ρύπου  
 tü kirin bileşimi  
 ni yogore no sosei

147 en quantity of soil  
 fr la quantité de la souillure  
 el la cantidad de suciedad  
 it la quantità dello sporco  
 pr quantidade de sujidade  
 de die Schmutzmenge  
 ne de hoeveelheid vuil  
 sv smutsmängd  
 da tilsmudsningens mængde  
 no smussmengde  
 ru количество загрязнения  
 pl ilość zabrudzenia  
 su likamäärä  
 cs množství špiny  
 ma a piszok mennyisége  
 ro cantitatea de murdarie  
 he ἡ ποσότης τοῦ ρύπου  
 tü kir miktarı  
 ni yogore no ryō

148 en soil residue  
 residual soil  
 remaining soil  
 fr la crasse restante  
 (la souillure restante)  
 el la suciedad restante  
 el residuo de la suciedad  
 la suciedad residual  
 it il residuo di sporco  
 pr residuo de sujidade  
 sujidade residual  
 sujidade restante  
 de der Restschmutz  
 ne het resterende vuil  
 sv smutsrest  
 da smudsrest  
 resterende smuds  
 no gjenværende smuss  
 ru остаточное загрязнение  
 pl zabrudzenie szcztatkowe  
 su jäännöslika  
 cs zbývající špina  
 ma a visszamaradott piszok  
 ro rezidiul de murdarie  
 he ὁ ἀπομένων ρύπος  
 tü kir bakiyesi  
 ni otinai yogore (zanson yogore)

149 en degree of soiling  
 fr le degré de salissure  
 le degré de souillure  
 el el grado de suciedad  
 it il grado di sporco  
 pr grau da sujidade  
 de der Verschmutzungsgrad  
 ne de graad van bevuilding  
 sv nedsmutningsgrad  
 da tilsmudningsgrad  
 no tilsmussingsgrad  
 ru степень загрязнения  
 pl stopień zabrudzenia  
 su likaisuusaste  
 cs stupeň pošpinění  
 ma a bepiszkítás fok  
 ro gradul de murdarie  
 he ὁ βαθμός τῆς ρυπάνσεως  
 tü kirlenme derecesi  
 ni osen-do

150 en soil redeposition  
 fr la redéposition des salissures  
 el la redeposición de la suciedad  
 it la rideposizione dello sporco



- pr* redeposição de sujidade  
*de* das Wiederaufziehen von Schmutz  
*ne* het weer neerslaan van het vuil  
*sv* återutfällning av smuts  
*da* genudfældning af smuds  
*no* gjenutfelling av smuss  
*ru* повторное осаждение (отложение) загрязнений  
*pl* redpozycja brudu  
*su* lian takaisinsaostuminen  
*cs* znovu usazování špíny  
*ma* a pizsok ismételt lerakodása  
*ro* redpozitia murdarii  
*he* הֶעֱפָנָה מֵעַל הַפְּסָלִים הַלְּבָנִים  
*tü* kirin tekrar çökmesi  
*ni* sai-osen
- 151 *en* soil suspending power  
*fr* le pouvoir suspensif  
*el* el poder suspensor de la suciedad  
 el poder de suspensión de la suciedad  
*it* il potere sospensivo  
*pr* poder de suspensão da sujidade  
*de* das Schmutztragevermögen  
*ne* het vuildragend vermogen  
*sv* smutsbärande förmåga  
*da* smudsbæreevne  
*no* smuss-suspenderende evne  
*ru* антиресорбционная способность (способность удерживать)  
*pl* zdolność odtransportowywania brudu  
*su* lian kantokyky  
*cs* schopnost k nošení špíny  
*ma* a szenyездő képesség  
*ro* puterea de suspensie a murdarii  
*he* הִיכָוּת לְחַלּוֹת אֶת הַפְּסָלִים הַלְּבָנִים  
*tü* kiri süspansiyon halinde tutma kudreti  
*ni* obutu-kendaku-ryoku
- it* l'agente di antirideposizione  
*pr* agente anti-redeposição  
*de* das Antivergrauungsmittel  
*ne* het anti-vergrauwingsmiddel  
*sv* medel mot återutfällning  
*da* middel mod genudfældning  
*no* middel mot gjenutfelling  
*ru* антиресорбционное вещество (вещество, удерживающее от повторного отложения)  
*pl* środek chroniący przed osadzaniem się brudu  
*su* lian takaisinsaostumista estävä aine  
*cs* nosič špíny  
 prostředek proti osedivění  
*ma* a szürkülés elleni szer  
*ro* agent contra redpozitarii murdarii  
*he* הַיָּסָד הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים  
*tü* tekrar çökmeye mani olan madde  
*ni* sai-osen bōsi-zai
- 153 *en* soil removing capacity  
*fr* le pouvoir d'enlèvement de la salissure  
 le pouvoir d'élimination de la salissure  
 le pouvoir de disperser les salissures  
*el* el poder de eliminación de la suciedad  
 el poder dispersante de la suciedad  
*it* il potere di rimuovere lo sporco  
 il potere di eliminazione dello sporco  
*pr* poder de remoção da sujidade  
*de* das Schmutzlösevermögen  
 das Schmutzentfernungsvermögen  
*ne* het vuilverwijderend vermogen  
*sv* smutsborttagande förmåga  
*da* smudsfjerningsevne  
*no* smussfjernende evne  
*ru* способность к удалению загрязнений  
*pl* zdolność odrywania brudu
- 152 *en* anti-redeposition agent  
*fr* l'agent d'antiredéposition  
*el* el agente protector de la redeposición  
 el agente antiensuciante



<i>su</i>	lianirroittamiskyky
<i>cs</i>	schopnost k odstranění špíny schopnost k rozpuštění špíny
<i>ma</i>	a pizszok eltávolító képesség
<i>ro</i>	puterea de eliminare a murdarii
<i>he</i>	הִיכָחוּת הַשְׁפָּיִי הִיכָחוּת הַשְׁפָּיִי הִיכָחוּת הַשְׁפָּיִי הִיכָחוּת הַשְׁפָּיִי הִיכָחוּת הַשְׁפָּיִי
<i>tü</i>	kir çıkartma kabiliyeti
<i>ni</i>	osen-butu zyokyo-no

<i>pr</i>	sujidade natural
<i>de</i>	der natürliche Schmutz
<i>ne</i>	het natuurlijke vuil
<i>sv</i>	naturlig smuts
<i>da</i>	naturligt smuds
<i>no</i>	naturlig smuss
<i>ru</i>	природное загрязнение
<i>pl</i>	zabrudzenie naturalne
<i>su</i>	luonnollinen lika
<i>cs</i>	přírozená špína
<i>ma</i>	a természetes pizszok
<i>ro</i>	murdaria naturala
<i>he</i>	הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה
<i>tü</i>	tabii kir
<i>ni</i>	sizen no yogore

154	<i>en</i>	soil adherence
	<i>fr</i>	la persistance de la salissure l'affinité de la souillure pour la fibre l'adhérence de la salissure
	<i>el</i>	la persistencia de la suciedad la adherencia de la suciedad la afinidad de la suciedad para la fibra
	<i>it</i>	la persistenza dello sporco l'affinità dello sporco per la fibra l'aderenza dello sporco
	<i>pr</i>	aderência da sujidade
	<i>de</i>	die Schmutzhaftefestigkeit
	<i>ne</i>	de affiniteit van het vuil tot de vezel
	<i>sv</i>	smutsvidhäftning
	<i>da</i>	smudsaffinitet
	<i>no</i>	smussvedhefting
	<i>ru</i>	фиксирование загрязнений
	<i>pl</i>	przyleganie brudu
	<i>su</i>	lian tarttuvuus
	<i>cs</i>	stálost ve lpění špíny
	<i>ma</i>	a pizszok affinitása
	<i>ro</i>	aderenta murdarii la fibra
	<i>he</i>	הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה
	<i>tü</i>	kirin sabit kalma kabiliyeti
	<i>ni</i>	yogore no hutyaku

155	<i>en</i>	natural soil
	<i>fr</i>	la salissure naturelle
	<i>el</i>	la suciedad natural
	<i>it</i>	lo sporco naturale

156	<i>en</i>	artificial soil
	<i>fr</i>	la salissure expérimentale
	<i>el</i>	la suciedad artificial
	<i>it</i>	lo sporco artificiale
	<i>pr</i>	sujidade artificial
	<i>de</i>	die künstliche Anschmutzung
	<i>ne</i>	het kunstmatige vuil
	<i>sv</i>	artificiell smuts
	<i>da</i>	kunstigt smuds
	<i>no</i>	kunstig smuss
	<i>ru</i>	искусственное загрязнение
	<i>pl</i>	zabrudzenie sztuczne
	<i>su</i>	keinotekoinen lika keinolika
	<i>cs</i>	umělé pošpínění
	<i>ma</i>	a mesterséges kísérleti bepiszkítás
	<i>ro</i>	murdaria experimentală
	<i>he</i>	הַשְׁפָּיִי הַטִּבְיָה
	<i>tü</i>	sun'i kir
	<i>ni</i>	zinkō-teki na yogore

157	<i>en</i>	artificially soiled test cloth
	<i>fr</i>	le tissu artificiellement sali le tissu expérimental sali
	<i>el</i>	el tejido ensuciado artificialmente
	<i>it</i>	il tessuto artificialmente sporco
	<i>pr</i>	tecido para tests artificial- mente sujo
	<i>de</i>	das künstlich angeschmutzte Testgewebe
	<i>ne</i>	het kunstmatig bevuilde proefdoek
	<i>sv</i>	artificiellt smutsad provväv
	<i>da</i>	kunstigt tilsmudset stof



<i>no</i>	kunstig tilsmusset testtøy	<i>ro</i>	stofa murdarita (standard)
<i>ru</i>	искусственно загрязненная ткань	<i>he</i>	τό τυποποιημένον ρυπανθέν ύφασμα
<i>pl</i>	tkanina testowa sztucznie zabrudzona	<i>tü</i>	standartı şekilde kirletilmiş kumaş
<i>su</i>	keinoliattu koekangas	<i>ni</i>	hyōzyun osen-hu
<i>cs</i>	zkušební tkanivo uměle pošpíněné	159 <i>en</i>	test swatches of soiled fabric
<i>ma</i>	a mesterségesen bepíszkitott probaszövet	<i>fr</i>	l'éprouvette de tissu sali standard
<i>ro</i>	stofa murdarita artificial	<i>el</i>	las pruebas de tejidos ensuciados
<i>he</i>	τό τεχνητῶς ρυπανθέν ύφασμα	<i>it</i>	i campioni standard di tessuto sporcato
<i>tü</i>	sun'i olarak kirletilmiş kumaş	<i>pr</i>	amostras de tecido sujo para ensaio
<i>ni</i>	zinko-osen-hu	<i>de</i>	der angeschmutzte Teststreifen
158 <i>en</i>	standard soiled fabric	<i>ne</i>	het gestandariseerd bevuilde proeflapje
<i>fr</i>	le tissu sali (normalisé standard)	<i>sv</i>	provbitar av smutsad väv
<i>el</i>	el tejido ensuciado estandarizado	<i>da</i>	tilsmudsede prøvestykker
<i>it</i>	il tessuto sporcato (tipo standard)	<i>no</i>	testbite av tilsmusset tøy
<i>pr</i>	tecido com sujidade standard (tecido sujo artificialmente)	<i>ru</i>	полосы опытной загрязненной ткани
<i>de</i>	der angeschmutzte, standardisierte Teststoff	<i>pl</i>	testowy skrawek zabrudzonej tkaniny
<i>ne</i>	het bevuilde standaard-proefdoek	<i>su</i>	keinoliatut koekangas-suikaleet
<i>sv</i>	standardsmutsad väv	<i>cs</i>	pošpíněný zkušební pruh
<i>da</i>	standardtilsmudset stof	<i>ma</i>	a bepíszkitott kísérleti probaanyag
<i>no</i>	standard tilsmusset tøy	<i>ro</i>	esantion de stofa murdarita (standard)
<i>ru</i>	стандартная загрязненная ткань	<i>he</i>	η δοκιμασία του τυποποιημένου ρυπανθέντος ύφασματος
<i>pl</i>	standartowo zabrudzona tkanina	<i>tü</i>	kirletilmiş kumaşın tecrübe parçaları
<i>su</i>	keinoliattu vertailukangas	<i>ni</i>	hyōzyun osen-hu
<i>cs</i>	zkušební hadřík standardisované pošpíněný		
<i>ma</i>	a szabványosan bepíszkitott probaanyag		

## VI. WATER – VI. L'EAU – VI. DAS WASSER

160 <i>en</i>	soft water	<i>sv</i>	mjukt vatten
<i>fr</i>	l'eau douce	<i>da</i>	blødt vand
<i>el</i>	el agua dulce	<i>no</i>	bløtt vann
	el agua blanda	<i>ru</i>	мягкая вода
	el agua poco dura	<i>pl</i>	woda miękka
<i>it</i>	l'acqua dolce	<i>su</i>	pehmeä vesi
<i>pr</i>	água doce	<i>cs</i>	měkká voda
	água branda	<i>ma</i>	a lágy víz
<i>de</i>	das weiche Wasser	<i>ro</i>	apa moale
<i>ne</i>	het zachte water	<i>he</i>	τό μαλακόν ύδωρ



tü	yumuşak su	de	die Härtebildner
ni	nan-sui	ne	de hardheidvormers
161 en	hard water	sv	hårdhetsbildare
fr	l'eau dure	da	hårdhedsdannere
el	el agua dura	no	hårdhedsdannere
it	l'acqua dura	ru	соли жесткости воды
pr	água dura	pl	sole powodujące twardość
de	das Hartwasser	su	kovuutta aiheuttavat suolat
	das harte Wasser		kovuustekijät
ne	het harde water	cs	tvůrce tvrdosti
sv	hårt vatten	ma	
da	hårdt vand	ro	sarurile apei dure
no	hårdt vann	he	τά ἄλατα τῆς σκληρότητος τοῦ ὕδατος
ru	жесткая вода	tü	sertlik veren tuzlar
pl	woda twarda	ni	kōsui tyu no enrui
su	kova vesi		
cs	tvrdá voda	164 en	to soften
ma	a kemény viz	fr	adoucir
ro	apa dura	el	ablandar
he	τὸ σκληρόν ὕδωρ	it	addolcire
tü	sert su	pr	abrandar
ni	kō-sui		tratar
162 en	moderately hard water	de	enthärten
fr	l'eau moyennement dure	ne	ontharden
el	el agua moderadamente dura	sv	avhärda
	el agua medianamente dura	da	at blødgøre
it	l'acqua di durezza media	no	bløtgjøre
pr	água de dureza média	ru	смягчать
de	das mäßig harte Wasser	pl	zmiękczać
ne	het matig harde water	su	pehmentää
sv	medelhårt vatten	cs	zbaviti tvrdosti
da	middelhårdt vand	ma	keményteleníteni, lágyítani
no	middels hårdt vann	ro	a inmuia
ru	вода средней жесткости	he	ἀποσκληρύνειν
pl	woda średniej twardości	tü	sertliği gidermek
su	kohtalaisen kova vesi	ni	nanka suru
cs	mírně tvrdá voda	165 en	softening
ma	a közepes keménységű viz	fr	l'adoucissement
ro	apa dura medie	el	el ablandamiento
he	τὸ μετρίως σκληρόν ὕδωρ	it	l'addolcimento
tü	orta derecede sert su	pr	tratamento de água
ni	tyutō-do kō-sui		abrandamento de água
163 en	hardness salts	de	die Enthärtung
	hard water salts	ne	de ontharding
fr	les sels de dureté de l'eau	sv	avhårdning
el	las sales de dureza del agua	da	blødgøring
it	i sali di durezza dell'acqua	no	avherdning
pr	sais de dureza da água	ru	смягчение
	sais de água dura	pl	zmiękczenie
		su	veden pehmennys
		cs	



- |           |                       |           |                        |
|-----------|-----------------------|-----------|------------------------|
| <i>ma</i> |                       | <i>ro</i> | efectul de inmuiere    |
| <i>ro</i> | inmuierea             | <i>he</i> | τὸ ἀποτέλεσμα τῆς      |
| <i>he</i> | ἡ ἀποσκληρυνσις       |           | ἀποσκληρύνσεως         |
| <i>tü</i> | sertliğin giderilmesi | <i>tü</i> | sertlik giderme tesiri |
| <i>ni</i> | nanka                 | <i>ni</i> | nanka no kōka          |
- 
- |     |           |                               |     |           |                           |
|-----|-----------|-------------------------------|-----|-----------|---------------------------|
| 166 | <i>en</i> | softening agent               | 168 | <i>en</i> | water hardness            |
|     | <i>fr</i> | water softener                |     | <i>fr</i> | la dureté de l'eau        |
|     | <i>el</i> | l'adoucissant                 |     | <i>el</i> | la dureza del agua        |
|     | <i>it</i> | el agente del desalado,       |     | <i>it</i> | la durezza dell'acqua     |
|     | <i>pr</i> | el agente del permutado       |     | <i>pr</i> | dureza da água            |
|     |           | l'agente di addolcimento      |     | <i>de</i> | die Wasserhärte           |
|     |           | agente para tratamento de     |     | <i>ne</i> | de hardheid van het water |
|     |           | água                          |     | <i>sv</i> | vattenhårdhet             |
|     |           | amaciador de águas            |     | <i>da</i> | vandets hårdhed           |
|     |           | operação de tratamento        |     | <i>no</i> | vannhårdhet               |
|     |           | das águas                     |     | <i>ru</i> | жесткость воды            |
|     |           | tratamento de águas           |     | <i>pl</i> | twardość wody             |
|     | <i>de</i> | das Enthärtungsmittel         |     | <i>su</i> | veden kovuus              |
|     | <i>ne</i> | het onthardingsmiddel         |     | <i>cs</i> | tvrdost vody              |
|     | <i>sv</i> | avhärtningsmedel              |     | <i>ma</i> | a viz keménységi foka     |
|     |           | vattenavhärtning              |     | <i>ro</i> | duritatea apei            |
|     | <i>da</i> | blødgøringsmiddel             |     | <i>he</i> | ἡ σκληρότης τοῦ ὕδατος    |
|     |           | blødgøring af vand            |     | <i>tü</i> | su sertliği               |
|     | <i>no</i> | avherdningsmiddel             |     | <i>ni</i> | mizu no kōdo              |
|     | <i>ru</i> | водосмягчающее средство       |     |           |                           |
|     | <i>pl</i> | środek zmiękczący             | 169 | <i>en</i> | residual hardness         |
|     | <i>su</i> | vedenpehmennysaine            |     | <i>fr</i> | la dureté permanente      |
|     | <i>cs</i> | prostředek k zbavení tvrdosti |     | <i>el</i> | la dureza permanente      |
|     | <i>ma</i> | a keménytelenítőszer          |     | <i>it</i> | la durezza permanente     |
|     |           | a lágyítószer                 |     | <i>pr</i> | dureza residual           |
|     | <i>ro</i> | agentul de inmuiere a apei    |     | <i>de</i> | die bleibende Härte       |
|     | <i>he</i> | τὸ ἀποσκληρυντικόν (μέσον)    |     | <i>ne</i> | de blijvende hardheid     |
|     | <i>tü</i> | sertlik giderici madde        |     | <i>sv</i> | permanent hårdhet         |
|     | <i>ni</i> | nanka-zai                     |     | <i>da</i> | blivende (permanent)      |
|     |           | mizu no nanka-zai             |     |           | hårdhed                   |
- 
- |     |           |                             |     |           |                       |
|-----|-----------|-----------------------------|-----|-----------|-----------------------|
| 167 | <i>en</i> | softening effect            |     | <i>no</i> | permanent hårdhet     |
|     | <i>fr</i> | l'effet adoucissant         |     | <i>ru</i> | постоянная жесткость  |
|     | <i>el</i> | el efecto del desalado,     |     | <i>pl</i> | twardość trwała       |
|     |           | el efecto del permutado     |     | <i>su</i> | jäännöskovuus         |
|     | <i>it</i> | l'effetto di addolcimento   |     |           | pysyvä kovuus         |
|     | <i>pr</i> | efeito de abandamento       |     | <i>cs</i> | stálá tvrdost         |
|     | <i>de</i> | die enthärtende Wirkung     |     | <i>ma</i> | a maradandó keménység |
|     | <i>ne</i> | de onthardende werking      |     | <i>ro</i> | duritatea permanenta  |
|     | <i>sv</i> | avhårdande verkan           |     | <i>he</i> | ἡ μόνιμος σκληρότης   |
|     | <i>da</i> | blødgørende virkning        |     | <i>tü</i> | kalıcı sertlik        |
|     | <i>no</i> | avherdningseffekt           |     | <i>ni</i> | zanson kōdo           |
|     | <i>ru</i> | водосмягчающее действие     | 170 | <i>en</i> | temporary hardness    |
|     | <i>pl</i> | działanie zmiękczące        |     | <i>fr</i> | la dureté temporaire  |
|     | <i>su</i> | (vettä) pehmentävä vaikutus |     | <i>el</i> | la dureza temporal    |
|     | <i>cs</i> | účinek změkčící             |     | <i>it</i> | la durezza temporanea |
|     | <i>ma</i> | a keménytelenítőhatás       |     | <i>pr</i> | dureza temporária     |
|     |           | a lágyítóhatás              |     |           |                       |



<i>de</i>	die vorübergehende Härte	<i>ru</i>	кальциевое мыло
<i>ne</i>	de tijdelijke hardheid	<i>pl</i>	mydło wapienne
<i>sv</i>	temporär hårdhet	<i>su</i>	kalkkisaippua
<i>da</i>	forbigående (temporær) hårdhed	<i>cs</i>	vápenné mýdlo
<i>no</i>	temporær hårdhet	<i>ma</i>	a mész-szappan
<i>ru</i>	временная жесткость	<i>ro</i>	sapun de calciu
<i>pl</i>	twardość przemijająca	<i>he</i>	ὁ δι' ἀσβεστίου σάπων τό ἄλας τοῦ ἀσβεστίου
<i>su</i>	ohimenevä kovuus	<i>tü</i>	kireç sabunu
<i>cs</i>	přechodná tvrdost	<i>ni</i>	karusyümu sekken (sekkai sekken)
<i>ma</i>	az időleges keménység		
<i>ro</i>	duritatea temporara		
<i>he</i>	ἡ παροδική σκληρότης	173 <i>en</i>	solid lime
<i>tü</i>	geçici sertlik		soap scum
<i>ni</i>	itizi kōdo		scum
		<i>fr</i>	les crasses insolubles les sels calcaires insolubles l'écume calcaire
171 <i>en</i>	calcium hardness	<i>el</i>	las sales calcáreas insolubles
<i>fr</i>	la dureté calcaire	<i>it</i>	i residui insolubili i sali calcarei insolubili
	la dureté calcique	<i>pr</i>	incrustação calcária resíduo sólido de sabão de cálcio
<i>el</i>	la dureza de calcio		resíduo calcáreo
	la dureza cálcica	<i>de</i>	die unlösliche Kalkseife
<i>it</i>	la durezza calcarea	<i>ne</i>	de onoplosbare kalkzeep
<i>pr</i>	dureza cálcica	<i>sv</i>	olöslig kalktvål
	dureza calcárea	<i>da</i>	udfældet kalksæbe
<i>de</i>	die Kalkhärte	<i>no</i>	uløselig kalksåpe
<i>ne</i>	de kalkhardheid	<i>ru</i>	нерастворимое кальциевое мыло
<i>sv</i>	kalkhårdhet	<i>pl</i>	zwarzaki mydła wapiennego
<i>da</i>	kalسيوم hardness	<i>su</i>	liukenematon kalkkisaippua
<i>no</i>	kalsiumhårdhet	<i>cs</i>	nerozpustitelné vápenné mýdlo
<i>ru</i>	кальциевая жесткость	<i>ma</i>	az oldhatatlan mész-szappan
<i>pl</i>	twardość wapniowa	<i>ro</i>	sarurile de calciu insolubile
<i>su</i>	kalsiumista aiheutuva kovuus	<i>he</i>	οἱ ἀδιάλυτοι ρύποι τά ἀδιάλυτα ἄλατα τοῦ ἀσβεστίου
<i>cs</i>	vápenná tvrdost		ὁ ἀσβεστιακός ἀφρός
<i>ma</i>	a mész okozta keménység	<i>tü</i>	gayri münhal kireç tuzları
<i>ro</i>	duritatea calcara	<i>ni</i>	kotai sekkai sekken kasu huyōsei kasu
<i>he</i>	ἡ ὀφειλομένη εἰς ἄλατα ἀσβεστίου σκληρότης		
<i>tü</i>	kalsium sertligi		
<i>ni</i>	karusyümu kōdo		
		174 <i>en</i>	residual lime soap
172 <i>en</i>	lime soap	<i>fr</i>	le savon de chaux résiduaire le savon de chaux restant
<i>fr</i>	le savon de chaux	<i>el</i>	el jabón de cal residual
<i>el</i>	el jabón de cal	<i>it</i>	il sapone di calcio residuo
	el jabón cálcico	<i>pr</i>	sabão de cálcio residual
	el jabón calcáreo	<i>de</i>	die Restkalkseife
<i>it</i>	il sapone di calcio		
	il sale calcareo		
<i>pr</i>	sabão de cálcio		
<i>de</i>	die Kalkseife		
<i>ne</i>	de kalkzeep		
<i>sv</i>	kalktvål		
<i>da</i>	kalksæbe		
<i>no</i>	kalksåpe		



- |               |                                       |               |  |
|---------------|---------------------------------------|---------------|--|
| <i>ne</i>     | de rest-kalkzeep                      | <i>fr</i>     | la dispersion des savons de chaux              |
| <i>sv</i>     | restkalktvål                          | <i>el</i>     | la dispersión del jabón cálcico                |
| <i>da</i>     | kalksæberest                          | <i>it</i>     | la dispersione dei saponi di calcio            |
| <i>no</i>     | gjenværende kalksåpe                  | <i>pr</i>     | dispersão dos sabões calcicos                  |
| <i>ru</i>     | остаточное кальциевое мыло            | <i>de</i>     | die Kalkseifendispergierung                    |
| <i>pl</i>     | pozostałość mydła wapiennego          | <i>ne</i>     | het dispergeren van de kalkzeep                |
| <i>su</i>     | jäännöskalkkisaippua                  | <i>sv</i>     | kalktvålsdispergering                          |
| <i>cs</i>     | zbývající vápenné mýdlo               | <i>da</i>     | dispergering af kalksæbe                       |
| <i>ma</i>     | a maradék mészsappan                  | <i>no</i>     | kalksåpedispergering                           |
| <i>ro</i>     | sapunul de calc rezidual              | <i>ru</i>     | диспергирование кальциевых мыл                 |
| <i>he</i>     | ה שארית הסבון של קальציום             | <i>pl</i>     | dyspergowanie mydeł wapiennych                 |
| <i>tü</i>     | kireç sabunu bakiyesi                 | <i>su</i>     | kalkkisaippuan dispergoiminen                  |
| <i>ni</i>     | zanson sekkai sekken                  | <i>cs</i>     | disperse vápenného mýdla                       |
| 175 <i>en</i> | calcium chelating power               | <i>ma</i>     | a mészsappan diszpergálása                     |
| <i>fr</i>     | le pouvoir anticalcaire               | <i>ro</i>     | dispersarea sapunurilor de calciu              |
| <i>el</i>     | el poder anticalcáreo                 | <i>he</i>     | ה דיאספּוּרָה פֿון די' אַסבּעסטיִון סאַפֿוֹנֶן |
| <i>it</i>     | il potere sequestrante per il calcio  | <i>tü</i>     | kireç sabunlarının dağılması                   |
| <i>pr</i>     | poder chelante                        | <i>ni</i>     | sekkai sekken no bunsan                        |
|               | poder sequestrante do cálcio          |               |  |
|               | poder de complexação do cálcio        | 177 <i>en</i> | complexing agent                               |
| <i>de</i>     | das Kalkbindevermögen                 |               | sequestering agent                             |
|               | das Calciumkomplex-                   |               | chelating agent                                |
|               | bildungsvermögen                      |               | sequestrant                                    |
| <i>ne</i>     | het kalkbindend vermogen              | <i>fr</i>     | (agent) complexant                             |
| <i>sv</i>     | kalkbindningsförmåga                  |               | (agent) séquestrant                            |
|               | kalciumkomplexbildande                | <i>el</i>     | el formador de complejos                       |
|               | förmåga                               |               | el agente secuestrante                         |
| <i>da</i>     | evne til at binde kalcium             |               | el secuestrante                                |
| <i>no</i>     | sekvesteringssevne for kalsium        | <i>it</i>     | l'agente chelante                              |
| <i>ru</i>     | способность связывать кальций         |               | l'agente sequestrante                          |
| <i>pl</i>     | zdolność wiązania wapnia              | <i>pr</i>     | agente complexante                             |
| <i>su</i>     | kyky sitoa kalsiumia                  |               | agente sequestrante                            |
| <i>cs</i>     | schopnost k vázání vápna              |               | sequestrante                                   |
|               | schopnost k tvoření                   |               | agente de chelação                             |
|               | komplexu kalcia                       | <i>de</i>     | die Komplexbildner                             |
| <i>ma</i>     | a mészlekötöképesség                  | <i>ne</i>     | de complexvormer                               |
| <i>ro</i>     | puterea de chelare a calciului        | <i>sv</i>     | komplexbildare                                 |
| <i>he</i>     | ה אַנטִיאַסבּעסטיאַכֶּה יִכּאַנוֹתֶשׁ | <i>da</i>     | komplexdanner                                  |
| <i>tü</i>     | kalsiumun kenetlenme kabiliyeti       | <i>no</i>     | kompleksdanner, sekvesteringsmiddel            |
| <i>ni</i>     | karusyūmu sakuka-butu seisei-ryoku    | <i>ru</i>     | водосмягчающее средство образующее комплекс    |
| 176 <i>en</i> | lime soap dispersion                  | <i>pl</i>     | związek tworzący kompleks                      |
|               |                                       | <i>su</i>     | kompleksinmuodostaja                           |
|               |                                       | <i>cs</i>     | tvůrce komplexu                                |



<i>ma</i>	a komplexképző	<i>he</i>	ἡ συμπλεκτική δρᾶσις
<i>ro</i>	agent de chélatie	<i>tü</i>	kenetlenme
<i>he</i>	ὁ συμπλεκτικός παράγων ὁ δεσμεύων παράγων	<i>ni</i>	sakuka-butu seisei nōryoku
<i>tü</i>	kenetleme maddesi	179 <i>en</i>	complexing efficiency
<i>ni</i>	sakuka-butu seisei-zai kirōto-ka-zai	<i>fr</i>	le pouvoir complexant
		<i>el</i>	el poder de formación de complejos
178 <i>en</i>	complexing action		el poder secuestrante
	sequestration	<i>it</i>	il potere chelante
	chelation	<i>pr</i>	grau de complexação
<i>fr</i>	l'action complexante	<i>de</i>	die Fähigkeit zur Komplex- bildung
<i>el</i>	la facultad de formar complejos		das Komplexbildungs- vermögen
<i>it</i>	l'azione complessante	<i>ne</i>	het vermogen tot complex- vorming
	l'azione sequestrante	<i>sv</i>	komplexbildande förmåga
	l'azione chelante	<i>da</i>	evne til kompleksdannelse
<i>pr</i>	acção complexante	<i>no</i>	kompleksdannende effekt
	sequestração	<i>ru</i>	способность образовывать комплексы
	chelação	<i>pl</i>	zdolność tworzenia kompleksu
<i>de</i>	die Komplexbildung	<i>su</i>	kompleksinmuodostamiskyky
<i>ne</i>	de complexvorming	<i>cs</i>	schopnost k tvoření komplexu
<i>sv</i>	komplexbildning	<i>ma</i>	a komplexképződési képesség
<i>da</i>	kompleksdannelse	<i>ro</i>	puterea de chelare
<i>no</i>	kompleksdannelse	<i>he</i>	ἡ συμπλεκτική δύναμις
	sekvestering	<i>tü</i>	kenetleme kabiliyeti
<i>ru</i>	смягчение воды с образованием комплекса	<i>ni</i>	
<i>pl</i>	tworzenie kompleksu		
<i>su</i>	kompleksin muodostus		
<i>cs</i>	tvoření komplexu		
<i>ma</i>	a komplexképződés		
<i>ro</i>	actiunea de chelare		

## VII. WASHING PROCESS – VII. LE LAVAGE

## VII. DAS WASCHVERFAHREN

## A. TO SOAK – A. TREMPER – A. EINWEICHEN

180 <i>en</i>	wetting	<i>cs</i>	smáčení
<i>fr</i>	le mouillage	<i>ma</i>	a nedvesítés
<i>el</i>	la humectancia	<i>ro</i>	inmuierea
	la humectación	<i>he</i>	הַ דִּיכְרוּחִי
<i>it</i>	l'imbibizione	<i>tü</i>	islatma
<i>pr</i>	molhagem	<i>ni</i>	situzyun
<i>de</i>	die Benetzung	181 <i>en</i>	wetting agent
<i>ne</i>	de bevochtiging	<i>fr</i>	(l'agent) mouillant
<i>sv</i>	vätning	<i>el</i>	el (agente) humectante
<i>da</i>	befugtning	<i>it</i>	l'agente imbibente
<i>no</i>	fukting	<i>pr</i>	agente de molhagem
<i>ru</i>	смачивание	<i>de</i>	das Netzmittel
<i>pl</i>	zwilżanie	<i>ne</i>	de bevochtiger
<i>su</i>	kostutus		



<i>sv</i>	vätmedel	<i>he</i>	ἡ διαβρεκτική ἰκανότης (ἡ ἰκανότης διαβροχῆς)
<i>da</i>	befugtningsmiddel	<i>tü</i>	ıslatma gücü
<i>no</i>	fuktemiddel	<i>ni</i>	situzyun-ryoku
<i>ru</i>	смачиватель (смачивающее вещество)		
<i>pl</i>	środek zwilżający	184 <i>en</i>	wetting effect
<i>su</i>	kostutusaine	<i>fr</i>	la mouillance
<i>cs</i>	prostředek k smáčení	<i>el</i>	el efecto humectante
<i>ma</i>	a nedvesítőszér a nedvesítő	<i>it</i>	l'effetto di imbibenza
<i>ro</i>	agentul de inmuiere	<i>pr</i>	efeito de molhagem
<i>he</i>	διαβρεκτικόν (μέσον)	<i>de</i>	die Netzwirkung
<i>tü</i>	ıslatma maddesi	<i>ne</i>	de bevochtigende werking
<i>ni</i>	situzyun-zai	<i>sv</i>	väteffekt
		<i>da</i>	effektivitet af befugtningen
		<i>no</i>	fuktevirkning
182 <i>en</i>	wettability	<i>ru</i>	смачивающее действие
<i>fr</i>	la mouillabilité	<i>pl</i>	działanie zwilżające
<i>el</i>	la humectibilidad	<i>su</i>	kostutusvaikutus
<i>it</i>	la bagnabilità	<i>cs</i>	účinek smáčení
<i>pr</i>	molhabilidade	<i>ma</i>	a nedvesítési folyamat
<i>de</i>	die Benetzbarkeit	<i>ro</i>	efectul de muire
<i>ne</i>	de bevochtigbaarheid		efectul de a uda
<i>sv</i>	vätbarhet	<i>he</i>	ἡ διάβρεξις (τό ἀποτέλεσμα τῆς διαβροχῆς)
<i>da</i>	befugtningsevne	<i>tü</i>	ıslatma tesiri
<i>no</i>	fuktbarhet, fuktingsevne	<i>ni</i>	situzyun-kōka
<i>ru</i>	смачиваемость		
<i>pl</i>	zdolność zwilżania się	185 <i>en</i>	time of wetting
<i>su</i>	kostumiskyky, kostuvuus	<i>fr</i>	la durée de mouillage
<i>cs</i>	schopnost k smáčení		le temps de mouillage
<i>ma</i>	a nedvesithetőség	<i>el</i>	la duración de la humectación
<i>ro</i>	muiabil		el tiempo de humectación
<i>he</i>	τό διαβρεκτόν	<i>it</i>	la durata dell'ammollo
<i>tü</i>	ıslanma kabiliyeti		i tempi di ammollo
<i>ni</i>	sityzyun-nō	<i>pr</i>	tempo de molhagem
		<i>de</i>	die Benetzungszeit
183 <i>en</i>	wetting power	<i>ne</i>	de bevochtigingstijd
<i>fr</i>	le pouvoir mouillant	<i>sv</i>	vätningstid
<i>el</i>	el poder humectante	<i>da</i>	befugtningstid
<i>it</i>	il potere imbibente	<i>no</i>	fuktetid
<i>pr</i>	poder de molhagem	<i>ru</i>	время смачивания
<i>de</i>	die Netzkraft	<i>pl</i>	czas zwilżania
<i>ne</i>	het bevochtigend vermogen	<i>su</i>	kostutusaika
<i>sv</i>	vätförmåga, vätkraft	<i>cs</i>	doba smáčení
<i>da</i>	befugtningsevne	<i>ma</i>	a nedvesítési idő a nedvesítés ideje
<i>no</i>	fukteevne	<i>ro</i>	durata de muire
<i>ru</i>	смачивающая способность	<i>he</i>	ἡ διάρκεια τῆς διαβροχῆς ὁ χρόνος τῆς διαβροχῆς
<i>pl</i>	zdolność zwilżająca	<i>tü</i>	ıslatma müddeti
<i>su</i>	kostutuskyyky	<i>ni</i>	situzyun-zikan
<i>cs</i>	síla smáčení		
<i>ma</i>	a nedvesítőképesség		
<i>ro</i>	puterea de a muia puterea de a uda		



186 *en* machine washing  
*fr* le lavage à la machine  
*el* el lavado a máquina  
*it* il lavaggio a macchina  
*pr* lavagem mecânica  
*de* die Maschinenwäsche  
*ne* de machinewas  
*sv* maskintvätt  
*da* maskinvask  
*no* maskinvask  
*ru* машинная стирка  
*pl* pranie maszynowe  
*su* konepesu  
*cs* prádlo strojem  
*ma* a géppel való mosás  
*ro* spalarea cu masina de spalat  
*he* τό μηχανικόν πλύσιμον  
*tü* makina ile yikama  
*ni* kikai ni yoru senzyō

187 *en* general cleaning  
*fr* le nettoyage en général  
*el* el lavado general  
*it* la pulizia in genere  
*pr* limpeza em geral  
*de* die allgemeine Reinigung  
*ne* het wassen in het algemeen  
*sv* allmän rengöring  
*da* vask i almindelighed  
*no* generell rengjøring  
*ru* стирка вообще  
*pl* ogólne oczyszczanie  
*su* yleissiiivous, yleinen  
puhtaanapito  
*cs* všeobecné čištění  
*ma* a kézi mosás  
*ro* curătirea în general  
*he* הַכְּתָרָה בְּעִמּוּל  
*tü* umumî temizlik  
*ni* ippan-teki senzyō

188 *en* heavy laundering  
*fr* le gros blanchissage  
le blanchissage des tissus  
résistants  
le blanchissage des vêtements  
de travail  
*el* la colada  
el lavado de tejidos  
resistentes  
el lavado de ropa de trabajo

<i>it</i>	il grande bucato
<i>pr</i>	barrela
	lavagem enérgica
<i>de</i>	die Grobwäsche
<i>ne</i>	de grote was
<i>sv</i>	stortvätt
<i>da</i>	størvaske
<i>no</i>	størvaske
<i>ru</i>	стирка грубого белья
<i>pl</i>	pranie energiczne
<i>su</i>	pyykinpesu
<i>cs</i>	hrubé prádlo
<i>ma</i>	a fehéritetlen áruk mosása
<i>ro</i>	spălatul rufoilor mari
<i>he</i>	הַפְּלֻסִּים
	τό πλύσιμον τῶν ἀνθεκτικῶν
	ὑφασμάτων
	τό πλύσιμον τῶν ἐνδυμάτων
	ἐργασίας
<i>tü</i>	kaba yıkama
<i>ni</i>	jyushitsu senzyō

189 *en* fine laundering  
*fr* le lavage délicat  
(la blanchisserie fine)  
(le lessivage fin)  
*el* el lavado de prendas finas  
el lavado de prendas  
delicadas  
*it* il lavaggio di indumenti  
delicati (la biancheria fine)  
*pr* lavagem delicada  
*de* die Feinwäsche  
*ne* de fijne was  
*sv* fintvätt  
*da* finvask  
*no* finvask  
*ru* стирка тонкого белья  
*pl* pranie delikatne  
*su* hienopesu  
*cs* jemné prádlo  
*ma* a fehér áruk mosása  
*ro* spalatul rufelor fine  
*he* תó λεπτόν πλύσιμον  
(τό πλύσιμον εὐπαθῶν  
ἀντικειμένων)  
*tü* nazik yıkama  
*ni* keishitsu senzyō

190 *en* coloured wash



<i>fr</i>	le lavage du linge de couleur	<i>de</i>	das Flottenverhältnis
<i>el</i>	le lavage des articles colorés	<i>ne</i>	de vlotverhouding
<i>it</i>	el lavado de prendas de color	<i>sv</i>	tvättlutsfaktor
<i>pr</i>	il lavaggio di tessuti colorati	<i>da</i>	flotteforhold
<i>fr</i>	lavagem de roupa de côr	<i>no</i>	vaskevannsfaktor
<i>de</i>	lavagem de tecidos tingidos	<i>ru</i>	водный модуль
<i>ne</i>	die Buntwäsche	<i>pl</i>	stosunek kąpieli
<i>sv</i>	de bontwas	<i>su</i>	liuossuhde
<i>da</i>	kulört tvätt (kulörtvätt)	<i>cs</i>	poměr prádla k množství vody
<i>no</i>	broget vask	<i>ma</i>	a furdöarány
<i>ru</i>	kulörtvask	<i>ro</i>	raportul baii
<i>pl</i>	стирка цветного белья	<i>he</i>	ה שחשס תוֹ לטטרוֹ
<i>su</i>	bielizna kolorowa	<i>tü</i>	banyo oranı
<i>cs</i>	värillisten pesu, kirjopesu	<i>ni</i>	yoku-hi
<i>ma</i>	barevné prádlo		
<i>ro</i>	a tarka áruk mosása	193 <i>en</i>	the way of washing
<i>he</i>	spalatul rufelor colorate	<i>fr</i>	washing procedure
	τό πλύσιμον τῶν χρωματιστῶν ὀθονῶν	<i>el</i>	le procédé de lavage
	τό πλύσιμον χρωματιστῶν ἀντικειμένων	<i>it</i>	la méthode de lavage
<i>tü</i>	renkli çamaşırın yıkanması	<i>pr</i>	la clase del lavado
<i>ni</i>	tyakusyoku hi-senzyō-butu	<i>de</i>	la manera del lavado
		<i>ne</i>	el método del lavado
191 <i>en</i>	washing time	<i>sv</i>	el procedimiento del lavado
<i>fr</i>	la durée de lavage	<i>ru</i>	il processo di lavaggio
<i>el</i>	la duración del lavado	<i>pl</i>	il metodo di lavaggio
<i>it</i>	la durata di lavaggio	<i>su</i>	metodo de lavagem
<i>pr</i>	duração da lavagem	<i>cs</i>	processo de lavagem
<i>de</i>	tempo de lavagem	<i>ma</i>	der Waschvorgang
<i>ne</i>	die Waschzeit	<i>ro</i>	de wasmethode
<i>sv</i>	die Waschdauer	<i>he</i>	tvättmetod
<i>da</i>	de wastijd	<i>tü</i>	vaskemetode
<i>ru</i>	tvättid	<i>ni</i>	vaskemetode
<i>pl</i>	vasketid	<i>cs</i>	процесс стирки
<i>su</i>	vasketid	<i>ma</i>	proces prania
<i>cs</i>	продолжительность стирки	<i>ro</i>	pesutapa
<i>ma</i>	czas prania	<i>he</i>	pesumenetelmä
<i>he</i>	pesuaika	<i>ni</i>	práci postup
<i>tü</i>	doba prádla		a mosás folyamata
<i>ni</i>	trvání prádla		procedeul de spalare
	a mosási idő		η μέθοδος τῆς πλύσεως
	durata de spalare		yıkama tarzı
	η διάρκεια τοῦ πλυσίματος		senzyō hōhō
	yıkama müddeti		senzyō syudan
	senzyō-zikan		
192 <i>en</i>	bath ratio	194 <i>en</i>	washing instructions
<i>fr</i>	loading ratio	<i>fr</i>	les instructions pour le lavage
<i>el</i>	le rapport de bain	<i>el</i>	las instrucciones para el lavado
<i>it</i>	la relación del baño	<i>it</i>	las instrucciones para lavar
<i>pr</i>	rapporto di bagno	<i>pr</i>	le istruzioni per il lavaggio
	relação carga/banho	<i>de</i>	instruções de lavagem
			die Waschvorschrift



<i>ne</i>	het wasvoorschrift	<i>it</i>	la solidità dei colori al lavaggio
<i>sv</i>	tvättanvisningar	<i>pr</i>	solidez das côres à lavagem
<i>da</i>	vaskeforskrift	<i>de</i>	die Waschechtheit der Farben
<i>no</i>	vaskeforskrift	<i>ne</i>	de wasbestendigheid der kleuren
<i>ru</i>	инструкция по стирке	<i>sv</i>	färgers tvättäkthet
	указания по стирке	<i>da</i>	farvers vaskeægthed
<i>pl</i>	przepis prania	<i>no</i>	farvers vaskeekthet
<i>su</i>	pesuohjeet	<i>ru</i>	устойчивость окраски при стирке
<i>cs</i>	prací předpis	<i>pl</i>	odporność kolorów na pranie
<i>ma</i>	a mosás elöirása	<i>su</i>	värien pesukestävyys
	a mosás leirása	<i>cs</i>	stálobarevnost
<i>ro</i>	instrucții pentru spălare	<i>ma</i>	a színek mosás elleni képesége
<i>he</i>	אִי הָדְגָיָא דִּיכָּ תוֹ פְּלֻסִימוֹן	<i>ro</i>	rezistentă culorilor la spălat
<i>tü</i>	yıkama talimatı	<i>he</i>	הִ סְטֶאֱדֶרֶתִּיִּס תֻּוֹן חֲרֻמָּאֻתֻּוֹן עִיס תוֹ פְּלֻסִימוֹן
<i>ni</i>	senzyō ni tuite no sizi	<i>tü</i>	boyaların yıkamaya karşı mukavemeti
195 <i>en</i>	washing fastness of colours	<i>ni</i>	sensyoku no senzyō ni taisuru anteisei
<i>fr</i>	la solidité des couleurs au lavage (la résistance de lavage des couleurs)		
<i>el</i>	la resistencia de los colores al lavado		
	la solidez de los colores al lavado		

## C. RINSING – LE RINÇAGE – C. DER SPÜLPROZESS

196 <i>en</i>	rinsing agent	197 <i>en</i>	rinsing solution
<i>fr</i>	le produit de rinçage	<i>fr</i>	l'eau de rinçage
	l'agent à rincer		le bain de rinçage
<i>el</i>	el producto del aclarado	<i>el</i>	el agua de aclarar
	el agente del aclarado	<i>it</i>	l'acqua di risciacquatura
<i>it</i>	l'agente di risciacquatura	<i>pr</i>	solução enxaguante
<i>pr</i>	agente enxaguante		banho enxaguante
<i>de</i>	das Spülmittel	<i>de</i>	das Spülwasser
<i>ne</i>	het spoelmiddel		das Spülbad
<i>si</i>	sköljmedel	<i>ne</i>	het spoelwater
<i>da</i>	skyllemiddel	<i>sv</i>	sköljvatten
<i>no</i>	skyllemiddel	<i>da</i>	skyllevand
<i>ru</i>	средства для полоскания	<i>no</i>	skyllevann
<i>pl</i>	środek do płukania	<i>ru</i>	вода для полоскания
<i>su</i>	huuhteluaine	<i>pl</i>	kąpiel płuczaca
<i>cs</i>	prostředek k máchání	<i>su</i>	huuhteluvesi
<i>ma</i>	az öblítőszer	<i>cs</i>	voda k máchání
<i>ro</i>	agentul de clătire	<i>ma</i>	az öblítőviz
<i>he</i>	תוֹ פְּרֻיִּוֹן תֻּתִּיִּס הִ עִקְלֻסֻעֻוֹס מֻעֻסוֹן הִ עִקְלֻסֻעֻוֹס מֻעֻסוֹן הִ עִקְלֻסֻעֻוֹס	<i>ro</i>	baia sau solutie de clătire
	μέσον εκπλύσεως	<i>he</i>	תוֹ הָדֻוֹר תֻּתִּיִּס הִ עִקְלֻסֻעֻוֹס
<i>tü</i>	çalkalama maddesi		תוֹ לֻוֹטְרֻוֹן תֻּתִּיִּס הִ עִקְלֻסֻעֻוֹס
<i>ni</i>	susugi-zai	<i>tü</i>	çalkalama çözeltisi
		<i>ni</i>	susugi-eki



# VIII. EVALUATION OF DETERGENCY

## VIII. L'ÉVALUATION DE LA DÉTERGENCE

### VIII. DIE BESTIMMUNG DER WASCHWIRKUNG

198	<i>en</i>	determination of detergency	<i>tü</i>	temizleyici özellikler	
	<i>fr</i>	la mesure du pouvoir détergent	<i>ni</i>	sen (zyō) zai tokusei	
	<i>el</i>	la medida del poder detergente	200	<i>en</i>	detergent power
		la determinación de la detergencia		<i>fr</i>	le pouvoir détergent
	<i>it</i>	determinazione del potere detergente		<i>el</i>	el poder detergente
	<i>pr</i>	determinação do grau de detergência			el poder detersivo
	<i>de</i>	die Waschkraftbestimmung		<i>it</i>	il potere detergente
	<i>ne</i>	de bepaling van de waskracht		<i>pr</i>	poder de detergência
	<i>sv</i>	bestämning av tvätteffekt			poder detergente
	<i>da</i>	bestemmelse af vaskeevne		<i>de</i>	die Waschkraft
	<i>no</i>			<i>ne</i>	de waskracht
	<i>ru</i>	определение моющей способности		<i>sv</i>	tvättförmåga
	<i>pl</i>			<i>da</i>	vaskekraft
	<i>su</i>	pesukyvyn määrittäminen		<i>no</i>	vaskekraft
	<i>cs</i>	určení prací síly		<i>ru</i>	моющая способность (эффективность)
	<i>ma</i>	a mosóerő meghatározása		<i>pl</i>	zdolności piorące
	<i>ro</i>	masurarea puterii de detergenta		<i>su</i>	pesukyky
	<i>he</i>	τό μέτρον τῆς ἀπορρυπαντικῆς δυνάμεως		<i>cs</i>	prací síla
	<i>tü</i>	temizleme hassasının tayini		<i>ma</i>	a mosóerő
	<i>ni</i>	senzyō-ryoku siken		<i>ro</i>	puterea de deterșiune
				<i>he</i>	ἡ ἀπορρυπαντική ικανότης
				<i>tü</i>	temizleme gücü
				<i>ni</i>	sen (zyō) zai no kōryoku
					sen (zyō) zai no sayō
199	<i>en</i>	detergent characteristics	201	<i>en</i>	detergent action
	<i>fr</i>	les propriétés détergentes			washing performance
	<i>el</i>	las propiedades detergentes			cleaning efficiency
		las características detergentes		<i>fr</i>	l'action détergente
	<i>it</i>	le proprietà detergenti		<i>el</i>	la acción detergente
	<i>pr</i>	características do detergente		<i>it</i>	l'azione detergente
		propiedades detergentes		<i>pr</i>	acção detergente
	<i>de</i>	die Wascheigenschaften			execução da lavagem
	<i>ne</i>	de waseigenschaften		<i>de</i>	die Waschwirkung
	<i>sv</i>	tvättegenskaper		<i>ne</i>	de waswerking
	<i>da</i>	vaskeegenskaber		<i>sv</i>	tvättverkan
	<i>no</i>	vaskeegenskaper		<i>da</i>	vaskevirkning
	<i>ru</i>	моющие свойства		<i>da</i>	vaskeeffektivitet
	<i>pl</i>	własności piorące		<i>no</i>	vaskevirkning
	<i>su</i>	pesuominaisuudet		<i>ru</i>	моющее действие
	<i>cs</i>	vlastnosti praní		<i>pl</i>	działanie piorące
	<i>ma</i>	a mosótulajdonságok		<i>su</i>	pesuvaikutus
	<i>ro</i>	proprietățile detergenților		<i>cs</i>	prací účinek
	<i>he</i>	אֲתֵּירוּתֵּי הַדֵּטֶרְגֵּנְטִים		<i>ma</i>	a mosóképesség
				<i>ro</i>	acțiunea de detergență
				<i>he</i>	הַיִּסְוּתֵּי הַדֵּטֶרְגֵּנְטִים



<i>tü</i>	temizleme randımanı	<i>ni</i>	(zikkensitu-teki) senzyō
<i>ni</i>	senzyō-sōsa		siken
	senzyō-nōritu		
202	<i>en</i> detergent effect	204	<i>en</i> cleaning effect
	<i>fr</i> l'effet détergent		<i>fr</i> l'effet nettoyant
	<i>el</i> el efecto del lavado		<i>el</i> el efecto limpiador
	<i>el</i> el efecto del detergente		<i>it</i> il risultato di lavaggio
	<i>it</i> l'effetto detergente		<i>pr</i> efeito de limpeza
	<i>pr</i> efeito detergente		<i>de</i> die Reinigungswirkung
	<i>de</i> der Wascheffekt		<i>ne</i> de reinigende werking
	<i>ne</i> het waseffect		<i>sv</i> rengöringseffekt
	<i>sv</i> tvätteffekt		<i>da</i> renseevne
	<i>da</i> vaskeevne		<i>no</i> rensevirkning
	<i>no</i> vaskeeffekt		<i>ru</i> очищающее действие
	<i>ru</i> моющий эффект		<i>pl</i> działanie oczyszczające
	<i>pl</i> działanie piorące		<i>su</i> puhdistusteho
	<i>su</i> pesutulos		<i>cs</i> čistící účinek
	<i>cs</i> prací výsledek		<i>ma</i> a tiszttító képesség
	<i>ma</i> a mosóhatás		<i>ro</i> efectul de curatire
	<i>ro</i> efectul detergent		<i>he</i> תוצאת הניקיון (הניקיון)
	<i>he</i> תוצאת הניקיון (הניקיון)		<i>tü</i> temizleme tesiri
	<i>tü</i> temizleyici tesir		<i>ni</i> senzyō-kōka
	<i>ni</i> senzyō-kōka		
203	<i>en</i> laboratory washing test	205	<i>en</i> household performance test
	<i>fr</i> l'essai de lavage à l'échelle		<i>fr</i> l'essai de lavage dans la
	<i>laboratoire</i>		<i>pratique</i>
	<i>el</i> l'essai de lavage "in labo"		<i>el</i> el ensayo de lavado
	<i>el</i> el ensayo de lavado en el		<i>doméstico</i>
	<i>laboratorio</i>		<i>el ensayo de lavado en la</i>
	<i>it</i> prove di lavaggio in		<i>práctica</i>
	<i>laboratorio</i>		<i>it</i> le prove di lavaggio in
	<i>pr</i> test de lavagem laboratorial		<i>pratica</i>
	<i>ensaio de lavagem</i>		<i>pr</i> ensaio de lavagem na prática
	<i>laboratorial</i>		<i>ensaio de lavagem doméstica</i>
	<i>de</i> der Laborwaschversuch		<i>de</i> die Gebrauchswert-
	<i>ne</i> de laboratorium-wasproef		<i>bestimmung</i>
	<i>sv</i> laboratorietvättförsök		<i>die Gebrauchsprüfung</i>
	<i>da</i> vaskeforsøg i laboratoriet		<i>der Praxisversuch</i>
	<i>no</i> vasketest i laboratoriet		<i>ne</i> de wasproef op huishoud-
	<i>ru</i> лабораторная стирка		<i>schaal</i>
	<i>pl</i> laboratoryjny test pralniczy		<i>sv</i> praktiskt tvättförsök
	<i>su</i> laboratoriospesukoe		<i>da</i> praktiske vaskeforsøg
	<i>cs</i> prací pokus v laboratoři		<i>no</i> vaskeforsøk i praksis
	<i>ma</i> a laboratoriumi mosópróba		<i>ru</i> практическая стирка
	<i>ro</i> proba de spalare in		<i>pt</i> prática de lavagem
	<i>laboratoriu</i>		<i>su</i> pesukoe käytännön
	<i>he</i> הניסוי לניקיון בחדר		<i>olosuhteissa</i>
	<i>tü</i> laboratuvar çapında		<i>cs</i> určení hodnoty pro potřebu
	<i>yıkama denemesi</i>		<i>domáci prací zkouška</i>
			<i>ma</i> a kísérleti mosóképesség
			<i>meghatározása</i>



- a kesérleti mosóérték  
 meghatározása  
 ro proba (testul) de spalare  
 domestica  
 he ἡ δοκιμή πλύσεως εἰς τὴν  
 πρᾶξιν  
 tü evde yıkama denemesi  
 ni (katei-teki or zissai-teki)  
 senzyō siken
- 206 en domestic washing machine  
 fr la machine à laver ménagère  
 la machine à laver domestique  
 el la máquina de lavar  
 doméstica  
 la lavadora doméstica  
 it la macchina lavatrice per  
 la casa  
 pr máquina de lavar doméstica  
 de die Haushaltwaschmaschine  
 ne de huishoudwasmachine  
 sv hushållstvättmaskin  
 da husholdningsvaskemaskine  
 no husholdningsvaskemaskin  
 ru домашняя стиральная  
 машина  
 pl pralka domowa  
 su talouspesukone  
 cs prací stroj pro domácnost  
 ma a háztartásimosógép  
 ro masina de spalat domestica  
 he τό οἰκιακόν πλυντικόν  
 μηχανήμα  
 tü ev çamaşır makinesi  
 ni katei-yō sentaku-ki
- 207 en laboratory washing machine  
 fr la machine à laver de  
 laboratoire  
 el la máquina de lavar del  
 laboratorio  
 la lavadora de laboratorio  
 it la macchina lavatrice da  
 laboratorio  
 pr máquina de lavar de  
 laboratório  
 de die Laboratoriums-  
 waschmaschine  
 ne de laboratorium-wasmachine  
 sv laboratorietvättmaskin  
 da laboratorievaskemaskine  
 no laboratoriumsvaskemaskin  
 лабораторная стиральная  
 машина
- pl laboratoryjna maszyna do  
 prania  
 su laboratoripesukone  
 cs prací stroj pro laboratoř  
 ma a laboratoriumi mosógép  
 ro masina de spalat de  
 laboratoriu  
 he τό ἐργαστηριακόν πλυντικόν  
 μηχανήμα  
 tü laboratuar için çamaşır  
 makinesi  
 ni zikken situ-yō sentaku-ki
- 208 en mechanical action  
 fr l'agitation mécanique  
 l'action mécanique  
 el la acción mecánica  
 it l'agitazione meccanica  
 l'azione meccanica  
 pr acção mecânica  
 de die mechanische Einwirkung  
 ne de mechanische beweging  
 sv mekanisk effekt  
 da mekanisk virkning  
 no mekanisk virkning  
 ru механическое воздействие  
 pl działanie mechaniczne  
 su mekaaninen vaikutus  
 cs mechanické působení  
 ma a mehanikai behatás  
 ro agitatie mecanica  
 he ἡ μηχανικὴ ἀνατάραξις  
 ἡ μηχανικὴ δρᾶσις  
 ἡ μηχανικὴ κίνησις  
 tü mihanikî etki  
 ni kikai teki sayō
- 209 en dishwashing trial  
 dishwashing test  
 fr l'essai de lavage des assiettes  
 el el ensayo del lavado de vajilla  
 it la prova di lavaggio dei  
 piatti  
 la prova di lavaggio delle  
 stoviglie  
 pr ensaio de lavagem de pratos  
 test de lavagem de pratos  
 de der Tellerwaschversuch  
 ne de bordenwasproef  
 sv diskförsök  
 da opvaskeforsøg  
 no oppvasktest  
 ru определение мощностей



		способности путем мытья тарелок			<i>de</i>	der Weißgrad
					<i>ne</i>	de witheidsgraad
	<i>pl</i>	próba mycia naczyń			<i>sv</i>	vithet, vithetsgrad
	<i>su</i>	astianpesukoe			<i>da</i>	hvidhedsgrad
	<i>cs</i>	mycí pokus s talíři			<i>no</i>	hvithetsgrad
	<i>ma</i>	a tányér lemosási próba			<i>ru</i>	степень белезны
	<i>ro</i>	testul (proba) de spalat farfurii			<i>pl</i>	stopień białości
	<i>he</i>	ή δοκιμή πλύσεως τῶν πινακίων			<i>su</i>	valkoisuusaste
	<i>tü</i>	bulaşık yıkama denemesi			<i>cs</i>	stupen bělosti
	<i>ni</i>	sara-arai siken			<i>ma</i>	a fehérség foka
210	<i>en</i>	dishwashing effectiveness			<i>ro</i>	gradul de albire
	<i>fr</i>	l'action détergente sur les assiettes			<i>he</i>	ό βαθμός τῆς λευκότητος
		le pouvoir nettoyant sur la vaisselle			<i>tü</i>	beyazlık derecesi
	<i>el</i>	la acción detergente sobre la vajilla			<i>ni</i>	haku-do
		el poder limpiador sobre la vajilla	212	<i>en</i>		wash liquor
	<i>it</i>	l'azione detergente sui piatti				detergent solution
	<i>pr</i>	eficiência na lavagem de pratos		<i>fr</i>		washing bath
	<i>de</i>	die Tellerwaschwirkung				la liqueur de lavage
	<i>ne</i>	de waswerking op borden				le bain de lavage
	<i>sv</i>	diskeffekt		<i>el</i>		la solution détergente
	<i>da</i>	opvaskeevne				el líquido del lavado
	<i>no</i>	oppvaskeeffektivitet				el baño del lavado
	<i>ru</i>	моющее действие в отношении тарелок		<i>it</i>		la solución detergente
	<i>pl</i>	przydatność do mycia naczyń				il bagno detergente
	<i>su</i>	astianpesuteho				il bagno di lavaggio
	<i>cs</i>	účinek mycího pokusu s talíři		<i>pr</i>		la soluzione di lavaggio
	<i>ma</i>	a tányér moshatosági képeség				lexívia
	<i>ro</i>	actiunea detergenta la spalarea farfuriilor				solução detergente
	<i>he</i>	ή απορρυπαντική ενέργεια ἐπὶ τῶν πινακίων		<i>de</i>		banho de lavagem
		ή ικανότης καθαρισμοῦ ἐπὶ τῶν ἐπιτραπέζιων σκευῶν				die Flotte
	<i>tü</i>	bulaşık kaplar üzerindeki temizleyici tesir		<i>ne</i>		die Waschlauge
	<i>ni</i>	sara-arai kōka				de wasvloestof
211	<i>en</i>	whiteness degree		<i>sv</i>		tvättlösning, tvättlut
	<i>fr</i>	le degré de blancheur		<i>da</i>		vaskevand, vaskelud
		le degré de blanc				vaskemiddelopløsning
	<i>el</i>	el grado de blancura		<i>no</i>		vaskeopløsning
	<i>it</i>	il grado di sbianca		<i>ru</i>		моющая ванна
	<i>pr</i>	grau de brancura				моющий раствор
				<i>pl</i>		kapiel piorąca
				<i>su</i>		pesuliuos, pesuvesi
				<i>cs</i>		prací kapalina
						prací louh
						prací tekutina
				<i>ma</i>		a mosófürdő
						a mosólug
				<i>ro</i>		solutia detergenta
				<i>he</i>		τό ὑγρόν τῆς πλύσεως
						τό λουτρόν τῆς πλύσεως
						τό απορρυπαντικόν διάλυμα
				<i>tü</i>		yıkama çözeltisi
						temizleme çözeltisi
						yıkama banyosu



<i>ni</i>	sen-eki senzai yōeki senzyō-sō	<i>de</i>	die Reflexionsmessung
		<i>ne</i>	de reflectie-meting
		<i>sv</i>	mätning av reflektionen
		<i>da</i>	reflektionsmåling
213 <i>en</i>	used detergent solution	<i>no</i>	refleksjonsmåling
<i>fr</i>	la solution de lavage usée	<i>ru</i>	измерение отражения
<i>el</i>	la solución detergente usada	<i>pl</i>	mierzenie zdolności odbijania światła
<i>it</i>	il bagno detergente usato	<i>su</i>	heijastuksen mittaus
<i>pr</i>	solução de detergente usada	<i>cs</i>	měření reflexe
<i>de</i>	die Schmutzflotte die gebrauchte Waschlauge die schmutzbelastete Waschlauge	<i>ma</i>	a visszasugárzás mérése
<i>ne</i>	de gebruikte wasvloeistof	<i>ro</i>	masurarea fenomenului de reflectie
<i>sv</i>	använd (förbrukad) tvättlösning	<i>he</i>	ἡ μέτρησης τῆς ἀνακλάσεως (ἡ μέτρησης τῆς ἀνταυγείας)
<i>da</i>	brugt vaskelud	<i>tü</i>	yansima ölçüsü
<i>no</i>	brukt vaskeoppløsning	<i>ni</i>	hansya-ritu sokutei hansya-ritu no yomi
<i>ru</i>	использованный моющий раствор		
<i>pl</i>	zużyta kąpiel piorąca	215 <i>en</i>	turbidity measurement
<i>su</i>	käytetty pesuliuos	<i>fr</i>	la mesure de turbidité
<i>cs</i>	použitý prací louh	<i>el</i>	la medida de la turbidez
<i>ma</i>	a használt fürdő a használt mosólug	<i>it</i>	la misura d'intorbidamento
<i>ro</i>	solutia detergenta utilizata (murdarita)	<i>pr</i>	medição da turvação
<i>he</i>	τό χρησιμοποιηθέν διάλυμα πλύσεως	<i>de</i>	die Trübungsmessung
<i>tü</i>	kullanılmış temizleme çözeltisi	<i>ne</i>	de troebelings-meting
<i>ni</i>	motiirareta senzai yōeki	<i>sv</i>	grumlighetsmätning
214 <i>en</i>	reflectance measurement reflectance reading	<i>da</i>	måling af uklarhed (turbiditet)
<i>fr</i>	la mesure de réflexion la mesure de réflectance	<i>no</i>	måling av blakning
<i>el</i>	la medida de reflexión	<i>ru</i>	измерение мутности
<i>it</i>	la misura della riflessione	<i>pl</i>	mierzenie stopnia zmętnienia
<i>pr</i>	medição da reflexão leitura da reflexão	<i>su</i>	sameuden mittaus
		<i>cs</i>	měření zakalení
		<i>ma</i>	a zavarodási pont mérése
		<i>ro</i>	masurarea turbulentei
		<i>he</i>	ἡ μέτρησης τῆς θολερότητος
		<i>tü</i>	bulanıklık ölçüsü
		<i>ni</i>	kondakuso sokutei

## IX. FOAMING – IX. MOUSSAGE

## IX. DAS SCHÄUMEN

216 <i>en</i>	foam lather	<i>ne</i>	het schuim
<i>fr</i>	la mousse	<i>sv</i>	skum lödder
<i>el</i>	la espuma	<i>da</i>	skum
<i>it</i>	la schiuma	<i>no</i>	skum
<i>pr</i>	espuma	<i>ru</i>	пена
<i>de</i>	der Schaum	<i>pl</i>	piana



- |               |                                 |               |                                  |
|---------------|---------------------------------|---------------|----------------------------------|
| <i>su</i>     | vaahto                          | <i>su</i>     | vaahdonmuodostuskyky             |
| <i>cs</i>     | pěna                            |               | vaahtoamiskyky                   |
| <i>ma</i>     | a hab                           | <i>cs</i>     | síla pěny                        |
| <i>ro</i>     | spuma                           |               | schopnost k pěnění               |
| <i>he</i>     | ὁ ἀφρός                         | <i>ma</i>     | a habzásierő                     |
| <i>tü</i>     | köpük                           |               | a habzásikéesség                 |
| <i>ni</i>     | awa (or hōmatu)                 |               | a hab maradandósága              |
|               | (sekken no) awa                 | <i>ro</i>     | puterea de spumare               |
|               |                                 | <i>he</i>     | ἡ ἀφριστική ἰκανότης             |
| 217 <i>en</i> | foaming characteristics         | <i>tü</i>     | köpürme kabiliyeti               |
|               | lathering properties            | <i>ni</i>     | kihō-ryoku                       |
| <i>fr</i>     | les propriétés moussantes       |               | kihō-nōryoku                     |
| <i>el</i>     | las propiedades espumantes      | 219 <i>en</i> | evaluation of foaming            |
| <i>it</i>     | la proprietà schiumogena        |               | properties                       |
| <i>pr</i>     | propriedades espumantes         | <i>fr</i>     | l'appréciation de la mousse      |
| <i>de</i>     | die Schaumeigenschaften         | <i>el</i>     | la determinación de la           |
| <i>ne</i>     | de eigenschappen van het        |               | espuma                           |
|               | schuim                          | <i>it</i>     | la valutazione della schiuma     |
| <i>sv</i>     | skumningsegenskaper             | <i>pr</i>     | avaliação das propriedades       |
|               | löddringsegenskaper             |               | espumantes                       |
| <i>da</i>     | skummeegenskaber                | <i>de</i>     | die Schaumbeurteilung            |
| <i>no</i>     | skumegenskaper                  | <i>ne</i>     | de beoordeling van het           |
| <i>ru</i>     | пенообразующие свойства         |               | schuim                           |
| <i>pl</i>     | własności pianotwórcze          | <i>sv</i>     | värdering av skumnings-          |
| <i>su</i>     | vaahtoamisominaisuudet          |               | egenskaper                       |
| <i>cs</i>     | vlastnosti pěny                 | <i>da</i>     | bedømmelse af skumm-             |
| <i>ma</i>     | a hab tulajdonságai             |               | eegenskaber                      |
| <i>ro</i>     | proprietățile de spumare        | <i>no</i>     | bestemmelse av skum-             |
| <i>he</i>     | אֵל אֶפְרִיטִיקָאִי יְדִיאוֹתֶת |               | egenskaper                       |
| <i>tü</i>     | köpürmenin hususiyetleri        | <i>ru</i>     | оценка пенообразующей            |
| <i>ni</i>     | kihō tokusei                    |               | способности                      |
|               | kihō-sei                        | <i>pl</i>     | ocena zdolności pienienia się    |
| 218 <i>en</i> | foaming power                   | <i>su</i>     | vaahtoamisominaisuuksien         |
|               | foaming capacity                |               | määääminen                       |
| <i>fr</i>     | le pouvoir moussant             | <i>cs</i>     | posuzování pěny                  |
| <i>el</i>     | el poder espumante              | <i>ma</i>     | a habzás megállapítása           |
|               | la capacidad espumante          | <i>ro</i>     | evaluarea proprietăților de      |
| <i>it</i>     | il potere schiumogeno           |               | spumare                          |
| <i>pr</i>     | poder espumante                 | <i>he</i>     | הֵעֲתִימָהִיִּסִּס תֹּוֹ אֶפְרוֹ |
|               | capacidade de procução de       | <i>tü</i>     | köpürme özelliğinin              |
|               | espuma                          |               | değerlendirilmesi                |
| <i>de</i>     | die Schaumkraft                 | <i>ni</i>     | kihō sei no hyōka                |
|               | das Schaumvermögen              | 220 <i>en</i> | foam stability                   |
|               | die Schaumbildungsfähigkeit     | <i>fr</i>     | la stabilité de la mousse        |
| <i>ne</i>     | het schuimend vermogen          | <i>el</i>     | la estabilidad de la espuma      |
| <i>sv</i>     | löddringsförmåga                | <i>it</i>     | la stabilità della schiuma       |
|               | skumningsförmåga                | <i>pr</i>     | estabilidad de espuma            |
| <i>da</i>     | skummeevne                      | <i>de</i>     | die Schaumbeständigkeit          |
| <i>no</i>     | skummeevne                      | <i>ne</i>     | de stabiliteit van het schuim    |
| <i>ru</i>     | пенообразующая                  | <i>sv</i>     | skumstabilitet                   |
|               | способность                     | <i>da</i>     | skumstabilitet                   |
| <i>pl</i>     | zdolność pienienia się          |               |                                  |



- |               |                              |               |                               |
|---------------|------------------------------|---------------|-------------------------------|
| <i>no</i>     | skumstabilitet               | <i>da</i>     | skumforbedrende middel        |
| <i>ru</i>     | устойчивость пены            | <i>no</i>     | skumforbedrer                 |
| <i>pl</i>     | trwałość piany               | <i>ru</i>     | вещество упучшающее           |
| <i>su</i>     | vaahdon pysyvyys             |               | пенообразование               |
| <i>cs</i>     | schopnost k pěnění           | <i>pl</i>     | środek polepszający           |
| <i>ma</i>     | habellenállóság              |               | pienistość                    |
| <i>ro</i>     | stabilitatea spumei          | <i>su</i>     | vaahdontehostaja              |
| <i>he</i>     | ή σταθερότης του αφρού       | <i>cs</i>     | zlepšovatel pěny              |
| <i>tü</i>     | köpük dayanıklığı            | <i>ma</i>     | a hab erösítőszer             |
| <i>ni</i>     | awa no antei-sei             | <i>ro</i>     | agentul de ameliorare a       |
|               |                              |               | spumarii                      |
| 221 <i>en</i> | foaming agent                | <i>he</i>     | τό έπιτακτικόν του αφρού      |
| <i>fr</i>     | le produit moussant          |               | ό βελτιωτικός του αφρού       |
|               | un agent moussant            |               | παράγων                       |
| <i>el</i>     | el producto espumante        |               | ό ενισχυτής του αφρού         |
|               | un agente espumante          | <i>tü</i>     | köpük kolaylaştırıcı madde    |
| <i>it</i>     | l'agente schiumogeno         | <i>ni</i>     | kiho zosin-zai                |
| <i>pr</i>     | agente productor de espuma   |               |                               |
| <i>de</i>     | das Schaummittel             | 223 <i>en</i> | foam stabilising compound     |
|               | der Schäumer                 |               | foam stabiliser               |
| <i>ne</i>     | het schuimmiddel             | <i>fr</i>     | le stabilisateur de mousse    |
| <i>sv</i>     | skummande medel              | <i>el</i>     | el estabilizador de la espuma |
| <i>da</i>     | skummemiddel                 | <i>it</i>     | lo stabilizzatore di schiuma  |
| <i>no</i>     | skummiddel                   | <i>pr</i>     | producto estabilizador de     |
| <i>ru</i>     | пенообразующее средство      |               | espuma                        |
| <i>pl</i>     | środek pieniący              |               | estabilizador de espuma       |
| <i>su</i>     | vaahdon muodostaja           | <i>de</i>     | der Schaumstabilisator        |
|               | vaahdotusaine                | <i>ne</i>     | de schuimstabilisator         |
| <i>cs</i>     | prostředek k pěnění          | <i>sv</i>     | skumstabilisator              |
| <i>ma</i>     | a habzószer                  | <i>da</i>     | skumstabilisator              |
| <i>ro</i>     | agentul de spumare           | <i>no</i>     | skumstabilisator              |
| <i>he</i>     | τό αφριστικόν προϊόν         | <i>ru</i>     | стабилизатор пены             |
|               | μέσον αφρισμού               | <i>pl</i>     | stabilizator piany            |
| <i>tü</i>     | köpürme maddesi              | <i>su</i>     | vaahdon kestävyiden           |
| <i>ni</i>     | kihō-zai                     |               | parantaja                     |
|               |                              | <i>cs</i>     | stabilisátor pěny             |
| 222 <i>en</i> | foam improver                | <i>ma</i>     | a habállandosító              |
|               | lather booster               |               | a habstabilisató              |
|               | suds booster (USA)           | <i>ro</i>     | agentul de stabilizare a      |
| <i>fr</i>     | l'exalteur de mousse         |               | spumei                        |
|               | l'agent améliorant de mousse | <i>he</i>     | ό σταθεροποιητής του αφρού    |
|               | le renforceur de mousse      | <i>tü</i>     | köpük tespit edici madde      |
| <i>el</i>     | el agente de mejoración de   | <i>ni</i>     | kihō antei-zai                |
|               | espuma                       |               |                               |
|               | el agente que aumenta la     | 224 <i>en</i> | anti-foaming agent            |
|               | espuma                       |               | foam inhibitor                |
| <i>it</i>     | l'esaltatore di schiuma      |               | foam suppressor               |
| <i>pr</i>     | exaltador de espuma          |               | defoamer                      |
|               | adjuvante de formação de     |               | foam breaker                  |
|               | espuma                       | <i>fr</i>     | le composé antimousse         |
| <i>de</i>     | der Schaumverbesserer        |               | l'antimousse                  |
| <i>ne</i>     | de schuimverbeteraar         |               | l'agent antimoussant          |
| <i>sv</i>     | skumstabilisator             | <i>el</i>     | el producto antiespumante     |
|               | (skumförstärkare)            |               |                               |







- 227 *en* foam drainage  
*fr* l'essorage de la mousse  
le ressuage de la mousse  
*el* quitar la espuma  
sacar la espuma  
*it* il drenaggio della schiuma  
*pr* escoamento da espuma  
*de* die Schaumentwässerung  
*ne* de drainage van het schuim  
*sv* skumavskiljning  
*da* afvanding af skum  
*no* skumdrenering  
*ru* обезвоживание пены  
выделение воды из пены  
*pl* odwadnianie piany  
*su* vaahdon oheneminen  
*cs* odvodnění pěny  
*ma* a hab viztelenítése  
*ro* svantarea spumei  
*he* הַאֲפֹרָה הַמְּרִיבָה  
הַמְּרִיבָה הַמְּרִיבָה  
*tü* köpügün izalesi  
*ni*
- 228 *en* lather value  
*fr* l'indice de mousse  
*el* el índice espumante  
*it* l'indice di schiuma  
*pr* índice de espuma  
valor de espuma  
*de* der Schaumwert  
die Schaumzahl  
*ne* het schuimgetal  
*sv* skumtal  
*da* skumtal  
*no* skummetall  
*ru* пенное число  
*pl* liczba pianowa  
*su* vaahtoluku  
*cs* stupeň pěny  
*ma* a habzás értéke  
*ro* indicele de spuma  
*he* הַמְּרִיבָה הַמְּרִיבָה  
*tü* köpük indisi  
*ni* hōsū
- 229 *en* lather value in presence of dirt  
*fr* l'indice de mousse chargée de salissure  
*el* el índice espumante en presencia de suciedad  
*it* l'indice di schiuma in presenza di sporco
- pr* índice de espuma em presença de sujidade  
*de* die Belastungsschaumzahl  
*ne* het belaste schuimgetal  
*sv* skumtal i närvaro av smuts  
*da* skumtal under belastning  
*no* belastet skummetall  
*ru* пенное число в присутствии загрязнений  
*pl* liczba pianowa w obecności brudu  
*su* vaahtoluku liian läsnäollessa  
*cs* zatížení stupeň pěny  
*ma* a mért habzás értéke  
*ro* indicele de spuma continand murdaria  
*he* הַמְּרִיבָה הַמְּרִיבָה  
הַמְּרִיבָה הַמְּרִיבָה  
*tü* kir muvacehesinde köpük indisi  
*ni* obutu sonzai ka deno hōsū
- 230 *en* amount of foam  
*fr* la quantité de mousse  
*el* la cantidad de espuma  
*it* la quantità di schiuma  
*pr* quantidade de espuma  
*de* die Schaummenge  
*ne* de hoeveelheid schuim  
*sv* skummängd  
*da* skummængde  
*no* skummengde  
*ru* количество пены  
*pl* ilość piany  
*su* vaahdon määrä  
*cs* množství pěny  
*ma* a hab mennyisége  
*ro* cantitatea de spuma  
*he* הַמְּרִיבָה הַמְּרִיבָה  
*tü* köpük miktarı  
*ni* hōryō
- 231 *en* lather behaviour  
*fr* la tenue de mousse  
*el* el comportamiento de la espuma  
*it* la durata della schiuma  
*pr* comportamento da espuma  
*de* das Schaumverhalten  
*ne* het gedrag van het schuim  
*sv* skummets natur  
*da* skummets opførsel  
*no* skumkvalitet



- |               |                                   |               |                                   |
|---------------|-----------------------------------|---------------|-----------------------------------|
| <i>ru</i>     | характер пены                     | <i>tü</i>     | köpüğün sönmesi                   |
| <i>pl</i>     | zachowanie się piany              | <i>ni</i>     | awa no hōkai                      |
| <i>su</i>     | vaahdon luonne                    |               |                                   |
| <i>cs</i>     | reakce pěny                       | 234 <i>en</i> | foam height                       |
| <i>ma</i>     | a hab magatartása                 | <i>fr</i>     | la hauteur de mousse              |
| <i>ro</i>     | comportarea spumei                | <i>el</i>     | la altura de la espuma            |
| <i>he</i>     | ה συμπεριφορά του αφρού           | <i>it</i>     | l'altezza della schiuma           |
| <i>tü</i>     | köpüğün hareket tarzi             | <i>pr</i>     | altura de espuma                  |
| <i>ni</i>     | awa no kyodō                      | <i>de</i>     | die Schaumhöhe                    |
|               |                                   | <i>ne</i>     | de schuimhoogte                   |
| 232 <i>en</i> | initial lather                    | <i>sv</i>     | skumhöjd                          |
| <i>fr</i>     | la mousse initiale                | <i>da</i>     | skumhøjde                         |
| <i>el</i>     | la espuma inicial                 | <i>no</i>     | skumhøyde                         |
| <i>it</i>     | la schiuma iniziale               | <i>ru</i>     | высота пены                       |
| <i>pr</i>     | espuma inicial                    | <i>pl</i>     | wysokość piany                    |
| <i>de</i>     | der Anfangsschaum                 | <i>su</i>     | vaahdon korkeus                   |
| <i>ne</i>     | het schuim aan het begin          | <i>cs</i>     | výše pěny                         |
| <i>sv</i>     | lödder vid start                  | <i>ma</i>     | a hab magassága                   |
| <i>da</i>     | begyndelseskum                    | <i>ro</i>     | inaltimea spumei                  |
| <i>no</i>     | opprinnelig skum                  | <i>he</i>     | τό ύψος του αφρού                 |
| <i>ru</i>     | первоначальная пена               | <i>tü</i>     | köpük yüksekliği                  |
| <i>pl</i>     | piana początkowa                  | <i>ni</i>     | hōkō                              |
| <i>su</i>     | alkuvaahhto                       |               |                                   |
| <i>cs</i>     | začáteční pěna                    | 235 <i>en</i> | foam film                         |
| <i>ma</i>     | a kezdő habzás                    | <i>fr</i>     | la lame de mousse                 |
| <i>ro</i>     | spuma initiala                    | <i>el</i>     | la capa de espuma                 |
| <i>he</i>     | ה ארחיקים אפרוס                   |               | la película de espuma             |
| <i>tü</i>     | ilk köpük                         | <i>it</i>     | la pellicola o film della schiuma |
| <i>ni</i>     | syoki hōmatu                      | <i>pr</i>     | filme de espuma                   |
| 233 <i>en</i> | lather collapse                   | <i>de</i>     | die Schaumlamelle                 |
|               | foam breakage                     | <i>ne</i>     | het schuimvliesje                 |
| <i>fr</i>     | la chute de la mousse             | <i>sv</i>     | skumfilm                          |
|               | le brisage de la mousse           | <i>da</i>     | skumhinde                         |
| <i>el</i>     | el rompimiento de la espuma       | <i>no</i>     | skumhinne                         |
| <i>it</i>     | la caduta della schiuma           | <i>ru</i>     | пленки пены                       |
|               | la rottura della schiuma          | <i>pl</i>     | blonka piany                      |
| <i>pr</i>     | o quebrar da espuma               | <i>su</i>     | vaahtokalvo                       |
| <i>de</i>     | der Zusammenbruch des Schaumes    | <i>cs</i>     | pěnivý film                       |
| <i>ne</i>     | het breken van het schuim         |               | tenká vrstva pěny                 |
| <i>sv</i>     | nedbrytning av lödder             | <i>ma</i>     | a hablamella                      |
| <i>da</i>     | sammenfald af skummet             | <i>ro</i>     | film de spuma                     |
| <i>no</i>     | sammenfall av skum                |               | pelita de spuma                   |
| <i>ru</i>     | разрушение пены                   | <i>he</i>     | ה שבירה του αφρού                 |
| <i>pl</i>     | przelamanie piany                 | <i>tü</i>     | köpüğün ince zarı                 |
| <i>su</i>     | vaahdon hajoaminen                | <i>ni</i>     | hōmaku                            |
| <i>cs</i>     | spadnutí pěny                     |               |                                   |
| <i>ma</i>     | a hab megsemmisítése              | 236 <i>en</i> | low foaming detergent             |
| <i>ro</i>     | spargerea spumei                  |               | controlled sudsing detergent      |
| <i>he</i>     | ה פטושים του αφρού                |               | restricted sudsing detergent      |
|               | ה θραύσεις (τό σπάσιμο) του αφρού |               | low sudser                        |
|               |                                   |               | low foamer                        |
|               |                                   | <i>fr</i>     | le détergent peu moussant         |



<i>fr</i>	le détergent à faible pouvoir moussant	<i>ru</i>	слабо пенящееся моющее средство
<i>el</i>	el detergente poco espumante	<i>pl</i>	środek słabo pieniący
<i>it</i>	il detergente poco schiumogeno	<i>su</i>	heikosti vaahtoava pesuaine
	il detergente a basso potere schiumogeno		rajoitetusti vaahtoava pesuaine
<i>pr</i>	detergente de baixo poder de espuma	<i>cs</i>	prací prostředek málo pěnivý
	detergente com baixa formação de espuma		prací prostředek omezeně pěnicí
<i>de</i>	das wenig schäumende Waschmittel		prací prostředek s kontrolovaným množstvím pěny
	das begrenzt schäumende Waschmittel	<i>ma</i>	a kevésbé habzó mosószer
	das Waschmittel mit kontrollierter Schaummenge		a mosószer kontrolált habmennyiséggel
<i>ne</i>	het weinig schuimende wasmiddel	<i>ro</i>	detergent cu slabă putere de spumare
<i>sv</i>	låglöddrande tvättmedel	<i>he</i>	τό ἀπορρυπαντικόν μικροῦ ἀφρισμοῦ
<i>da</i>	lavtskummende vaskemiddel		τό ἀπορρυπαντικόν μικρᾶς ἀφριστικῆς ἰκανότητος
	vaskemiddel med begrænset skummeevne	<i>tü</i>	az köpüren deterjan
<i>no</i>	lavtskummende vaskemiddel	<i>ni</i>	teikihō-sei senzai
			kihōsei o osaeta senzai
			teikihōsei senzai

## X. BLEACHING – X. LE BLANCHIMENT

## X. DAS BLEICHEN

## A. CHEMICAL BLEACHING

## A. LE BLANCHIMENT CHIMIQUE

## A. DAS CHEMISCHE BLEICHEN

237	<i>en</i>	bleaching agent	<i>tü</i>	beyazlaştırıcı
	<i>fr</i>	l'agent de blanchiment	<i>ni</i>	hyōhaku-zai
	<i>el</i>	el agente blanqueante		
		el blanqueador	238	<i>en</i>
		el blanqueante		oxygenated bleaching compound
	<i>it</i>	l'agente di sbianca	<i>fr</i>	l'agent de blanchiment oxygéné
	<i>pr</i>	agente de branqueamento	<i>el</i>	el agente de blanqueo oxigenado
	<i>de</i>	das Bleichmittel		el agente de blanqueo con oxígeno
	<i>ne</i>	het bleekmiddel	<i>it</i>	l'agente di sbianca ossigenato
	<i>sv</i>	blekmedel	<i>pr</i>	agente de branqueamento oxigenado
	<i>da</i>	blegemiddel	<i>de</i>	das Sauerstoffbleichmittel
	<i>no</i>	blekemiddel	<i>ne</i>	het zuurstofbevattende bleekmiddel
	<i>ru</i>	отбеливатель	<i>sv</i>	syreblekmedel
	<i>pl</i>	środek bielący	<i>da</i>	ilt-holdigt blegemiddel
	<i>su</i>	valkaisuaine		
	<i>cs</i>	prostředek k bílení		
	<i>ma</i>	a kémiai fehérités		
		a fehéritőszer		
	<i>ro</i>	agentul de albire		
	<i>he</i>	τό λευκαντικόν μέσον		



- |               |                                      |               |   |
|---------------|--------------------------------------|---------------|---|
| <i>no</i>     | surstoff blekemiddel                 | <i>su</i>     | hapen vapautuminen                        |
| <i>ru</i>     | кислородный отбеливатель             | <i>cs</i>     | odštěpení kyslíku                         |
| <i>pl</i>     | środek bielący tlenowy               | <i>ma</i>     | az oxigén felszabadulása                  |
| <i>su</i>     | happealuovuttava<br>valkaisuaine     | <i>ro</i>     | liberarea de oxygen                       |
| <i>cs</i>     | prostředek k bílení kyslíkem         | <i>he</i>     | הַאֲפֵלֶזְתָּרְוּסִיס תּוֹ הַזָּיֻגוֹנוֹן |
| <i>ma</i>     | az oxigént tartalmazó<br>fehéritő    | <i>tü</i>     | oksijenin serbest hale<br>geçirilmesi     |
| <i>ro</i>     | agentul de albire oxigenat           | <i>ni</i>     | sanso no daturi                           |
| <i>he</i>     | ὀξυγονοῦχον λευκαντικόν<br>μέσον     | 241 <i>en</i> | persalt                                   |
| <i>tü</i>     | oksijenlendirilmiş<br>beyazlaştırıcı | <i>fr</i>     | le persel                                 |
| <i>ni</i>     | sanso-gata hyōhaku-zai               | <i>el</i>     | las persales                              |
| 239 <i>en</i> | available oxygen                     | <i>it</i>     | il persale                                |
| <i>fr</i>     | l'oxygène actif                      | <i>pr</i>     | persal                                    |
| <i>el</i>     | el oxígeno activo                    | <i>de</i>     | das Persalz                               |
| <i>it</i>     | l'ossigeno attivo                    | <i>ne</i>     | het perzout                               |
| <i>pr</i>     | oxigénio activo                      | <i>sv</i>     | persalt                                   |
| <i>de</i>     | der Aktivsauerstoff                  | <i>da</i>     | persalt                                   |
| <i>ne</i>     | de actieve zuurstof                  | <i>no</i>     | persalt                                   |
| <i>sv</i>     | aktivt syre                          | <i>ru</i>     | перекисная соль                           |
| <i>da</i>     | aktivt ilt                           | <i>pl</i>     | sól nadtlenkowa                           |
| <i>no</i>     | aktivt surstoff                      | <i>su</i>     | per-suola                                 |
| <i>ru</i>     | активный кислород                    | <i>cs</i>     | persul                                    |
| <i>pl</i>     | aktywny tlen                         | <i>ma</i>     | a persó                                   |
| <i>su</i>     | vapautuva happi<br>aktiivihappi      | <i>ro</i>     | persare                                   |
| <i>cs</i>     | aktivní kyslík                       | <i>he</i>     | תּוֹ הַפֶּרָאָלָס                         |
| <i>ma</i>     | az aktiv oxigén                      | <i>tü</i>     | pertuz                                    |
| <i>ro</i>     | oxigen activ                         | <i>ni</i>     | kasan-en                                  |
| <i>he</i>     | תּוֹ הַפֶּרָאָלָס                    | 242 <i>en</i> | bleaching process                         |
| <i>tü</i>     | aktif oksijen                        | <i>fr</i>     | l'opération de blanchiment                |
| <i>ni</i>     | yūkō sanso<br>kassei sanso           | <i>el</i>     | el proceso de blanqueo                    |
| 240 <i>en</i> | active oxygen                        | <i>it</i>     | la operación de blanqueo                  |
| <i>fr</i>     | oxygen release                       | <i>pr</i>     | l'operazione di sbianca                   |
| <i>el</i>     | la liberación del oxígeno            | <i>de</i>     | l'operazione di candeggio                 |
| <i>it</i>     | la liberazione di ossigeno           | <i>ne</i>     | processo de branqueamento                 |
| <i>pr</i>     | libertação de oxigénio               | <i>sv</i>     | der Bleichprozeß                          |
| <i>de</i>     | das Freiwerden von<br>Sauerstoff     | <i>da</i>     | het bleekproces                           |
| <i>ne</i>     | die Sauerstoffabspaltung             | <i>no</i>     | blekningsförfarande                       |
| <i>sv</i>     | het vrijkomen van de<br>zuurstof     | <i>ru</i>     | blekeprosess                              |
| <i>da</i>     | frigörande av syre                   | <i>pl</i>     | процесс отбеливания                       |
| <i>no</i>     | iltafgivelse                         | <i>su</i>     | proces bielenia                           |
| <i>ru</i>     | surstoffavspaltning                  | <i>cs</i>     | valkaisumenetelmä                         |
| <i>pl</i>     | выделение кислорода                  | <i>ma</i>     | postup bělicí                             |
|               | wydzielanie się tlenu                | <i>ro</i>     | a fehérités folyamata                     |
|               |                                      | <i>he</i>     | procedeul de inalbire                     |
|               |                                      | <i>tü</i>     | הַעֲרָאָסִיָּא תִּשָּׁ לֵיֻכָאֲנִסֶּעָוָס |
|               |                                      | <i>ni</i>     | beyazlatma ameliyesi                      |
|               |                                      |               | hyōhaku kōtei                             |
|               |                                      | 243 <i>en</i> | bleaching liquor                          |
|               |                                      |               | bleaching bath                            |



- |           |                           |               |   |
|-----------|---------------------------|---------------|---|
| <i>fr</i> | le bain de blanchiment    | 245 <i>en</i> | stain removal   |
| <i>el</i> | el baño de blanqueo       | <i>fr</i>     | le détachage (l'élimination des taches)                                   |
| <i>it</i> | il bagno di sbianca       | <i>el</i>     | quitar manchas  |
|           | il bagno di candeggio     |               | el quitamanchas   |
| <i>pr</i> | banho de branqueamento    | <i>it</i>     | lo smacchiare (l'eliminazione delle macchie)                              |
|           | solução branqueadora      | <i>pr</i>     | limpeza de nódoas   |
| <i>de</i> | die Bleichflotte          | <i>de</i>     | die Fleckenentfernung   |
| <i>ne</i> | het bleekbad              | <i>ne</i>     | de vlekverwijdering   |
| <i>sv</i> | blekbad                   |               | het verwijderen van vlekken   |
|           | blekningslösning          | <i>sv</i>     | fläckurtagning  |
| <i>da</i> | blegebad                  | <i>da</i>     | plet fjerning   |
|           | blegeopløsning            | <i>no</i>     | flekk fjerning  |
| <i>no</i> | blekebad                  | <i>ru</i>     | удаление пятен  |
| <i>ru</i> | отбеливающая ванна        | <i>pl</i>     | usuwanie plam   |
| <i>pl</i> | kąpiel bieląca            | <i>su</i>     | tahranpoisto  |
| <i>su</i> | valkaisukylpy             | <i>cs</i>     | odtranění skvrn   |
|           | valkaisuliuos             | <i>ma</i>     | a foltok eltávolítása   |
| <i>cs</i> | bělicí lázeň              | <i>ro</i>     | eliminarea petelor  |
| <i>ma</i> | a fehéritőfürdő           |               | curătirea chimică   |
| <i>ro</i> | baia de albire            | <i>he</i>     | הִי אֲפֹכְחִלְדָּוִסִּים<br>(הִי אֲפֹמָאֲכְרֻנִסִּים טָוִן כְּחִלְדָּוִן) |
| <i>he</i> | τό λουτρόν τῆς λευκάνσεως | <i>tü</i>     | lekelerin giderilmesi   |
| <i>tü</i> | beyazlatma banyosu        | <i>ni</i>     | siminuki  |
| <i>ni</i> | hyōhaku-sō                |               |   |
|           | hyōhaku-eki               |               |   |
- 
- |               |                              |               |                                      |
|---------------|------------------------------|---------------|--------------------------------------|
| 244 <i>en</i> | bleaching efficiency         | 246 <i>en</i> | chlorine bleach                      |
| <i>fr</i>     | le pouvoir blanchissant      | <i>fr</i>     | le blanchiment en chlore             |
| <i>el</i>     | el poder blanqueante         | <i>el</i>     | el blanqueo por cloro                |
| <i>it</i>     | il potere sbiancante         | <i>it</i>     | la sbianca con cloro                 |
|               | il potere candeggiante       | <i>pr</i>     | branqueamento por cloro              |
| <i>pr</i>     | eficiência de branqueamento  | <i>de</i>     | die Chlorbleiche                     |
|               | poder branqueador            | <i>ne</i>     | de chloorbleek                       |
| <i>de</i>     | die Bleichwirkung            | <i>sv</i>     | klorblekning                         |
| <i>ne</i>     | de bleekwerking              | <i>da</i>     | klorblegning                         |
| <i>sv</i>     | blekverkan                   | <i>no</i>     | klorblekning, bleking                |
| <i>da</i>     | blegevirkning                | <i>ru</i>     | хлорное отбеливание                  |
| <i>no</i>     | blekevirkning                | <i>pl</i>     | bielenie chlorowe                    |
| <i>ru</i>     | отбеливающая способность     | <i>su</i>     | kloorivalkaisu                       |
| <i>pl</i>     | zdolność bieląca             | <i>cs</i>     | bílení chlorem                       |
| <i>su</i>     | valkaisuteho                 | <i>ma</i>     | a klor fehérités                     |
| <i>cs</i>     | schopnost bělicí             | <i>ro</i>     | albirea cu clor                      |
| <i>ma</i>     | a fehéritöképesség           | <i>he</i>     | הִי דִּיאַ חִלְוָרִיוּ לְעֻכְחֻסִּים |
| <i>ro</i>     | puterea de albire            | <i>tü</i>     | klorla beyazlatma                    |
| <i>he</i>     | הִי לְעֻכְחֻסִּים דִּינָאִים | <i>ni</i>     | enso-hyōhaku                         |
| <i>tü</i>     | beyazlatma randımanı         |               |                                      |
| <i>ni</i>     | hyōhaku-kōritu               |               |                                      |



B. OPTICAL BLEACH – B. LE BLANCHIMENT OPTIQUE  
B. DAS OPTISCHE BLEICHEN

247	<i>en</i>	optical whitening agent	τό μέσον ὀπτικῆς λευκάνσεως
		optical bleaching agent	τό μέσον ὀπτικῆς κυανώσεως
		fluorescent whitening agent	τό ὀπτικόν λευκαντικόν
		optical brightener	ὁ κυανωτής
		optical dye	<i>tü</i> optik ağartma maddesi
		brightening agent	optik beyazlaştırıcı
<i>fr</i>		l'azurant optique	fluoresan ağartma maddesi
		l'agent de blanchiment	optik beyazlatma maddesi
		optique	optik boyar madde
		l'agent blanchissant optique	<i>ni</i> keikō hyōhaku-zai
		l'azureur	keikō senzyō
<i>el</i>		el agente blanqueante óptico	
		el blanqueador óptico	248 <i>en</i> effectiveness of the optical
<i>it</i>		l'azzurrante ottico	bleach
		lo sbiancante ottico	<i>fr</i> l'effet d'azurage optique
		l'agente di sbianca ottico	<i>el</i> la efectividad del blanqueo
		l'agente fluorescente	óptico
<i>pr</i>		agente de branqueamento	<i>it</i> l'effetto di sbiancaggio ottico
		óptico	<i>pr</i> eficácia do branqueamento
		agente fluorescente de	óptico
		branqueamento	<i>de</i> der optische Aufhell-Effekt
		branqueador óptico	<i>ne</i> het effect van het optisch
		corante óptico	bleken
		agente de branqueamento	<i>sv</i> effekt av optisk blekning
<i>de</i>		der optische Aufheller	<i>da</i> effektivitet af optisk blegning
		das optische Bleichmittel	<i>no</i> effektivitet av optisk blekning
		der Weißtöner	<i>ru</i> эффект оптического
		der Fluoreszenzfarbstoff	отбеливания (оптический
<i>ne</i>		het optisch bleekmiddel	эффект отбеливания)
		het optisch witmiddel	<i>pl</i> efekt wybielania optycznego
<i>sv</i>		optiskt vitmedel	<i>su</i> optisen valkaisun tehokkuus
		optiskt blekmedel	<i>cs</i> účinek optického vyjasnění
		fluorescensmedel	<i>ma</i> az optikai fehérités hatása
<i>da</i>		optisk hvidt	<i>ro</i> efectul de albire optica
<i>no</i>		optisk hvitemiddel	<i>he</i> τό ἀποτέλεσμα τῆς ὀπτικῆς
<i>ru</i>		оптический отбеливатель	κυανώσεως
		оптический краситель	<i>tü</i> optik beyazlatmanın tesiri
<i>pl</i>		optyczny wybielacz	<i>ni</i> kōgaku hyōhaku no kōka
		optyczny środek bielący	
<i>su</i>		optinen valkaisuaine kirkaste	249 <i>en</i> brightening effect
<i>cs</i>		optický vyjasnitel	<i>fr</i> l'éclaircissement
		optický prostředek bělicí	<i>el</i> el efecto de brillo
		prostředek k dosžení bílého	<i>it</i> la nuanza (sfumatura)
		odstínu	<i>pr</i> efeito de brilhância
		barvivo fluorescenční	efeito de branqueamento
<i>ma</i>		az optikai fehéritő	<i>de</i> die Aufhellung
		az optikai fehéritőszer	<i>ne</i> de tintverbetering
		a fluorszkáló festékanyag	<i>sv</i>
<i>ro</i>		agentul de albire optica	<i>da</i> nuanceforbedring
<i>he</i>		תוֹכֵן לְצִוּיֵּן אֲפְטִיקוֹנִי	<i>no</i> hvitningseffekt

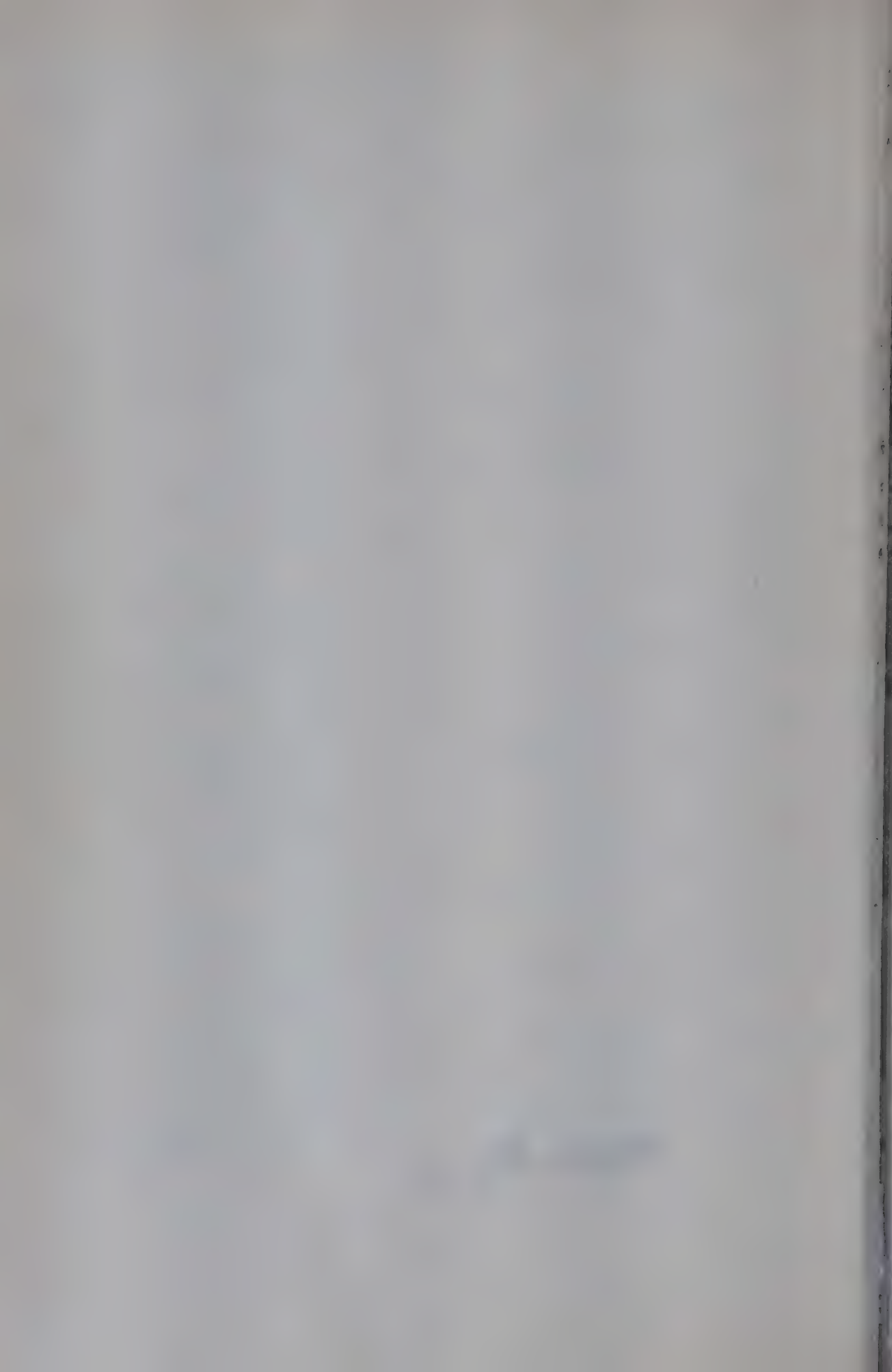


<i>ru</i>	отбеливание осветление	<i>tü</i>	sarımsı nüans
<i>pl</i>	rozjaśnienie	<i>ni</i>	kiiro-mi
<i>su</i>	kirkastuminen	252 <i>en</i>	change in shade
<i>cs</i>	vyjasnění	<i>fr</i>	le virage de nuance
<i>ma</i>	a felvilágosodás	<i>el</i>	el cambio del matiz
<i>ro</i>	stralucirea lustrul luminositatea	<i>it</i>	el viraje del matiz il viraggio della nuanza
<i>he</i>	הַφωτεινότης	<i>pr</i>	mudança de tom
<i>tü</i>	renk açma tesiri	<i>de</i>	die Verschiebung des Farbtönen
<i>ni</i>	hakusyōku-ka kōka		die Verschiebung des Farbstichs
250 <i>en</i>	shade hue	<i>ne</i>	de verschuiving van de tint
<i>fr</i>	la nuance	<i>sv</i>	färgförändring
<i>el</i>	el matiz	<i>da</i>	nuanceændring
<i>it</i>	la nuanza	<i>no</i>	forandring av farvetone
<i>pr</i>	matiz	<i>ru</i>	изменение оттенка
<i>de</i>	der Farbton der Farbstich	<i>pl</i>	przesunięcie odcienia
<i>ne</i>	de schakering de nuance	<i>su</i>	värisävyyn muuttuminen
<i>sv</i>	färgton	<i>cs</i>	hra barev
<i>da</i>	nuance	<i>ma</i>	a színárnyalat eltolódása
<i>no</i>	farvetone	<i>ro</i>	schimbarea de nuanta
<i>ru</i>	оттенок	<i>he</i>	הַאַללאָגָהּ תְּהִי אֲפֹחְרֹסֶעוֹס
<i>pl</i>	odcień	<i>tü</i>	nüans değışikligi
<i>su</i>	värisävy	<i>ni</i>	sikityō no henka
<i>cs</i>	odstín barevný	253 <i>en</i>	substantivity
<i>ma</i>	a színárnyalat	<i>fr</i>	la substantivité
<i>ro</i>	nuanta	<i>el</i>	la substantividad
<i>he</i>	הַאֲפֹחְרֹסֶעוֹס	<i>it</i>	la sostantività
<i>tü</i>	nüans	<i>pr</i>	substantividade
<i>ni</i>	sikityō	<i>de</i>	die Haftfestigkeit
251 <i>en</i>	yellowish tinge	<i>ne</i>	de substantiviteit
<i>fr</i>	la nuance jaunâtre	<i>sv</i>	substantivitet
<i>el</i>	el matiz amarillento	<i>da</i>	substantivitet
<i>it</i>	la nuanza giallastra	<i>no</i>	substantivitet
<i>pr</i>	tom amarelado	<i>ru</i>	субстантивность
<i>de</i>	der Gelbstich		прочность крашения
<i>ne</i>	de gele verkleuring	<i>pl</i>	substantywność
<i>sv</i>	gulstick	<i>su</i>	kiinnittyvyys
<i>da</i>	gullig nuance	<i>cs</i>	stálost lpěni = substantivita
<i>no</i>	gultone	<i>ma</i>	a közvetlen felhuzás
<i>ru</i>	желтый оттенок	<i>ro</i>	substantivitatea
<i>pl</i>	odcień żółtawy	<i>he</i>	הַאֲפֹחְרֹסֶעוֹס הַסַּבִּיט
<i>su</i>	kellertävä vivahde	<i>tü</i>	sabit kalma kabiliyeti
<i>cs</i>	přechod do žluta	<i>ni</i>	kenrō-sei
<i>ma</i>	a sárgás szinezet	254 <i>en</i>	affinity to fibres
<i>ro</i>	nuanta galbena	<i>fr</i>	l'affinité pour les fibres
<i>he</i>	הַאֲפֹחְרֹסֶעוֹס הַכִּינֵרֹסֶי		le pouvoir de monter sur la fibre
		<i>el</i>	la afinidad para las fibras



- |               |  |               |                            |
|---------------|--|---------------|----------------------------|
| <i>it</i>     | l'affinità per la fibra<br>il potere di montare sulla<br>fibra               | 256 <i>en</i> | yellowing                  |
| <i>pr</i>     | afinidade para as fibras   | <i>fr</i>     | le jaunissement            |
| <i>de</i>     | das Aufziehvermögen auf die<br>Faser<br>die Affinität zur Faser              | <i>el</i>     | amarilleamiento            |
| <i>ne</i>     | de affiniteit tot de vezels  | <i>it</i>     | l'ingiallimento            |
| <i>sv</i>     | affinitet till fibrer  | <i>pr</i>     | amarelecimento             |
| <i>da</i>     | affinitet til taver  | <i>de</i>     | die Vergilbung             |
| <i>no</i>     | affinitet til fiberne  | <i>ne</i>     | het vergelen               |
| <i>ru</i>     | сродство к волокнам<br>(способность удерживаться<br>волокном)                | <i>sv</i>     | gulnande                   |
| <i>pl</i>     | powinowactwo do włókna   | <i>da</i>     | gulning                    |
| <i>su</i>     | tarttuvuus kuituihin   | <i>no</i>     | gulning                    |
| <i>cs</i>     | slučitelnost (afinita) k vláknu  | <i>ru</i>     | пожелтение                 |
| <i>ma</i>     | a szálakra való<br>felszivóképesség  | <i>pl</i>     | żółknienie                 |
| <i>ro</i>     | afinitatea fata de fibra   | <i>su</i>     | kellastuminen              |
| <i>he</i>     | ה'אליס פרוס ת'נ'א<br>ה'אננות'ת' ת'ס' ע'פ'י ת'ס' א'נ'ס'<br>א'פ'ו'ד'ע'ס'ע'ו'ס' | <i>cs</i>     | žloutnutí                  |
| <i>tü</i>     | liflere karşı afinite  | <i>ma</i>     | a sárgulás                 |
| <i>ni</i>     | sen-i ni taisuru sinwasei  | <i>ro</i>     | ingalbenirea               |
| 255 <i>en</i> | resistance at the boil   | <i>he</i>     | τό κιτρίνισμα              |
| <i>fr</i>     | la résistance à l'ébullition   | <i>tü</i>     | sararma                    |
| <i>el</i>     | la resistencia a la ebullición   | <i>ni</i>     | ōsyoku-ka<br>taikō-sei     |
| <i>it</i>     | la resistenza all'ebollizione  | 257 <i>en</i> | lightproof                 |
| <i>pr</i>     | resistência à fervura  | <i>fr</i>     | fast to light              |
| <i>de</i>     | resistência à ebulição   | <i>el</i>     | solide à la lumière        |
| <i>ne</i>     | die Kochbeständigkeit  | <i>it</i>     | inalterable à la lumière   |
| <i>sv</i>     | de kookbestendigheid   | <i>pr</i>     | sólido a la luz            |
| <i>cs</i>     | kokākthet (kokbeständighet)  | <i>de</i>     | fijo a la luz              |
| <i>da</i>     | kogeægthed   | <i>ne</i>     | resistente a la luz        |
| <i>no</i>     | kokebestandighet   | <i>sv</i>     | la solidità alla luce      |
| <i>ru</i>     | устойчивость к кипячению   | <i>da</i>     | à prova de luz             |
| <i>pl</i>     | odporność na gotowanie   | <i>de</i>     | resistente à luz           |
| <i>su</i>     | keitonkestävyys  | <i>ne</i>     | lichtecht                  |
| <i>cs</i>     | stálost při vaření   | <i>sv</i>     | lichtbestendig             |
| <i>ma</i>     | a fözési ellenállóképesség   | <i>da</i>     | ljusakta                   |
| <i>ro</i>     | rezistentă la fierbere   | <i>no</i>     | lysægte                    |
| <i>he</i>     | ה'אנ'ת'ו'ח'ה' ע'א'ס' ת'ו'נ' ב'ר'א'ס'מ'ו'נ'                                   | <i>ru</i>     | lysekte                    |
| <i>tü</i>     | kaynamaya karşı mukavemet  | <i>pl</i>     | светоустойчивость          |
| <i>ni</i>     | syahutu anteisei   | <i>cs</i>     | odporny na światło         |
|               |  | <i>su</i>     | valonkestävä               |
|               |  | <i>ma</i>     | stálost na světle          |
|               |  | <i>ro</i>     | fényellenálló              |
|               |  | <i>he</i>     | soliditatea la lumina      |
|               |  | <i>tü</i>     | σταθερόν εις τό φῶς        |
|               |  | <i>ni</i>     | ἀναλλοίωτον εις τό φῶς     |
|               |  |               | ışktan müteessir olmayan   |
|               |  |               | hikari ni taisuru kenrōsei |







## ENGLISH

- acid layer of the skin 139
- acid mantle of the skin 139
- active detergent (AD) 73
- active oxygen 240
- affinity to fibres 254
- all-purpose washing agent 37
- amount of foam 230
- ampholytics 6
- amphoteric surfactants 7
- anionics 3
- antibacterial action 102
- anti-foaming agent 224
- anti-redeposition agent 152
- artificial soil 156
- artificially soiled test cloth 157
- ash content 109
- atomisation 82
- available oxygen 239
- bactericidal 102
- bar soap 42
- bath ratio 192
- bath soap 45
- beads (hollow) 92
- bleaching agent 79, 237
- bleaching bath 243
- bleaching efficiency 244
- bleaching liquor 243
- bleaching process 242
- boil 60
- brightening agent 247
- brightening effect 249
- buffer capacity of the skin, the 136
- builders 76
- bulk density 101
- caking 97
- calcium chelating power 175
- calcium hardness 171
- calcium sequestering power 175
- carboxymethylcellulose (CMC) 78
- cationics 4
- centrifugal disk atomisation 88
- centrifugal disk atomiser 89
- centrifugal disk spray wheel 89
- change in shade 252
- chelating agent 177
- chelation 178
- chlorine bleach 246
- cleaning effect 204
- cleaning efficiency 201
- cloud point 16
- coloured wash 190
- compatibility of the skin 129
- complexing action 178
- complexing agent 177
- complexing efficiency 179
- concurrent process 90
- condensed phosphates 77
- contact angle 26
- controlled sudsing detergent 236
- cooling press 63
- cooling roller mill 64
- countercurrent process 91
- cracking of soap 54
- crease resistance 125
- crease resistant 124
- creasing resistance 125
- critical micelle concentration (c.m.c.) 11
- cutter 68
- damage to fibre 106
- defatting of the skin 133
- defoamer 224
- degreasing power 134
- degree of soiling 149
- deodorant 104
- deodorising compound 104
- detergency 28
- detergent 30
- detergent action 201
- detergent characteristics 199
- detergent effect 202
- detergent for the coloured wash 41
- detergent power 200
- detergent solution 212
- determination of detergency 198
- determination of foaming power 225
- determination of lathering power 225
- determination of particle size distribution 100
- discolour, to 121
- dishwasher 40
- dishwashing agent 40
- diswashing effectiveness 210
- dishwashing test 209
- dishwashing trial 209
- disinfectant 103
- domestic hard soap 46
- domestic washing machine 206
- domestic washing test 205
- effectiveness of the optical bleach 248
- elasticity test 119
- electrical double layer 12
- elongation 118
- emulsification 27
- evaluation of foaming properties 219
- fade, to 121
- fast to light 257
- fast to wash 123
- fastness to light 126
- "feel", the 111
- felting 117
- fibre 105
- fibre incrustation 107
- fibre protecting agent 108
- filler 57



## ENGLISH

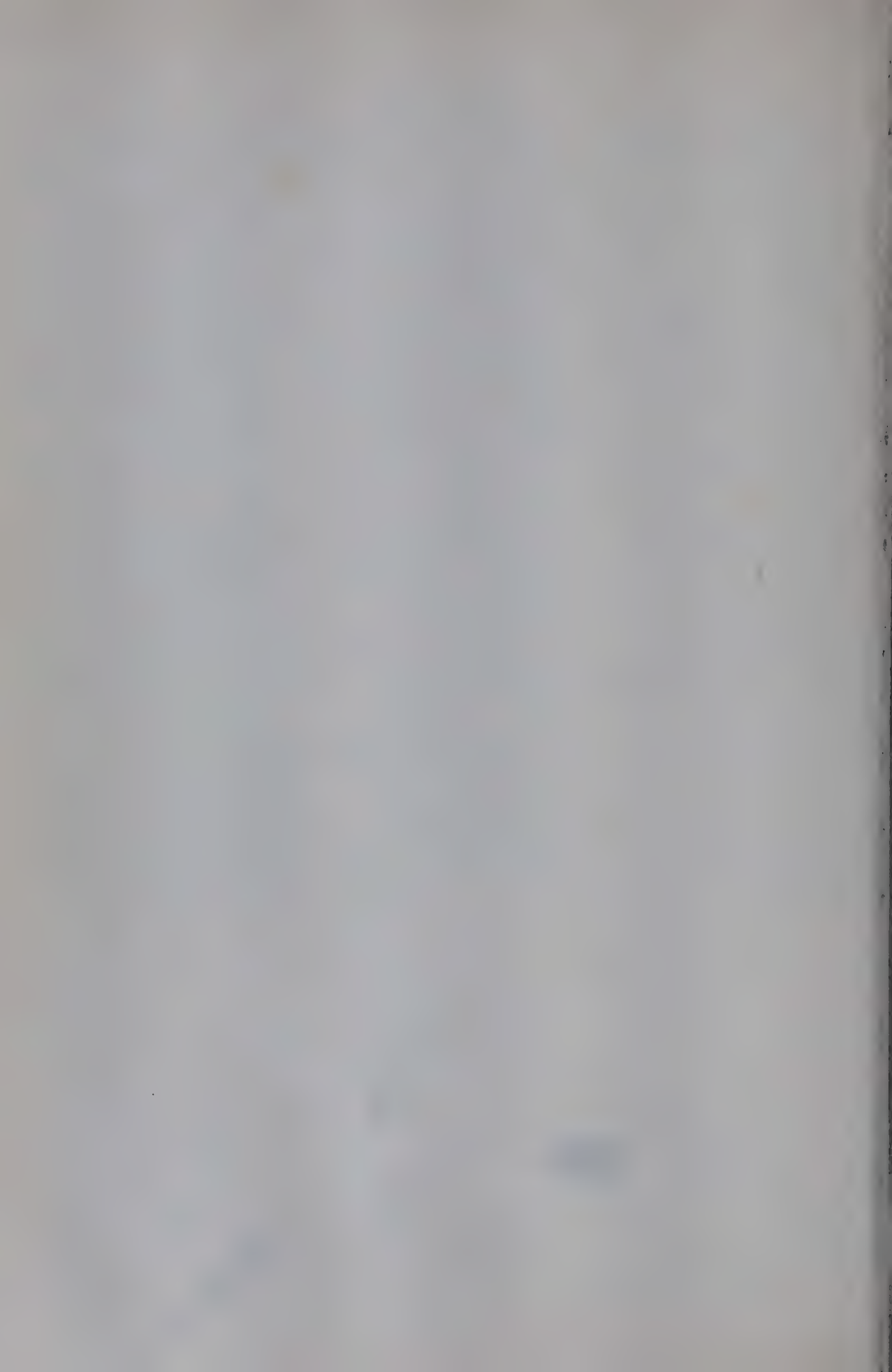
- fine laundering 189  
 fluorescent whitening agent 247  
 foam 216  
 foam breakage 233  
 foam breaker 224  
 foam drainage 227  
 foam film 235  
 foam height 234  
 foam improver 222  
 foam inhibitor 224  
 foam meter 226  
 foam stabiliser 223  
 foam stabilising compound 223  
 foam stability 220  
 foam suppressor 224  
 foaming agent 221  
 foaming capacity 218  
 foaming characteristics 217  
 foaming power 218  
 free fatty matter (FFM) 75  
 free flowing powder 94  
 general cleaning 187  
 graining out of soap 62  
 greying 128  
 hard water 161  
 hard water salts 163  
 hard water soap 49  
 hardness salts 163  
 heavy duty detergent 36  
 heavy laundering 188  
 hot spraying 85  
 household detergent 34  
 household performance test 205  
 hue 250  
 hydrotape 20  
 individual susceptibility, 130  
 initial lather 232  
 interfacial activity 8  
 interfacial tension 14  
 interfacially active agent 2  
 isoelectric point 9  
 judge the "feel", to 112  
 keeping properties 95  
 kind of soil 143  
 laboratory washing machine 207  
 laboratory washing test 203  
 lather 216  
 lather behaviour 231  
 lather booster 74, 222  
 lather collapse 233  
 lather value 228  
 lather value in presence of dirt 229  
 lathering properties 217  
 light duty detergent 35  
 lightproof 257  
 lime soap 172  
 lime soap dispersion 176  
 liquid detergent 33  
 liquid soap 52  
 loading of fabrics 110  
 loading ratio 192  
 loss in tensile strength 115  
 low foamer 236  
 low foaming detergent 236  
 low sudser 236  
 lowering of the surface tension 17  
 machine washing 186  
 measurement of the particle size characteristics 100  
 mechanical action 208  
 micelle formation 10  
 moderately hard water 162  
 monolayer 15  
 (natural) road dust 145  
 natural soil 155  
 non dusting 93  
 non sneezing 93  
 non-detergent fatty matter (NDFM) 75  
 nonionics 5  
 optical bleaching agent 247  
 optical brightener 247  
 optical dye 80, 247  
 optical whitening agent 247  
 oxygen release 240  
 oxygenated bleaching compound 238  
 pan room 58  
 particle size 98  
 particle size analysis 100  
 particle size distribution 99  
 patch test 141  
 persalt 241  
 personal washing agent 38  
 plodder 67  
 potash soft soap 51  
 powdered soap 43  
 pressure atomisation 86  
 protective colloid 18  
 quantity of soil 147  
 rancidity 53  
 reduction in surface tension 17  
 reflectance measurement 214  
 reflectance reading 214  
 remaining soil 148  
 residual hardness 169  
 residual lime soap 174  
 residual soil 148  
 resistance at the boil 255  
 restricted sudsing detergent 236  
 rinsing agent 196  
 rinsing solution 197  
 roller press 66  
 runnings 57  
 salting out of soap 62  
 saponification 61  
 scum 173  
 sensitising 138  
 sequestering agent 177  
 sequestrant 177  
 sequestration 178  
 shade 250  
 shaped washing agent 31  
 shaving soap 48  
 shrink resistance 127  
 shrinkage 116  
 skin condition 131  
 skin damage 137  
 skin irritation 137  
 skin protecting agent 132  
 skin protective 132  
 soap boiler 59  
 soap flakes 44



## ENGLISH

- soap kettle (USA) 59
- soap mill 65
- soap pan 59
- soap scum 173
- soft soap 50
- soft water 160
- soften, to 164
- softening 165
- softening agent 166
- softening effect 167
- soil adherence 154
- soil redeposition 150
- soil removing capacity 153
- soil residue 148
- soil suspending power 151
- soiling composition 146
- soiling operation 142
- soiling procedure 142
- solid lime 173
- solubilisation 21
- solubiliser 20
- solubilising power 22
- spinning disk atomiser 89
- spray cooling 84
- spray drying tower 83
- spray drying with hot air 85
- spray nozzle 87
- spray-dried household detergent product 72
- spray-drying 81
- spreading 24
- spreading coefficient 25
- stain removal 245
- stamper 69
- stamping machine 69
- standard soil 144
- standard soiled fabric 158
- storage 96
- stretching 118
- substantivity 253
- suds booster (USA) 222
- superfatting agent 135
- superfatting of soap 56
- surface active agent 2
- surface activity 1
- surface forces 19
- surface tension 13
- surfactant 2
- suspending capacity 29
- sweating of soap 55
- swelling of the skin 140
- synthetic bar 70
- synthetic shaped washing agent 71
- tear strength 114
- tearing strain 114
- temporary hardness 170
- tensile strength 113
- test swatches of soiled fabric 159
- textile cleanser 39
- time of wetting 185
- toilet soap 47
- turbidity measurement 215
- turbidity point 16
- type of soil 143
- uncreasable 124
- unsaponifiable matter 75
- used detergent solution 213
- wash liquor 212
- washable 122
- washing agent 30
- washing bath 212
- washing fastness 120
- washing fastness of colours 195
- washing instructions 194
- washing performance 201
- washing powder 32
- washing procedure 193
- washing resistance 120
- washing time 191
- water hardness 168
- water softener 166
- way of washing, the 193
- weakening of the fibre 106
- wettability 182
- wetting 23, 180
- wetting agent 181
- wetting effect 184
- wetting power 183
- whiteness degree 211
- yellowing 256
- yellowish tinge 251







## FRANÇAIS

- abaissement de la  
   tension superficielle,  
   l' 17  
 action antibactérienne,  
   l' 102  
 action bactéricide, l' 102  
 action complexante, l'  
   178  
 action détergente, l' 201  
 action détergente sur  
   les assiettes, l' 210  
 action mécanique, l'  
   208  
 activité interfaciale, l' 8  
 activité superficielle, l' 1  
 additif d'addition, l' 57  
 adhérence de la  
   salissure, l' 154  
 adjuvants actifs, les 76  
 adoucir 164  
 adoucissant, l' 166  
 adoucissement, l' 165  
 affaiblissement de la  
   fibre, l' 106  
 affection  
   dermatologique, l' 137  
 affinité de la souillure  
   pour la fibre, l' 154  
 affinité pour les fibres, l'  
   254  
 agent à rincer, l' 196  
 agent améliorant de  
   mousse, l' 222  
 agent antimoussant, l'  
   224  
 agent antiredéposition,  
   l' 152  
 agent blanchissant  
   optique, l' 247  
 (agent) complexant 177  
 agent d'addition, l' 57  
 agent de blanchiment,  
   l' 79, 237  
 agent de blanchiment  
   optique, l' 80, 247  
 agent de blanchiment  
   oxygéné, l' 238  
 agent de solubilisation,  
   l' 20  
 agent de surface, l' 2
- agent de surgraissage, l'  
   135  
 (agent) mouillant, l'  
   181  
 agent moussant, un 221  
 agent protecteur de  
   fibre, l' 108  
 agent protecteur pour  
   la peau, l' 132  
 (agent) séquestrant 177  
 agent surgraissant, l'  
   135  
 agent tensio-actif, l' 2  
 agents améliorants de  
   détergence, les 76  
 agglutination, l' 97  
 agitation mécanique, l'  
   208  
 allongement, l' 118  
 analyse granulo-  
   métrique, l' 100  
 angle de raccordement,  
   l' 26  
 antimousse, l' 224  
 appareil réfrigérant à  
   cylindres, l' 64  
 appréciation de la  
   mousse, l' 219  
 appréciation du  
   "toucher", l' 112  
 atomisation à chaud, l'  
   85  
 atomisation à disque  
   tournant, l' 88  
 atomisation à froid, l'  
   84  
 atomisation en  
   cristallisation, l' 84  
 atomisation en séchage,  
   l' 85  
 atomiseur à disque  
   tournant, l' 89  
 attaque de la fibre, l'  
   106  
 azurant optique, l' 247  
 azureur, l' 247  
 bain de blanchiment, le  
   243  
 bain de lavage, le 212  
 bain de rinçage, le 197
- barre détergente, la 70  
 barre synthétique, la 70  
 billes creuses, les 92  
 blanchiment en chlore,  
   le 246  
 blanchissage des tissus  
   résistants, le 188  
 blanchissage des  
   vêtements de travail,  
   le 188  
 blanchisserie fine, la 189  
 boudineuse, la 65  
 brisage de la mousse, le  
   233  
 broyeuse, la 66  
 buse, la 87  
 capacité-tampon de la  
   peau, la 136  
 carboxyméthylcellulose,  
   le 78  
 chaudron, le 59  
 chute de la mousse, la  
   233  
 coction, la 60  
 coefficient d'étalement,  
   le 25  
 colloïde protecteur, le 18  
 compatibilité de la peau,  
   la 129  
 composé antimousse, le  
   224  
 composés ampholytes,  
   les 6  
 composés amphotères,  
   les 7  
 composés anioniques,  
   les 3  
 composés cationiques,  
   les 4  
 composés non-ioniques,  
   les 5  
 composition de la  
   souillure, la 146  
 concentration critique  
   de formation de  
   micelles, la 11  
 concentration critique  
   de micelles, la 11  
 concentration critique  
   micellaire, la 11



## FRANÇAIS

- condition de la peau, la 131  
 copeaux de savon, les 44  
 couche double  
   électrique, la 12  
 couche  
   monomoléculaire, la 15  
 coupeuse, la 68  
 couverture acide de la peau, la 139  
 craquelage, le 54  
 crasse restante, la (la souillure restante) 148  
 crasses insolubles, les 173  
 cuisson, la 60  
 cuve, la 59  
 décolorer 121  
 dégat dans la fibre, le 106  
 dégraissage de la peau, le 133  
 degré de blancheur, le 211  
 degré de blanc, le 211  
 degré de salissure, le 149  
 degré de souillure, le 149  
 déodorisant, le 104  
 dermatose, la 137  
 dermite, la 137  
 désinfectant, le 103  
 détachage, le 245  
 détergence, la 28  
 détergent, le 30  
 détergent à faible pouvoir moussant, le 236  
 détergent en pain, le 70  
 détergent liquide, le 33  
 détergent ménager, le 34  
 détergent ménager atomisé, le 72  
 détergent peu moussant, le 236  
 détergent pour articles colorés, le 41  
 détergent pour articles textiles délicats, le 35  
 détergent pour gros travaux, le 36  
 détergent pour les soins corporels, le 38  
 détérioration des fibres, la 106  
 détermination du pouvoir moussant, la 225  
 détersif pour la peau, le 38  
 détersif pour les textiles, le 39  
 détersif pour la vaisselle, le 40  
 dimension granulométrique, la 98  
 diminution de la force, la 115  
 dispersion des savons de chaux, la 176  
 disque atomiseur, le 89  
 distribution granulométrique, la 99  
 dommage de la peau, le 137  
 durée de lavage, la 191  
 durée de mouillage, la 185  
 dureté calcaire, la 171  
 dureté calcique, la 171  
 dureté de l'eau, la 168  
 dureté permanente, la 169  
 dureté temporaire, la 170  
 eau de rinçage, l' 197  
 eau douce, l' 160  
 eau dure l' 161  
 eau moyennement dure l' 162  
 éclaircissement, l' 249  
 écume calcaire, l' 173  
 effet adoucissant, l' 167  
 effet d'azurage optique, l' 248  
 effet détergent, l' 202  
 effet nettoyant, l' 204  
 élimination des taches, l' 245  
 émollient, l' 132  
 émulsification, l' 27  
 encollement, l' 97  
 épreuve d'extensibilité, l' 119  
 éprouvette de tissu sali standard, l' 159  
 essai d'extensibilité, l' 119  
 essai de lavage à l'échelle laboratoire, l' 203  
 essai de lavage dans la pratique, l' 205  
 essai de lavage des assiettes, l' 209  
 essai de lavage "in labo", l' 203  
 essorage de la mousse, l' 227  
 estampeuse, l' 69  
 étalement, l' 24  
 exalteur de mousse, l' 74, 222  
 fendillement du savon, le 54  
 feutrage, le 117  
 fibre, la 105  
 forces de surface, les 19  
 formation de micelles, la 10  
 gicleur, le 87  
 gonflement de la peau, le 140  
 grainage du savon, le 62  
 "grisure", la 128  
 gros blanchissage, le 188  
 grosseur des billes, la 98  
 hauteur de mousse, la 234  
 inaltérable à la lumière 257  
 incrustation de la fibre, l' 107  
 incrustation des tissus, l' 110  
 indice de mousse, l' 228  
 indice de mousse chargée de salissure, 229  
 infroissabilité, l' 125  
 infroissable 124  
 insaponifiable, l' 75  
 installation de séchage par atomisation, l' 83  
 instructions pour le lavage, les 194



## FRANÇAIS

- irrétricissabilité, l' 127  
 irritation dermique, l' 137  
 jaunissement, le 256  
 lame de mousse, la 235  
 lavable 122  
 lavage à la machine, le 186  
 lavage des articles colorés, le 190  
 lavage du linge de couleur, le 190  
 lavage délicat, le 189  
 lésion de la peau, la 137  
 lessivable 122  
 lessivage fin, le 189  
 lessive liquide, la 33  
 libération de l'oxygène, la 240  
 liqueur de lavage, la 212  
 machine à laver de laboratoire, la 207  
 machine à laver domestique, la 206  
 machine à laver ménagère, la 206  
 manteau acide protecteur de la peau, le 139  
 matière active, la 73  
 matière grasse non détergente, la 75  
 matière inactive, la 75  
 mesure du pouvoir détergent, la 198  
 mesure du pouvoir moussant, la 225  
 mesure de réflectance, la 214  
 mesure de réflexion, la 214  
 mesure de turbidité, la 215  
 méthode de lavage, la 193  
 mouillabilité, la 182  
 mouillage, le 23, 180  
 mouillance, la 184  
 mousse, la 216  
 mousse initiale, la 232  
 moussemètre, le 226  
 nature de la salissure, la 143  
 nettoyage en général, le 187  
 non poussiéreux 93  
 nuance, la 250  
 nuance jaunâtre, la 251  
 opération de blanchiment, l' 242  
 oxygène actif, l' 239  
 pain de savon, le 42  
 patch-test, le 141  
 peloteuse-boudineuse, la 67  
 persel, le 241  
 persistance de la salissure, la 154  
 phosphates condensés, les 77  
 poids spécifique apparent, le 101  
 point de trouble, le 16  
 point isoélectrique, le 9  
 poudre à laver, la 32  
 poudre de libre écoulement, la 94  
 poussière naturelle de la rue, la 145  
 pouvoir anticalcaire, le 175  
 pouvoir blanchissant, le 244  
 pouvoir complexant, le 179  
 pouvoir de disperser les salissures, le 153  
 pouvoir d'élimination de la salissure, le 153  
 pouvoir d'enlèvement de la salissure, le 153  
 pouvoir de monter sur la fibre, le 254  
 pouvoir dégraissant, le 134  
 pouvoir détergent, le 200  
 pouvoir dissolvant, le 22  
 pouvoir mouillant, le 183  
 pouvoir moussant, le 218  
 pouvoir nettoyant sur la vaisselle, le 210  
 pouvoir suspensif, le 29, 151  
 presse réfrigérante, la 63  
 presse-frappeuse, la 69  
 procédé à contre courant, le 91  
 procédé dans le courant, le 90  
 procédé de lavage, le 193  
 procédé en courants parallèles, le 90  
 produit au lessivage fin, le 35  
 produit d'addition, le 57  
 produit de lavage, le 30  
 produit de lavage enformé, le 31  
 produit de lavage léger, le 35  
 produit de lavage moulé, le 31  
 produit de lavage pour linge gros, le 36  
 produit de lavage pour petit linge, le 35  
 produit de rinçage, le 196  
 produit moussant, le 221  
 produit pour lavages délicats, le 35  
 produit universel de nettoyage, le 37  
 produits de charge, les 76  
 propriétés de stockage, les 95  
 propriétés détergentes, les 199  
 propriétés moussantes, les 217  
 pulvérisation, la 82  
 pulvérisation sous pression, la 86  
 quantité de mousse, la 230  
 quantité de la souillure, la 147  
 rancidité, la 53  
 rancissement, le 53  
 rapport de bain, le 192  
 redéposition des salissures, la 150



## FRANÇAIS

relargage du savon, le 62  
 renforteur de mousse, le 74, 222  
 résistance, la 113  
 résistance à la déchirure, la 114  
 résistance à l'ébullition, la 255  
 résistance de lavage des couleurs, la 195  
 ressuage de la mousse, le 227  
 ressuage des savons, le 55  
 rétrécissement, le 116  
 revêtement acide de la peau, le 139  
 salissement, le 142  
 salissure expérimentale, la 156  
 salissure naturelle, la 155  
 salissure standard, la 144  
 saponide façonné, le 70  
 saponification, la 61  
 savon à raser, le 48  
 savon de chaux, le 172  
 savon de chaux résiduaire, le 174  
 savon de chaux restant, le 174  
 savon de Marseille, le 46  
 savon de ménage, le 46  
 savon de toilette, le 47  
 savon en barres, le 42  
 savon en poudre, le 43  
 savon liquide, le 52  
 savon mou, le 50  
 savon mou à la potasse, le 51  
 savon noir, le 50

savon pour la barbe, le 48  
 savon pour eaux dures, le 49  
 savonnerie, la 58  
 savonnette, la 42  
 savonnette synthétique, la 70  
 savonnettes pour le bain, les 45  
 savons en paillettes, les 44  
 séchage par l'air chaud, le 85  
 séchage par l'air froid, le 84  
 séchage par atomisation, le 81  
 sècheur atomiseur, le 83  
 sels calcaires insolubles, les 173  
 sels de dureté de l'eau, les 163  
 sensibilisation, la 138  
 solide au lavage 123  
 solide à la lumière 257  
 solidité au lavage, la 120  
 solidité à la lumière, la 126  
 solidité des couleurs au lavage, la 195  
 solubilisation, la 21  
 solution de lavage usée, la 213  
 solution détergente, la 212  
 souillure étalon, la 144  
 souillure normalisée, la 144  
 sphérules creuses, les 92  
 stabilisateur de mousse, le 223

stabilité de la mousse, la 220  
 stockage, le 96  
 substantivité, la 253  
 surfactant, le 2  
 surfactif, le 2  
 surgraissage, le 56  
 susceptibilité personnelle, la 130  
 syndet en morceaux, le 70  
 syndet moulé, le 71  
 taux des cendres, le 109  
 temps de mouillage, le 185  
 teneur en cendres, la 109  
 tensio-activité, la 1  
 tension interfaciale, la 14  
 tension superficielle, la 13  
 tenue de mousse, la 231  
 ternissement de la teinte, le 128  
 tiers solvant, le 20  
 tissu artificiellement sali, le 157  
 tissu expérimental sali, le 157  
 tissu sali, le (normalisé standard) 158  
 tolérance de la peau, la 129  
 "toucher", le 111  
 tour d'atomisation, la 83  
 tour de pulvérisation, la 83  
 type de l'encrassement, le 143  
 usure de la fibre, l' 106  
 virage de nuance, le 251



## ESPAÑOL

- ablandamiento, el 165  
 ablandar 164  
 acción antibacteriana, la 102  
 acción bactericida, la 102  
 acción detergente, la 201  
 acción detergente sobre la vajilla, la 210  
 acción deterioradora para la fibra, la 106  
 acción mecánica, la 208  
 actividad de superficie, la 1  
 actividad interfacial, la 8  
 actividad superficial, la 1  
 adherencia de la suciedad, la 154  
 aditivo, el 57  
 afección dermatológica, la 137  
 afinidad de la suciedad para la fibra, la 154  
 afinidad para las fibras, la 254  
 agente antiensuciante, el 152  
 agente antiespumante, el 224  
 agente blanqueante, el 79, 237  
 agente blanqueante óptico, el 80, 247  
 agente de aclarado, el 196  
 agente de blanqueo con oxígeno, el 238  
 agente de blanqueo oxigenado, el 238  
 agente del desalado, el 166  
 agente del permutado, el 166  
 agente de mejora de espuma, el 222  
 agente de superficie, el 2  
 agente engrasador, el 135  
 agente engrasante, el 135  
 agente espumante, un 221  
 (agente) humectante, el 181  
 agente protector de la fibra, el 108  
 agente protector de la piel, el 132  
 agente protector de la redeposición, el 152  
 agente que aumenta la espuma, el 222  
 agente secuestrante, el 177  
 agente solubilizante, el 20  
 agente tensoactivo, el 2  
 agentes mejoradores de detergencia, los 76  
 aglutinación, la 97  
 agua blanda, el 160  
 agua de aclarar, el 197  
 agua dulce, el 160  
 agua dura, el 161  
 agua medianamente dura, el 162  
 agua moderadamente dura, el 162  
 agua poco dura, el 160  
 alargado, el 118  
 almacenaje, el 96  
 almacenamiento, el 96  
 altura de la espuma, la 234  
 amarilleamiento 256  
 análisis granulométrico, el 100  
 ángulo de contacto, el 26  
 apreciación del "tacto", la 112  
 ataque de la fibra, el 106  
 atomización, la 82  
 atomización en caliente, la 85  
 atomización por calor, la 85  
 atomización por disco giratorio, la 88  
 atomización por disco rotativo, la 88  
 atomización por enfriamiento 84  
 atomizador de disco rotativo, el 89  
 aumentador de espuma, el 74  
 baño de blanqueo, el 243  
 baño del lavado, el 212  
 blanqueador, el 237  
 blanqueador óptico, el 247  
 blanqueante, el 237  
 blanqueo por cloro, el 246  
 caldera, la 59  
 cambio del matiz, el 252  
 cantidad de espuma, la 230  
 cantidad de suciedad, la 147  
 capa de espuma, la 235  
 capa monomolecular, la 15  
 capa protectora ácida de la piel, la 139  
 capacidad espumante, la 218  
 capacidad tampón de la piel, la 136  
 capacidad tope de la piel 136  
 carboximetilcelulosa, la 78  
 carga del jabón, el 57  
 cilindros de enfriamiento 64  
 cilindros para jabón 65  
 cilindros refrigerantes 64  
 clase del lavado, la 193  
 clase de suciedad, la 143  
 coadyuvantes, los 76  
 cobertura ácida de la piel, la 139  
 cocción, la 60



## ESPAÑOL

cocida, la 60  
 coeficiente de  
   extensibilidad, el 25  
 colada, la 188  
 coloide protector, el 18  
 compatibilidad de la  
   piel, la 129  
 comportamiento de la  
   espuma, el 231  
 composición de la  
   suciedad, la 146  
 compresora, la 67  
 compuestos anfólitos,  
   los 6  
 compuestos anfotéricos,  
   los 7  
 compuestos aniónicos,  
   los 3  
 compuestos catiónicos,  
   los 4  
 compuestos no iónicos,  
   los 5  
 concentración crítica  
   micelar, la 11  
 condición de la piel, la  
   131  
 contenido en cenizas, el  
   109  
 contracción, la 116  
 cortadora, la 68  
 cuarteamiento, el 54  
 características  
   detergentes, las 199  
 dañado de la fibra, el  
   106  
 dañado de la piel, el 137  
 demensio- nes granulomé-  
   tricas, las 98  
 dermatosis 137  
 descolorar 121  
 desengrasado de la piel,  
   el 133  
 desinfectante, el 103  
 desmenuzadora, la 66  
 desodorante, el 104  
 desteñir 121  
 detergencia, la 28  
 detergente, el 30  
 detergente casero, el 34  
 detergente compuesto,  
   el 31  
 detergente doméstico,  
   el 34

detergente doméstico  
   atomizado, el 72  
 detergente en barra, el  
   70  
 detergente en pastilla,  
   el 70  
 detergente líquido, el 33  
 detergente para  
   artículos textiles  
   delicados, el 35  
 detergente para la  
   industria textil, el 39  
 detergente para lavados  
   energéticos, el 36  
 detergente para la piel,  
   el 38  
 detergente para ropa  
   de color, el 41  
 detergente para los  
   tejidos, el 39  
 detergente para los  
   tejidos colorados, el  
   41  
 detergente para todo,  
   el 37  
 detergente para uso  
   personal, el 38  
 detergente para la  
   vajilla, el 40  
 detergente poco  
   espumante, el 236  
 detergente sintético  
   compuesto, el 71  
 deterioración de la  
   fibra, la 106  
 determinación de la  
   detergencia, la 198  
 determinación de la  
   espuma, la 219  
 determinación del  
   poder espumante, la  
   225  
 dilatación, la 118  
 dimensiones granulo-  
   métricas, las 98  
 disco atomizador, el 89  
 disminución de la  
   fuerza, la 115  
 disminución de la  
   tensión superficial, la  
   17  
 dispersión del jabón  
   cálcico, la 176

distribución granulo-  
   métrica, la 99  
 doble capa eléctrica, la  
   12  
 duración del lavado, la  
   191  
 duración humectación,  
   la 185  
 dureza cálcica, la 171  
 dureza del agua, la 168  
 dureza de calcio, la 171  
 dureza permanente, la  
   169  
 dureza temporal, la 170  
 efectividad del blanqueo  
   óptico, la 248  
 efecto de brillo, el 249  
 efecto del desalado, el  
   167  
 efecto del detergente, el  
   202  
 efecto del lavado, el 202  
 efecto del permutado, el  
   167  
 efecto humectante, el  
   184  
 efecto limpiador, el 204  
 eflorescencia del jabón,  
   la 55  
 embutidora, la 67  
 emoliente, el 132  
 emulsificación, la 27  
 encogimiento, el 116  
 enfieltrado, el 117  
 engrasado del jabón, el  
   56  
 enranciamiento, el 53  
 ensayo del lavado de  
   vajilla, el 209  
 ensayo de lavado  
   doméstico, el 205  
 ensayo de lavado en el  
   laboratorio, el 203  
 ensayo de lavado en la  
   práctica, el 205  
 ensuciar, el 142  
 espesor de los granos, el  
   98  
 espuma, la 216  
 espuma inicial, la 232  
 espumómetro, el 226  
 estabilidad de la  
   espuma, la 220



## ESPAÑOL

estabilizador de la espuma, el 223  
 estampadora, la 69  
 estirado, el 118  
 extensibilidad, la 24  
 facultad de formar complejos, la 178  
 favorecedor de espuma, el 74  
 fibra, la 105  
 fijo a la luz 257  
 formación de micelas, la 10  
 formador de complejos, el 177  
 fosfatos condensados, los 77  
 fracción disolvente, la 20  
 fuerza de la fibra, la 113  
 fuerzas de superficie, las 19  
 grado de blancura, el 211  
 grado de suciedad, el 149  
 graneado del jabón, el 62  
 gránulos esféricos huecos, los 92  
 hervidor, el 59  
 hinchazón de la piel, la 140  
 hinchazón de la piel, la 140  
 humectación, la 180  
 humectancia, la 23, 180  
 humectibilidad, la 182  
 inarrugabilidad, la 125  
 inarrugable 124  
 incrustación en la fibra, la 107  
 incrustación en los tejidos, la 110  
 índice espumante, el 228  
 índice espumante en presencia de suciedad, el 229  
 inhibidor de espuma, el 224  
 insaponificables 75  
 instalación de secado por pulverización, la 83

instrucciones para el lavado, las 194  
 instrucciones para lavar, las 194  
 irritación de la piel, la 137  
 jabón a la grasa, el 56  
 jabón blando, el 50  
 jabón blando de potasa, el 51  
 jabón blando potasico, el 51  
 jabón calcáreo, el 172  
 jabón cálcico, el 172  
 jabón casero, el 46  
 jabón corriente, el 46  
 jabón de afeitar, el 48  
 jabón de baño, el 45  
 jabón de cal, el 172  
 jabón de cal residual, el 174  
 jabón de cocina, el 46  
 jabón de Marsella, el 46  
 jabón de tocador, el 47  
 jabón en barra, el 42  
 jabón en copos, el 44  
 jabón en escamas, el 44  
 jabón en polvo, el 43  
 jabón en virutas, el 44  
 jabón líquido, el 52  
 jabón para agua de mar, el 49  
 jabón para aguas duras, el 49  
 jabón para aguas saladas, el 49  
 jabón para la barba, el 48  
 jaboncillo, el 42  
 jabonería, la 58  
 juzgar del "tacto", el 112  
 lavable 122  
 lavado a máquina, el 186  
 lavado de prendas de color, el 190  
 lavado de prendas delicadas, el 189  
 lavado de prendas finas, el 189  
 lavado de tejidos resistentes, el 188  
 lavado de ropa de trabajo, el 188

lavado general, el 187  
 lavadora de laboratorio, la 207  
 lavadora doméstica, la 206  
 lesión de la piel, la 137  
 liberación del oxígeno, la 240  
 líquido de blanqueo, el 243  
 líquido del lavado, el 212  
 manera del lavado, la 193  
 máquina de lavar del laboratorio, la 207  
 máquina de lavar doméstica, la 206  
 materia activa, la 73  
 materia inactiva, la 75  
 materia insaponificable (grasa libre) 75  
 matiz, el 250  
 matiz amarillento, el 251  
 medida del poder detergente, la 198  
 medida del poder espumante, la 225  
 medida de reflexión, la 214  
 medida de la turbidez, la 215  
 mejorador de espuma, el 74  
 método del lavado, el 193  
 molino para jabón 65  
 no pulverulento 93  
 operación de blanqueo, la 242  
 oxígeno activo, el 239  
 pardeamiento, el 128  
 patch-test, el 141  
 película de espuma, la 235  
 pérdida de la fuerza de la fibra, la 115  
 persales, las 241  
 persistencia de la suciedad, la 154  
 peso específico aparente, el 101  
 poder anticalcáreo, el 175



## ESPAÑOL

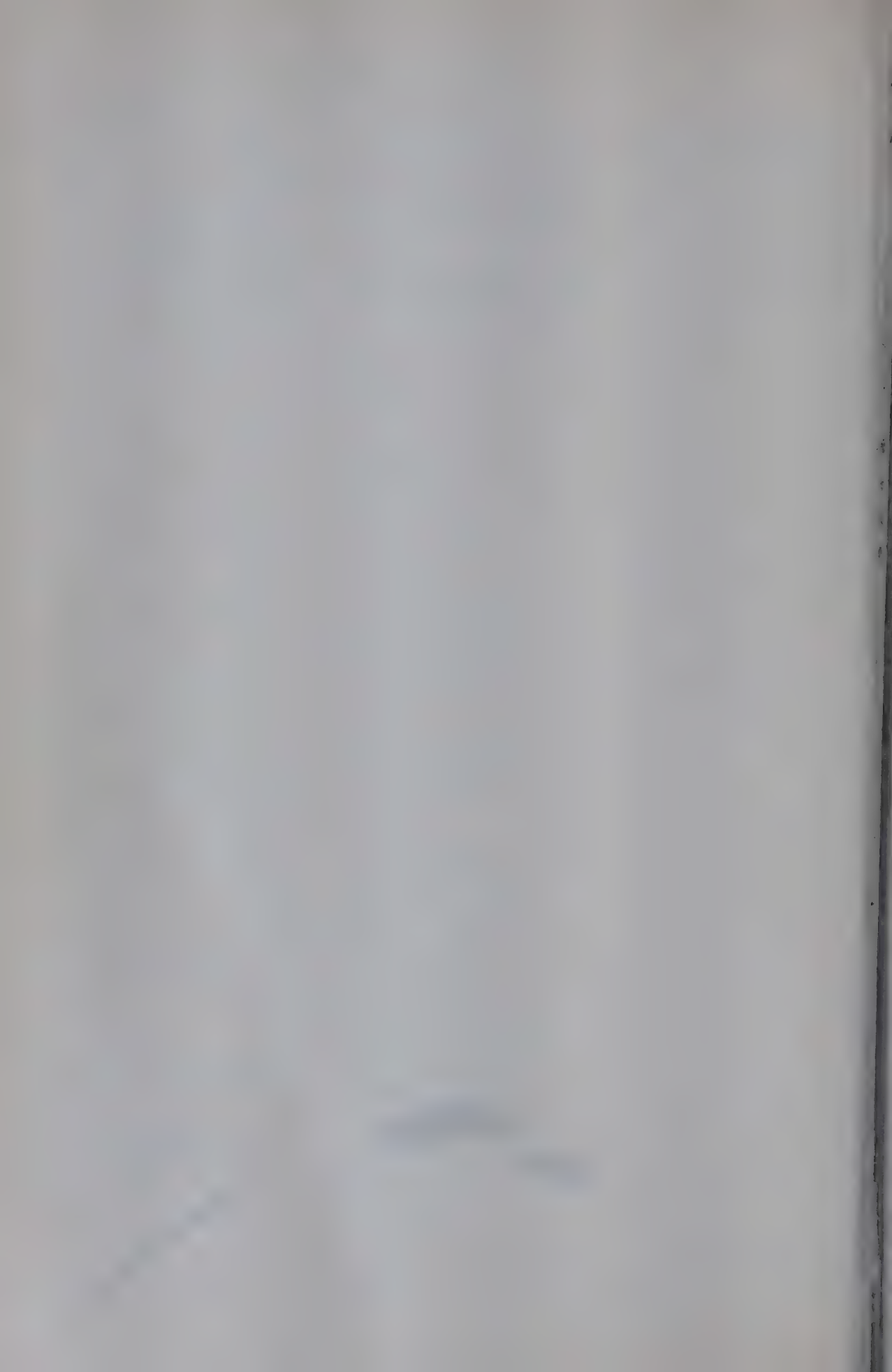
- poder blanqueante el, 244  
 poder de eliminación de la suciedad, el 153  
 poder de formación de complejos, el 179  
 poder de suspensión, el 29  
 poder de suspensión de la suciedad, el 151  
 poder desengrasante, el 134  
 poder detergente, el 200  
 poder deteritivo, el 200  
 poder disolvente, el 22  
 poder dispersante de la suciedad, el 153  
 poder espumante, el 218  
 poder humectante, el 183  
 poder limpiador sobre la vajilla, el 210  
 poder secuestrante, el 179  
 poder secuestrante cálcico, el 175  
 poder suspensor de la suciedad, el 151  
 polvo de la calle, el 145  
 polvo de libre vertido, el 94  
 polvo para lavar, el 32  
 porcentaje de cenizas 109  
 prensa de enfriamiento, la 63  
 procedimiento del lavado, el 193  
 proceso a concorrente, el 90  
 proceso a contracorrente, el 91  
 proceso de blanqueo, el 242  
 producto anti-espumante, el 224  
 producto del aclarado, el 196  
 producto de adición, el 57  
 producto de lavado, el 30  
 producto de lavado para lino bruto, el (ropa gruesa) 36  
 producto espumante, el 221  
 producto para lavados delicados, el 35  
 producto para lavados finos, el 35  
 producto para lavados ligeros, el 35  
 producto universal de limpiar, el 37  
 propiedades de almacenaje, las 95  
 propiedades detergentes, las 199  
 propiedades espumantes, las 217  
 prueba de la elasticidad, la 119  
 prueba de la extensibilidad, la 119  
 pruebas de tejidos ensuciados, las 159  
 pulverización, la 82  
 pulverización a presión, la 86  
 pulverizador, el 87  
 punto crítico de la formación de micelas, el 11  
 punto de enturbiamiento, el 16  
 punto isoeléctrico, el 9  
 quitamanchas, el 245  
 quitar la espuma 227  
 quitar manchas 245  
 rajadura, la 54  
 red deposición de la suciedad, la 150  
 reducción de la tensión superficial, la 17  
 relación del baño, la 192  
 residuo de la suciedad, el 148  
 resistencia, la 113  
 resistencia a la ebullición, la 255  
 resistencia al encogimiento, la 127  
 resistencia al lavado, la 120  
 resistencia a la luz, la 126  
 resistencia al rasgado, la 114  
 resistencia a la rotura, la 114  
 resistencia de los colores al lavado, la 195  
 resistente al lavado 123  
 resistente a la luz 257  
 resquebrajamiento, el 54  
 revestimiento de la piel, el 139  
 rompeespumas, el 224  
 rompimiento de la espuma, el 233  
 sacar la espuma 227  
 salado del jabón, el 62  
 sales calcáreas insolubles, las 173  
 sales de dureza del agua, las 163  
 saponificación, la 61  
 secado por aire caliente, el 85  
 secado por aire frío, el 84  
 secado por atomización, el 81  
 secuestrante, el 177  
 sensibilización, la 138  
 se puede lavar 122  
 solidez de los colores al lavado, la 195  
 sólido a la luz 257  
 solubilización, la 21  
 solución detergente, la 212  
 solución detergente usada, la 213  
 substantividad, la 253  
 suciedad artificial, la 156  
 suciedad estandarizada, la 144  
 suciedad natural, la 155  
 suciedad normalizada, la 144  
 suciedad residual, la 14  
 suciedad restante, la 14  
 supresor de espuma, el 224



## ESPAÑOL

- |                         |                            |                          |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------|
| susceptibilidad         | tensio actividad, la 1     | torre de atomización,    |
| individual, la 130      | tensión interfacial,       | la 83                    |
| susceptibilidad         | la 14                      | torre de pulverización,  |
| personal, la 130        | tensión superficial, la 13 | la 83                    |
| "tacto", el 111         | tiempo de humectación,     | transpiración del        |
| tejido ensuciado        | el 185                     | jabón, la 55             |
| artificialmente, el 157 | tipo de suciedad, el 143   | troqueladora, la 69      |
| tejido ensuciado        | tolerancia de la piel, la  | viraje del matiz, el 252 |
| estandarizado, el 158   | 129                        |                          |







## ITALIANO

- abbassamento di  
   tensione superficiale,  
   l' 17  
 acqua di durezza  
   media, l' 162  
 acqua di risciacquatura,  
   l' 197  
 acqua dolce, l' 160  
 acqua dura, l' 161  
 additivo, l' 57  
 addolcimento, l' 165  
 addolcire 164  
 aderenza dello sporco,  
   l' 154  
 adiuvanti, gli 76  
 affezione dermatologica,  
   l' 137  
 affinità dello sporco per  
   la fibra, l' 154  
 affinità per la fibra, l'  
   254  
 agente antischiuma, l'  
   224  
 agente chelante, l' 177  
 agente di  
   addolcimento, l' 166  
 agente di antiride-  
   posizione, l' 152  
 agente di riscia-  
   acquatura, l' 196  
 agente di sbianca, l' 237  
 agente di sbianca  
   ossigenato, l' 238  
 agente di sbianca ottico,  
   l' 247  
 agente di  
   solubilizzazione, l' 20  
 agente fluorescente, l'  
   247  
 agente imbibente,  
   l' 181  
 agente protettore della  
   fibra, l' 108  
 agente protettore della  
   pelle, l' 132  
 agente sbiancante, l' 79  
 agente schiumogeno, l'  
   221  
 agente sequestrante, l'  
   177
- agente supergrassante, l'  
   135  
 agente tensioattivo, l' 2  
 aggiunta di  
   supergrassante del  
   sapone, l' 56  
 agitazione meccanica,  
   l' 208  
 allungamento, l' 118  
 altezza della schiuma,  
   l' 234  
 analisi granulometrica,  
   l' 100  
 angolo di contatto, l' 26  
 atomizzatore a disco  
   rotante, l' 89  
 atomizzazione, l' 82  
 atomizzazione a caldo,  
   l' 85  
 atomizzazione a disco  
   rotante, l' 88  
 atomizzazione a freddo,  
   l' 84  
 atomizzazione sotto  
   pressione, l' 86  
 attacco della fibra, l'  
   106  
 attività interfacciale, l' 8  
 attività superficiale, l' 1  
 azione antibatterica, l'  
   102  
 azione chelante, l' 178  
 azione complessante, l'  
   178  
 azione detergente, l'  
   201  
 azione detergente sui  
   piatti, l' 210  
 azione meccanica, l' 208  
 azione sequestrante, l'  
   178  
 azzurrante ottico, l' 247  
 bagnabilità, la 182  
 bagno detergente, il 212  
 bagno detergente  
   usato, il 213  
 bagno di candeggio, il  
   243  
 bagno di lavaggio, il  
   212
- bagno di sbianca, il 243  
 biancheria fine, la 189  
 caduta della schiuma,  
   la 233  
 caldaia, la 59  
 campioni standard di  
   tessuto sporcato, i 159  
 carbossimetilcellulosa,  
   la 78  
 cilindri raffreddatori, i  
   64  
 coefficiente di  
   spandimento, il 25  
 colloide protettore, il 18  
 compatibilità con la  
   pelle, la 129  
 composizione dello  
   sporco, la 146  
 composti anfoliti, i 6  
 composti anfoteri, i 7  
 composti anionici, i 3  
 composti cationici, i 4  
 composti non ionici, i 5  
 concentrazione critica  
   delle micelle, la 11  
 concentrazione critica  
   di formazione delle  
   micelle, la 11  
 condizione della pelle,  
   la 131  
 contenuto in ceneri, il  
   109  
 cotta, la 60  
 danno della pelle, il 137  
 decolorare 121  
 densità apparente o il  
   peso specifico  
   apparente, la 101  
 deodorante, il 104  
 dermatosi, la 137  
 dermite, la 137  
 detergente, il 30  
 detergente a basso  
   potere schiumogeno,  
   il 236  
 detergente ad uso  
   domestico, il 34  
 detergente atomizzato  
   ad uso domestico, il  
   72



## ITALIANO

detergente in pezzi, il 31  
 detergente liquido, il 33  
 detergente per articoli colorati, il 41  
 detergente per bucato, il 36  
 detergente per la pelle, il 38  
 detergente per stoviglie, il 40  
 detergente per tessuti, il 39  
 detergente per tessuti delicati, il 35  
 detergente per uso personale, il 38  
 detergente poco schiumogeno, il 236  
 detergente polivalente, il 37  
 detergente sintetico in barre, il 70  
 detergente sintetico in pezzi, il 71  
 detergenza, la 28  
 deteriorazione della fibra, la 106  
 determinazione del potere detergente 198  
 determinazione del potere schiumogeno, la 225  
 diametro delle sfere, il 98  
 diminuzione della resistenza meccanica del tessuto, la 115  
 disco rotante, il 89  
 disinfettante, il 103  
 dispersione dei saponi di calcio, la 176  
 distribuzione granulometrica, la 99  
 doppio strato elettrico, il 12  
 drenaggio della schiuma, il 227  
 durata dell'ammollo, la 185  
 durata della schiuma, la 231  
 durata di lavaggio, la 191

durezza calcarea, la 171  
 durezza dell'acqua, la 168  
 durezza permanente, la 169  
 durezza temporanea, la 170  
 effetto detergente, l' 202  
 effetto di addolcimento, l' 167  
 effetto di imbibenza, l' 184  
 effetto di sbiancaggio ottico, l' 248  
 eliminazione delle macchie, l' 245  
 elongazione, l' 118  
 emolliente, l' 132  
 emulsificazione, l' 27  
 esaltatore di schiuma, l' 74, 222  
 essiccamento ad aria calda, l' 85  
 essiccamento ad aria fredda, l' 84  
 essiccazione a spruzzo o per atomizzazione, l' 81  
 feltraggio, il 117  
 fibra, la 105  
 formazione di micelle, la 10  
 forze di superficie, le 19  
 fosfati condensati, i 77  
 grado di sbianca, il 211  
 grado di sporco, il 149  
 grande bucato, il 188  
 imbibenza, l' 23  
 imbibizione, l' 180  
 impaccamento, l' 97  
 incrostazione dei tessuti, l' 110  
 incrostazione della fibra, l' 107  
 indebolimento della fibra, l' 106  
 indice di schiuma, l' 228  
 indice di schiuma in presenza di sporco, l' 229  
 ingiallimento, l' 256  
 ingualcibile 124

ingualcibilità, l' 125  
 insaponificabile, l' 75  
 irrancidimento, l' 53  
 irrestringibilità, l' 127  
 irritazione della pelle, l' 137  
 iscurimento del colore, l' 128  
 istruzioni per il lavaggio, le 194  
 laminatrice o raffinatrice a cilindri, la 65  
 lavabile 122  
 lavaggio a macchina, il 186  
 lavaggio di indumenti delicati, il 189  
 lavaggio di tessuti colorati, il 190  
 lesione della pelle, la 137  
 liberazione di ossigeno, la 240  
 macchina lavatrice da laboratorio, la 207  
 macchina lavatrice per la casa, la 206  
 metodo di lavaggio, il 193  
 misura d'intorbidamento, la 215  
 misura della riflessione, la 214  
 misuratore di schiuma, il 226  
 natura dello sporco, la 143  
 non polveroso 93  
 nuanza, la 250  
 nuanza giallastra, la 251  
 operazione di candeggio, l' 242  
 operazione di sbianca, l' 242  
 operazione di sporcare, l' 142  
 ossigeno attivo, l' 239  
 pellicola o film della schiuma, la 235  
 persale, il 241



## ITALIANO

persistenza dello sporco, la 154  
 pezzo di sapone, il 42  
 polvere (naturale) di strada, la 145  
 polvere per lavare, la 32  
 polvere scorrevole, la 94  
 potere candeggiante, il 244  
 potere chelante, il 179  
 potere di eliminazione dello sporco, il 153  
 potere di montare sulla fibra, il 254  
 potere di rimuovere lo sporco, il 153  
 potere detergente, il 200  
 potere imbibente, il 183  
 potere sbiancante, il 244  
 potere schiumogeno, il 218  
 potere sequestrante per il calcio, il 175  
 potere sgrassante, il 134  
 potere solvente, il 22  
 potere sospendente o sospensivo, il 29  
 potere sospensivo, il 151  
 potere tampone della pelle, il 136  
 pressa refrigerante, la 63  
 processo di lavaggio, il 193  
 processo in equicorrente, il 90  
 processo in controcorrente, il 91  
 proprietà di scoccaggio, le 95  
 proprietà detergenti, le 199  
 proprietà schiumogena, la 217  
 prova di lavaggio dei piatti, la 209  
 prova di lavaggio delle stoviglie, la 209  
 prova del panno, la 141  
 prove di lavaggio in laboratorio 203  
 prove di lavaggio in pratica, le 205  
 pulizia in genere, la 187

punto di intorbidimento, il 16  
 punto isoelettico, il 9  
 quantità dello sporco, la 147  
 quantità di schiuma, la 230  
 rancidità, la 53  
 rapporto di bagno 192  
 reparto caldaie, il 58  
 residui insolubili, i 173  
 residuo di sporco, il 148  
 resistenza alla rottura, la 114  
 resistenza alla trazione, la 113  
 resistenza all'ebollizione, la 255  
 restringimento, il 116  
 ridiposizione dello sporco, la 150  
 rigonfiamento della pelle, il 140  
 risultato di lavaggio, il 204  
 rivestimento acido della pelle, il 139  
 rottura della schiuma, la 233  
 saggio di elasticità, il 119  
 salatura del sapone, la 62  
 sale calcareo, il 172  
 sali calcarei insolubili, i 173  
 sali di durezza dell'acqua, i 163  
 sapine da barba, il 48  
 sapone da bucato, il 46  
 sapone da toeletta, il 47  
 sapone di calcio, il 172  
 sapone di calcio residuo, il 174  
 sapone di Marsiglia, il 46  
 sapone in pezzi, il 42  
 sapone in polvere, il 43  
 sapone liquido, il 52  
 sapone molle, il 50  
 sapone molle di potassa, il 51  
 sapone per acqua dure, il 49

saponetta per bagno, la 45  
 saponetta sintetica, la 70  
 saponette, le 42  
 saponificazione, la 61  
 saponificio, il 58  
 saponi in scaglie, i 44  
 sbianca con cloro, la 246  
 sbiancante ottico, lo 80, 247  
 schiuma, la 216  
 schiuma iniziale, la 232  
 scolorire 121  
 screpolatura del sapone, la 54  
 sensibilizzazione, la 138  
 sferette cave, le 92  
 sgrassaggio della pelle, lo 133  
 smacchiare, lo 245  
 solidità al lavaggio, la 120  
 solidità alla luce, la 126, 257  
 solidità dei colori al lavaggio, la 195  
 solido al lavaggio 123  
 solubilizzazione, la 21  
 soluzione di lavaggio, la 212  
 sostantività, la 253  
 sostanza attiva, la 73  
 sostanza grassa non detergente, la 75  
 sostanza di carica, le 76  
 spandimento, lo 24  
 sporco artificiale, lo 156  
 sporco naturale, lo 155  
 sporco standard, lo 144  
 stabilità della schiuma, la 220  
 stabilizzatore di schiuma, lo 223  
 stampatrice, la 69  
 stoccaggio, lo 96  
 strato acido della pelle, lo 139  
 strato monomolecolare, lo 15  
 suscettibilità personale, la 130



## ITALIANO

taglierina, la 68  
 tatto, il 111  
 tempi di ammollo, i 185  
 tensioattività, la 1  
 tensione interfaciale, la  
     14  
 tensione superficiale, la  
     13  
 tessuto artificialmente  
     sporcato, il 157

tessuto sporcato, il  
     (tipo standard) 158  
 tipo di sporco, il 143  
 tolleranza della pelle,  
     la 129  
 torre di atomizzazione,  
     la 83  
 trafile, la 67  
 trasudamento del  
     sapone, il 55

truciolatrice, la 66  
 trucioli di sapone, i 44  
 ugello, l' 87  
 usura della fibra, l' 106  
 valutazione della  
     schiuma, la 219  
 valutazione del tatto,  
     la 112  
 viraggio della nuanza, il  
     252



## PORTUGUÊS

- à prova de luz 257  
 abaixamento da tensão superficial 17  
 abrandamento de água 165  
 abrandar 164  
 acção anti-bacteriana 102  
 acção bactericida 102  
 acção complexante 178  
 acção de sujar 142  
 acção detergente 201  
 acção mecânica 208  
 actividade inter-facial 8  
 actividade superficial 1  
 aderência da sujidade 154  
 adjuvante de formação de espuma 222  
 adjuvantes 76  
 afinidade para as fibras 254  
 agente anti-espuma 224  
 agente anti-redeposição 152  
 agente branqueador 79  
 agente complexante 177  
 agente de branqueamento 79, 237, 247  
 agente de branqueamento óptico 247  
 agente de branqueamento oxigenado 238  
 agente de chelação 177  
 agente de lavagem 30  
 agente de molhagem 181  
 agente enxaguante 196  
 agente fluorescente de branqueamento 247  
 agente óptico de branqueamento 80  
 agente para tratamento de água 166  
 agente produtor de espuma 221  
 agente protector da fibra 108  
 agente protector da pele 132  
 agente sequestrante 177  
 (agente) solubilizante 20  
 agente super-engordurante 135  
 agente tensio-activo 2  
 aglomeração 97  
 aglutinação 97  
 água branda 160  
 água de dureza média 162  
 água doce 160  
 água dura 161  
 alongamento 118  
 altura de espuma 234  
 amaciador de águas 166  
 amarelecimento 256  
 amostras de tecido sujo para ensaio 159  
 análise granulométrica 100  
 ângulo de contacto 26  
 antiruga 124  
 aparelho medidor de espuma 226  
 apreciar o "toque" 112  
 armazenagem 96  
 arrefecedor de cilindros 64  
 arrefecedor de placas 63  
 ataque à fibra 106  
 ataque da pele 137  
 aumentador de espuma 74  
 avaliação das propriedades espumantes 219  
 banho de branqueamento 243  
 banho de lavagem 212  
 banho enxaguante 197  
 barreira 188  
 branqueador óptico 80, 247  
 branqueamento por cloro 246  
 caldeira de saponificação 59  
 camada ácida da pele 139  
 camada dupla eléctrica 12  
 capacidade de produção de espuma 218  
 características do detergente 199  
 carboximetil celulose (C.M.C.) 78  
 carga 57  
 chelação 178  
 coeficiente de espalhamento 25  
 coloide protector 18  
 comportamento da espuma 231  
 composição da sujidade 146  
 composto desodorizante 104  
 (compostos) anfólitos 6  
 (compostos) aniónicos 3  
 (compostos) catiónicos 4  
 (compostos) não iónicos 5  
 corante óptico 247  
 cortadora 68  
 cozedura 60  
 cuba de saponificação 59  
 desbotar 121  
 desengorduramento da pele 133  
 desinfectante 103  
 desodorizante 104  
 detergência 28  
 detergente 30  
 detergente activo (D.A.) 73  
 detergente com baixa formação de espuma 236  
 detergente de acção enérgica 36  
 detergente de baixo poder de espuma 236  
 detergente em barra 70  
 detergente em pó 32  
 detergente líquido 33



## PORTUGUÊS

- detergente moldado 31  
 detergente para fins  
   delicados 35  
 detergente para roupa  
   de côr 41  
 detergente para tecidos  
   tingidos 41  
 detergente para textéis  
   39  
 detergente para todos os  
   fins 37  
 detergente para toilette  
   38  
 detergente para uso  
   doméstico 34  
 detergente universal 37  
 deterioração da fibra 106  
 determinação da  
   distribuição  
   granulométrica 100  
 determinação do grau  
   de detergência 198  
 determinação do poder  
   espumante 225  
 dimensão  
   granulométrica 98  
 diminuição de  
   resistência mecânica  
   115  
 disco centrífugo 89  
 disco rotativo 89  
 dispersão dos sabões  
   calcicos 176  
 distribuição  
   granulométrica 99  
 duração da lavagem  
   191  
 dureza calcárea 171  
 dureza cálcica 171  
 dureza da água 168  
 dureza residual 169  
 dureza temporária 170  
 efeito de abrandamento  
   167  
 efeito de  
   branqueamento 249  
 efeito de brilhância 249  
 efeito de limpeza 204  
 efeito de molhagem 184  
 efeito detergente 202  
 eficácia do  
   branqueamento  
   óptico 248  
 eficiência de  
   branqueamento 244  
 eficiência na lavagem  
   de pratos 210  
 emoliente 132  
 emulsificação 27  
 encardimento 128  
 encolhimento 116  
 enfraquecimento da  
   fibra 106  
 ensaio de elasticidade  
   119  
 ensaio de lavagem de  
   pratos 209  
 ensaio de lavagem  
   doméstica 205  
 ensaio de lavagem  
   laboratorial 203  
 ensaio de lavagem na  
   prática 205  
 escoamento da espuma  
   227  
 espalhamento 24  
 espuma 216  
 espuma inicial 232  
 espumómetro 226  
 estabilidade da espuma  
   220  
 estabilizador de  
   espuma 223  
 estado da pele 131  
 estampadora 69  
 estiramento 118  
 exaltador de espuma  
   74, 222  
 execução da lavagem  
   201  
 feltragem 117  
 fibra 105  
 filme de espuma 235  
 filme monomolecular 15  
 flocos de sabão 44  
 forças superficiais 19  
 formação de micelas 10  
 fosfatos condensados 77  
 granulos esféricos ôcos  
   92  
 grau de brancura 211  
 grau de complexação  
   179  
 grau da sujidade 149  
 hidrotropo 20  
 inchação da pele 140  
 incrustação calcária 173  
 incrustação da fibra 107  
 incrustação dos tecidos  
   110  
 índice de espuma 228  
 índice de espuma em  
   presença de sujidade  
   229  
 inibidor de espuma 224  
 inrugável 124  
 instruções de lavagem  
   194  
 intumescimento da pele  
   140  
 irritação da pele 137  
 lavagem de roupa de  
   côr 190  
 lavagem de tecidos  
   tingidos 190  
 lavagem delicada 189  
 lavagem enérgica 188  
 lavagem mecânica 186  
 lavável 122  
 leitura da reflexão 214  
 lexívia 212  
 libertação de oxigénio  
   240  
 limpeza de nódoas 245  
 limpeza em geral 187  
 manchar/alterar a côr  
   121  
 máquina de corte 68  
 máquina de estampar  
   69  
 máquina de extrusão 67  
 máquina de lavar de  
   laboratório 207  
 máquina de lavar  
   doméstica 206  
 matéria gorda livre 75  
 matéria gorda não  
   detergente 75  
 matéria insaponificável  
   75  
 matiz 250  
 medição das  
   características  
   granulométricas 100  
 medição do poder de  
   formação de espuma  
   225  
 medição da reflexão  
   214



## PORTUGUÊS

- medição da turvação 215  
 método de lavagem 193  
 moinho de cilindros 66  
 moinho de sabão 65  
 molhabilidade 182  
 molhagem 23, 180  
 mudança de tom 252  
 não pulverulento 93  
 natureza da sujidade 143  
 operação de tratamento das águas 166  
 oxigénio activo 239  
 patch-test 141  
 persal 241  
 peso específico aparente 101  
 pó de fácil escoamento 94  
 poder branqueador 244  
 poder chelante 175  
 poder de complexação do cálcio 175  
 poder de detergência 200  
 poder de molhagem 183  
 poder de remoção da sujidade 153  
 poder de suspensão 29  
 poder de suspensão da sujidade 151  
 poder desengordurante 134  
 poder detergente 200  
 poder dissolvente 22  
 poder espumante 218  
 poder sequestrante do cálcio 175  
 poder solubilizante 22  
 poder tampão da pele, o 136  
 poeira (natural) da rua 145  
 ponto crítico da formação de micelas 11  
 ponto de turvação 16  
 ponto isoelétrico 9  
 prensa de arrefecimento 63  
 processo de branqueamento 242  
 processo de lavagem 193  
 processo de sujar 142  
 processo em concorrente 90  
 processo em contracorrente 91  
 processo em correntes paralelas 90  
 produto detergente pulverizado para usos domésticos 72  
 produto estabilizador de espuma 223  
 produto para lavar louça 40  
 produto para limpeza de textéis 39  
 produto sintético de lavagem moldado 71  
 propriedades de armazenagem 95  
 propriedades detergentes 199  
 propriedades espumantes 217  
 pulverização 82  
 pulverização a frio 84  
 pulverização a quente 85  
 pulverização por ar quente 85  
 pulverização por arrefecimento 84  
 pulverização por disco centrífugo 88  
 pulverização sob pressão 86  
 pulverizador 87  
 pulverizador de disco centrífugo 89  
 pulverizador de disco rotativo 89  
 quantidade de espuma 230  
 quantidade de sujidade 147  
 quebra-espumas 224  
 quebrar da espuma, o 233  
 rachar do sabão, o 54  
 ranço 53  
 redeposição de sujidade 150  
 redução da tensão superficial 17  
 reforçador de espuma 74  
 relação carga/banho 192  
 resíduo calcáreo 173  
 resíduo de sujidade 148  
 resíduo sólido de sabão de cálcio 173  
 resistência à acção da luz 126  
 resistência à ebulição 255  
 resistência ao encolhimento 127  
 resistência ao enrugamento 125  
 resistência à fervura 255  
 resistência à lavagem 120  
 resistência ao rasgar 114  
 resistência mecânica (à tracção) 113  
 resistente ao enrugamento 124  
 resistente à lavagem 123  
 resistente à luz 257  
 ressudação do sabão 55  
 revestimento ácido da pele 139  
 sabão de barbear 48  
 sabão de cálcio 172  
 sabão de cálcio residual 174  
 sabão em barra 42  
 sabão em palhetas 44  
 sabão em pó 43  
 sabão líquido 52  
 sabão mole 50  
 sabão mole de potassa 51  
 sabão para a barba 48  
 sabão para águas duras 49  
 sabão para uso doméstico 46  
 saboaria 58  
 sabonete 47  
 sabonete de banho 45  
 sais de água dura 163  
 sais de dureza da água 163  
 salagem do sabão 62



## PORTUGUÊS

saponificação 61  
 secagem por  
     pulverização 81  
 sensibilização 138  
 sequestração 178  
 sequestrante 177  
 solidez à lavagem 120  
 solidez das côres à  
     lavagem 195  
 solubilização 21  
 solução branqueadora  
     243  
 solução de detergente  
     usada 213  
 solução detergente 212  
 solução enxaguante  
     197  
 substantividade 253  
 sujar, o 142  
 sujidade artificial 156  
 sujidade natural 155

sujidade normalizada  
     144  
 sujidade padrão 144  
 sujidade residual 148  
 sujidade restante 148  
 sujidade standard 144  
 super-engorduramento  
     do sabão 56  
 surfactante 2  
 surfactantes anfotéricos 7  
 susceptibilidade  
     individual 130  
 susceptibilidade pessoal  
     130  
 tecido com sujidade  
     standard 158  
 tecido para tests  
     artificialmente sujo  
         157  
 tecido sujo  
     artificialmente 158

tempo de lavagem 191  
 tempo de molhagem  
     185  
 tensão inter-facial 14  
 tensão superficial 13  
 tensio-actividade 1  
 teor em cinzas 109  
 test de lavagem de  
     pratos 209  
 test de lavagem  
     laboratorial 203  
 tipo da sujidade 143  
 tolerância da pele 129  
 tom amarelado 251  
 “toque”, o 111  
 torre de pulverização 83  
 tratamento de água 165  
 tratamento de águas  
     166  
 tratar 164  
 valor de espuma 228



## DEUTSCH

- Affinität zur Faser, die 254  
 Aktivsauerstoff, der 239  
 allgemeine Reinigung, die 187  
 Ampholyte, die 6  
 amphoteren Verbindungen, die 7  
 Anfangsschaum, der 232  
 angeschmutzte, standardisierte Teststoff, der 158  
 angeschmutzte Teststreifen, der 159  
 anionaktiven Verbindungen, die 3  
 Anschmutzen, das 142  
 Antischaummittel, das 224  
 Antivergrauungsmittel, das 152  
 Art der Anschmutzung, die 143  
 Aschegehalt, der 109  
 Aufbaustoffe, die 76  
 Aufhellung, die 249  
 Aufziehvermögen auf die Faser, das 254  
 Aussalzen der Seife, das 62  
 Badeseife, die 45  
 bakterizide Wirkung, die 102  
 Balligwerden, das 97  
 begrenzt schäumende Waschmittel, das 236  
 Belastungsschaumzahl, die 229  
 Benetzbarkeit, die 182  
 Benetzung, die 23, 180  
 Benetzungszeit, die 185  
 Bestimmung der Korngröße, die 100  
 bleibende Härte, die 169  
 Bleichflotte, die 243  
 Bleichmittel, das 79, 237  
 Bleichprozeß, der 242  
 Bleichwirkung, die 244  
 Buntwäsche, die 190  
 Buntwaschmittel, das 41  
 Calciumkomplexbildungsvermögen, das 175  
 Carboxymethylcellulose, die 78  
 celluloseglykolsaure Natrium, das 78  
 Chlorbleiche, die 246  
 Dehnbarkeitsprobe, die 119  
 Dehnung, die 118  
 Desinfektionsmittel, das 103  
 Desodorierungsmittel, das 104  
 Düsenzerstäubung, die 86  
 elektrische Doppelschicht, die 12  
 Emulgierung, die 27  
 Entfettungsvermögen, das 134  
 enthärten 164  
 enthärtende Wirkung, die 167  
 Enthärtung, die 165  
 Enthärtungsmittel, das 166  
 Entschäumer, der 224  
 Fähigkeit zur Komplexbildung, die 179  
 Falzfestigkeit, die 125  
 Farbstich, der 250  
 Farbton, der 250  
 Faser, die 105  
 Faserabbau, der 106  
 Faserinkrustierung, die 107  
 Faserschäden, die 106  
 Faserschädigung, die 106  
 Faserschutzmittel, das 108  
 Faserschwächung, die 106  
 Feinwäsche, die 189  
 Feinwaschmittel, das 35  
 Festigkeit, die 113  
 Festigkeitsverlust, der 115  
 Filzbildung, die 117  
 "Filzen", das 117  
 Fleckenentfernung, die 245  
 Fliehkraftzerstäuber, der 89  
 Flotte, die 212  
 Flottenverhältnis, das 192  
 Fluoreszenzfarbstoff, der 247  
 flüssige Seife, die 52  
 flüssige Waschmittel, das 33  
 freifließende Pulver, das 94  
 Freiwerden von Sauerstoff, das 240  
 Füllmittel, das 57  
 Gebrauchsprüfung, die 205  
 Gebrauchswertbestimmung, die 205  
 gebrauchte Waschlauge, die 213  
 geformte Waschmittel, das 31  
 Gegenstromverfahren, das 91  
 Gelbstich, der 251  
 Gerüststoffe, die 76  
 Geschirrwashmittel, das 40  
 Gewebeinkrustierung, die 110  
 Gleichstromverfahren, das 90  
 grenzflächenaktive Stoff, der 2  
 Grenzflächenaktivität, die 8  
 Grenzflächenspannung, die 14  
 "Griff", der 111  
 Griffbeurteilung, die 112  
 Grobwäsche, die 188  
 Grobwaschmittel, das 36



## DEUTSCH

Haftfestigkeit, die 253  
 harte Wasser, das 161  
 Härtebildner, die 163  
 Hartwasser, das 161  
 Hartwasserseife, die 49  
 Haushaltseife, die 46  
 Haushaltwasch-  
 maschine, die 206  
 Haushaltswaschmittel,  
 das 34  
 Hautbefund, der 131  
 Hautentfettung, die 133  
 Hautreinigungsmittel,  
 das 38  
 Hautreizung, die 137  
 Hautschäden, die 137  
 Hautschutzmittel, das  
 132  
 Hautverträglichkeit,  
 die 129  
 Heißsprühverfahren,  
 das 85  
 hohlkugelförmigen  
 Körnchen, die 92  
 individuelle  
 Empfindlichkeit, die  
 130  
 isoelektrische Punkt, der  
 9  
 Kalischmierseife, die 51  
 Kalkbindevermögen,  
 das 175  
 Kalkhärte, die 171  
 Kalkseife, die 172  
 Kalkseifendispergierung,  
 die 176  
 Kaltsprühung, die 84  
 kationaktiven  
 Substanzen, die 4  
 Knitterfestigkeit, die  
 125  
 knitterfrei 124  
 Kochbeständigkeit, die  
 255  
 Komplexbildner, die  
 177  
 Komplexbildung, die  
 178  
 Komplexbildungs-  
 vermögen, das 179  
 kondensierten  
 Phosphate, die 77  
 Korngröße, die 98

Korngrößenbereich, der  
 99  
 Korngrößenverteilung,  
 die 99  
 kritische Mizell-  
 konzentration, die 11  
 Krumpfen, das 116  
 Kühlpresse, die 63  
 Kühlwalzwerk, das 64  
 künstlich angeschmutzte  
 Testgewebe, das 157  
 künstliche  
 Anschmutzung, die  
 156  
 Laboratoriums-  
 waschmaschine, die 207  
 Laborwaschversuch,  
 der 203  
 Lagerung, die 96  
 Lagerungseigenschaften,  
 die 95  
 Läppchenprobe, die 141  
 Läppchentest, der 141  
 lichtecht 257  
 Lichtechtheit, die 126  
 Lösevermögen, das 22  
 Lösungsvermittler, der  
 20  
 Maschinenwäsche, die  
 186  
 mäßig harte Wasser,  
 das 162  
 mechanische  
 Einwirkung, die 208  
 Mizellbildung, die 10  
 monomolekulare  
 Schicht, die 15  
 natürliche Schmutz,  
 der 155  
 Netzkraft, die 183  
 Netzmittel, das 181  
 Netzwirkung, die 184  
 nichtionogenen  
 Verbindungen, die 5  
 nichtstaubend 93  
 oberflächenaktive  
 Verbindung, die 2  
 Oberflächenaktivität,  
 die 1  
 Oberflächenkräfte, die  
 19  
 Oberflächenspannung,  
 die 13

Oberflächenspannungs-  
 erniedrigung, die 17  
 optische Aufhell-Effekt,  
 der 248  
 optische Aufheller, der  
 80, 247  
 optische Bleichmittel,  
 das 247  
 Persalz, das 241  
 Piliemaschine, die 65  
 Praxisversuch, der 205  
 Pufferkapazität der  
 Haut, die 136  
 pulverförmige  
 Waschmittel, das 32  
 Quellung der Haut, die  
 140  
 Randwinkel, der 26  
 Ranzidität, die 53  
 Ranzigwerden, das 53  
 Rasierseife, die 48  
 Reflexionsmessung, die  
 214  
 Reinigungswirkung, die  
 204  
 Reißfestigkeit, die 114  
 Restkalkseife, die 174  
 Restschmutz, der 148  
 Rissigwerden der  
 Seifen, das 54  
 Ribbildung der Seifen,  
 die 54  
 Sauerstoffabspaltung,  
 die 240  
 Sauerstoffbleichmittel,  
 das 238  
 Säuremantel der Haut,  
 der 139  
 Säureschutzhülle, die 13  
 Schaum, der 216  
 Schaumapparat, der 226  
 Schaumbeständigkeit,  
 die 220  
 Schaumbestimmung,  
 die 225  
 Schaumbeurteilung, die  
 219  
 Schaumbildungs-  
 fähigkeit, die 218  
 Schaumeigenschaften,  
 die 217  
 Schaumentwässerung,  
 die 227



## DEUTSCH

- Schäumer, der 221  
 Schaumhemmungsmittel, das 224  
 Schaumhöhe, die 234  
 Schaumkraft, die 218  
 Schaumkraftmessung, die 225  
 Schaumlamelle, die 235  
 Schaummenge, die 230  
 Schaummittel, das 221  
 Schaumstabilisator, der 223  
 Schaumverbesserer, der 74, 222  
 Schaumverhalten, das 231  
 Schaumverhütungsmittel, das 224  
 Schaumvermögen, das 218  
 Schaumwert, der 228  
 Schaumzahl, die 228  
 Schmierseife, die 50  
 Schmutzart, die 143  
 schmutzbelastete Waschlauge, die 213  
 Schmutzentfernungsvermögen, das 153  
 Schmutzflotte, die 213  
 Schmutzhaftfestigkeit, die 154  
 Schmutzlösevermögen, das 153  
 Schmutzmenge, die 147  
 Schmutztragevermögen, das 151  
 Schmutzzusammensetzung, die 146  
 Schneidemaschine, die 68  
 Schrumpfen, das 116  
 Schrumpffestigkeit, die 127  
 Schüttgewicht, das 101  
 Schutzkolloid, das 18  
 Schwitzen der Seifen, das 55  
 Seifenflocken, die 44  
 Seifenpulver, das 43  
 Sensibilisierung, die 138  
 Siedekessel, der 59  
 Siedepfanne, die 59  
 Siederei, die 58  
 Skelettsubstanzen, die 76  
 Solubilisierung, die 21  
 Spreitung, die 24  
 Spreitungskoeffizient, der 25  
 Sprühanlage, die 83  
 sprühgetrocknete Haushaltwaschmittel, das 72  
 Sprühtrocknen, das 81  
 Sprühtrocknung, die 81  
 Sprühturm, der 83  
 Spülbad, das 197  
 Spülmittel, das 196  
 Spülwasser, das 197  
 standardisierte Schmutz, der 144  
 staubfrei 93  
 Stempelmaschine, die 69  
 Strangpresse, die 67  
 Straßenstaub, der 145  
 Streckmittel, das 57  
 Streckung, die 118  
 Stückseife, die 42  
 Sud, der 60  
 Suspendiervermögen, das 29  
 synthetische, geformte Waschmittel, das 71  
 synthetische Stückseife, die 70  
 Teilchengröße, die 98  
 Tellerspülmittel, das 40  
 Tellerwaschmittel, das 40  
 Tellerwaschversuch, der 209  
 Tellerwaschwirkung, die 210  
 Textilreinigungsmittel, das 39  
 Toiletteseife, die 47  
 Trockenturm, der 83  
 Trübungsmessung, die 215  
 Trübungspunkt, der 16  
 Überfettung der Seifen, die 56  
 Überfettungsmittel, das 135  
 Universalreinigungs-  
 mittel, das 37  
 Universalwaschmittel, das 37  
 unlösliche Kalkseife, die 173  
 Unverseifbare (Unv.), das 75  
 verbleichen 121  
 Verfilzung, die 117  
 Vergilbung, die 256  
 Vergrauung, die 128  
 Verschiebung des Farbstichs, die 252  
 Verschiebung des Farbtönen, 252  
 Verschmutzungsgrad, der 149  
 Verseifung, die 61  
 vorübergehende Härte, die 170  
 Walzenpresse, die 66  
 waschaktive Substanz, die 73  
 waschbar 122  
 Waschbeständigkeit, die 120  
 Waschdauer, die 191  
 waschecht 123  
 Waschechtheit, die 120  
 Waschechtheit der Farben, die 195  
 Wascheffekt, der 202  
 Wascheigenschaften, die 199  
 Waschkraft, die 28, 200  
 Waschkraftbestimmung, die 198  
 Waschlauge, die 212  
 Waschmittel, das 30  
 Waschmittel mit kontrollierter Schaummenge, das 236  
 Waschvorgang, der 193  
 Waschvorschrift, die 194  
 Waschwirkung, die 201  
 Waschzeit, die 191  
 Wasserhärte, die 168  
 weiche Wasser, das 160  
 Weißgrad, der 211  
 Weißtöner, der 247  
 wenig schäumende Waschmittel, das 236



## DEUTSCH

Wiederaufziehen von  
Schmutz, das 150  
Zerstäuberscheibe, die  
89  
Zerstäubung, die 82  
Zerstäubung mittels  
rotierenden Tellers,

die 88  
Zerstäubungsdüse, die  
87  
Zerstäubungstrockner,  
der 83  
Zerstäubungs-  
trocknung, die 81

Zusammenbacken, das  
97  
Zusammenballung, die  
97  
Zusammenbruch des  
Schaumes, der 233



## NEDERLANDS

- aantasting van de  
   vezel, de 106  
 aard van het vuil, de  
   143  
 achteruitgang in sterkte,  
   de 115  
 actieve stof, de 73  
 actieve zuurstof, de 239  
 affiniteit tot de vezels,  
   de 254  
 affiniteit van het vuil  
   tot de vezel, de 154  
 amfiele stoffen, de 6  
 amfionactieve stoffen,  
   de 7  
 anionactieve stoffen, de 3  
 anti-schuimmiddel, het  
   224  
 anti-vergrauwings-  
   middel, het 152  
 asgehalte, het 109  
 bactericide werking, de  
   102  
 badzeep, de 45  
 bakken, het 97  
 barsten van de zeep,  
   het 54  
 belaste schuimgetal, het  
   229  
 beoordeling van de  
   "greep", de 112  
 beoordeling van het  
   schuim, de 219  
 bepaling van de  
   deeltjesgrootte, de 100  
 bepaling van het  
   schuimvermogen, de  
   225  
 bepaling van de  
   waskracht, de 198  
 beschadiging van de  
   huid, de 137  
 beschermende kolloid,  
   het 18  
 bevochtigend vermogen,  
   het 183  
 bevochtigbaarheid, de  
   182  
 bevochtigende werking,  
   de 184  
 bevochtiger, de 181  
 bevochtiging, de 23, 180  
 bevochtigingstijd, de  
   185  
 bevuilde standaard-  
   proefdoek, het 158  
 bevuiling, de 142  
 bleekbad, het 243  
 bleekmiddel, het 79, 237  
 bleekproces, het 242  
 bleekwerking, de 244  
 blijvende hardheid, de  
   169  
 bontwas, de 190  
 bordenwasproef, de 209  
 breken van het schuim,  
   het 233  
 buffer-capaciteit van de  
   huid, de 136  
 builders, de 76  
 carboxymethylcellulose,  
   de (CMC) 78  
 chloorbleek, de 246  
 complexvormer, de 177  
 complexvorming, de  
   178  
 deeltjesgrootte, de 98  
 deodoriseermiddel, het  
   104  
 desinfectiemiddel, het  
   103  
 dispergeren van de  
   kalkzeep, het 176  
 draaischijfverstuiver, de  
   89  
 drainage van het  
   schuim, de 227  
 drukverstuiver, de 87  
 effect van het optisch  
   bleken, het 248  
 eigenschappen bij  
   opslag, de 95  
 eigenschappen van het  
   schuim, de 217  
 elektrische dubbellaag,  
   de 12  
 emulgeren, het 27  
 fijne was, de 189  
 gebruikte wasvloeistof,  
   de 213  
 gecondenseerde fosfaten,  
   de 77  
 gedrag van het schuim,  
   het 231  
 gele verkleuring, de  
   251  
 gestandariseerd bevuilde  
   proeflapje, het 159  
 gevormde synthetische  
   wasmiddel, het 71  
 gevormde wasmiddel,  
   het 31  
 graad van bevuiling, de  
   149  
 "greep", de 111  
 grensvlak-actieve stof,  
   de 2  
 grensvlakspanning, de  
   14  
 grensvlakactiviteit, de  
   8  
 groene zeep, de 50  
 grote was, de 188  
 harde water, het 161  
 hardheid van het water,  
   de 168  
 hardheidvormers, de  
   163  
 hardwaterzeep, de 49  
 heet verstuiven, het 85  
 hoeveelheid schuim, de  
   230  
 hoeveelheid vuil, de 147  
 holle bolletjes, de 92  
 holle korrels, de 92  
 huidbeschermende  
   middel, het 132  
 huidirritatie, de 137  
 huidreinigingsmiddel,  
   het 38  
 huishoudwasmachine,  
   de 206  
 huishoudwasmiddel,  
   het 34  
 huishoudzeep, de 46  
 inactieve stof, de 75  
 incrustatie van de  
   vezel, de 107  
 incrustatie der weefsels,  
   de 110



## NEDERLANDS

individuele  
     gevoeligheid, de 130  
 iso-electrische punt, het  
     9  
 kalkbindend vermogen,  
     het 175  
 kalkhardheid, de 171  
 kalkzeep, de 172  
 kationactieve stoffen,  
     de 4  
 koelopers, de 63  
 koelwals, de 64  
 kookbestendigheid, de  
     255  
 koud verstuiven, het 84  
 kreukvrij 124  
 kreukvrij zijn, het 125  
 krimpbestendigheid, de  
     127  
 krimpen, het 116  
 kritische micel-  
     concentratie, de 11  
 kritische micelvormings-  
     concentratie, de 11  
 kunstmatig bevuilde  
     proefdoek, het 157  
 kunstmatige vuil, het  
     156  
 laboratorium-  
     wasmachine, de 207  
 laboratorium-wasproef,  
     de 203  
 lapjesproef, de 141  
 lichtbestendig 257  
 lichtbestendigheid, de  
     126  
 machinewas, de 186  
 matig harde water, het  
     162  
 mechanische beweging,  
     de 208  
 micel-vorming, de 10  
 monomoleculaire laag,  
     de 15  
 natuurlijke vuil, het  
     155  
 nonionactieve stoffen,  
     de 5  
 nuance, de 250  
 onomgezet, het 75  
 onoplosbare kalkzeep,  
     de 173  
 ontharden 164

onthardende werking,  
     de 167  
 ontharding, de 165  
 onthardingsmiddel, het  
     166  
 ontvettend vermogen,  
     het 134  
 ontvetting van de huid,  
     133  
 ontvettingsmiddel, het  
     135  
 oplossend vermogen,  
     het 22  
 oppervlakte-actieve stof,  
     de 2  
 oppervlakte-activiteit,  
     de 1  
 oppervlaktekrachten,  
     de 19  
 oppervlaktespanning, de  
     13  
 opslaan, het 96  
 optisch bleekmiddel,  
     het 247  
 optisch witmiddel, het  
     247  
 overvetten, het 56  
 perzout, het 241  
 pileermachine, de 65  
 randhoek, de 26  
 rans worden, het 53  
 reflectie-meting, de 214  
 reinigende werking, de  
     204  
 rek, de 118  
 rekproef, de 119  
 resterende vuil, het  
     148  
 rest-kalkzeep, de 174  
 samenbakken, het 97  
 samenkoeken, het 97  
 samenstelling van het  
     vuil, de 146  
 schakering, de 250  
 scheerzeep, de 48  
 scheursterkte, de 114  
 schijnbaar soortelijk  
     gewicht, het 101  
 schuim, het 216  
 schuim aan het begin,  
     het 232  
 schuimapparaat, het  
     226

schuimbreker, de 224  
 schuimend vermogen,  
     het<sup>2</sup> 218  
 schuimgetal, het 228  
 schuimhoogte, de 234  
 schuimmiddel, het 221  
 schuimstabilisator, de  
     223  
 schuimverbeteraar, de  
     74, 222  
 schuimvliesje, het 235  
 sensibilisatie, de 138  
 snijmachine, de 68  
 solubilisatie, de 21  
 solubiliserend agens,  
     het 20  
 spoelmiddel, het 196  
 spoelwater, het 197  
 spreiding, de 24  
 spreidingscoëfficiënt, de  
     25  
 sproeitoren, de 83  
 stabiliteit van het  
     schuim, de 220  
 standaardvuil, het 144  
 stangenpers, de 67  
 stempelmachine, de 69  
 sterkte, de 113  
 stofvrij 93  
 stooksel, het 60  
 straatvuil, het 145  
 stuk synthetische zeep,  
     het 70  
 stukzeep, de 42  
 substantiviteit, de 253  
 suspenderend vermogen,  
     het 29  
 textielwasmiddel, het  
     39  
 tijdelijke hardheid, de  
     170  
 tintverbetering, de 249  
 toestand van de huid,  
     de 131  
 toiletzeep, de 47  
 troebelings-meting, de  
     215  
 troebelingspunt, het 16  
 uitzouten van de zeep,  
     het 62  
 universele reinigings-  
     middel, het 37  
 vaatwasmiddel, het 40



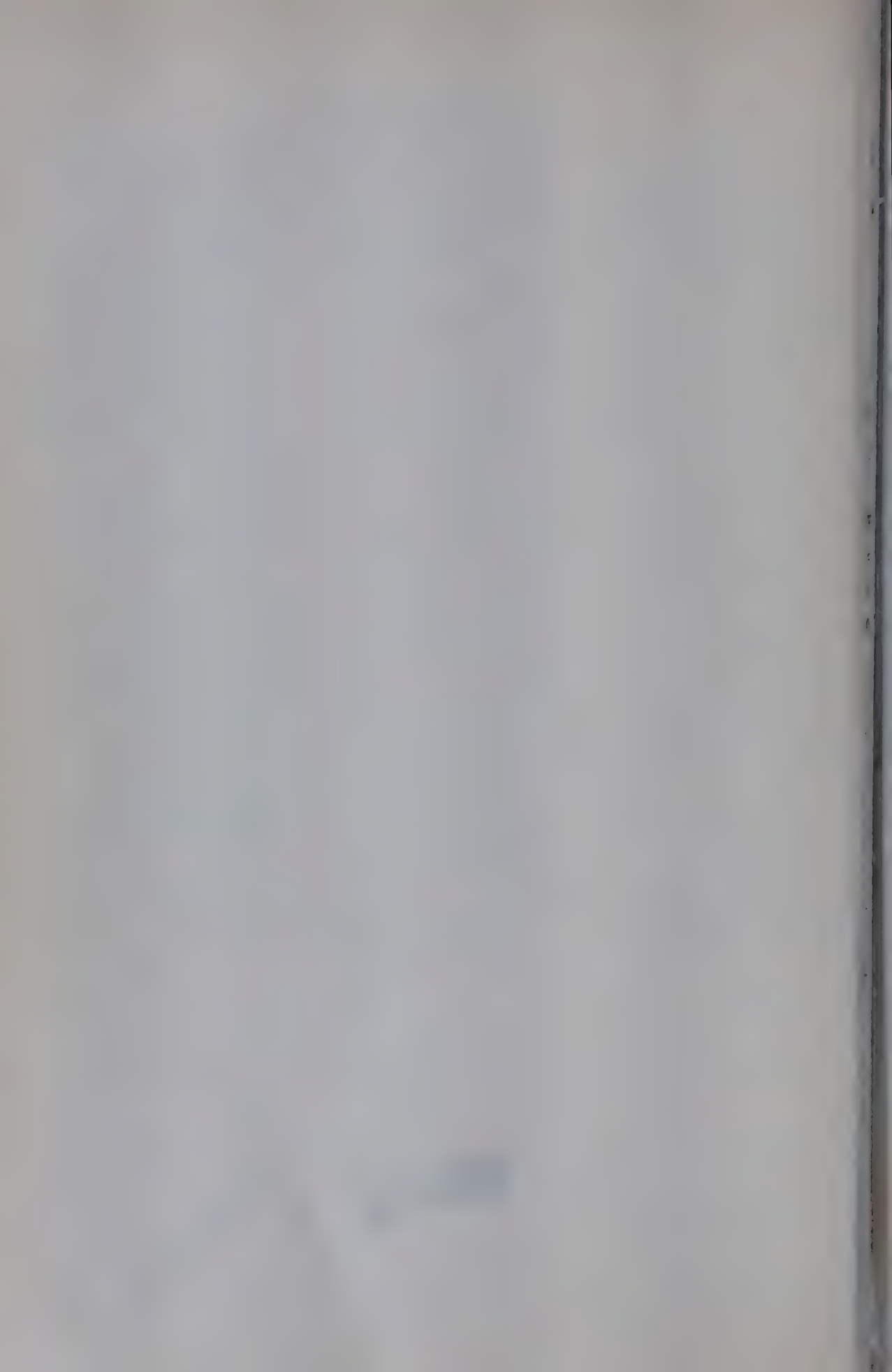
## NEDERLANDS

verbleken, het 121  
 verdeling van de  
   deeltjesgrootte, de 99  
 verdraagbaarheid van  
   de huid, de 129  
 verenigbaarheid van de  
   huid, de 129  
 vergelen, het 256  
 vergrauwen, het 128  
 verlaging van de  
   oppervlaktespanning,  
   de 17  
 vermogen tot  
   complexvorming, het  
   179  
 verschuiving van de  
   tint, de 252  
 verstoven huishoud-  
   wasmiddel, het 72  
 verstuiven, het 82  
 verstuiving door middel  
   van een draaiende  
   schijf, de 88  
 verstuiving onder druk,  
   de 86  
 verstuivingsdroging, de  
   81  
 verstuivingsinstallatie,  
   de 83  
 vervilten, het 117  
 verwijderen van  
   vlekken, het 245  
 verzeppen, het 61  
 vezel, de 105  
 vezelbeschermende  
   middel, het 108

vlekverwijdering, de 245  
 vloeibare wasmiddel,  
   het 33  
 vloeibare zeep, de 52  
 vlotverhouding, de 192  
 vrij vloeiende poeder,  
   het 94  
 vrijkomen van de  
   zuurstof, het 240  
 vuildragend vermogen,  
   het 151  
 vuilverwijderend  
   vermogen, het 153  
 vulmiddel, het 57  
 wals, de 66  
 wasbaar 122  
 wasbestendig 123  
 wasbestendigheid,  
   de 120  
 wasbestendigheid der  
   kleuren, de 195  
 waseffect, het 202  
 waseigenschappen, de  
   199  
 waskracht, de 28, 200  
 wasmethode, de 193  
 wasmiddel, het 30  
 wasmiddel voor de  
   bonte was, het 41  
 wasmiddel voor de  
   fijne was, het 35  
 wasmiddel voor de  
   grote was, het 36  
 waspoeder, het 32  
 wasproef op  
   huishoudschaal, de 205

wassen in het algemeen,  
   het 187  
 wastijd, de 191  
 wasvloeistof, de 212  
 wasvoorschrift, het 194  
 waswerking, de 201  
 waswerking op borden,  
   de 210  
 weer neerslaan van het  
   vuil, het 150  
 weinig schuimende  
   wasmiddel, het 236  
 werkwijze in  
   tegenstroom, de 91  
 werkwijze met  
   gelijkstroom, de 90  
 witheidsgraad, de 211  
 zachte kalizeep, de 51  
 zachte water, het 160  
 zachte zeep, de 50  
 zeepketel, de 59  
 zeeppan, de 59  
 zeepoeder, het 43  
 zeepvlokken, de 44  
 zeepziederij, de 58  
 ziederij, de 58  
 ziedsel, het 60  
 zuurmantel van de  
   huid, de 139  
 zuurstofbevattende  
   bleekmiddel, het 238  
 zwellen van de huid,  
   het 140  
 zweten van de zeep,  
   het 55







## SVENSK

- affinitet till fibrer 254  
 aktivt syre 239  
 allmän rengöring 187  
 alltvättmedel 37  
 amfolyter 6  
 amfotära föreningar 7  
 anjonaktiva föreningar 3  
 antiskummedel 224  
 använd (förbrukad)  
   tvättlösning 213  
 artificiell smuts 156  
 artificiellt smutsad  
   provväv 157  
 askhalt 109  
 atomisering 82  
 avfettning av huden 133  
 avfettningförmåga 134  
 avhärda 164  
 avhårdande verkan 167  
 avhårdning 165  
 avhårdningsmedel 166  
 badtvål 45  
 bakteriedödande  
   verkan 102  
 beads 92  
 bedömning av  
   "greppet" 112  
 bestämning av  
   tvätteffekt 198  
 blekbad 243  
 blekmedel 79, 237  
 blekna 121  
 blekningsförfarande 242  
 blekningslösning 243  
 blekverkan 244  
 centrifugalatomisering  
   88  
 centrifugalspridare 89  
 dammfri 93  
 deodoriserande medel  
   104  
 desinfektionsmedel 103  
 diskeffekt 210  
 diskförsök 209  
 diskmedel 40  
 draghållfasthet 113  
 effekt av optisk  
   blekning 248  
 elasticitetsprov 119  
 elektriskt dubbelskikt 12  
 emulgering 27  
 fiber 105  
 fiberförsvagning 106  
 fiberinkrustering 107  
 fiberskada 106  
 fiberskyddsmedel 108  
 filtning 117  
 finfördelning 82  
 fintvätt 189  
 fintvättmedel 35  
 fluorescensmedel 247  
 flytande tvål 52  
 flytande tvättmedel 33  
 fläckurtagning 245  
 friflytande pulver 94  
 frigörande av syre 240  
 fyllnadsmedel 57  
 färgers tvättåktighet 195  
 färgförändring 252  
 färgton 250  
 förlängning 118  
 förtvålning 61  
 gatudamm 145  
 "grepp" 111  
 grumlighetsmätning 215  
 grumlingspunkt 16  
 grånande 128  
 gränsytaktivitet 8  
 gränsytspänning 14  
 gulnande 256  
 gulstick 251  
 hopbakning 97  
 hudens bufferkapacitet  
   136  
 hudens svällning 140  
 hudens syramantel 139  
 hudfördragsamhet 129  
 hudretning 137  
 hudskada 137  
 hudskyddsmedel 132  
 hudtillstånd 131  
 hushållstvål 46  
 hushållstvättmaskin 206  
 hushållstvättmedel 34  
 hydrotrop 20  
 hårdhetsbildare 163  
 hårt vatten 161  
 härskning 53  
 icke dammande 93  
 icke jonaktiva  
   föreningar 5  
 individuell känslighet  
   130  
 inkrustering i vävnader  
   110  
 isoelektrisk punkt 9  
 kalciumkomplex-  
   bildande förmåga 175  
 kalisåpa 51  
 kalkbindningsförmåga  
   175  
 kalkhårdhet 171  
 kalktvål 172  
 kalktvålsdispergering  
   176  
 kallblåsning  
   (kallsprutning) 84  
 karboxymetylcellulosa  
   (CMC) 78  
 katjonaktiva föreningar  
   4  
 klorblekning 246  
 kok 60  
 kokeri 58  
 kokäktighet  
   (kokbeständighet) 255  
 komplexbildande  
   förmåga 179  
 komplexbildare 177  
 komplexbildning 178  
 kondenserade fosfater 77  
 kontaktvinkel 26  
 korn (ihåliga) 92  
 kornstorlek 98  
 kornstorleksbestämning  
   100  
 kornstorleksfördelning  
   99  
 kritisk micell-  
   koncentration 11  
 krympfrihet 127  
 krympning 116  
 kulört tvätt (kulörtvätt)  
   190  
 kulörtvättmedel 41  
 kylpress 63  
 kylvalsverk 64  
 "känsl", 111  
 laborietvättförsök  
   203



## SVENSK

- laboratorietvättmaskin 207  
 lagring 96  
 lagringsegenskaper 95  
 lapptest 141  
 ljusäkta 257  
 ljusäktethet 126  
 lukt borttagande medel 104  
 låglöddrande tvättmedel 236  
 lödder 216  
 lödder vid start 232  
 löddringsegenskaper 217  
 löddringsförmåga 218  
 maskintvätt 186  
 medel mot  
   återutfällning 152  
 medelhårt vatten 162  
 medströmsförfarande 90  
 mekanisk effekt 208  
 micellbildning 10  
 missfärga 121  
 mjukt vatten 160  
 monomolekylärt skikt 15  
 motströmsförfarande 91  
 mätning av  
   löddringsförmåga 225  
 mätning av reflektionen 214  
 naturlig smuts 155  
 nedbrytning av lödder 233  
 nedsmutsning 142  
 nedsmutsningsgrad 149  
 nedsättning av  
   draghållfastheten 115  
 oförtvålbart 75  
 olöslig kalktvål 173  
 optiskt blekmedel 80, 247  
 optiskt vitmedel 247  
 partikelstorlek 98  
 permanent hårdhet 169  
 persalt 241  
 pilermaskin 65  
 praktiskt tvättförsök 205  
 provbitar av smutsad väv 159  
 raktvål 48  
 rengörande förmåga 28  
 rengöringseffekt 204  
 restkalktvål 174  
 rivhållfasthet 114  
 sensibilisering 138  
 skrynkelfri 124  
 skrynkelfrihet 125  
 skum 216  
 skumavskiljning 227  
 skumbestämningsapparat 226  
 skumfilm 235  
 skumförbättringsmedel 74  
 skumhöjd 234  
 skummande medel 221  
 skummets natur 231  
 skummängd 230  
 skumningsegenskaper 217  
 skumningsförmåga 218  
 skumstabilisator 223  
 skumstabilisator (skumförstärkare) 222  
 skumstabilitet 220  
 skumtal 228  
 skumtal i närvaro av smuts 229  
 skyddskolloid 18  
 skärmaskin 68  
 sköljmedel 196  
 sköljvatten 197  
 smutsart 143  
 smutsborttagande förmåga 153  
 smutsbärande förmåga 151  
 smutsmängd 147  
 smutsrest 148  
 smutssammansättning 146  
 smutsslåg 143  
 smutsvidhäftning 154  
 solubilisierande substans 20  
 solubilisering 21  
 solubiliseringsförmåga 22  
 spraymunstycke 87  
 spraytorkat hushållstvättmedel 72  
 spraytorkning 81  
 spraytorkning med varmluft 85  
 spraytorn 83  
 sprickbildning i tvål 54  
 spridning 24  
 spridningskoefficient 25  
 standardnedsmuts 144  
 standardsmutsad väv 158  
 stansmaskin 69  
 stortvätt 188  
 stortvättmedel 36  
 stångpress 67  
 stångtvål 42  
 stödsustanser 76  
 substantivitet 253  
 suspensionsförmåga 29  
 syntetisk stångtvål 70  
 syreblekmedel 238  
 såpa 50  
 temporär hårdhet 170  
 textilrengöringsmedel 39  
 tillsatsmedel 76  
 toalett tvål 47  
 tryckatomisering 86  
 tvål för hårt vatten 49  
 tvålflingor 44  
 tvålgryta 59  
 tvålpanna 59  
 tvålpulver 43  
 tvåls svettning 55  
 tvättaktiv substans 73  
 tvättanvisningar 194  
 tvättbar 122  
 tvätteffekt 202  
 tvättegenskaper 199  
 tvättförmåga 200  
 tvättid 191  
 tvättlut 212  
 tvättlutsfaktor 192  
 tvättlösning 212  
 tvättmedel 30  
 tvättmedel för personlig hygien 38  
 tvättmetod 193  
 tvättpulver 32  
 tvättverkan 201  
 tvättäkta 123  
 tvättäkthet 120  
 töjning 118  
 utsaltnings av tvål 62  
 valspress 66  
 vattenavhärdning 166  
 vattenhårdhet 168  
 vithet 211  
 vithetsgrad 211  
 volymvikt 101



## SVENSK

värdering av  
  skumningsegenskaper  
  219  
vätbarhet 182  
väteffekt 184  
vätförmåga 183  
vätkraft 183

vätmedel 181  
vätning 23, 180  
vätningstid 185  
ytaktiv substans 2  
ytaktivitet 1  
ytkrafter 19  
ytspänning 13

ytspänningsnedsättning  
  17  
återutfällning av smuts  
  150  
överfettning av tvål 56  
överfettningsmedel 135







## DANSK

- affedtning af huden 133  
 affedtningsevne 134  
 affinitet til taver 254  
 afvanding af skum 227  
 aktiv ilt 239  
 ampholyter 6  
 amphotere overflade-  
   aktive stoffer 7  
 anionaktive stoffer 3  
 anlægsvinkel 26  
 antiskummiddel 224  
 askeindhold 109  
 at blødgøre 164  
 badesæbe 45  
 baktericid virkning 102  
 barbersæbe 48  
 bedømme grebet 112  
 bedømmelse af  
   skummeegenskaber  
   219  
 befugtning 23, 180  
 befugtningsevne 182,  
   183  
 befugtningsmiddel 181  
 befugtningstid 185  
 begyndelsesskum 232  
 beskyttelseskolloid 18  
 bestemmelse af  
   partikelstørrelse 100  
 bestemmelse af  
   skummeevne 225  
 bestemmelse af  
   vaskeevne 198  
 blegebad 243  
 blegemiddel 79, 237  
 blegeopløsning 243  
 blegeproces 242  
 blegevirkning 244  
 blivende (permanent)  
   hårdhed 169  
 blød kalisæbe 51  
 blød sæbe 50  
 blødgørende virkning  
   167  
 blødgøring 165  
 blødgøring af vand 166  
 blødgøringsmiddel 166  
 blødt vand 160  
 broget vask 190  
 brugt vaskelud 213  
 brun sæbe 50, 51  
 bæreevne 29  
 carboxymethylcellulose  
   (C.M.C.) 78  
 centrifugal forstøver 89  
 centrifugal forstøvning  
   88  
 desodoriserende stof 104  
 desinfektionsmiddel 103  
 dispergering af  
   kalksæbe 176  
 dyseforstøvning 86  
 effektivitet af  
   befugtningen 184  
 effektivitet af optisk  
   blegning 248  
 elasticitetsprøve 119  
 elektrisk dobbeltlag 12  
 emulgering 27  
 evne til at binde  
   calcium 175  
 evne til  
   komplexdannelse 179  
 falme, afblege 121  
 farvers vaskeægthed  
   195  
 fiber 105  
 fiberbeskadigelse 106  
 fiberbeskyttende middel  
   108  
 filtning 117  
 finvask 189  
 finvaskemiddel 35  
 flotteforhold 192  
 flydende sæbe 52  
 flydende vaskemiddel 33  
 forbigående (temporær)  
   hårdhed 170  
 fordeling af  
   partikelstørrelse 99  
 forenelighed med huden  
   129  
 forlængelsesprøve 119  
 forstøverhjul 89  
 forstøverskive 89  
 forstøvning 82  
 forstøvningsdyse 87  
 forstøvningstårn 83  
 forstøvningstørring 81  
 forsæbning 61  
 forøgelse af længden 118  
 frit fedtstof 75  
 frit-flydende pulver 94  
 fyldstof 57  
 genudfældning af  
   smuds 150  
 greb 111  
 gråfarvning 128  
 grænsefladeaktivitet 8  
 grænsefladespænding 14  
 gullig nuance 251  
 gulning 256  
 harskhed 53  
 hjælpestoffer 76  
 holdbarhed 95  
 hudbeskadigelse 137  
 hudbeskyttende middel  
   132  
 hudens kvældning 140  
 hudens stødpudeevne  
   136  
 hudens sure  
   beskyttelseslag 139  
 hudens "syrekappe" 139  
 hudens tilstand 131  
 hudirritation 137  
 husholdningsvaske-  
   maskine 206  
 husholdnings-  
   vaskemiddel 34  
 hvidhedsgrad 211  
 hydrotrop 20  
 håndsæbe 47  
 hårdhedsdannere 163  
 hårdt vand 161  
 ikke støvende 93  
 ikke-vaskeaktivt fedtstof  
   75  
 iltafgivelse 240  
 ilt-holdigt blegemiddel  
   238  
 individuel følsomhed  
   130  
 inkrustation på fibre  
   107  
 inkrustering af tøj 110  
 isoelektrisk punkt 9  
 calcium hårdhed 171  
 kalksæbe 172  
 kalksæberest 174



## DANSK

- kationaktive stoffer 4  
 klørblegning 246  
 kog 60  
 koger 58  
 kogeægthed 255  
 kold-forstøvning 84  
 kompleksdannelse 178  
 kompleksdanner 177  
 kondenserede  
   phosphater 77  
 kornstørrelse 98  
 kritisk micelle  
   koncentration 11  
 krympeægthed 127  
 krympning 116  
 krølfri 124  
 krølægte 124  
 krølægthed 125  
 kunstigt smuds 156  
 kunstigt tilsmudset stof  
   157  
 kølepresse 63  
 køle-valseværk 64  
 laboratorievaskemaskine  
   207  
 lagring 96  
 lappeprøve 141  
 lavtskummende  
   vaskemiddel 236  
 lysægte 257  
 lysægthed 126  
 maskinvask 186  
 medstrømsproces 90  
 mekanisk virkning 208  
 micelledannelse 10  
 middel mod  
   genudfældning 152  
 middelhårdt vand 162  
 misfarve 121  
 modstrømsproces 91  
 monomolekulært lag 15  
 måling af uklarhed  
   (turbiditet) 215  
 (naturligt) gadestøv 145  
 naturligt smuds 155  
 nedsættelse af  
   overfladespænding 17  
 nonionogene stoffer 5  
 nuance 250  
 nuanceforbedring 249  
 nuanceændring 252  
 opløsningsevne 22  
 optisk hvidt 80, 247  
 opvaskeevne 210  
 opvaskeforsøg 209  
 opvaskemiddel 40  
 overfedning af sæbe 56  
 overfedningsmiddel 135  
 overfladeaktivitet 1  
 overfladeaktivt stof 2  
 overfladekræfter 19  
 overfladespænding 13  
 partikelstørrelse 98  
 partikler (hule) 92  
 peloteuse 67  
 persalt 241  
 pilerværk 65  
 pletfjerning 245  
 praktiske vaskeforsøg  
   205  
 reflektionsmåling 214  
 renseevne 204  
 resterende smuds 148  
 revnedannelse i sæbe 54  
 rivestyrke 114  
 rumvægt 101  
 sammenbagning 97  
 sammenfald af  
   skummet 233  
 sensibilisering 138  
 skum 216  
 skumbestemmelses-  
   apparat 226  
 skumforbedrende  
   middel 74, 222  
 skumhinde 235  
 skumhøjde 234  
 skummeegenskaber 217  
 skummeevne 218  
 skummemiddel 221  
 skummets opførsel 231  
 skummængde 230  
 skumstabilisator 223  
 skumstabilitet 220  
 skumtal 228  
 skumtal under  
   belastning 229  
 skyllemiddel 196  
 skyllevand 197  
 skæremaskine 68  
 smudsaffinitet 154  
 smudsbæreevne 151  
 smudsfjerningsevne 153  
 smudsrest 148  
 smudstype 143  
 solubilisering 21  
 som kan vaskes 122  
 spray-tørret  
   husholdnings  
   vaskemiddel 72  
 spray-tørring 81  
 spray-tørrings tårn 83  
 spredning 24  
 spredningskoefficient 25  
 standard smuds 144  
 standardtilsmudset stof  
   158  
 stangsæbe 42, 46  
 stemplemaskine 69  
 storvask 188  
 storvaskemiddel 36  
 strengpresse 67  
 strækning 118  
 styrketab 115  
 styrketab af fiber 106  
 støvfrit 93  
 substantivitet 253  
 sveddannelse på sæbe  
   55  
 syntetisk håndsæbe 70  
 syntetisk vaskemiddel i  
   stykform 71  
 sæbe til hårdt vand 49  
 sæbekedel 59  
 sæbemølle 65  
 sæbepulver 43  
 sæbspåner 44  
 tave 105  
 tekstilrensemiddel 39  
 tilsmudsede  
   prøvestykker 159  
 tilsmudsning 142  
 tilsmudsningens  
   mængde 147  
 tilsmudsningens  
   sammensætning 146  
 tilsmudsningsgrad 149  
 toiletsæbe 47  
 trykforstøvning 86  
 trækstyrke 113  
 turbiditets punkt 16  
 udfældet kalksæbe 173  
 udsaltning af sæbe 62  
 uforsæbeligt 75  
 uklarheds punkt 16  
 universalvaskemiddel 37  
 valseværk 66  
 vandets hårdhed 168  
 varm-forstøvning 85



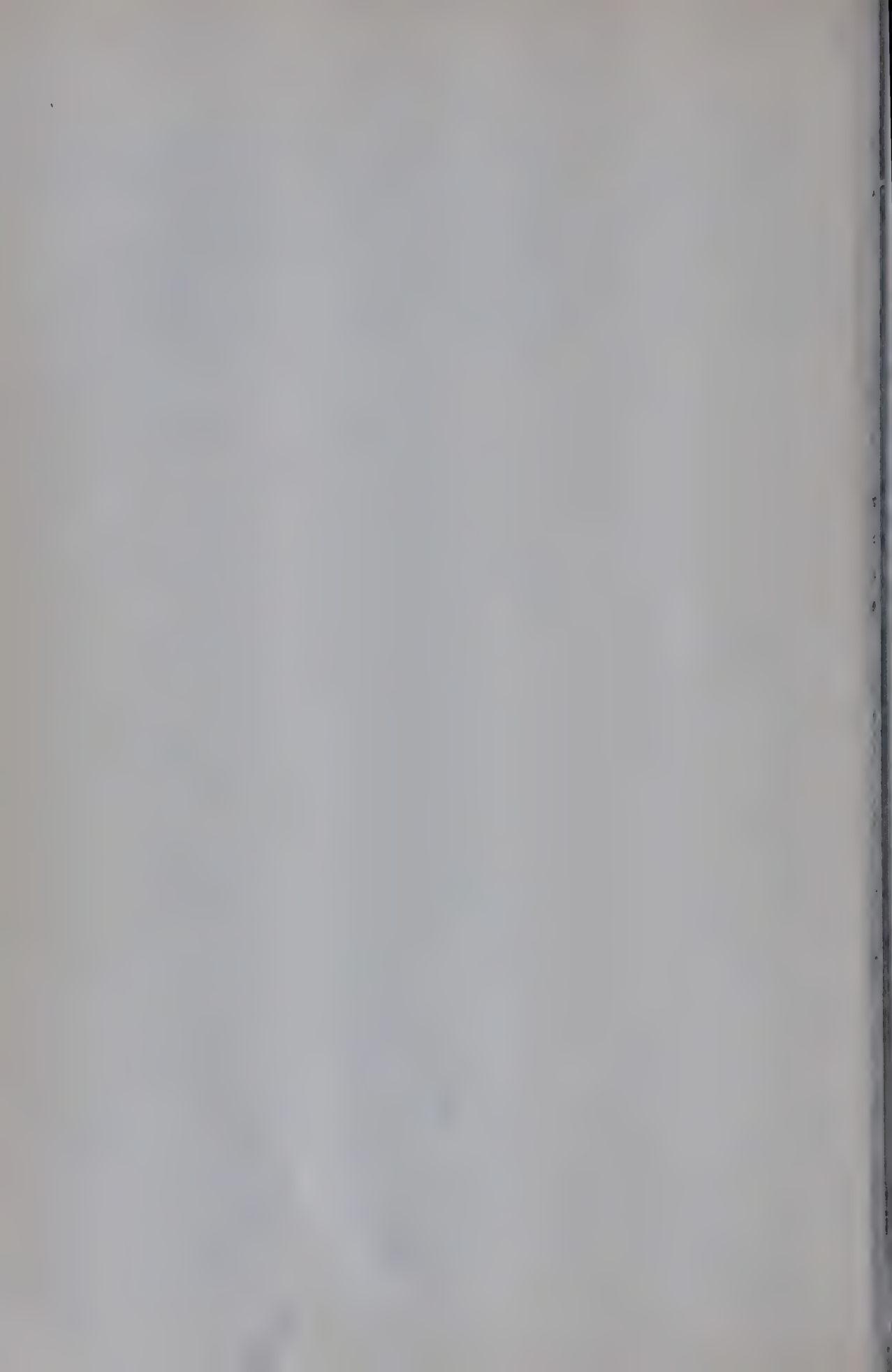
## DANSK

vask i almindelighed 187  
vaskbar 122  
vaskeaktivt stof 73  
vaskeeffektivitet 201  
vaskeegenskaber 199  
vaskeevne 28, 202  
vaskeforskrift 194  
vaskeforsøg i  
  laboratoriet 203  
vaskekraft 200

vaskelud 212  
vaskemetode 193  
vaskemiddel 30  
vaskemiddel i stykform  
  31  
vaskemiddel med  
  begrænset  
  skummeevne 236  
vaskemiddel til kulørt  
  tøj 41

vaskemiddel til  
  personlig hygiejne 38  
vaskemiddelopløsning  
  212  
vaskepulver 32  
vasketid 191  
vaskevand 212  
vaskevirkning 201  
vaskeægte 123  
vaskeægthed 120







## NORSK

- affinitet til fiberne 254  
 aktivt surstoff 239  
 amfolytter 6  
 amfotære forbindelser 7  
 anionaktive  
   forbindelser 3  
 antiskummemiddel 224  
 askeinnhold 109  
 avfetting av huden 133  
 avherdning 165  
 avherdningseffekt 167  
 avherdningsmiddel 166  
 badesåpe 45  
 bakterisid virkning 102  
 barbersåpe 48  
 bedømmelse av grep  
   112  
 belastet skummetall 229  
 beskyttelseskolloid 18  
 bestemmelse av  
   kornstørrelses-  
   fordeling 100  
 bestemmelse av  
   skummeevne 225  
 bestemmelse av  
   skumegenskaper 219  
 blakningspunkt 16  
 blekebad 243  
 blekemiddel 79, 237  
 blekeprosess 242  
 blekevirkning 244  
 bleking 246  
 bløtgjøre 164  
 bløtt vann 160  
 brukt vaskeoppløsning  
   213  
 bygger 76  
 deodoriseringsmiddel  
   104  
 desinfeksjonsmiddel 103  
 dyseforstøvning 86  
 effektivitet av optisk  
   blekning 248  
 elastisitetssprøve 119  
 elektrisk dobbeltskikt 12  
 emulgering 27  
 farvers vaskeekthet 195  
 farvetone 250  
 fettfjernende evne 134  
 fiber 105  
 fiberbeskyttelsesmiddel  
   108  
 fiberinkrustering 107  
 fiberskade 106  
 filtning, filting 117  
 finvask 189  
 finvaskemiddel 35  
 flekkfjerning 245  
 flytende såpe 52  
 flytende vaskemiddel 33  
 forandring av farvetone  
   252  
 formet vaskemiddel 31  
 forstøvning 82  
 forstøvning ved  
   roterende tallerken 88  
 forstøvningsdyse 87  
 forsåpning 61  
 fuktbarhet 182  
 fukteevne 183  
 fuktemiddel 181  
 fuktetid 185  
 fukteevirkning 184  
 fukting 23, 180  
 fuktingsevne 182  
 fyllingsvekt 101  
 fyllmiddel 57  
 gatestøv 145  
 generell rengjøring 187  
 gjenutfelling av smuss  
   150  
 gjenværende kalksåpe  
   174  
 gjenværende smuss 148  
 grenseflateaktivitet 8  
 grenseflatespenning 14  
 grep 111  
 grønnsåpe 50  
 gråning 128  
 gulning 256  
 gultone 251  
 harskhet 53  
 hudbeskyttelsesmiddel  
   132  
 hudens bufferkapasitet  
   136  
 hudens syrekappe 139  
 hudens tilstand 131  
 hudskade, hudirritasjon  
   137  
 hudvennlighet 129  
 husholdningssåpe 46  
 husholdnings-  
   vaskemaskin 206  
 husholdnings-  
   vaskemiddel 34  
 hvithetsgrad 211  
 hvitningseffekt 249  
 hårdhetsdannere 163  
 hårdt vann 161  
 hårdtvannsåpe 49  
 ikke støvende 93  
 ikkeionogene  
   forbindelser 5  
 individuell ømfintlighet  
   130  
 inkrustering av tøyet  
   110  
 isoelektrisk punkt 9  
 kaligrønnsåpe 51  
 kalksåpe 172  
 kalksåpedispergering  
   176  
 kalsiumhårdhet 171  
 karboksymetylcellulose  
   78  
 kationaktive  
   forbindelser 4  
 kjølepresse 63  
 kjølevalse 64  
 kladding 97  
 klorblekning 246  
 kok 60  
 kokebestandighet 255  
 kokeri 58  
 kompleksdannelse 178  
 kompleksdannende  
   effekt 179  
 kompleksdanner 177  
 kondenserte fosfater 77  
 kontaktvinkel 26  
 korn (hule) 92  
 kornstørrelse 98  
 kornstørrelsesfordeling  
   99  
 kritisk micelle-  
   konsentrasjon 11  
 kroppsvaskemiddel 38  
 krympning, krymping  
   116



## NORSK

krøllfri 124  
 kulørtvask 190  
 kunstig smuss 156  
 kunstig tilsmusset  
   testtøy 157  
 laboratoriums-  
   vaskemaskin 207  
 lagring 96  
 lagringsegenskaper 95  
 lappeprøve 141  
 lavtskummende  
   vaskemiddel 236  
 lettrennende pulver 94  
 lysekte 257  
 lysekthet 126  
 maskinvask 186  
 medstrømsmetode 90  
 mekanisk virkning 208  
 micelledannelse 10  
 middel mot  
   gjenutfelling 152  
 middels hårdt vann 162  
 misfarves 121  
 monomolekylært skikt 15  
 motstandsdyktighet  
   mot krymping 127  
 motstandsdyktighet  
   mot krølling 125  
 motstrømsmetode 91  
 måling av blakning 215  
 naturlig smuss 155  
 oppløsningsevne 22  
 oppløsningsformidler 20  
 opprinnelig skum 232  
 oppvaskeeffektivitet 210  
 oppvaskmiddel 40  
 oppvasktest 209  
 optisk hvitemiddel 80,  
   247  
 overfeting av såpe 56  
 overfetningsmiddel 135  
 overflateaktivitet 1  
 overflateaktivt stoff 2  
 overflatekrefter 19  
 overflatespenning 13  
 pelotøs, stangpresse 67  
 permanent hårdhet 169  
 persalt 241  
 pulverisert såpe 43  
 reduksjon av  
   overflatespenning 17  
 refleksjonsmåling 214  
 rensevirkning 204

rivestyrke 114  
 roterende tallerken 89  
 sammenfall av skum 233  
 sekvestering 178  
 sekvesteringsevne for  
   kalsium 175  
 sekvesteringsmiddel 177  
 sensibilisering 138  
 sentrifugalkraftforstøver  
   89  
 skjæremaskin 68  
 skum 216  
 skumdrenering 227  
 skumegenskaper 217  
 skumforbedrer 74, 222  
 skumhinne 235  
 skumhøyde 234  
 skumkvalitet 231  
 skummeapparat 226  
 skummeevne 218  
 skummengde 230  
 skummetall 228  
 skummiddel 221  
 skumstabilisator 223  
 skumstabilitet 220  
 skyllemiddel 196  
 skyllevann 197  
 smussfjernende evne 153  
 smussmengde 147  
 smuss-sammensetning  
   146  
 smuss-suspenderende  
   evne 151  
 smusstype 143  
 smussvedhefting 154  
 solubilisering 21  
 spredning 24  
 spredningskoeffisient 25  
 sprekking av såpe 54  
 sprøytetekjøling 84  
 sprøytetørket  
   husholdnings-  
   vaskemiddel 72  
 sprøytetørring 81  
 sprøytetørring med  
   varm luft 85  
 standard smuss 144  
 standard tilsmusset tøy  
   158  
 stansemaskin 69  
 storvask 188  
 storvaskmiddel 36  
 strekking, forlengelse 118

strekkstyrke 113  
 stykksåpe 42  
 substantivitet 253  
 surstoffavspaltning 240  
 surstoffblekemiddel 238  
 suspenderingsevne 29  
 svekkelse av fiberen 106  
 svekkes i farve 121  
 svelling av huden 140  
 svinging av såpe 55  
 syntetisk formet  
   vaskemiddel 71  
 syntetisk såpestykke 70  
 såpekjele 59  
 såpespån 44  
 såpevalse 65  
 tap i strekkstyrke 115  
 tekstilvaskemiddel 39  
 temporær hårdhet 170  
 testbite av tilsmusset tøy  
   159  
 tilsmussing 142  
 tilsmussingsgrad 149  
 toaletttsåpe 47  
 tårn for sprøytetørring  
   83  
 uforsåpbart 75  
 uløselig kalksåpe 173  
 universalvaskemiddel 37  
 utsalting av såpe 62  
 valsepresse 66  
 vannhårdhet 168  
 vaskbar 122  
 vaskeaktiv substans 73  
 vaskeeffekt 203  
 vaskeegenskaper 199  
 vaskeekte 123  
 vaskeekthet 120  
 vaskeevne 28  
 vaskeforskrift 194  
 vaskeforsøk i praksis 20  
 vaskekraft 200  
 vaskemetode 193  
 vaskemiddel 30  
 vaskemiddel for kulørt  
   vask 41  
 vaskeoppløsning 212  
 vaskepulver 32  
 vasketest i laboratoriet  
   203  
 vasketid 191  
 vaskevannsfaktor 192  
 vaskevirkning 201



## ПО-РУССКИ

- активное вещество 2  
 активное моющее  
     вещество 74  
 активный кислород 239  
 амфолиты 6  
 амфотерные  
     соединения 7  
 анионактивные  
     соединения 3  
 антиресорбционная  
     способность  
     (способность  
     удерживать) 151  
 антиресорбционное  
     вещество (вещество,  
     удерживающее от  
     повторного  
     отложения) 152  
 аппарат для  
     измерения пены 226  
 бактерицидное  
     действие 102  
 банное мыло 45  
 башня для  
     распыления 83  
 без пыли 93  
 буферная  
     способность кожи 136  
 варка мыла 60  
 величина частицы 98  
 вещества 74  
 вещество улучшающее  
     пенообразование 222  
 вода для полоскания  
     197  
 вода средней  
     жесткости 162  
 водный модуль 192  
 водосмягчающее  
     действие 167  
 водосмягчающее  
     средство 166  
 водосмягчающее  
     средство 177  
 волокно 105  
 временная жесткость  
     170  
 высушивание нагретым  
     воздухом при  
     распылении 85  
 высушивание  
     распылением 81  
 гранулометрический  
     состав 99  
 грифф "туше" 111  
 двойной электрический  
     слой 12  
 дезинфицирующее  
     средство 103  
 дезодорирующее  
     средство 104  
 диспергирование  
     кальциевых мыл 176  
 домашняя стиральная  
     машина 206  
 желтый оттенок 251  
 жесткая вода 161  
 жесткость воды 168  
 жидкое моющее  
     средство 33  
 жидкое мыло 52  
 загрязнение 142  
 защитное средство  
     для волокна 108  
 защитное средство  
     для кожи 132  
 время смачивания 185  
 выделение воды из  
     пены 227  
 выделение кислорода  
     240  
 высота пены 234  
 защитный коллоид 18  
 зольность 109  
 изменение оттенка 252  
 измерение мутности  
     215  
 измерение отражения  
     214  
 износ волокна 106  
 изоэлектрическая  
     точка 9  
 инкрустация волокна  
     107  
 инкрустация ткани  
     110  
 инструкция по стирке  
     194  
 искусственное  
     загрязнение 156  
 искусственно  
     загрязненная ткань  
     157  
 использованный  
     моющий раствор 213  
 кальциевая жесткость  
     171  
 кальциевое мыло 172  
 карбоксиметилцеллю-  
     лоза 78  
 катионактивные  
     соединения 4  
 кислородный  
     отбеливатель 238  
 кислый слой кожи 139  
 кожный отек 140  
 количество  
     загрязнения 147  
 количество пены 230  
 комкование 97  
 компрессный тест 141  
 конденсированные  
     фосфаты  
     (полифосфаты) 77  
 коэффициент  
     распространения 25  
 краевой угол 26  
 критическая  
     концентрация  
     мицеллообразования  
     11  
 кусковое мыло 42  
 лабораторная сти-  
     ральная машина 207  
 лабораторная стирка  
     203  
 легко сыпучий  
     порошок 94  
 машинная стирка 186  
 механическое  
     воздействие 208  
 мицеллообразование 10  
 мономолекулярный  
     слой 15  
 моющая ванна 212  
 моющая способность  
     (эффективность) 200  
 моющее действие 28  
 моющее действие  
     201



## ПО-РУССКИ

моющее действие в  
отношении тарелок  
210  
моющее средство 30  
моющее средство в  
форме куска 31  
моющее средство для  
грубых тканей 36  
моющее средство для  
мытья посуды 40  
моющее средство для  
тонких тканей 00  
моющее средство для  
ухода за кожей 38  
моющее средство для  
хозяйственных нужд  
34  
моющее средство для  
цветных тканей 41  
моющие свойства 199  
моющий порошок для  
хозяйственных  
надобностей 72  
моющий раствор 212  
моющий эффект 202  
мыловаренный котел 59  
мыло для бритья 48  
мыло для жесткой  
воды 49  
мыльные хлопья 44  
мыльный порошок 43  
мягкая вода 160  
мягкое мыло 50  
мягкое мыло  
(калийное) 51  
набухание кожи 140  
нанесение загрязнений  
142  
наполнитель 57  
насыпной вес 101  
натяжение на границе  
фаз 14  
неионогенные  
соединения 5  
неомыляемые вещества  
75  
не пылящий 93  
нерастворимое  
кальциевое мыло 173  
несминаемость 125  
несминаемый 124  
обезвоживание пены  
227

обезжиривание кожи  
133  
обезжиривающая  
способность 134  
обесцвечивание 121  
образующее комплекс  
177  
омыление 61  
определение величины  
частиц 100  
определение гриффа  
112  
определение моющей  
способности 198  
определение моющей  
способности путем  
мытья тарелок 209  
определение пеноо-  
бразовательной  
способности 225  
оптический краситель  
80  
оптический краситель  
247  
оптический  
отбеливатель 80  
оптический  
отбеливатель 247  
опухание кожи 140  
осветление 249  
остаточное  
загрязнение 148  
остаточное кальциевое  
мыло 174  
отбеливание 121  
отбеливатель 237  
отбеливающая ванна  
243  
отбеливающая  
способность 244  
отбеливающее  
средство 79  
отпотевание мыла 55  
оттенок 250  
оценка  
пенообразующей  
способности 219  
очищающее действие  
204  
параллельный способ  
90  
пена 216  
пенное число 228

пенное число в  
присутствии  
загрязнений 229  
пеногаситель 224  
пенообразующая  
способность 218  
пенообразующие  
свойства 217  
пенообразующее  
средство 221  
первоначальная пена  
232  
пережиривание мыла  
56  
пережиривающее  
средство 135  
перекисная соль 241  
персональная  
чувствительность 130  
пилировочная машина  
65  
пилировочные вальцы  
66  
пенки пены 235  
поверхностная  
активность 1  
поверхностная  
активность 8  
поверхностно 2  
повреждение волокна  
106  
поверхностное  
натяжение 13  
поверхностные силы  
19  
повреждение кожи  
137  
повторное осаждение  
(отложение)  
загрязнений 150  
повышающие  
пенообразование 74  
пожелтение 256  
полезные добавки 76  
полосы опытной  
загрязненной  
ткани 159  
получение порошка  
кристаллизацией  
при распылении 84  
полые шарики 92  
помещение для варки  
мыла 58



## ПО-РУССКИ

- понижение
  - поверхностного натяжения 17
- порошкообразное моющее средство 32
- посерение 128
- постоянная жесткость 169
- потеря прочности 115
- практическая стирка 205
- природа загрязнения 143
- природное загрязнение 155
- пригодный для стирки 122
- проба на удлинение 119
- прогоркание 53
- продолжительность стирки 191
- противоточный процесс 91
- противоточный способ 91
- процесс отбеливания 242
- процесс стирки 193
- прочность 113
- прочность крашения 253
- прочность на разрыв 114
- прямоточный процесс 90
- раздражение кожи 137
- разрушение пены 233
- распространение 24
- распыливающая установка 83
- распыление 82
- распыление при помощи вращающегося диска (шайбы) 88
- распыливающий диск (шайба) 89
- растрескивание 54
- резальная машина 68
- сваливание 117
- светоустойчивость 126
- светоустойчивость 257
- свойства при хранении 95
- сенсibilизация 138
- сжатие устойчивость 127
- сжатие 116
- синтетическое кусковое моющее средство 71
- синтетическое кусковое мыло 70
- ситовый анализ 100
- слабо пенящееся моющее средство 236
- слеживание 97
- смачиваемость 182
- смачивание 23
- смачивание 180
- смачиватель (смачивающее вещество) 181
- смачивающая способность 183
- смачивающее действие 184
- смягчать 164
- смягчение 165
- смягчение воды с образованием комплекса 178
- смягчитель 132
- совместимость с кожей 129
- соли жесткости воды 163
- солюбилизатор 20
- солюбилизация 21
- солюбилизирующая способность 22
- состояние кожи 131
- состав загрязнения 146
- способность к удалению загрязнений 153
- способность образовывать комплексы 179
- способность связывать кальций 175
- средства для полоскания 196
- средство к волокнам (способность удерживаться волокном) 254
- стабилизатор пены 223
- стандартное загрязнение 144
- стандартная загрязненная ткань 158
- степень белезны 211
- степень загрязнения 149
- стиральный порошок 32
- стирка вообще 187
- стирка грубого белья 188
- стирка тонкого белья 189
- стирка цветного белья 190
- субстантивность 253
- суспензирующая способность 29
- текстильные моющие средства 39
- тип загрязнения 143
- точка помутнения 16
- туалетное мыло 47
- удаление пятен 245
- удлинение 118
- указания по стирке 194
- уличная пыль 145
- универсальное моющее средство 37
- устойчивость в стирке 120
- устойчивость к кипячению 255
- устойчивость окраски при стирке 195
- устойчивость пены 220
- устойчивый при стирке 123
- фиксирование загрязнений 154
- форсунка для распыления 87
- форсуночное распыление под давлением 86
- характер пены 231
- хлорное отбеливание 246
- хозяйственное мыло 46
- холодильные вальцы 64
- холодильный пресс 63



## ПО-РУССКИ

холодное распыление

84

хранение 96

шнекпресс целотеза 67

штамповальный пресс

69

эмульсирование 27

эффект оптического

отбеливания

(оптический эффект

отбеливания) 248



## POLSKI

- aktywność
  - międzyfazowa 8
- aktywność
  - powierzchniowa 1
- aktywny tlen 239
- aktywny wypełniacz 76
- amfolity 6
- bielenie chlorowe 246
- bielizna kolorowa 190
- błonka piany 235
- chłodnia płytowa 63
- chłodzenie rozpyłowe 84
- chwyt 111
- ciężar nasypowy 101
- czas prania 191
- czas zwilżania 185
- dyspergowanie mydeł
  - wapiennych 176
- dysza rozpyłowa 87
- działanie bakteriobójcze
  - 102
- działanie mechaniczne
  - 208
- działanie oczyszczające
  - 204
- działanie piorące 201,
  - 202
- działanie zmiękczejące
  - 167
- działanie zwilżające
  - 184
- efekt wybielania
  - optycznego 248
- emulgowanie 27
- ilość piany 230
- ilość zabrudzenia 147
- inkrustacja włókna 107
- jelczenie 53
- karbokymetyloceluloza
  - 78
- kąpiel bieląca 243
- kąpiel piorąca 212
- kąpiel płuczająca 197
- kąt graniczny 26
- kąt zwilżania 26
- kocioł warzelny 59
- krajarka 68
- krytyczne stężenie
  - micelarne 11
- kulki wewnątrz puste 92
- kurczliwość 116
- kurz uliczny naturalny
  - 145
- kwaśna ochronna
  - warstwa
    - powierzchniowa skóry
      - 139
- kwaśny płaszcz
  - powierzchniowy
    - skóry 139
- laboratoryjna maszyna
  - do prania 207
- laboratoryjny test
  - pralniczy 203
- liczba pianowa 228
- liczba pianowa w
  - obecności brudu 229
- magazynowanie 96
- mierzenie stopnia
  - zmętnienia 215
- mierzenie zdolności
  - odbijania światła 214
- mydło dla twardej
  - wody 49
- mydło do golenia 48
- mydło gospodarskie 46
- mydło kąpielowe 45
- mydło maziste 50
- mydło maziste potasowe
  - 51
- mydło płynne 52
- mydło toaletowe 47
- mydło w kawałku 42
- mydło wapienne 172
- nadający się do prania
  - 122
- napięcie międzyfazowe
  - 14
- napięcie
  - powierzchniowe 13
- nie wydzielający pyłu
  - 93
- niegniотliwość 125
- niegniотliwy 124
- niekurczliwość 127
- obciążenie tkaniny 110
- obniżenie napięcia
  - powierzchniowego 17
- ocena chwytu 112
- ocena zdolności
  - pienienia się 219
- ochraniacz skóry 132
- ochronny koloid 18
- odcień 250
- odcień żółtawy 251
- odporność kolorów na
  - pranie 195
- odporność na gotowanie
  - 255
- odporność na pranie
  - 120
- odporny na światło 257
- odtłuszczenie skóry 133
- odwadnianie piany 227
- ogólne oczyszczanie 187
- optyczny środek bielący
  - 247
- optyczny wybielacz 247
- osłabienie włókna 106
- oznaczenie wielkości
  - cząstek 100
- oznaczanie zdolności
  - pienienia się 225
- peloteza 67
- pęcznienie skóry 140
- pękanie mydła 54
- piana 216
- piana początkowa 232
- płatki mydlane 44
- pocenie się mydła 55
- podrażnienie skóry 137
- podwójna warstwa
  - elektryczna 12
- powinowactwo do
  - włókna 254
- powstawanie micel 10
- pozostałość mydła
  - wapiennego 174
- praktyczna ocena
  - zdolności piorącej 205
- pralka domowa 206
- pranie delikatne 189
- pranie energiczne 188
- pranie maszynowe 186
- proces bielenia 242
- proces prania 193
- proces przeciwpądowy
  - 91
- proces współpądowy 90
- proszek do prania 32



## POLSKI

proszek mydlany 43  
 proszek swobodnie  
   spływający 94  
 próba mycia naczyń 209  
 próba na wydłużenie  
   119  
 próba płatkowa 141  
 przełamanie piany 233  
 przepis prania 194  
 przesunięcie odcienia  
   252  
 przetłuszczanie mydła  
   56  
 przydatność do  
   magazynowania 95  
 przydatność do mycia  
   naczyń 210  
 przyleganie brudu 154  
 przyrząd do pomiarów  
   pienistości 226  
 punkt izoelektryczny 9  
 punkt zmętnienia 16  
 redepozycja brudu 150  
 rodzaj zabrudzenia 143  
 rozdział wielkości  
   cząstek 99  
 rozjaśnienie 249  
 rozlewanie się,  
   rozprzestrzenianie  
   się 24  
 rozmiar cząstek 98  
 rozpylacz na zasadzie  
   tarczy wirującej 89  
 rozpylanie 82  
 rozpylanie ciśnieniowe  
   86  
 rozpylanie w strumieniu  
   gorącego powietrza 85  
 rozpylenie tarczą  
   wirującą 88  
 siły powierzchniowe 19  
 skład zabrudzenia 146  
 sole powodujące  
   twardość 163  
 solubilizacja 21  
 sól nadtlenkowa 241  
 spłśnianie 117  
 środek bielący 79, 237  
 środek bielący tlenowy  
   238  
 środek chroniący przed  
   osadzaniem się  
   brudu 152

środek dezodorujący 104  
 środek dezynfekcyjny  
   103  
 środek do mycia ciała 38  
 środek do mycia  
   naczyń 40  
 środek do płukania 196  
 środek do prania dla  
   gospodarstwa  
   domowego 34  
 środek do prania o  
   energicznym  
   działaniu 36  
 środek do prania  
   uniwersalny 37  
 środek do prania w  
   pływie 33  
 środek do prania  
   włókienniczy 39  
 środek do prania  
   wrażliwych tkanin 35  
 środek do prania  
   wyrobów kolorowych  
   41  
 środek ochraniający  
   skórę 132  
 środek ochraniający  
   włókno 108  
 środek osłabiający  
   pienie 224  
 środek pieniący 221  
 środek piorący 30  
 środek piorący suszony  
   rozpyłowo 72  
 środek piorący w  
   kawalku 31  
 środek polepszający  
   pienie 74  
 środek polepszający  
   pienistość 222  
 środek powierzchniowo-  
   czynny 2  
 środek przetłuszczający  
   135  
 środek słabo pieniący  
   236  
 środek solubilizujący 20  
 środek wypełniający 57  
 środek zapobiegający  
   pieniu 224  
 środek zmiękczający 166  
 środek zwilżający 181  
 środki amfoteryczne 7

środki anionoaktywne 3  
 środki anionowo czynne  
   3  
 środki kationoaktywne 4  
 środki kationowo  
   czynne 4  
 środki niejonotwórcze 5  
 środki niejonowe 5  
 stabilizator piany 223  
 stan obrzękowy 140  
 stan skóry 131  
 standartowo zabrudzona  
   tkanina 158  
 stemplarka 69  
 stopień białości 211  
 stopień zabrudzenia 149  
 stosunek kąpieli 192  
 strata wytrzymałości  
   115  
 substancja aktywna 73  
 substancja nie  
   zmydlająca się 75  
 substantywność 253  
 suszenie rozpyłowe 81  
 syntetyczny środek  
   piorący w kawalku 70  
 szarzenie 128  
 testowy skrawek  
   zabrudzonej tkaniny  
   159  
 tkanina testowa  
   sztucznie zabrudzona  
   157  
 tolerancja skóry 129  
 trwałość na pranie 120  
 trwałość na światło 126  
 trwałość piany 220  
 trwałe na pranie 123  
 twardość przemijająca  
   170  
 twardość trwała 169  
 twardość wapniowa 171  
 twardość wody 168  
 tworzenie kompleksu  
   178  
 typ zabrudzenia 143  
 ucieraczka walcowa 65  
 uczulenie 138  
 usuwanie plam 245  
 uszkodzenie skóry 137  
 uszkodzenie włókna 106  
 walce chłodzące 64  
 war 60



## POLSKI

warstwa  
   monomolekularna 15  
 warzelnia 58  
 wieża rozpyłowa  
   susząca 83  
 własności pianotwórcze  
   217  
 własności piorące 199  
 włókno 105, 134  
 woda miękka 160  
 woda średniej  
   twardości 162  
 woda twarda 161  
 wrażliwość osobnicza  
   130  
 współczynnik  
   rozlewania się 25  
 współczynnik  
   rozprzestrzeniania  
   się 25  
 wybielacz optyczny 80  
 wyblaknąć 121  
 wyciąganie 118  
 wydłużenie 118  
 wydzielanie się tlenu  
   240  
 wypełznąć 121  
 wypieralny 122

wysalanie mydła 62  
 wysokość piany 234  
 wytrzymałość na  
   rozdzieranie 114  
 wytrzymałość na  
   rozrywanie 113  
 zabrudzenie 142  
 zebrudzenie naturalne  
   155  
 zabrudzenie  
   standartowe 144  
 zabrudzenie szczątkowe  
   148  
 zabrudzeniesztuczne 156  
 zachowanie się piany  
   231  
 zawartość popiołu 109  
 zbrylanie się 97  
 zdolność bieląca 244  
 zdolność buforowa  
   skóry 136  
 zdolność odrywania  
   brudu 153  
 zdolność odtłuszczająca  
   134  
 zdolność  
   odtransportowywania  
   brudu 151

zdolność pienienia się  
   218  
 zdolność piorąca 28  
 zdolność  
   solubilizowania 22  
 zdolność tworzenia  
   kompleksu 179  
 zdolność utrzymywania  
   w zawiesinie 29  
 zdolność wiązania  
   wapnia 175  
 zdolność zwilżająca 183  
 zdolność zwilżania się  
   182  
 zdolności piorące 200  
 zespolone fosforany 77  
 zmiękczać 164  
 zmiękczenie 165  
 zmydlanie 61  
 zużyta kąpiel piorąca  
   213  
 zwarzaki mydła  
   wapiennego 173  
 związek tworzący  
   kompleks 177  
 zwilżanie 23, 180  
 żółknienie 256







## SUOMI

aktiivihappi 239  
 aktiivinen pesuaine 73  
 alkuvaaho 232  
 amfolyytit 6  
 amfoteeriset pesuaineet  
     7  
 anioniaktiiviset  
     pesuaineet 3  
 apuaineet 76  
 astianpesuaine 40  
 astianpesukoe 209  
 astianpesuteho 210  
 bakteereja tappava  
     vaikutus 102  
 desinfioiva aine 103  
 eltaantuneisuus 53  
 emulgoiminen 27  
 haalistua 121  
 hajunpoistoaine 104  
 hapen vapautuminen  
     240  
 happealuovuttava  
     valkaisuaine 238  
 harmaantuminen 128  
 heijastuksen mittaus  
     214  
 heikosti vaahtoava  
     pesuaine 236  
 herkistyminen 138  
 hienoksijakaminen 82  
 hienoksijakaminen  
     paineen avulla 86  
 hienoksijakaminen  
     pyörivän kiekon  
     avulla 88  
 hienopesu 189  
 hienopesuaine 35  
 hienosaippua 47  
 huuhteluaine 196  
 huuhteluvesi 197  
 hydrotrooppi 20  
 härskiys 53  
 ihon hapan suojakerros  
     139  
 ihon kunto 131  
 ihon puskurikapasiteetti  
     136  
 ihon sietämiskyky 129  
 ihon suoja-aine 132  
 ihon turpoaminen 140

ihonpesuaine 38  
 ihosaippua 47  
 ihovaurio 137  
 ihoärsytys 137  
 ionoitumattomat  
     pesuaineet 5  
 isoelektrinen piste 9  
 jalofosfaatit 77  
 jäähdytyspuristin 63  
 jäähdystysvalssi 64  
 jäännöskalkkisaippua  
     174  
 jäännöskovuus 169  
 jäännöslika 148  
 kalisuopa 51  
 kalkkisaippua 172  
 kalkkisaippuan  
     dispergoiminen 176  
 kalsiumista aiheutuva  
     kovuus 171  
 kankaan "tunnun"  
     arvosteleminen 112  
 kankaan "tuntu" 111  
 kankaiden painon-  
     suurentaminen 110  
 karboksimeetyli-  
     selluloosa 78  
 kationiaktiiviset  
     pesuaineet 4  
 katupöly 145  
 keinoliattu koekangas  
     157  
 keinoliattu  
     vertailukangas 158  
 keinoliatut  
     koekangassuikaleet  
     159  
 keinolika 156  
 keinolikaaminen 142  
 keिनotekoinen lika 156  
 keitonkestävyys 255  
 keitto 60  
 kellastuminen 256  
 kellertävä vivahde 251  
 keskipakohienontaja 89  
 kiinnittyvyys 253  
 kiinteä synteettinen  
     pesuaine 70  
 kirjopesu 190  
 kirkaste 80

kirkastuminen 249  
 kloorivalkaisu 246  
 kohtalaisen kova vesi 162  
 kompleksifosfaatit 77  
 kompleksin muodostus  
     178  
 kompleksinmuodostaja  
     177  
 kompleksinmuodos-  
     tamiskyky 179  
 konepesu 186  
 kosketuskulma 26  
 kostumiskyky 182  
 kustutus 23, 180  
 kustutusaika 185  
 kustutusaine 181  
 kustutuskyyky 183  
 kustutusvaikutus 184  
 kostuvuus 182  
 kova vesi 161  
 kovan veden saippua 49  
 kovuustekijät 163  
 kovuutta aiheuttavat  
     suolat 163  
 kriittinen  
     miselliväkevyys 11  
 kuidun heikkeneminen  
     106  
 kuidun suoja-aine 108  
 kuitu 105  
 kuituvaurio 106  
 kutistumattomuus 127  
 kutistuminen 116  
 kuumailmasuih-  
     kukuivaus 85  
 kyky sitoa kalsiumia 175  
 kylpysaippua 45  
 käytetty pesuliuos 213  
 laboratoriopesukoe 203  
 laboratoriopesukone 207  
 lappukoe 141  
 leikkuri 68  
 leimauspuristin 69  
 leviäminen 24  
 leviämiskerroin 25  
 lian kantokyky 151  
 lian kokoomus 146  
 lian laatu 143  
 lian takaisinsaostuminen  
     150



## SUOMI

lian takaisinsaostumista  
 estävä aine 152  
 lian tarttuvuus 154  
 lianirroittamiskyky 153  
 likaisuusaste 149  
 likamäärä 147  
 lisäaine 57  
 liukenematon  
   kalkkisaippua 173  
 liuossuhde 192  
 liuotuskyky 22  
 luonnollinen lika 155  
 maantiepöly 145  
 mekaaninen vaikutus  
   208  
 misellin muodostus 10  
 muotoiltu pesuaine 31  
 muotoiltu synteettinen  
   pesuaine 71  
 myötävirtamenetelmä  
   90  
 nestemäinen pesuaine  
   33  
 nestemäinen saippua 52  
 ohimenevä kovuus 170  
 (ontot) rakeet 92  
 optinen valkaisuaine 80  
 optinen valkaisuaine  
   kirkaste 247  
 optisen valkaisun  
   tehokkuus 248  
 paakkuuntuminen 97  
 parranajosaippua 48  
 pehmentää 164  
 pehmeä vesi 160  
 per-suola 241  
 pestävä 122  
 pesuaika 191  
 pesuaine 30  
 pesuaine kirjopesuun 41  
 pesujauhe 32  
 pesukoe käytännön  
   olosuhteissa 205  
 pesukyky 28, 200  
 pesukyvyyn  
   määrääminen 198  
 pesuliuos 212  
 pesumenetelmä 193  
 pesunkestävyys 120  
 pesunkestävä 122, 123  
 pesuohjeet 194  
 pesuominaisuudet 199  
 pesutapa 193

pesutulos 202  
 pesuvaikutus 201  
 pesuvesi 212  
 pileerauskone 65  
 pinta-aktiivinen aine 2  
 pinta-aktiivisuus 1  
 pintajännityksen  
   aleneminen 17  
 pintajännitys 13  
 pintavoimat 19  
 puhdistusteho 204  
 pysyvä kovuus 169  
 pyykinpesu 188  
 pyykinpesuaine 36  
 pölyämätön 93  
 raesuuruuden  
   jakautuminen 99  
 raesuuruuden  
   määrääminen 100  
 raesuuruus 98  
 rajoitetusti vaahtoava  
   pesuaine 236  
 rasvan poisto ihosta 133  
 rasvanpoistokyky 134  
 rasvoittamisaine 135  
 repäisylujuus 114  
 reunakulma 26  
 rypistymättömyys 125  
 rypistymätön 124  
 saippuahiutaleet 44  
 saippuajauhe 43  
 saippuan eroittaminen  
   62  
 saippuan halkeileminen  
   54  
 saippuan hikoilu 55  
 saippuan keittimö 58  
 saippuan muokkaukone  
   65  
 saippuan yllirasvaus 56  
 saippuankeittokattila 59  
 saippuointi 61  
 saippuoitumaton aines  
   75  
 samentumispiste 16  
 sameuden mittaau 215  
 saostuman  
   muodostuminen  
   kuituun 107  
 solubilisaatio 21  
 solubilisoiva aine 20  
 standardiliat 144  
 suihkujäähdytys 84

suihkukuivattu  
   talouspesuaine 72  
 suihkukuivaus 81  
 suihkukuivaustorni 83  
 sumutus 82  
 suojakolloidi 18  
 suolaamalla 62  
 suopa 50  
 suspendoimiskyky 29  
 suutin 87  
 sähköinen kaksoiskerros  
   12  
 tahrannoisto 245  
 talouspesuaine 34  
 talouspesukone 206  
 taloussaippua 46  
 tangonpuristin 67  
 tankosaippua 42  
 tarttuvuus kuituihin 254  
 tekstiilipesuaine 39  
 telapuristin 66  
 tilavuuspaino 101  
 tuhkapitoisuus 109  
 täyteaine 57  
 vaahdon hajoaminen  
   233  
 vaahdon kestävyys  
   parantaja 223  
 vaahdon korkeus 234  
 vaahdon luonne 231  
 vaahdon muodostaja  
   221  
 vaahdon määrä 230  
 vaahdon oheneminen  
   227  
 vaahdon pysyvyys 220  
 vaahdonhävittäjä 224  
 vaahdonmittauslaite 226  
 vaahdonmuodostuskyky  
   218  
 vaahdontehostaja 74,  
   222  
 vaahdotusaine 221  
 vaahto 216  
 vaahtoamisen estäjä 224  
 vaahtoamiskyky 218  
 vaahtoamiskyvyn  
   mittaus 225  
 vaahtoamisominai-  
   suudet 217  
 vaahtoamisominaisuuk-  
   sien määrääminen 219  
 vaahtokalvo 235



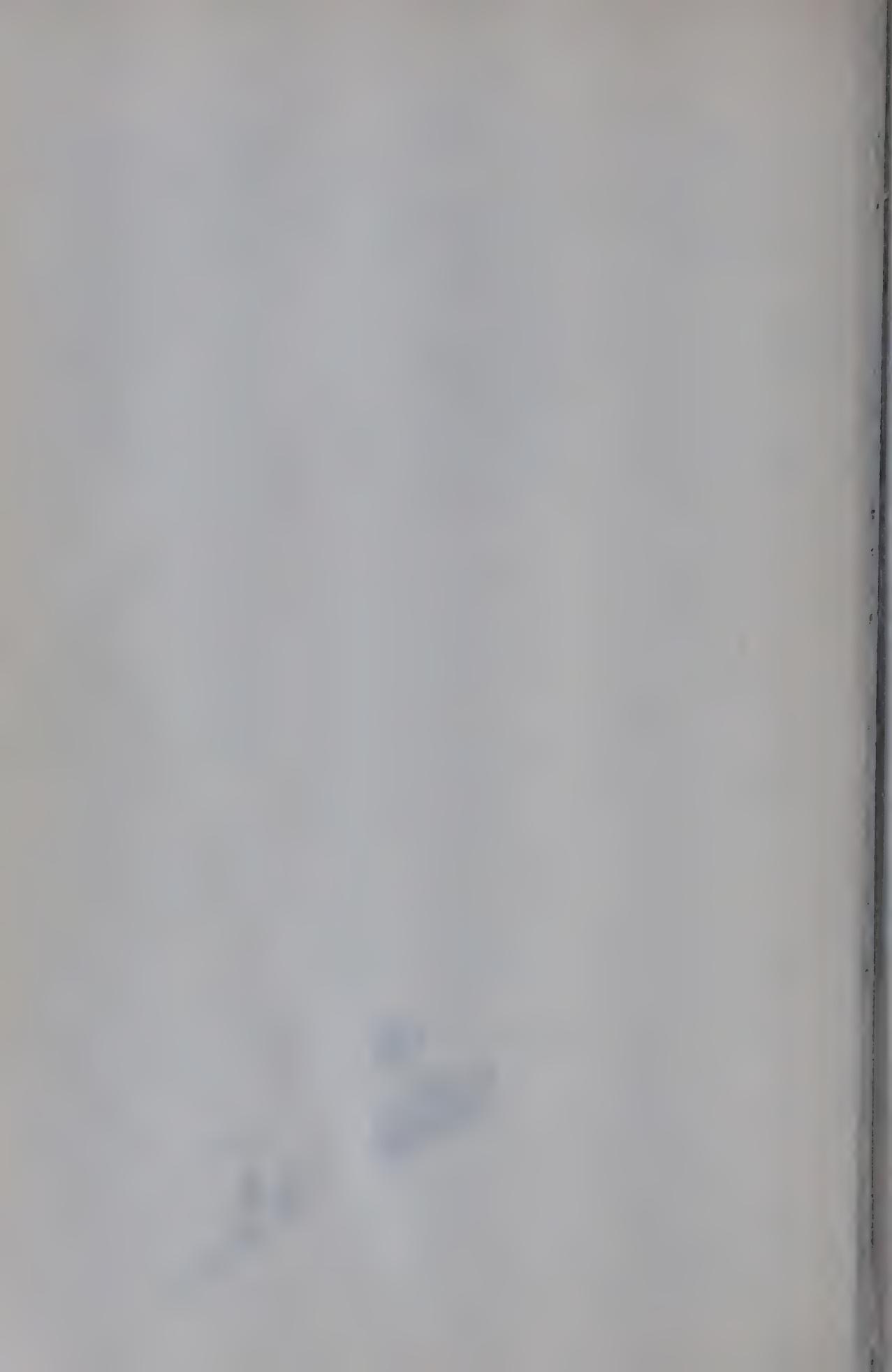
## SUOMI

vaahtoluku 228  
 vaahtoluku lian  
     läsnäollessa 229  
 valkaisuaine 79, 237  
 valkaisukylpy 243  
 valkaisuliuos 243  
 valkaisumenetelmä  
     242  
 valkaisuteho 244  
 valkoisuusaste 211  
 valonkestävyys 126  
 valonkestävä 257  
 valuva jauhe 94  
 vanuminen 117  
 vanuttuminen 117  
 vapautuva happi 239

varastointi 96  
 varastointiominaisuudet  
     95  
 vastavirtamenetelmä 91  
 veden kovuus 168  
 veden pehmennys 165  
 vedenpehmennysaine  
     166  
 venyminen 118  
 venymiskoe 119  
 vertailuliat 144  
 vetolujuuden  
     väheneminen 115  
 vetolujuus 113  
 (vettä) pehmentävä  
     vaikutus 167

välipinta-aktiivisuus 8  
 välipintajännitys 14  
 värien pesukestävyys  
     195  
 värillisten pesu 190  
 värisävy 250  
 värisävyn muuttuminen  
     252  
 yksilöllinen herkkyyys  
     130  
 yksimolekyylinen kerros  
     15  
 yleinen puhtaanapito  
     187  
 yleispesuaine 37  
 yleissiivous 187







## CESTINA

aktivita povrchu 1  
 aktivní kyslík 239  
 aktivnostna povrch  
   hraniční 8  
 amfolity 6  
 amfoterní sloučeniny 7  
 anioaktivní sloučeniny 3  
 atomisace 82  
 atomisace horkou  
   cestou 85  
 atomisace studenou  
   cestou 84  
 atomisační zařízení 83  
 barevné prádlo 190  
 barvivo fluorescenční  
   247  
 bělicí lázen 243  
 bilení chlorem 246  
 bod zakalení 16  
 centrifugální  
   rozprašovač 88  
 čistící prostředek pro  
   talíře 40  
 čistící účinek 204  
 disperse vápenného  
   mýdla 176  
 doba prádla 191  
 doba smáčení 185  
 domácí práci zkouška  
   205  
 draslové měkké mýdlo  
   51  
 dráždění kůže 137  
 dvojitá vrstva  
   elektrická 12  
 emulgování 27  
 hmat 111  
 hmota působící na  
   hraniční povrch 2  
 hodící se k praní 122  
 holicí mýdlo 48  
 hra barev 252  
 hrubé prádlo 188  
 chladicí lis 63  
 chladicí válcovna 64  
 individuální citlivost 130  
 inkrustace tkaniva 110  
 inkrustování vláken 107  
 isoelektrický bod 9  
 jemné prádlo 189

kationaktivní  
   sloučeniny 4  
 kotel na vaření 59  
 koupací mýdlo 45  
 kožní čistící prostředek  
   38  
 kožní vady 137  
 kritická koncentrace  
   micel 11  
 kyselý ochranný obal  
   kůže 139  
 kyselý plášť kůže 139  
 mazlavé mýdlo 50  
 mechanické působení  
   208  
 měkká voda 160  
 měření reflexe 214  
 měření zakalení 215  
 mírně tvrdá voda 162  
 mlecí přístroj na mýdlo  
   65  
 množství pěny 230  
 množství špiny 147  
 monomolekulární  
   vrstva 15  
 mycí pokus s talíři 209  
 mycí prášek 43  
 mycí prostředek na  
   nádoby 40  
 mydlárna 58  
 mydlaření 61  
 mýdlo pro domácnost  
   46  
 mýdlo pro koupilna 45  
 mýdlo pro tvrdou vodu  
   49  
 mýdlo v kusech 42  
 mýdlové vločky 44  
 nabubření kůže 140  
 napětí hraničního  
   povrchu 14  
 neionogenní sloučeniny  
   5  
 nerozprášející 93  
 nerozpustitelné vápenné  
   mýdlo 173  
 nesrážející 127  
 nezmačkající 125  
 nezmydlitelné 75  
 nosič špiny 152

obsah popele 109  
 odolnost při praní 120  
 odstín barevný 250  
 odštěpení kyslíku 240  
 odtranění skvrn 245  
 odtučňování kůže 133  
 odvodnění pěny 227  
 ochranné prostředky  
   vláken 108  
 ochranný kolloid 18  
 ochranný prostředek  
   kůže 132  
 optický prostředek  
   bělicí 247  
 optický vyjasnitel 80,  
   247  
 oslabení vláken 106  
 pásmový lis 67  
 pěna 216  
 pěnivý film 235  
 persůl 241  
 pevnost 113  
 plnicí prostředek 56  
 poměr prádla k  
   množství vody 192  
 postup bělicí 242  
 posuzování hmatu 112  
 posuzování pěny 219  
 poškozování vláken 106  
 pošpinění 142  
 pošpiněný zkušební  
   pruh 159  
 použitý práci louh 213  
 povrchně-aktivní  
   spojení 2  
 povrchní napětí 13  
 práci aktivní základ 73  
 práci kapalina 212  
 práci louh 212  
 práci pokus v laboratoři  
   203  
 práci postup 193  
 práci prášek 32  
 práci prostředek 30  
 práci prostředek málo  
   pěnivý 236  
 práci prostředek  
   omezeně pěnicí 236  
 práci prostředek pro  
   barevné prádlo 41



## CESTINA

prací prostředek pro  
   domácnost 34  
 prací prostředek pro  
   domácnost sršením  
   sušený 72  
 prací prostředek pro  
   hrubé prádlo 36  
 prací prostředek pro  
   jemné prádlo 35  
 prací prostředek pro  
   všeobecné účely 37  
 prací prostředek s  
   kontrolovaným  
   množstvím pěny 236  
 prací předpis 194  
 prací síla 28, 200  
 prací stroj pro  
   domácnost 206  
 prací stroj pro laboratoř  
   207  
 prací tekutina 212  
 prací účinek 201  
 prací výsledek 202  
 prádlo strojem 186  
 praskání mýdel 53  
 prostírací koeficient 25  
 prostírání 24  
 prostředek desinfekční  
   103  
 prostředek desodorační  
   104  
 prostředek k bílení 237  
 prostředek k bílení  
   kyslíkem 238  
 prostředek k dosžení  
   bílého odstínu 247  
 prostředek k máchání  
   196  
 prostředek k pění 221  
 prostředek k smáčení 181  
 prostředek k zadržení  
   pění 224  
 prostředek k zamezení  
   pění 224  
 prostředek k zbavení  
   tvrdosti 166  
 prostředek na bělení 79  
 prostředek proti  
   ošedivění 152  
 prostředek proti pění  
   224  
 prostředek přivádějící  
   roztok 20

prostý prachu 93  
 prvky 76  
 přechod do žluta 251  
 přechodná tvrdost 170  
 přemastnění mýdel 55  
 přetučnovací prostředek  
   135  
 přirozená špína 155  
 přístroj k měření pěny  
   226  
 přizpůsobený prací  
   prostředek 31  
 razítkový stroj 69  
 reakce pěny 231  
 rozdělení velikosti  
   zrníček 99  
 rozpouštění 21  
 rozprašovací kotouč 89  
 rozprašovací tryzka 87  
 rozprašování pomocí  
   rotujícího talíře 88  
 rozprašování tryskové  
   86  
 roztahování 118  
 řezačka 68  
 řízení protiproudem 91  
 řízení stejnosměrným  
   proudem 90  
 sensibilisace 138  
 shlukování 97  
 schopnost bělicí 244  
 schopnost k nošení  
   špíny 151  
 schopnost k odstranění  
   špíny 153  
 schopnost k odtučňování  
   134  
 schopnost k pění  
   218, 220  
 schopnost k rozpouštění  
   22  
 schopnost k rozpuštění  
   špíny 153  
 schopnost k smáčení 182  
 schopnost k tvoření  
   komplexu 179  
 schopnost k tvoření  
   komplexu kalcia 175  
 schopnost k vázání  
   vápna 175  
 schopnost kůže  
   vzdorovati ráhám 136  
 síla pěny 218

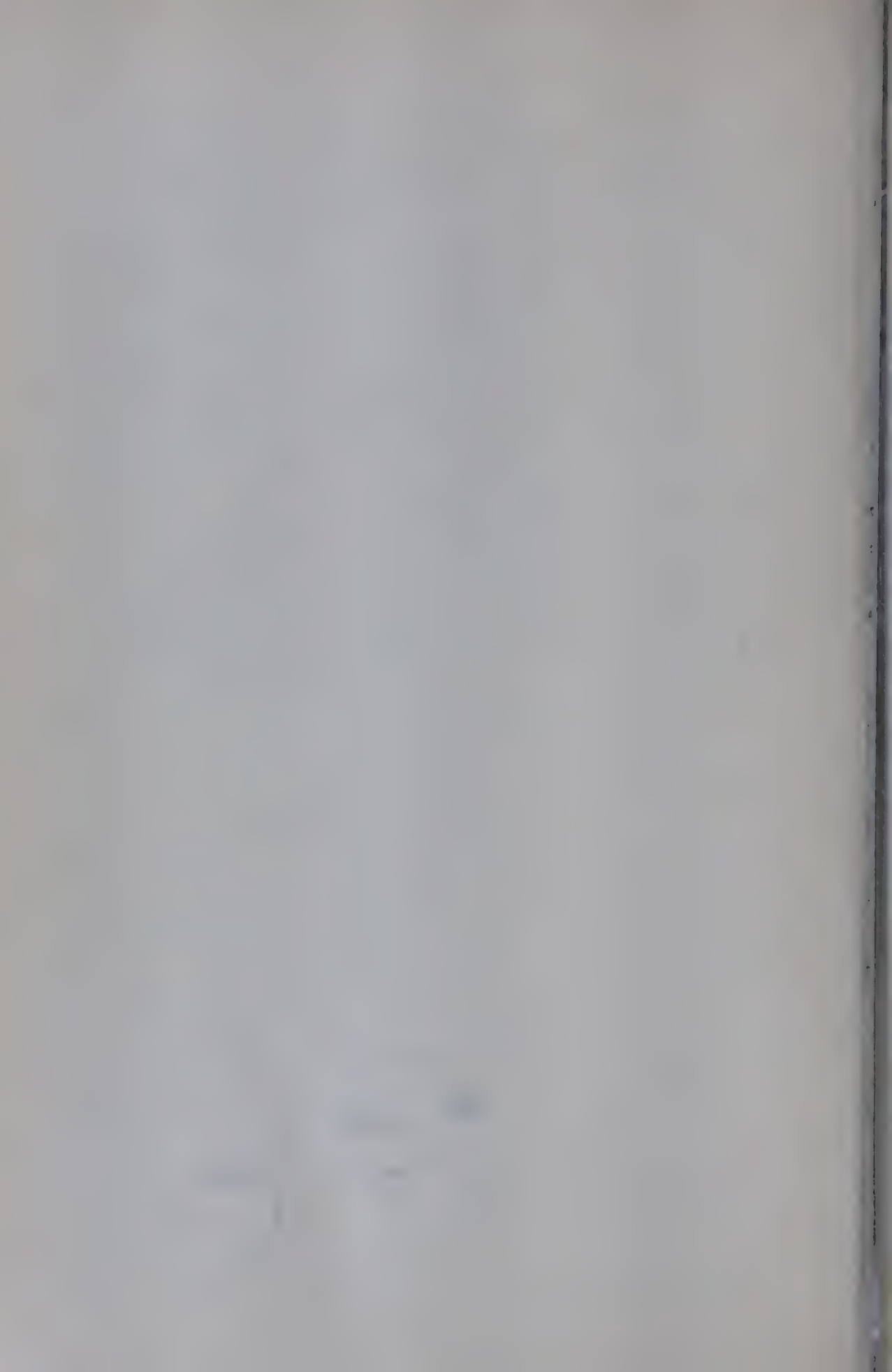
síla smáčení 183  
 silniční prach 145  
 síly povrchu 19  
 složení špíny 146  
 slučitelnost (afinita) k  
   vlákně 254  
 slučitelnost pro kůži  
   129  
 smáčení 180  
 snížení napětí povrchu  
   17  
 snížení trvanlivosti 115  
 sodík carboxymethylový  
   78  
 spadnutí pěny 233  
 splachovací prostředek  
   pro talíře 40  
 srážení se 116  
 stabilisátor pěny 223  
 stálá tvrdost 169  
 stálobarevnost 195  
 stálost lpění =  
   substantivita 253  
 stálost na světle 126,  
   257  
 stálost při vaření 255  
 stálost ve lpění špíny  
   154  
 stálý při praní 123  
 standardisovaná špína  
   144  
 stav kůže 131  
 stržení vláken 106  
 stupeň bělosti 211  
 stupeň pěny 228  
 stupeň pošpínění 149  
 sušení sršením 81  
 suspendivost 29  
 syntetický mýdlový kus  
   70  
 syntetický přizpůsobený  
   prací prostředek 71  
 sypací váha 101  
 šetrící prostředek 57  
 tekuté mýdlo 52  
 tekutý prací prostředek  
   33  
 tenká vrstva pěny 235  
 textilní čistící  
   prostředek 39  
 toaletní mýdlo 47  
 trvalost při praní 120  
 trvání prádla 191



## CESTINA

- trvanlivost při trhání  
     114  
 tvoření komplexu 178  
 tvoření micel 10  
 tvrdá voda 161  
 tvrdost vody 168  
 tvůrce komplexu 177  
 tvůrce tvrdosti 163  
 účinek baktericidní 102  
 účinek mycího pokusu  
     s talíři 210  
 účinek optického  
     vyjasnění 248  
 účinek smáčení 184  
 účinek změkčící 167  
 úhel okraje 26  
 umělé pošpínění 156  
 určení hodnoty pro  
     potřebu 205  
 určení prací síly 198  
 určení síly pěny 225  
 určení velikosti zrníček  
     100  
 uskladňování 96
- vady vláken 106  
 válcový lis 66  
 vápenná tvrdost 171  
 vápenné mýdlo 172  
 var 60  
 velikost zrníček 98  
 vlákno 105  
 vlastnosti pěny 217  
 vlastnosti praní 199  
 vlastnosti pro ukládání  
     na sklad 95  
 voda k máchání 197  
 volně tekoucí prášek 94  
 všeobecné čištění 187  
 vyblednouti 121  
 vyjasnění 249  
 vysolení mýdla 62  
 výše pěny 234  
 začáteční pěna 232  
 základní pošpiňování  
     144  
 zatížecí stupeň pěny 229  
 zbavit tvrdosti 164  
 zbývající špina 148
- zbývajících vápených  
     mýdlo 174  
 zdokonalovatel pěny 74  
 zešedivění 128  
 zhuštěné fosfáty 77  
 zkouška roztažitelnosti  
     119  
 zkouška s hadříkem 141  
 zkropění 23  
 zkušební hadřík  
     standardisované  
     pošpíněný 158  
 zkušební tkanivo uměle  
     pošpíněné 157  
 zlepšovatel pěny 222  
 znovu usazování špíny  
     150  
 zplstění 117  
 zpocení mýdel 54  
 způsob pošpinování 143  
 způsob špíny 143  
 žrníčka v podobě  
     dutých koulí 92  
 žloutnutí 256  
 žluklost 53







## MAGYAR

- aktiv anyag, az 73  
 aktiv oxigén, az 239  
 amfolit, az 6  
 amfolit anyag, az 7  
 anionaktiv anyag, az 3  
 avasság, az 53  
 átzsírízó anyag, az 135  
 áztatás, az 23  
 bepiszkitás, a 142  
 bepiszkitás foka, a 149  
 bepiszkitási eljárások, a 143  
 bepiszkitott kísérleti probaanyag, a 159  
 bélyegzőgép, a 69  
 borotvaszappan, a 48  
 bőr állapota, a 131  
 bőr duzzadása, a 140  
 bőr puffer kapacitása, a 136  
 bőr savvédő rétege, a 139  
 bőr zsirtalanítása, a 133  
   összeférhetőség 129  
 bőrrel való  
   összeférhetőség, a 129  
 börsérület, a 137  
 börsérülés, a 137  
 börtisztítószer, a 38  
 bőrvédőszer, a 132  
 centrifugális porlasztás, a 89  
 csomósodás, a 97  
 edény és tányér mosószer, az 40  
 edény és tányér öblítőszer, az 40  
 egyenáramú eljárás, az 90  
 egyes molekulájú réteg, az 15  
 egyéni érzékenység, az 130  
 el nem szappanosított rész, az 75  
 elektromos kettős réteg, az 12  
 ellenáramu eljárás, az 91  
 elszintelenülés, az 121  
 emulgálás, az 27  
 érzékenység, az 138  
 fehér áruk mosása, a 189  
 fehérítetlen áruk mosása, a 188  
 fehérítés folyamata, a 242  
 fehérítőfürdő, a 243  
 fehérítőképesség, a 244  
 fehérítőszer, a 79, 237  
 fehérség foka, a 211  
 felületi erők, a 19  
 felületi feszültség, a 1, 13  
 felületi feszültség csökkenése, a 17  
 felvilágosodás, a 249  
 fertőtlenítőszer, a 103  
 fertőzés hatása, a 102  
 fényállóság, a 126  
 fényellenálló 257  
 filcelődés, a 117  
 finom háztartási mosószer, a 72  
 fluorszkáló festékanyag, a 247  
 fogás, a 111  
 fogás meghatározása, a 112  
 foltok eltávolítása, a 245  
 folyékony mosószer, a 33  
 folyékony szappan, a 52  
 fonal, a 105  
 fonalsérülése, a 106  
 főzési ellenállóképesség, a 255  
 fuvó porlasztás, a 86  
 fürdőarány, a 192  
 fürdőszappan 45  
 géppel való mosás, a 186  
 gyürödés szembeni ellenállóképesség, a 127  
 gyürödésmentes 124  
 gyürödésmentesség, a 125  
 hab, a 216  
 hab előállító gép, a 226  
 hab erősítőszer, a 222  
 hab magassága, a 234  
 hab magatartása, a 231  
 hab maradandósága, a 218  
 hab megsemmisítése, a 233  
 hab mennyisége, a 230  
 hab tulajdonságai, a 217  
 hab víztelenítése, a 227  
 habállandósító, a 223  
 habellenállóság, a 220  
 haberősítőszer, a 74  
 hablamella, a 235  
 habstabilizátor, a 223  
 habtalanítószer, a 224  
 habzás értéke, a 228  
 habzás megállapítása, a 219  
 habzási képesség megállapítása, a 225  
 habzásierő, a 218  
 habzásiképesség, a 218  
 habzószer, a 221  
 hamutartalom, a 109  
 használt fürdő, a 213  
 használt mosólug, a 213  
 határ feszültség, a 14  
 határfelületi aktiv anyag, a 2  
 határfelületi tevékenység, a 8  
 háztartási mosószer, a 34  
 háztartási szappan, a 46  
 háztartásimosógép, a 206  
 hengerprés, a 66  
 hideg porlasztás, a 84  
 hűtő henger, a 64  
 hűtőprés, a 63  
 időleges keménység, az 170  
 isoelektromos pont, az 9  
 karboxil metil cellulóze, a 78  
 kationaktiv anyag, a 4  
 kemény víz, a 161



## MAGYAR

- kemény vízben oldódó szappan, a 49  
keményteleníteni 164  
keménytelenítôhatás, a 167  
keménytelenítôszer, a 166  
kémiai fehérítés 237  
kenôszappan, a 50  
kesérleti mosóérték meghatározása, a 205  
kevert mosószer, a 31  
kevésbé habzó mosószer, a 236  
kezdô habzás, a 232  
kézi mosás, a 187  
kísérleti mosóképesség meghatározása, a 205  
klor fehérítés, a 246  
komplexxépzô, a 177  
komplexxépzôdés, a 178  
komplexxépzôdési képesség, a 179  
kondenzált foszfát, a 77  
közepes keménységû víz, a 162  
közvetlen felhuzás, a 253  
kritikus micelkoncentráció, a 11  
laboratoriumi mosógép, a 207  
laboratóriumi mosóproba, a 203  
lágý kálíum kenôszappan, a 51  
lágý szappan, a 50  
lágý víz, a 160  
lágýítani 164  
lágýítôhatás, a 167  
lágýítôszer, a 166  
látszólagos fajsúly, a 101  
lugozás, a 61  
maradandó keménység, a 169  
maradék mészsappan, a 174  
meleg porlasztó eljárás, a 85  
mechanikai behatás, a 208  
mesterséges, kísérleti bepíszkítás, a 156  
mesterségesen bepíszkított probaszövet, a 157  
mért habzási érték, a 229  
mész okozta keménység, a 171  
mészlekötôképesség, a 175  
mész-szappan, a 172  
mészsappan dispergálása, a 176  
micel képzôdés, a 10  
mosás elôírása, a 194  
mosás folyamata, a 193  
mosás leírása, a 194  
mosásállóság, a 120  
mosásálló 123  
mosási idô, a 191  
mosható 122  
mosóerô, a 28, 200  
mosóerô meghatározása, a 198  
mosófûrdô, a 212  
mosóhatás, a 202  
mosóképesség, a 201  
mosólug, a 212  
mosópor, a 32  
mosószer, a 30  
mosószer fehérítetlen áruk mosásához, a 36  
mosószer finom mosáshoz, a 35  
mosószer kontrollált habmennyiséggel, a 236  
mosószer tarka áruk mosásához, a 41  
mosószer felépítô anyagok, a 76  
mosótulajdonságok, a 199  
nedvesítés, a 23, 180  
nedvesítés ideje, a 185  
nedvesítési folyamat, a 184  
nedvesítési idô, a 185  
nedvesíthetôség, a 182  
nedvesítô, a 181  
nedvesítôképesség, a 183  
nedvesítôszer, a 2, 181  
nem ionogén anyag, a 5  
nyulás, a 118  
nyulás vizsgálata, a 119  
oldhatatlan mészsappan, az 173  
oldhatóság, az 21  
oldhatósági képesség, az 22  
oldhatóságot elôsegítôszer vagy, az 20  
oldószer, az 20  
optikai fehérítés hatása, az 248  
optikai fehérítô, az 80, 247  
optikai fehérítôszer, az 247  
oxigén felszabadulása, az 240  
oxigént tartalmazó fehérítô, az 238  
öblítôfûrdô, az 197  
öblítôszer, az 196  
öblítôvíz, az 197  
összecsomósodás, az 97  
persó, a 241  
píszok affinitása, a 154  
píszok eltávolító képesség, a 153  
píszok ismételt lerakódása, a 150  
píszok mennyisége, a 147  
píszok összetétele, a 146  
píszokfajták, a 143  
porítás, a 82  
porlasztás forgó korong segítségével, a 88  
porlasztási fúvó, a 87  
porlasztási korong, a 89  
porlasztási szárítás, a 81  
porlasztó torony, a 83  
pormentes 93  
porrá alakítás, a 82  
puhítószer, a 135  
raktározás, a 96  
részeckék megállapítása, a 100  
részeckék nagysága, a 98  
részeckék szoródása, a 99



## MAGYAR

rudprés, a 67  
 sárgás színezet, a 251  
 sárgulás, a 256  
 suspendáló képesség, a 29  
 szabadon ömlő por, a 94  
 szabványosan  
   bepiszkitott  
   probaanyag, a 158  
 szabványosított pizok,  
   a 144  
 szagtalanítószer, a 104  
 szakítószilárdság, a 114  
 szakítószilárdság  
   csökkenése, a 115  
 szappan hengerszék, a 65  
 szappan kisózása, a 62  
 szappan kiszáradása, a 54  
 szappan kondenzátum  
   képződése, a 55  
 szappan  
   tulzsiradékolása, a 56  
 szappandarab, a 42  
 szappanforralás, a 60  
 szappanfőző, a 58  
 szappankád, a 59  
 szappanosítás, a 61  
 szappanpehely, a 44  
 szappanpor, a 43  
 szappanüst, a 59  
 szálakra való  
   felszívóképeség, a 254

szálas anyag, a 105  
 szálas anyag gyengítése,  
   a 106  
 szálas anyag kémiai  
   megsemmisítése, a 106  
 szálas anyag  
   kérgesedése, a 107  
 szálas anyag sérülése, a 105  
 szálasanyag védőszer, a 108  
 szegélyszög, a 26  
 szennyződő képesség, a 151  
 szilárdság, a 113  
 színárnyalat, a 250  
 színárnyalat eltolódása,  
   a 252  
 színek mosás elleni  
   képesége, a 195  
 szintetikus mosószer, a 71  
 szintetikus  
   szappandarab, a 70  
 szorás, a 24  
 szorási együttható, a 25  
 szövetproba, a 141  
 szürkülés, a 128  
 szürkülés elleni szer, a 152  
 tapintás, a 111  
 tapintás meghatározása,  
   a 112

tarka áruk mosása, a 190  
 tányér lemosási próba,  
   a 209  
 tányér moshatosági  
   képesség, a 210  
 tárolás, a 96  
 tárolásbeli  
   tulajdonságok, a 95  
 természetes pizok, a 155  
 textil mosószer, a 39  
 tisztító képesség, a 204  
 toiletszappan, a 47  
 töltőanyag, a 57  
 univerzális mosószer, az 37  
 utcai pizok, az 145  
 üreges gömbalakú  
   szemcse, az 92  
 vágógép, a 68  
 védő kolloida, a 18  
 visszamaradott pizok,  
   a 148  
 visszasugárzás mérése,  
   a 214  
 víz keménységi foka, a 168  
 zavarodási pont, a 16  
 zavarodási pont  
   mérése, a 215  
 zsirtalanítóképeség, a 134  
 zsugorodás, a 116







## ROMÂN

- a inmuiă 164
- a judeca "mana" 112
- a manjii 142
- actiunea
  - antibacteriologica 102
- actiunea de chelare 178
- actiunea de detergenta 201
- actiunea detergenta la spalarea farfuriilor 210
- activitatea interfaciala 8
- activitatea superficiala 1
- aderenta murdariei la fibra 154
- afectiune dermatologica 137
- afinitatea fata de fibra 254
- agent contra
  - redepozitarii murdariei 152
- agent de activitate superficiala 2
- agent de chelatie 177
- agent protector pentru piele 132
- agent tensio activ 2
- agentul contra spumei 224
- agentul de aditie 57
- agentul de albire 237
- agentul de albire optica 247
- agentul de albire
  - oxigenat 238
- agentul de ameliorare a spumarii 222
- agentul de clatire 196
- agentul de inalbire 79
- agentul de inalbire
  - optica 80
- agentul de inmuiere 181
- agentul de inmuiere a apei 166
- agentul de protectie a fibrei 108
- agentul de spumare 221
- agentul de stabilizare a spumei 223
- agentul stimulent de spumegare 74
- agitatie mecanica 208
- albirea cu clor 246
- alungirea 118
- apa dura 161
- apa dura medie 162
- apa moale 160
- baia de albire 243
- baia sau solutia de
  - clatire 197
- bile goale 92
- caldarea 59
- cantitatea de murdarie 147
- cantitatea de spuma 230
- capacitatea tampon a pielii 136
- carboximetilceluloza 78
- cazan 59
- coeficientul de imprastiere 25
- coloidul protector 18
- comportarea spumei 231
- compozitia murdariei 146
- concentratia critica a micelilor 11
- conditia pielii 131
- continutul in cenusa 109
- craparea sapunului 54
- curatirea chimica 245
- curatirea in general 187
- daunarea fibrei 106
- decolorarea 121
- dermatosa 137
- desinfectantul 103
- desodorizantul 104
- detergent cu slaba putere de spumare 236
- detergent de toaleta 38
- detergentul 30
- detergentul de spalare
  - obiecte fine 35
- detergentul lichid 33
- detergentul menajer
  - pulverizat 72
- detergentul mulat 31
- detergentul pentru rufe colorate 41
- detergentul pentru rufe mari 36
- detergentul pentru spalare vesela 40
- detergentul pentru textile 39
- detergentul sintetic
  - fasonat 71
- detergentul sintetic in bucati 70
- detergentul universal 37
- determinarea marimii particulelor 100
- determinarea puterii de spumare 225
- dimensiunea
  - particulelor 98
- dispersarea sapunurilor de calciu 176
- dizolvarea 21
- durata de muire 185
- durata de spalare 191
- duritatea apei 168
- duritatea calcara 171
- duritatea permanenta 169
- duritatea temporara 170
- efectul de a uda 184
- efectul de albire optica 248
- efectul de curatire 204
- efectul de inmuiere 167
- efectul de muire 184
- efectul detergent 202
- eliminarea petelor 245
- emulsionarea 27
- esantion de stofa murdarita (standard) 159
- evaluarea proprietatilor de spumare 219
- fibra textila 105
- fierberea 60
- film de spuma 235
- formarea de miceli 10



## ROMÂN

fosfatii condensati 77  
 fortele de suprafata 19  
 gradul de albire 211  
 gradul de murdarie 149  
 greutatea specifica  
   aparenta 101  
 "inadusirea" sapunului  
   55  
 inaltimea spumei 234  
 "incarcarea" textilului  
   110  
 indicele de spuma 228  
 indicele de spuma  
   continand murdaria  
   229  
 infroasabil 124  
 infroasabilitate 125  
 ingalbenirea 256  
 inhibitor de spuma 224  
 inmagazinarea 96  
 inmuiera 23, 165, 180  
 inprastierea 24  
 instructii pentru  
   spalare 194  
 lavabil 122  
 liberarea de oxygen  
   240  
 luminozitatea 249  
 lustrul 249  
 "mana" 111  
 margele goale 92  
 masina de presat  
   refrigerata 63  
 masina de refrigeratie  
   cu cilindrii 64  
 masina de spalare  
   laboratoriu 207  
 masina de spalare  
   domestica 206  
 masina de stampilat 69  
 masina de taiat 68  
 masurarea fenomenului  
   de reflectie 214  
 masurarea puterii de  
   detergenta 198  
 masurarea turbulentei  
   215  
 masurator de spuma  
   226  
 materia nesaponificabila  
   75  
 micsorarea rezistentei  
   textilului 115

moara de macinat  
   sapunul 65  
 muiabil 182  
 murdaria etalon 144  
 murdaria experimentală  
   156  
 murdaria naturala 155  
 murdaria standard 144  
 ne prafuit 93  
 nuanta 250  
 nuanta galbena 251  
 oxigen activ 239  
 pelita de spuma 235  
 persare 241  
 praf zis de scurgere  
   libera 94  
 praful de pe strada 145  
 praful de spalare 32  
 proba de spalare in  
   laboratoriu 203  
 proba (testul) de  
   spalare domestica 205  
 procedeul de inalbire  
   242  
 procedeul de spalare  
   193  
 procedeul zis in  
   contracurent 91  
 procedeul zis in curenti  
   paraleli 90  
 produs activ 73  
 produsul inactiv 75  
 proprietatile de  
   spumare 217  
 proprietatile  
   detergentiilor 199  
 pulverizarea 82  
 pulverizarea cu disc  
   centrifug 88  
 pulverizarea cu disc  
   turnant 89  
 pulverizarea la cald 85  
 pulverizarea la rece 84  
 pulverizarea sub  
   presiune 86  
 punctul de turbureala  
   16  
 punctul isoelectric 9  
 puterea de a muia  
   183  
 puterea de a uda 183  
 puterea de albire 244  
 puterea de chelare 179

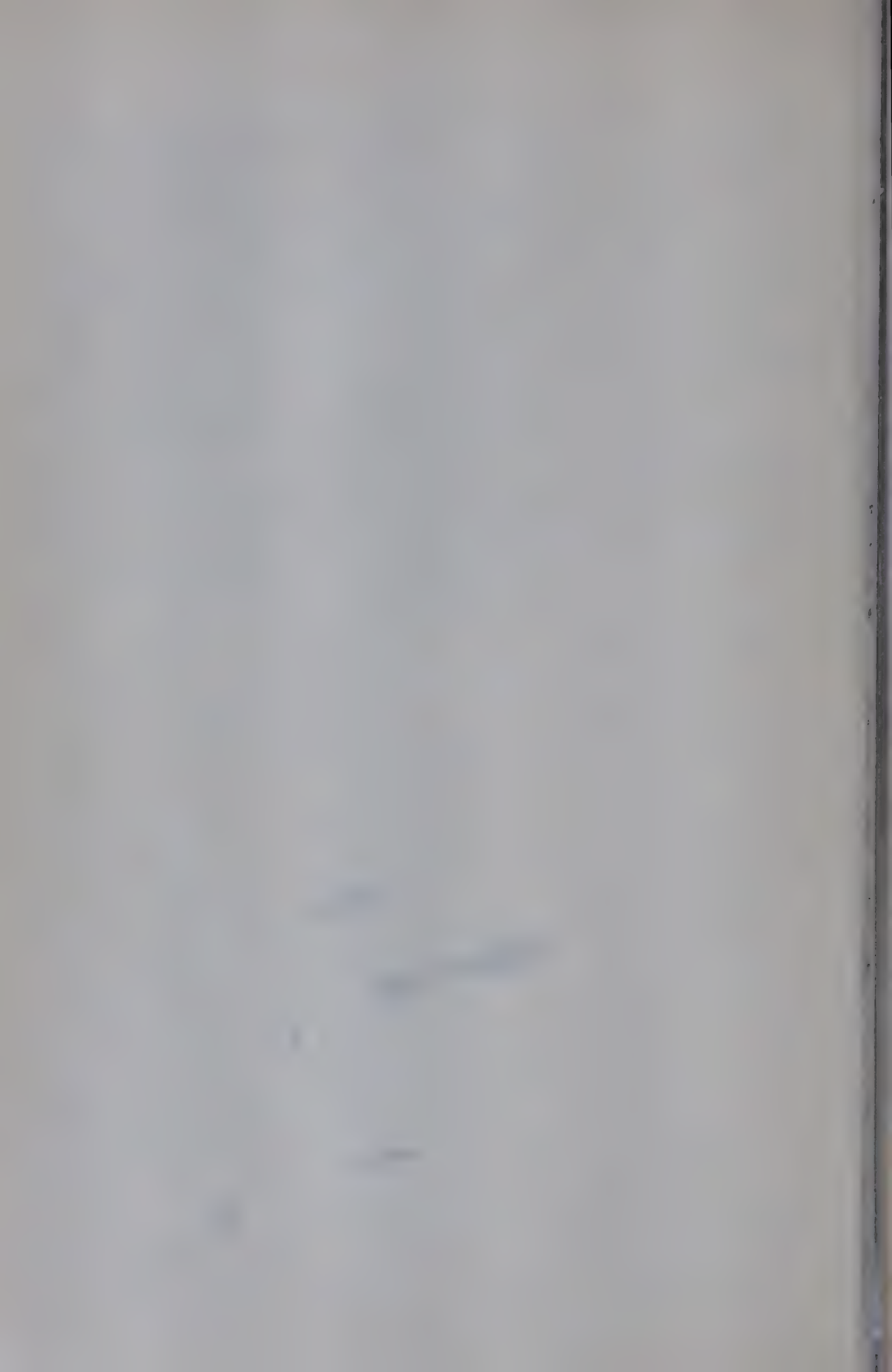
puterea de chelare a  
   calciului 175  
 puterea de detergenta  
   28  
 puterea de detersiune  
   200  
 puterea de dizolvare 22  
 puterea de eliminare a  
   murdarii 153  
 puterea de spumare 218  
 puterea de suspensie 29  
 puterea de suspensie a  
   murdarii 151  
 rancezeala 53  
 raportul baii 192  
 redepozitia murdarii  
   150  
 repartitia particulelor  
   99  
 rezidiul de murdarie  
   148  
 rezistent la lumina 126  
 rezistent la spalare 123  
 rezistent la stramtorare  
   127  
 rezistenta 113  
 rezistenta culorilor la  
   spalare 195  
 rezistenta la fierbere  
   255  
 rezistenta la rupere 114  
 rezistenta la spalare 120  
 saponificarea 61  
 sapun de calciu 172  
 sapun de ras 48  
 sapun de rufe 46  
 sapun de toaleta 47  
 sapun lichid 52  
 sapun moale 50  
 sapun moale de potasiu  
   51  
 sapun pentru apa  
   "dura" 49  
 sapun pentru baie 45  
 sapunaria 58  
 sapunul de calc rezidual  
   174  
 sapunul in bucati 42  
 sapunul in fulgi 44  
 sapunul in praf 43  
 sarurile apei dure 163  
 sarurile de calciu  
   insolubile 173



## ROMÂN

- scaderea tensiunii  
     superficiale 17  
 schimbarea de nuanta  
     252  
 sensibilizarea 138  
 separarea "sapunului  
     miez" 62  
 soliditatea la lumina  
     257  
 solutia detergenta 212  
 solutia detergenta  
     utilizata (murdarita)  
     213  
 solventul 20  
 spalarea cu masina de  
     spalat 186  
 spalatul rufelor colorate  
     190  
 spalatul rufelor fine 189  
 spalatul rufelor mari  
     188
- spargerea spumei 233  
 spuma 216  
 spuma initiala 232  
 stabilitatea la  
     inmagazinare 95  
 stabilitatea spumei 220  
 stofa murdarita artificial  
     157  
 stofa murdarita  
     (standard) 158  
 stralucirea 249  
 stramtorarea 116  
 stratul acid a pielii 139  
 stratul dublu electric 12  
 stratul unimolecular 15  
 substanta activa 73  
 substante amfionice 7  
 substante amfolitice 6  
 substante anionice 3  
 substante cationice 4  
 substante ne ionizate 5
- substantivitatea 253  
 surfactant 2  
 susceptibilitatea  
     individuala 130  
 svantarea spumei 227  
 tensio activitatea 1  
 tensiunea interfaciala 14  
 tensiunea superficiala  
     13  
 test de elasticitate 119  
 testul (proba) de spalat  
     farfurii 209  
 tipul de murdarie 143  
 tolerenta pielii 129  
 turnul de pulverizare 83  
 umflatura pielii 140  
 unghiul de contact 26  
 uscarea prin pulverizare  
     81  
 uscatorul pulverizator  
     83







## ΕΛΛΗΝΙΚΙ

- αδιάλυτα ἄλατα τοῦ  
   ἀσβεστίου, τὰ 173  
 ἀδιάλυτοι ρύποι, οἱ  
   173  
 ἀδρανὴς ὕλη, ἡ 75  
 ἄλας τοῦ ἀσβεστίου,  
   τό 172  
 ἄλατα τῆς  
   σκληρότητος τοῦ  
   ὑδατος, τὰ 163  
 ἀλλαγὴ τῆς  
   ἀποχρώσεως, ἡ 252  
 ἀμαύρωσις τοῦ  
   χρώματος, ἡ 128  
 ἀμφίφιλα, τὰ 7  
 ἀμφολύται, οἱ 6  
 ἀμφοτερόφιλα, τὰ 7  
 ἀναλλοίωτον εἰς τό φῶς  
   257  
 ἀνιονικά, τὰ 3  
 ἀνοχὴ τοῦ δέρματος,  
   ἡ 129  
 ἀντιασβεστιακὴ  
   ικανότης, ἡ 175  
 ἀντιαφριστικόν, τό 224  
 ἀντιαφριστικόν μέσον,  
   τό 224  
 ἀντιαφριστικόν  
   σκεῦασμα, τό 224  
 ἀντιβακτηριακῆ δρᾶσις,  
   ἡ 102  
 ἀντοχή, ἡ 115  
 ἀντοχὴ εἰς τὴν  
   συστολήν, ἡ 127  
 ἀντοχὴ εἰς τὸν βρασμόν,  
   ἡ 255  
 ἀντοχὴ εἰς τό σχίσιμον,  
   ἡ 114  
 ἀπελευθέρωσις τοῦ  
   ὀξυγόνου, ἡ 240  
 ἀποθήκευσις, ἡ 96  
 ἀποκηλίδωσις  
   (ἡ ἀπομάκρυνσις τῶν  
   κηλίδων), ἡ 245  
 ἀπολίπανσις τοῦ  
   δέρματος, ἡ 133  
 ἀπολιπαντικὴ ικανότης,  
   ἡ 134  
 ἀπολυμαντικόν, τό 103  
 ἀπομένων ρύπος, ὁ 148  
 ἀπομένων σάπων δι'  
   ἀσβεστίου, ὁ 174  
 ἀπορρύπανσις, ἡ 28  
 ἀπορρυπαντικά  
   ιδιότητες, αἱ 199  
 ἀπορρυπαντικὴ δρᾶσις,  
   ἡ 201  
 ἀπορρυπαντικὴ ἐνέργεια  
   ἐπὶ τῶν πινακίων, ἡ 210  
 ἀπορρυπαντικὴ ικανότης,  
   ἡ 200  
 ἀπορρυπαντικόν, τό 30  
 ἀπορρυπαντικόν  
   διάλυμα, τό 212  
 ἀπορρυπαντικόν διὰ  
   τὴν περιποίησιν τοῦ  
   σώματος, τό 38  
 ἀπορρυπαντικόν διὰ  
   χρωματιστὰ εἶδη, τό 41  
 ἀπορρυπαντικόν δι'  
   ἐπιτραπέζια σκεύη,  
   τό 40  
 ἀπορρυπαντικόν δι'  
   εὐπαθῆ ὑφαντουργικά  
   εἶδη, τό 35  
 ἀπορρυπαντικόν δι'  
   ὑφάσματα, τό 39  
 ἀπορρυπαντικόν  
   μικρᾶς ἀφριστικῆς  
   ικανότητος, τό 236  
 ἀπορρυπαντικόν  
   μικροῦ ἀφρισμοῦ, τό 236  
 ἀπορρυπαντικόν τοῦ  
   δέρματος, τό 38  
 ἀποσκληρύνειν 164  
 ἀποσκληρύνσις, ἡ 165  
 ἀποσκληρυντικόν,  
   (μέσον), τό 166  
 ἀποσμητικόν, τό 104  
 ἀποστράγγισις τοῦ  
   ἀφροῦ, ἡ 227  
 ἀποτέλεσμα τῆς  
   ἀπορρυπάνσεως  
   (ἡ ἀπορρύπανσις),  
   τό 202  
 ἀποτέλεσμα τῆς  
   ἀποσκληρύνσεως,  
   τό 167  
 ἀποτέλεσμα τῆς  
   διαβροχῆς, τό 184  
 ἀποτέλεσμα τῆς  
   ὀπτικῆς κυανώσεως,  
   τό 248  
 ἀποτέλεσμα τοῦ  
   καθαρισμοῦ  
   (ἡ κάθαρσις), τό 204  
 ἀποχρωματίζω 121  
 ἀπόχρωσις, ἡ 250  
 ἀρμόζοντα εἰς τό  
   δέρμα, τὰ 129  
 ἀρρυτίδωτον  
   (ἀτσαλάκωτον) 124  
 ἀρρυτίδωτον  
   (ἡ ιδιότης τοῦ μή  
   ρυτιδοῦσθαι), τό 125  
 ἀρχικός ἀφρός, ὁ 232  
 ἀσαπνοποίητον, τό 75  
 ἀσβεστιακός ἀφρός,  
   ὁ 173  
 ἀτομικὴ ὑπερευαισθησία,  
   ἡ 130  
 »ἀφή«, ἡ 111  
 ἀφριστικά ἰδιότητες,  
   αἱ 217  
 ἀφριστικὴ ικανότης, ἡ 218  
 ἀφριστικόν προϊόν, τό 221  
 ἀφρογόνος οὐσία, ἡ 74  
 ἀφρόμετρον, τό 226  
 ἀφρός, ὁ 216  
 βαθμὸς τῆς λευκότητος,  
   ὁ 211  
 βαθμὸς τῆς ρυπάνσεως,  
   ὁ 149  
 βακτηριοκτόνος δρᾶσις,  
   ἡ 102  
 βελτιωτικά τῆς  
   ἀπορρυπάνσεως, τὰ 76  
 βελτιωτικὸς τοῦ ἀφροῦ  
   παράγων, ὁ 222  
 βιομηχανικόν  
   ἀπορρυπαντικόν, τό 36  
 βλάβη τῆς ἰνός, ἡ 106  
 βλάβη τοῦ δέρματος,  
   ἡ 137  
 γαλακτωματοποιήσις, ἡ 27  
 γωνία συναρμογῆς, ἡ 26  
 δείκτης ἀφρισμοῦ, ὁ 228  
 δείκτης ἀφροῦ  
   φορτισμένου διὰ ρυπῶν,  
   ὁ 229



## ΕΛΛΗΝΙΚΗ

δερματολογική πάθησις,  
 ἡ 137  
 δερμάτωσις (νόσος  
 τοῦ δέρματος), ἡ 137  
 δερμίτις, ἡ 137  
 δεσμεύων παράγων, ὁ 177  
 διαβρεκτική ἰκανότης,  
 ἡ 183  
 διαβρεκτικόν (μέσον)  
 181  
 διαβρεκτόν, τό 182  
 διάβρεξις  
 (τό ἀποτέλεσμα τῆς  
 διαβροχῆς), ἡ 184  
 διαβροχή, ἡ 23, 180  
 διά θερμοῦ ἀέρος  
 ξήρανσις, ἡ 85  
 διά καλίου μαλακός  
 σάπων, ὁ 51  
 διαλυτική ἰκανότης, ἡ 22  
 διαλυτοποίησις, ἡ 21  
 διαμερισμός διά  
 περιστρεφομένου  
 δίσκου, ὁ 88  
 διαμερισμός κατά τήν  
 ξήρανσιν, ὁ 85  
 διαμερισμός πρὸς  
 κρυστάλλωσιν, ὁ 84  
 διαμεριστής διά  
 περιστρεφομένου  
 δίσκου, ὁ 89  
 διαμεριστικός δίσκος, ὁ 89  
 διάρκεια τῆς διαβροχῆς,  
 ἡ 185  
 διάρκεια τοῦ  
 πλυσίματος, ἡ 191  
 δι' ἀσβεστίου σάπων,  
 ὁ 172  
 διασπορά τῶν δι'  
 ἀσβεστίου σαπώνων,  
 ἡ 176  
 διά χλωρίου λεύκανσις,  
 ἡ 246  
 διά ψυχροῦ ἀέρος  
 ξήρανσις, ἡ 84  
 διόγκωσις τοῦ δέρματος,  
 ἡ 140  
 διπλῇ ἤλεκτρικῇ  
 διάστρωσις, ἡ 12  
 δοκιμασία τοῦ  
 τυποποιημένου  
 ρυπανθέντος  
 ὑφάσματος, ἡ 159

δοκιμή πλύσεως εἰς  
 ἐργαστηριακὴν  
 κλίμακα, ἡ 203  
 δοκιμή πλύσεως εἰς  
 τήν πρᾶξιν, ἡ 205  
 δοκιμή πλύσεως τῶν  
 πινακίων, ἡ 209  
 δοκιμή  
 συγκολλητικότητος,  
 ἡ 141  
 δοκιμή τοῦ ἐπεκτατοῦ,  
 ἡ 119  
 δυνάμενον νά ὑποστῇ  
 πλῦσιν, τό 122  
 ἐγκατάστασις  
 ξηράνσεως διά  
 καταιωνισμού, ἡ 83  
 εἰς κόνιν οἰκιακόν  
 ἀπορρυπαντικόν, τό 72  
 εἰς τεμάχια  
 ἀπορρυπαντικόν, τό 70  
 εἰς τέφραν ποσοστόν,  
 τό 109  
 ἐκτίμησις τῆς »ἀφῆς«,  
 ἡ 112  
 ἐκτίμησις τοῦ ἀφροῦ,  
 ἡ 219  
 ἐλάττωσις τῆς ἀντοχῆς  
 τοῦ ὑφάσματος, ἡ 115  
 ἐλεύθερον κόνεως 93  
 ἔλξις πρὸς τήν ἴνα,  
 ἡ 254  
 ἔλξις τοῦ ρύπου ὑπὸ  
 τῆς ἰνός, ἡ 154  
 ἐμμονή τοῦ ρύπου, ἡ 154  
 ἐμπλουτισμός τοῦ  
 ἀφροῦ, ὁ 227  
 ἐνδοεπιφανειακὴ  
 ἐνέργεια, ἡ 8  
 ἐνδοεπιφανειακὴ τάσις,  
 ἡ 14  
 ἐνεργόν ἐπιφανείας, τό 2  
 ἐνεργόν ὀξυγόνον, τό 239  
 ἐνεργός οὐσία, ἡ 73  
 ἐν θερμῷ διαμερισμός,  
 ὁ 85  
 ἐνισχυτής τοῦ ἀφροῦ,  
 ὁ 222  
 ἐν ψυχρῷ διαμερισμός,  
 ὁ 84  
 ἐξαλάτωσις τοῦ  
 σάπωνος, ἡ 62  
 ἐξάπλωσις, ἡ 24

ἐξασθένησις τῆς ἰνός,  
 ἡ 106  
 ἐπαναπόθεσις τῶν ρύπων,  
 ἡ 150  
 ἐπιμήκυνσις, ἡ 118  
 ἐπισχετικόν τῆς  
 ἐπαναποθέσεως μέσον,  
 τό 152  
 ἐπιτατικόν τοῦ ἀφροῦ,  
 τό 222  
 ἐπιφανειακαὶ δυνάμεις,  
 αἱ 19  
 ἐπιφανειακὴ ἐνέργεια, ἡ 1  
 ἐπιφανειακὴ τάσις, ἡ 13  
 ἐργασία τῆς λευκάνσεως,  
 ἡ 242  
 ἐργαστηριακόν  
 πλυντικόν μηχανήμα,  
 τό 207  
 ἐρεθισμός τοῦ δέρματος,  
 ὁ 137  
 εὐαίσθητοποίησις, ἡ 138  
 ἔψησις, ἡ 60  
 θραῦσις (τό σπάσιμο)  
 τοῦ ἀφροῦ, ἡ 233  
 ιδιότητες  
 ἐναποθηκεύσεως, αἱ 95  
 ἰκανότης αἰωρήματος,  
 ἡ 29, 151  
 ἰκανότης ἀπομακρύνσεως  
 τοῦ ρύπου, ἡ 153  
 ἰκανότης ἀποσπάσεως  
 τοῦ ρύπου, ἡ 153  
 (ἰκανότης διαβροχῆς,  
 ἡ 183)  
 ἰκανότης διασπορᾶς  
 τῶν ρύπων, ἡ 153  
 ἰκανότης καθαρισμοῦ  
 ἐπὶ τῶν ἐπιτραπεζίων  
 σκευῶν, ἡ 210  
 ἰκανότης τῆς ἐπὶ τῆς  
 ἰνός ἀποθέσεως, ἡ 254  
 ἴνες, αἱ 105  
 ἰσοηλεκτρικόν σημεῖον,  
 τό 9  
 κάδη, ἡ 59  
 καθαρισμός ἐν γένει, ὁ 187  
 κανονιστικὴ ἰκανότης  
 τοῦ δέρματος, ἡ 136  
 καρβοξυμεθυλοκυτ-  
 τάρινῃ, ἡ 78  
 καταστροφή τῶν ἰνῶν,  
 ἡ 106



## ΕΛΛΗΝΙΚΗ

κιτρίνισμα, τό 256  
 κιτρινωπή απόχρωσις,  
 ή 251  
 κατιονικά, τά 4  
 κοίλα σφαιρίδια, τά 92  
 κοκκομετρικά  
 διαστάσεις, αί 98  
 κοκκομετρική ανάλυσις,  
 ή 100  
 κοκκομετρική διανομή,  
 ή 99  
 κονιοποιήσεις, ή 82  
 κονιοποιήσεις υπό  
 πίεσιν, ή 86  
 κονιοποιητική μηχανή,  
 ή 87  
 κόνις ἐλευθέρας ροῆς, ή 94  
 κοπτική μηχανή, ή 68  
 κριτική συμπύκνωσις  
 τῶν μυκηλίων, ή 11  
 κυανίζον ὀπτικόν, τό 247  
 κυανωτής, ὁ 247  
 λέβης, ὁ 59  
 λεπτόν πλύσιμον  
 (τό πλύσιμον εὐπαθῶν  
 ἀντικειμένων), τό 189  
 λευκαντική δύνამις,  
 ή 244  
 λευκαντικόν μέσον,  
 τό 79, 237  
 λίθωσις (σκληρύνσις)  
 τῶν ὑφασμάτων, ή 110  
 λίθωσις τῆς ἰνός, ή 107  
 λουτρόν τῆς ἐκπλύσεως,  
 τό 197  
 λουτρόν, τῆς  
 λευκάνσεως, τό 243  
 λουτρόν τῆς πλύσεως,  
 τό 212  
 μαλακόν ὕδωρ, τό 160  
 μαλακός σάπων, ὁ 50  
 μαλακτικόν, τό 132  
 μέθοδος δι' ἀντιθέτου  
 ρεύματος, ή 91  
 μέθοδος διὰ παρὰλλήλων  
 ρευμάτων, ή 90  
 μέθοδος τῆς πλύσεως,  
 ή 193  
 μέλας σάπων, ὁ 50  
 μέσον ἀφρισμοῦ 221  
 μέσον διαλυτοποιήσεως,  
 τό 20  
 μέσον ἐκπλύσεως 196

μέσον ἐπιλιπάνσεως,  
 τό 135  
 μέσον ὀπτικῆς,  
 κυανώσεως, τό 247  
 μέσον ὀπτικῆς  
 λευκάνσεως, τό 80, 247  
 μέτρησις τῆς  
 ἀνακλάσεως  
 (ή μετρησις τῆς  
 ἀνταυγείας), ή 214  
 μέτρησις τῆς  
 θολερότητος, ή 215  
 μετρίως σκληρόν ὕδωρ,  
 τό 162  
 μέτρον τῆς  
 ἀπορρυπαντικῆς  
 δυνάμεως, τό 198  
 μέτρον τῶν ἀφρογόνων  
 δυνάμεων, τό 225  
 μή ἀπορρυπαντική  
 λιπαρά ὕλη, ή 75  
 μή ἰονικά, τά 5  
 μηχανική ἀνατάραξις,  
 ή 208  
 μηχανική δρᾶσις, ή 208  
 μηχανική κίνησις, ή 208  
 μηχανικόν πλύσιμον,  
 τό 186  
 μόνιμος σκληρότης, ή 169  
 μονομοριακή διάστρωσις,  
 ή 15  
 μῦλος τοῦ σάπωνος, ὁ 65  
 ξήρανσις διὰ  
 κατακλιωτισμοῦ, ή 81  
 ξήρανσις τοῦ σάπωνος,  
 ή 55  
 ὀδηγίαι διὰ τό  
 πλύσιμον, αί 194  
 ὀξινον ἐπικάλυμμα  
 τοῦ δέρματος, τό 139  
 ὀξινον ἐπίστρωμα τοῦ  
 δέρματος, τό 139  
 ὀξινος προστατευτικός  
 μανδύας τοῦ δέρματος,  
 ὁ 139  
 ὀξυγονοῦχον λευκαντικόν  
 μέσον 238  
 οἰκιακόν  
 ἀπορρυπαντικόν, τό 34  
 οἰκιακόν πλυντικόν  
 μηχανήμα, τό 206  
 ὀπτικόν λευκαντικόν,  
 τό 247

οὐσιαστικότης, ή 253  
 ὀφειλομένη εἰς ἄλλα  
 ἀσβεστίου σκληρότης,  
 ή 171  
 παροδική σκληρότης,  
 ή 170  
 πάχος τῶν σφαιριδίων,  
 τό 98  
 περιεκτικότης εἰς  
 τέφραν, ή 109  
 πιλημάτωσις, ή 117  
 πληρωτικά ὕλαι, αί 57  
 πληρωτικά ὕλικά, τά 76  
 πλυντική κόνις, ή 32  
 πλυντικόν μέσον  
 γενικῆς χρήσεως, τό 37  
 πλυντικόν μέσον διὰ  
 χονδρά ὑφάσματα, τό 36  
 πλυντικόν μέσον  
 (προϊόν), τό 30  
 πλύσιμον τῶν  
 ἀνθεκτικῶν  
 ὑφασμάτων, τό 188  
 πλύσιμον τῶν  
 ἐνδυμάτων ἐργασίας,  
 τό 188  
 πλύσιμον τῶν  
 χρωματιστῶν ὀθονῶν,  
 τό 190  
 πλύσιμον χρωματιστῶν  
 ἀντικειμένων, τό 190  
 πλῦσις, ή 188  
 ποσότης τοῦ ἀφροῦ, ή 230  
 ποσότης τοῦ ρύπου, ή 147  
 προϊόν τῆς ἐκπλύσεως,  
 τό 196  
 προδιορισμός τῆς  
 ἀφρογόνου δυνάμεως,  
 ὁ 225  
 προσβολή τῆς ἰνός, ή 106  
 πρόσθετα (τά ἐκδοχα),  
 τά 76  
 προσκολλησις του  
 ρυπου, ή 154  
 προστατευτικόν,  
 κολλοειδές, τό 18  
 προστατευτικός  
 παράγων διὰ τό δέρμα,  
 ὁ 132  
 προστατευτικός παράγων  
 τῆς ἰνός, ὁ 108  
 πρόσφυσις τοῦ ρύπου,  
 ή 154



## ΕΛΛΗΝΙΚΙ

πτῶσις τῆς ἐπιφανει-  
 ακῆς τάσεως, ἡ 17  
 πτῶσις τοῦ ἀφροῦ,  
 ἡ 233  
 πύργος τῆς  
 κονιοποιήσεως, ὁ 83  
 ρύπανσις, ἡ 142  
 ρωγμαί τοῦ σάπωνος,  
 αἱ 54  
 σάπων διά σκληρά  
 ὕδατα, ὁ 49  
 σάπων εἰς κόνιν, ὁ 43  
 σάπων εἰς ράβδους, ὁ 42  
 σάπων εἰς φυλλίδια, ὁ 44  
 σαπωνίδια διά τό  
 λουτρόν, τά 45  
 σαπωνίδιον  
 (διά ξύρισμα), τό 42  
 σάπων καλλωπισμοῦ,  
 ὁ 47  
 σάπων Μασσαλίας, ὁ 46  
 σάπων ξυρίσματος, ὁ 48  
 σάπων οἰκιακῆς  
 χρήσεως, ὁ 46  
 σαπωνοποιήσις, ἡ 61  
 σαπωνοποιΐα, ἡ 58  
 σημεῖον θολώσεως,  
 τό 16  
 σκληρόν ὕδωρ, τό 161  
 σκληρότης τοῦ ὕδατος,  
 ἡ 168  
 σταθερόν εἰς τό πλύσιμον,  
 123  
 σταθερόν εἰς τό φῶς, 257  
 σταθεροποιητῆς τοῦ  
 ἀφροῦ, ὁ 223  
 σταθερότης εἰς τό  
 πλύσιμον, ἡ 120  
 σταθερότης εἰς τό φῶς,  
 ἡ 126  
 σταθερότης τοῦ ἀφροῦ,  
 ἡ 220

σταθερότης τῶν  
 χρωμάτων εἰς τό  
 πλύσιμον, ἡ 195  
 συγκόλλησις, ἡ 97  
 συμπεπυκνωμένα  
 φωσφορικά, τά 77  
 συμπεριφορά τοῦ ἀφροῦ,  
 ἡ 231  
 συμπλεκτική δρᾶσις,  
 ἡ 178  
 συμπλεκτική δύναμις,  
 ἡ 179  
 συμπλεκτικός παράγων,  
 ὁ 177  
 σύνθεσις τοῦ ρύπου, ἡ 146  
 συνθετικός χειροσάπων,  
 ὁ 70  
 συντελεστής ἐξαπλώ-  
 σεως, ὁ 25  
 συσσωμάτωσις, ἡ 97  
 συστασις του ρυπου, ἡ 146  
 συστολή, ἡ 116  
 σφραγιστική μηχανή, ἡ 69  
 σχέσις τοῦ λουτροῦ, ἡ 192  
 σχηματισμός μυκηλίων,  
 ὁ 10  
 σχηματοποιημένη  
 σαπωνίδη, ἡ 70  
 σχηματοποιημένον  
 πλυντικόν προϊόν, τό 31  
 σχηματοποιητικόν  
 πιεστήριον, τό 67  
 τάγγισμα, τό 53  
 τασιενεργόν, τό 2  
 τεμάχιον τοῦ σάπωνος,  
 τό 42  
 τεμαχιστική μηχανή, ἡ 66  
 τεχνητός ρύπος, ὁ 156  
 τεχνητῶς ρυπανθέν  
 ὕφασμα, τό 157  
 τραυματισμός τοῦ  
 δέρματος, ὁ 137

τυποποιημένη σαπωνίδη,  
 ἡ 71  
 τυποποιημένον ρυπανθέν  
 ὕφασμα, τό 158  
 τυποποιημένον  
 πλυντικόν προϊόν, τό 31  
 τυποποιημένος ρύπος,  
 ὁ 144  
 τύπος (τό εἶδος) τῆς  
 ρυπάνσεως, ὁ 143  
 ὑγρόν (ρευστόν)  
 ἀπορρυπαντικόν, τό 33  
 ὑγρόν ρύμμα, τό 33  
 ὑγρόν τῆς πλύσεως,  
 τό 212  
 ὑγρός (ρευστός) σάπων,  
 ὁ 52  
 ὕδωρ τῆς ἐκπλύσεως,  
 τό 197  
 ὑμῆν τοῦ ἀφροῦ, ὁ 235  
 ὑπεράλας, τό 241  
 ὑπερλίπανσις, ἡ 56  
 ὕψος τοῦ ἀφροῦ, τό 234  
 φαινομενικόν εἰδικόν  
 βάρος, τό 101  
 φθορά (ἐκ χρήσεως)  
 τῆς ἰνός, ἡ 106  
 φυσική κόνις τῶν ὁδῶν,  
 ἡ 145  
 φυσικός ρύπος, ὁ 155  
 φύσις (τό εἶδος) τῆς  
 ρυπάνσεως, ἡ 143  
 φύσις τοῦ δέρματος, ἡ 131  
 φωτεινότης, ἡ 249  
 χρησιμοποιηθέν διάλυμα  
 πλύσεως, τό 213  
 χρόνος τῆς διαβροχῆς,  
 ὁ 185  
 ψυκτική συσκευή μέ  
 κυλίνδρους, ἡ 64  
 ψυκτικόν πιεστήριον,  
 τό 63



## TÜRKÇE

acıma 53  
 aktif deterjan 73  
 aktif oksijen 239  
 amfolit bileşikler 6  
 amfoter bileşikler 7  
 anion cinsi bileşikler 3  
 arap sabunu 51  
 aşırı yağlama maddesi 135  
 az köpüren deterjan 236  
 bakterisit tesir 102  
 banyo oranı 192  
 banyo sabunu 45  
 beyazlaştırıcı 79, 237  
 beyazlatma ameliyesi 242  
 beyazlatma banyosu 243  
 beyazlatma randımanı 244  
 beyazlık derecesi 211  
 bilyalar (içi boş) 92  
 blok kabı 59  
 boyaların yıkamaya karşı mukavemeti 195  
 boyanın kararması 128  
 bulanıklık ölçüsü 215  
 bulanma noktası 16  
 bulaşık için yıkama maddesi 40  
 bulaşık kaplar üzerindeki temizleyici tesir 210  
 bulaşık yıkama denemesi 209  
 buruşmamazlık 125  
 buruşma 124  
 büzülme 116  
 cilde mahsus yıkama maddesi 38  
 cildi koruyucu madde 132  
 cildin asit örtüsü 139  
 cildin asit tabakası 139  
 cildin hali 131  
 cildin mukavemeti 129  
 cildin şişmesi 140  
 cildin tahrişi 137  
 cildin tampon kabiliyeti 136  
 cildin zarar görmesi 137

cilt yağlarının bertaraf edilmesi 133  
 çalkalama çözeltisi 197  
 çalkalama maddesi 196  
 çamaşır sabunu 46  
 çekmeye karşı mukavemet 127  
 çözme 21  
 çözme kabiliyeti 22  
 çözücü madde 20  
 çubuk sabun 42  
 çubuk şeklinde sentetik deterjan 70  
 damga presi 69  
 dayanıklılık 95  
 depolama 96  
 deterjan 30  
 deterjan olmayan yağlı madde 75  
 dezenfektan 103  
 dolgu maddesi 57  
 döner disk ile püskürtme 88  
 döner diskli püskürtücü 89  
 ekstrüzyon presi 67  
 el ile muayene 111  
 el ile muayene hususunda hüküm vermek 112  
 elâstikiyet denemesi 119  
 ev çamaşır makinesi 206  
 elektrikli çift tabaka 12  
 emülsifikasyon 27  
 ev çamaşır makinesi 206  
 ev işleri için deterjan 34  
 evde yıkama denemesi 205  
 ezme makinası 65  
 flüoresan ağartma maddesi 247  
 gayri münhal kireç tuzları 173  
 geçici sertlik 170  
 gerilme direnci 113  
 gerilme direncinin zayıflaması 115  
 hassasiyet 138

her işe mahsus yıkama maddesi 37  
 hidrotrop 20  
 ilk köpük 232  
 ion olmayan bileşikler 5  
 ıslanma kabiliyeti 182  
 ıslatma 23, 180  
 ıslatma gücü 183  
 ıslatma maddesi 181  
 ıslatma müddeti 185  
 ıslatma tesiri 184  
 ışığa karşı mukavemet 126  
 ışıktan müteessir olmayan 257  
 izafî yoğunluk 101  
 izoelektrik nokta 9  
 kaba çamaşır için deterjan 36  
 kaba yıkama 188  
 kalıcı sertlik 169  
 kalıplanmış sentetik yıkama maddesi 71  
 kalıplanmış yıkama maddesi 31  
 kalsium sertliği 171  
 kalsiumun kenetlenme kabiliyeti 175  
 kapılar aktif cisim 2  
 kapılar aktivite 1  
 karboksimetil sellüloz 78  
 kation cinsi bileşikler 4  
 kaynamaya karşı mukavemet 255  
 keçe ile örtme 117  
 kenetleme kabiliyeti 179  
 kenetleme maddesi 177  
 kenetlenme 178  
 kesme makinası 68  
 kir bakiyesi 148  
 kir çıkartma kabiliyeti 153  
 kir miktarı 147  
 kir muvacehesinde köpük indisi 229  
 kireç sabunlarının dağılması 176  
 kireç sabunu 172  
 kireç sabunu bakiyesi 174



## T Ü R K Ç E

- kiri süspansiyon halinde tutma kudreti 151  
 kirin bileşimi 146  
 kirin cinsi 143  
 kirin sabit kalma kabiliyeti 154  
 kirin tekrar çökmesi 150  
 kirin tipi 143  
 kirlenme 142  
 kirlenme derecesi 149  
 kirletilmiş kumaşın tecrübe parçaları 159  
 klorla beyazlatma 246  
 koku giderici 104  
 koruyucu kolloid 18  
 köpüğün hareket tarzı 231  
 köpüğün ince zarı 235  
 köpüğün izalesi 227  
 köpüğün sönmesi 233  
 köpük 216  
 köpük dayanıklılığı 220  
 köpük indisi 228  
 köpük kırıcısı 224  
 köpük kolaylaştırıcı madde 222  
 köpük miktarı 230  
 köpük ölçme âleti 226  
 köpük takviye maddesi 74  
 köpük tespit edici madde 223  
 köpük yüksekliği 234  
 köpürme kabiliyeti 218  
 köpürme kabiliyetinin tayini 225  
 köpürme maddesi 221  
 köpürme özelliğinin değerlendirilmesi 219  
 köpürmenin hususiyetleri 217  
 kullanılmış temizleme çözeltileri 213  
 kumaşların kabuk bağlaması 110  
 kül miktarı 109  
 laboratuvar çapında yıkama denemesi 203  
 laboratuvar için çamaşır makinesi 207  
 lekelerin giderilmesi 245  
 lif 105  
 lif koruyucusu 108  
 lifin kabuk bağlaması 107  
 lifin tahribi 106  
 lifin zayıflaması 106  
 liflere karşı afinite 254  
 makina ile yıkama 186  
 mayi deterjan 33  
 mayi sabun 52  
 mihanikî etki 208  
 misel teşekkülü 10  
 misellerin kritik konsantrasyonu 11  
 nazik kumaşlar için deterjan 35  
 nazik yıkama 189  
 nüans 250  
 nüans değişikliği 252  
 oksijenin serbest hale geçirilmesi 240  
 oksijenlendirilmiş beyazlaştırıcı 238  
 optik ağartma maddesi 247  
 optik beyazlaştırıcı 80, 247  
 optik beyazlatma maddesi 247  
 optik beyazlatmanın tesiri 248  
 optik boyar madde 247  
 orta derecede sert su 162  
 paralel akım usulü 90  
 "patch test" 141  
 pertuz 241  
 pişirme 60  
 pişirme kazanı 59  
 proprietatüle deterjen-tülör 199  
 pul sabunlar 44  
 püskürtme çarkı 89  
 püskürtme ile kurutma 81  
 püskürtme ile kurutma kulesi 83  
 püskürtme ile kurutulmuş ev işlerine mahsus deterjan 72  
 püskürtme ile soğutma 84  
 püskürtme ile toz etme 82  
 püskürtme memesi 87  
 rengi atmak 121  
 renk açma tesiri 249  
 renkli çamaşırın yıkanması 190  
 renkli mevada mahsus deterjan 41  
 sabit kalma kabiliyeti 253  
 sabun değirmeni 65  
 sabunhane 58  
 sabunlaşamayan madde 75  
 sabunlaşma 61  
 sabunun dağılması 54  
 sabunun fazla yağlı olması 56  
 sabunun tabakalanması 54  
 sabunun terlemesi 55  
 sararma 256  
 sarımsı nüans 251  
 serbest yağlı madde 75  
 serbestçe akan toz 94  
 sert su 161  
 sert sulara mahsus sabun 49  
 sertliği gidermek 164  
 sertliğin giderilmesi 165  
 sertlik giderici madde 166  
 sertlik giderme tesiri 167  
 sertlik veren tuzlar 163  
 sıcak hava ile püskürterek kurutma 85  
 soğuk pres 63  
 soğuk valsli ezici 64  
 solmak 121  
 standart kir 144  
 standart şekilde kirletilmiş kumaş 158  
 su sertliği 168  
 sun'î kir 156  
 sun'î olarak kirletilmiş kumaş 157  
 süspansiyon haline getirme kabiliyeti 29  
 şahsi hassasiyet 130  
 şarj maddeleri 76  
 tabii kir 155  
 (tabii) yol tozu 145  
 tane büyüklüğü 98



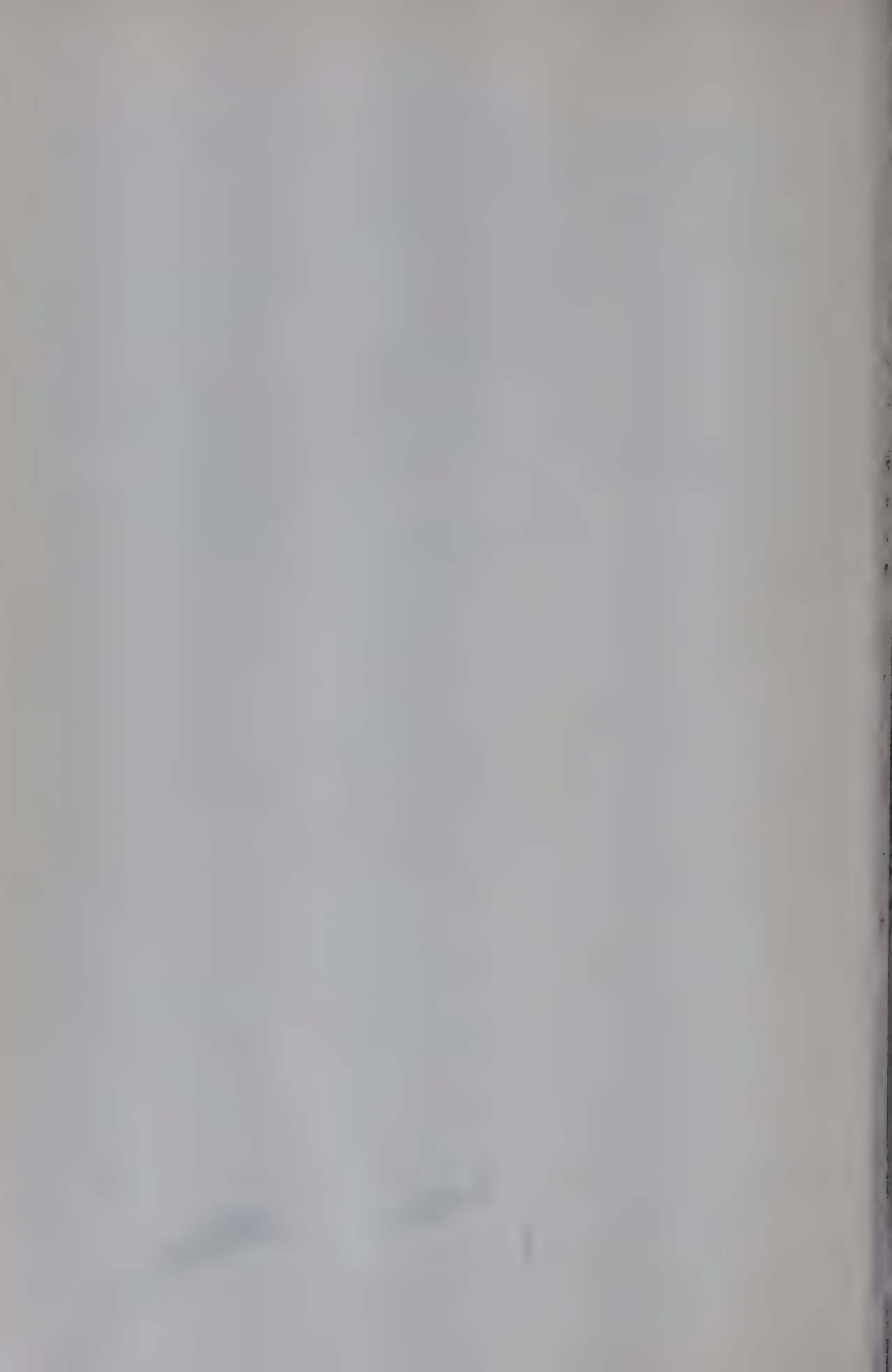
## T Ü R K Ç E

tane büyüklüğüne göre  
dağılma 99  
tane büyüklüğünün  
tayini 100  
tazyikle püskürterek toz  
etme 86  
tek moleküllü tabaka 15  
tekrar çökmeye mani  
olan madde 152  
tekstil için yıkama  
maddesi 39  
temas açısı 26  
temas sathı aktivitesi 8  
temas sathı gerilimi 14  
temizleme çözeltisi 212  
temizleme gücü 200  
temizleme hassası 28  
temisleme hassasının  
tayini 198  
temizlemer andımanı 201

temizleme tesiri 204  
temizleyici özellikler 199  
temizleyici tesir 202  
ters akım usulü 91  
toz bırakmıyan 93  
toz sabun 43  
traş sabunu 48  
tuvalet sabunu 47  
tuzlama 62  
umumî temizlik 187  
uzama 118  
valsli pres 66  
yağı izale kudreti 134  
yansıma ölçüsü 214  
yapışma 97  
yardımcı maddeler 57  
yayma 24  
yayma katsayısı 25  
yıkama banyosu 212

yıkama çözeltisi 212  
yıkama maddesi 30  
yıkama müddeti 191  
yıkama talimatı 194  
yıkama tarzı 193  
yıkama tozu 32  
yıkamaya karşı  
mukavemet 120  
yıkamaya karşı  
mukavim 123  
yikanır 122  
yırılma direnci 114  
yoğunlaşmış fosfatlar 77  
yumuşak sabun 50  
yumuşak su 160  
yüzey gerilim 13  
yüzey gerilimin  
azalması 17  
yüzey kuvvetleri 19







## NIPPON

- awa no anteisei 220  
 awa no hōkai 233  
 awa no kyodō 231  
 awa (or hōmatu) 216  
 bannō-gata sen (zyō)  
     zai 37  
 birudā (seikei zōryō-  
     zai) 76  
 bō-zyō sekken 42  
 dassi ryoku 134  
 dassyū zai 104  
 denki-teki nizyūsō 12  
 don-ten 16  
 eki-zyō (or mizu)  
     sekken 52  
 eki-zyō sen (zyō) zai 33  
 enshinban 89  
 enshinban funmu 88  
 enshinban funmu-ki 89  
 enso-hyōhaku 246  
 gōsei kokei senzai 70  
 gōsei seikei senzai 71  
 haku-do 211  
 hakusyōku-ka kōka 249  
 hansya-ritu no yomi 214  
 hansya-ritu sokutei 214  
 heiryū-siki kōtei 90  
 hida (siwa) ga  
     torenikui 125  
 hige-sori-yō sekken 48  
 hihu hogo-zai 132  
 hihu no bōzyun 140  
 hihu no kansyō nōryoku  
     136  
 hihu no san-hogo-sō 139  
 hihu no san-sō 139  
 hihu no sigeki 137  
 hihu no sonsyō 137  
 hihu no zyōtai 131  
 hihu tono sōyō-sei 129  
 hihu-sen (zyō) zai 38  
 hi-ion (sei) kaimen-  
     kasseizai 5  
 hikari ni antei 126  
 kikari ni taisuru  
     kenrōsei 257  
 hi-senzai-sei sibō-bun 75  
 hogo-koroido 18  
 hōkō 234  
 hōmaku 235  
 hōryō 230  
 hōsū 228  
 hozon antei-sei 95  
 hukenka-butu 75  
 hunmatu sekken 43  
 hunmatu sen (zyō) zai  
     32  
 hunmu 82  
 hunmu reikyaku 84  
 hunmu-kansō 81  
 hunmu-kanso ni yotte  
     tukurare-ta kateiyō  
     senzai 72  
 hunmu-kansō tō 83  
 hunmu-nozuru 87  
 huyōsei kasu 173  
 hyōhaku kōtei 242  
 hyōhaku-eki 243  
 hyōhaku-kōritu 244  
 hyōhaku-sō 243  
 hyōhaku-zai 79, 237  
 hyōmen-kassei 1  
 hyōmen-kasseizai 2  
 hyōmen-ryoku 19  
 hyōmen-tyōryoku 13  
 hyōmen-tyōryoku teika  
     17  
 hyōzyun osenbutsu 144  
 hyōzyun osen-hu  
     158-159  
 in-ion (sei) kaimen-  
     kasseizai 3  
 ippan-teki senzyō 187  
     (iro ga) aseru 121  
 itizi kōdo 170  
 jyushitsu senzyō 188  
 kaatu hunmu 86  
 kaibun ganyū-ryō 109  
 kaimen-kassei 8  
 kaisyoku-ka 128  
 kaitenban-gata  
     funmuki 89  
 kaiten-gata assaku-ki  
     66  
 kakusan 24  
 kakusan keisū 25  
 kanetu hunmu-kansō 85  
 kari nan-sekken 51  
 karubokisi metiru  
     serurōzu 78  
 karusyūmu kōdo 171  
 karusyūmu sakuka-butu  
     seisei-ryoku 175  
 karusyūmu sekken  
     (sekkai sekken) 172  
 kasan-en 241  
 kassei bussitu 73  
 kassei sanso 239  
 kata uti-ki 69  
 (katei-teki or zissai-teki)  
     senzyō siken 205  
 katei-yō kōsekken 46  
 katei-yō sentaku-ki  
     206  
 katei-yō sen (zyō) zai  
     34-35  
 kayōka 21  
 kayōka-ryoku 22  
 kayōkazai 20  
 keba-datasu 117  
 keikō hyōhaku-zai 247  
 keikō senzyō 247  
 keishitsu senzyō 189  
 kendaku-nō 29  
 kenka 61  
 kenrō-sei 253  
 kesyō sekken 47  
 kihō antei-zai 223  
 kihō sei no hyōka 219  
 kihō tokusei 217  
 kihō zosin-zai 222  
 kihō-bōsi-zai 224  
 kihō-hakai-zai 224  
 kihō-nōryoku 218  
 kihō-ryoku 218  
 kihō-ryoku sokutei 225  
 kihō-ryoku zōsin-zai 74  
 kihōryoku-kei (or  
     kihōryoku siken-ki)  
     226  
 kihō-sei 217  
 kihōsei o osaeta sensai  
     236  
 kihō-yokusei-zai 224  
 kihō-zai 221  
 kihiro-mi 251  
 kikai ni yoru senzyō  
     186  
 kikai teki sayō 208  
 kirōto-ka-zai 177



## NIPPON

kōgaku hyōhaku no  
kōka 248  
kōgaku-senryō 80  
kogyō-yō sen (zyō) zai 36  
kokai-ka 97  
kokei sen (zyō) zai 31  
kōkin sayō 102  
koku-in-ki 69  
kondakuso sokutei 215  
kondaku-ten 16  
kōryū-siki kōtei 91  
kō-sui 161  
kōsui tyu no enrui 163  
kōsui-yō sekken 49  
kotai sekkai sekken  
kasu 173  
kōtyōryoku 113  
kōtyōryoku rekka 115  
kozin no binkan-sa 130  
kusame no denai 93  
miseru genkai nōdo 11  
miseru keisei 10  
mizu no kōdo 168  
mizu no nanka-zai 166  
motiirareta senzai  
yōeki 213  
nanka 165  
nanka no kōka 167  
nanka suru 164  
nanka-zai 166  
nan-sekken 50  
nan-sui 160  
nuno no kihuku 110  
nyūka 27  
obutu sonzai ka deno  
hōsū 229  
obutu-kendaku-ryoku  
151  
osen-butu zyokyo-no 153  
osen-do 149  
osen-hōhō 142  
osen-syudan 142  
osidasi-ki 67  
ōsyoku-ka 256  
otinai yogore (zanson  
yogore) 148  
patti siken 141  
rei-atu-ki 63  
reikyaku kaiten-gata  
konwa-ki 64  
rinpen-zyō sekken 44  
ryō-sei kaimen-  
kasseizai 6-7

ryūdo (ryūsi no ōkisa)  
98  
ryūdo-bunpu 99  
ryūdo-bunpu sokutei  
100  
ryūdo-tokusei no  
sokutei 100  
saihun ni naranai 93  
sai-osen 150  
sai-osen bōsi-zai 152  
sakkin (or syōdoku) zai  
103  
sakkin sayō 102  
sakuka-butu seisei  
nōryoku 178  
sakuka-butu seisei-zai  
177  
sanpai or sanpai-do 53  
sansei siken 119  
sanso no daturī 240  
sanso-gata hyōhaku-zai  
238  
sara-arai kōka 210  
sara-arai siken 209  
sara-arai-yō senzai 40  
seizyō-kōka 204  
sekkai sekken no  
bunsan 176  
sekken kenka-gama 59  
sekken konwa-ki 65  
(sekken no) awa 216  
sekken no enseki 62  
sekken no hakkan 55  
sekken no hibiware 54  
sekken seizō-zyō 58  
senei-yō senzai 39  
sen-eki 212  
sen-i 105  
sen-i hihuku 107  
sen-i hogo-zai 108  
sen-i ni taisuru sinwasei  
254  
sen-i no sonsyō 106  
sen-i rekka 106  
sensyoku no senzyō ni  
taisuru anteisei 195  
senzai yōeki 212  
senzyō hōhō 193  
senzyō kanō na 122  
senzyō ni tuite no sizi  
194  
senzyō ni tuyoi 123  
senzyō syudan 193

senzyō-kōka 202  
senzyō-nōritu 201  
senzyō-ryoku 28  
senzyō-ryoku siken 198  
senzyō-sō 212  
senzyō-sōsa 201  
sen (zyō) zai 30  
sen (zyō) zai no  
kōryoku 200  
sen (zyō) zai no sayō  
200  
sen (zyō) zai tokusei  
199  
senzyō-zikan 191  
sessyoku-kaku 26  
setudan-ki 68  
sigai-zin 145  
sikityō 250  
sikityō no henka 252  
siminuki 245  
sintyō-sei (sintyō-do)  
118  
situzyun 23, 180  
situzyun-kōka 184  
situzyun-nō 182  
situzyun-ryoku 183  
situzyun-zai 181  
situzyun-zikan 185  
siwa ni naranai 124  
siwa ni narinikui 124  
sizen no yogore 155  
susugi-eki 197  
susugi-zai 196  
syahutu 60  
syahutu anteisei 255  
syōhō-zai 224  
"syokkan" 111  
"syokkan" o hantei  
suru 112  
syoki hōmatu 232  
taikō-sei 257  
taiseki mitudo 101  
tai-senzyō-sei 120  
taisyoku suru 121  
tanbunsi-sō 15  
teikihōsei senzai 236  
teikihō-sei senzai 236  
tenka-zai 57  
tizimanai 127  
tizimi 116  
tō-den ten 9  
tyakusyoku hi-senzyō-  
butu 190

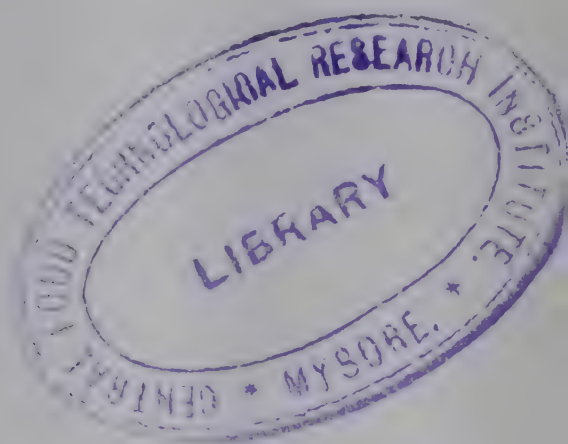


## NIPPON

tyakusyoku-butu-yō  
   senzai 41  
 tyozō 96  
 tyūkū syōkyū 92  
 tyutō-do kō-sui 162  
 yogore no hutyaku  
   154  
 yogore no kata 143  
 yogore no ryō 147  
 yogore no sosei 146  
 yogore no syurui 143

yō-ion (sei) kaimen-  
   kaseizai 4  
 yoku-hi 192  
 yoku-yō sekken 45  
 yūkō sanso 239  
 yūri sibō-bun 75  
 zanson kōdo 169  
 zanson sekkai sekkken  
   174  
 zikken situ-yō  
   sentaku-ki 207

(zikkensitu-teki) senzyō  
   siken 203  
 zinko-osen-hu 157  
 zinkō-teki na yogore  
   156  
 ziyū ryūdō-sei hunmatu  
   94  
 zōryō-zai 57  
 zyugō rinsan-en 77





















# C. F. T. R. I. LIBRARY, MYSORE.

Acc. No. 5382

O.V.C.N.  
20/6/80

Call No. F8,4976 N60

Please return this publication on or before the last DUE DATE stamped below to avoid incurring overdue charges.

P. No.	Due Date	Return date
To be issued from. 8/7/63		
<del>P. 17 M. Venkateswara Rao</del>		
<del>P. 24 R. V. Krishna (G.S.)</del>		
<del>P. 25 K. B. Dutta</del>		
322	18/8/63	
19/5	—	575764
—	18.3.67	18
—	4-4-67	4
—	19-4-67	1
—	2-5-67	5/5



Call No. F 4976

Author CARRIÈRE

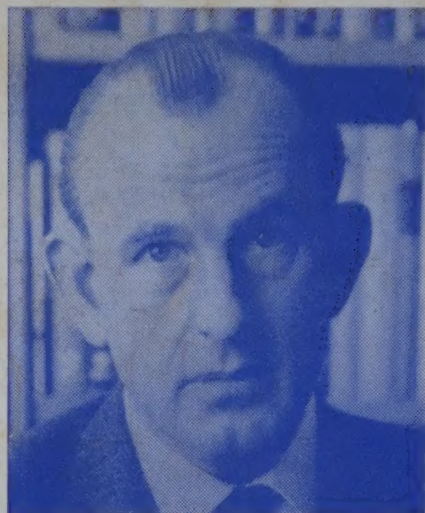
Title Detergents

1960

Acc. No.

5382

F 8, 4976



Dr. Carrière studied at Leyden University, where he obtained his D.Sc. in 1941. In 1950, he joined the well-known Unilever group and is now a member of the Toilet Preparations Committee. During the past ten years, Dr. Carrière has published well over 250 papers in various journals, including about 30 papers on detergents and related products. He is a member of the Netherlands Committee for Surface Activity and chairman of the Netherlands Terminology Working Group of the C.I.D. (Comité International de la Détergence).

ELSEVIER



# GLOSSARIA INTERPRETUM

A SERIES OF MULTILINGUAL GLOSSARIES IN VARIOUS  
FIELDS OF SCIENCE AND INDUSTRY, FOR TRANSLATORS,  
POLITICIANS, SOCIAL AND COMMERCIAL ORGANISATIONS

*edited by*

**JEAN HERBERT**

Former Chief-Interpreter of the United Nations

## **Already published...**

### **CONFERENCE TERMINOLOGY**

English/American, French, Russian, German, Italian, Spanish

5 × 7 1/2" 756 entries xvi + 148 pages 1957

### **NUCLEAR PHYSICS AND ATOMIC ENERGY**

*compiled by G. J. BÉNÉ*

English/American, French, German, Russian

5 × 7 1/2" 2117 entries viii + 213 pages 1960

### **CHEMINS DE FER**

*compilé par le*

**BUREAU INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION DES CHEMINS DE FER**

français, anglais, allemand, espagnol, italien, suédois

5 × 7 1/2" 1995 entrées viii + 413 pages 1960

### **PROVERBES FRANÇAIS**

*compilé par G. ILG*

allemand, anglais, espagnol, italien, hollandais

5 × 7 1/2" 600 proverbes xii + 97 pages 1960

### **INTERNAL COMBUSTION ENGINE**

English/American, French, Dutch, German, Spanish,

Italian, Portuguese, Russian

5 × 7 1/2" 1164 entries viii + 278 pages 1961

## **In preparation...**

### **GYNÉCOLOGIE ET OBSTÉTRIQUE**

*compilé par N. C. LOUROS*

français, anglais, allemand, latin, grec,

russe, italien, espagnol

6 × 9" 2576 entrées approx. 450 pages 1962

**ELSEVIER PUBLISHING COMPANY**  
**AMSTERDAM**